

Cuneiform Digital Library Preprints

<https://cdli.ucla.edu/?q=cuneiform-digital-library-preprints>

Hosted by the Cuneiform Digital Library Initiative (<https://cdli.ucla.edu>)

Number 16

Title: The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3
 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Part II: UET 6/2

Author: Jeremiah Peterson

Posted to web: 16 April 2019

The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Jeremiah Peterson

Part II: UET 6/2

UET 6, 124 = U 16900E

CDLI P346209

Lamentation over Sumer and Ur 1f., Michalowski MC 1, source BB, Attinger La
lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. ud¹ šu¹ bal¹ ke³-de³ [...]lam?¹ -e-de³

In order to overturn the day, in order to destroy the plans

2. ud¹ -de³ mar-ru^x(TE)-gin⁷ [...] x-gu⁷-e

The storm ravages like a stormwind

3. me ki¹ -en-gi-ra¹ šu¹ bal¹ ke³-de³

In order to overturn the cosmic powers of Sumer

4. bal¹ sag⁹-ga e²-ba¹ gi⁴-gi⁴-de³

In order to confine the good reign in its house

5. iri¹ gul¹ -gul-u³-de³ e² gul-gul-u³-de³

In order to destroy the city, in order to destroy the temple

6. tur³ gul-gul-u³-de³ amaš tab-tab-be²-de³

In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold

7. gud-bi tur³-bi-a nu-gub-bu-de³

So that the ox does not stand in its cattlepen

8. udu-bi amaš-bi-a nu-daĝal-e-de³

So that the sheep does not expand (in number?) in its sheepfold

9. id²-bi a mun⁴-na tum³-u³-de³

So that the canal irrigates with (only) brackish water

10. gan²-ne² zid-de³ ^{u2}hirim mu²-mu²-de³

So that *hirin* grass grows in the fertile field

11. eden-e u² a-nir mu²-mu²-de³

So that the "lamentation plant" grows in the plain

12. ama dumu-ni-ir ki nu-kiĝ^x-kiĝ^x(UR⁴-UR⁴)-de³

So that the mother does not seek the whereabouts of her child

13. ad-da a dam-ĝu¹⁰ nu-di-de³

So that the father does not say "ah, my wife"

14. dam banda³ ur²-ra nu-hul²-le-de³

So that the junior spouse does not delight in (his) lap

15. TUR-TUR dub³-ba nu-buluĝ³-ĝe²⁶-e-de³

So that the little ones do not grow on the knee

16. emeda^{da}-e u⁵-a nu-di-de³

So that the nursemaid does not sign a lullaby

17. nam-lugal-la ki¹ -tuš-bi kur² -ru-de³

So that the dwelling of kingship is changed

18. eš-bar¹ kiĝ^x(UR⁴)-ĝa² [...] -e-de³

In order to paralyze/actively diminish(?) decision making

note: For the debated meaning of eš-bar kiĝ² (... dug⁴), see Attinger ELS,
508, Steinkeller RAI 60, 8-9.

19. nam¹ -lugal¹ kalam-ma kar¹ -kar¹ -re¹ -e¹ -[de₃]
In order to take away the kingship of the land
20. igi¹ -bi ki!-šar₂-ra ĝa₂-ĝa₂¹ -[de₃]
So that it (the destructive storm) sets its gaze on the entire world
note: This expression also occurs in Ninurta and the Turtle 29.
21. inim dug₄-ga an^den¹ -lil₂-ta ĝeš-hur ha-lam-e-[de₃]
So that it ruins the plans according to the command of An and Enlil
22. ud an-ne₂¹ kur-kur-ra saĝ-ki ba-da-an-gid₂-da-a¹ -[ba]
It was the time when An frowned upon the lands
23. ^den-lil₂-le igi-ni ki kur₂-ra ba-an-ĝar-ra-a-ba
It was the (time) that Enlil set his gaze on another place
24. ^dnin-tur₅-re niĝ₂-dim₂-dim₂-ma-ni zag bi₂-in-tag-ga-a-ba
It was the (time) that Nintur rejected her creations
25. ^den-ki-ke₄ id₂idigna id₂buranun-na šu!¹ bi₂-in-bal-a-ba
It was the (time) that Enki changed (the course of) the Tigris and Euphrates
26. ki-en-gi-ra me-bi ha-lam-e-de₃ ĝeš-hur-bi kur₂-ru-de₃
In order to destroy the *me* of Sumer, in order to alter its plans
27. urim₂^{ki}-ma me nam-lugal-la bal-bi su₃-su₃-ud-de₃
In order to obfuscate the *me* and the reign of kingship in Ur
28. dumu nun-na e₂-kiš-nu-ĝal₂-na šu pe-el-la₂ di-de₃
In order to defile the princely son in his Ekišnuĝal temple
29. [^d]nanna uĝ₃ u₈?-gin₇ lu-a-na igi-te-en-bi si-il-le-de₃
In order to tear apart the "mesh" of the people teeming/pastured like ewes(?) of Nanna
30. urim₂^{ki} eš₃ nindaba gal-gal-la nindaba-bi kur₂-ru-de₃
In order to change the *nindaba* offering of Ur, the shrine of great *nindaba* offerings
31. uĝ₃-bi ki-tuš-bi nu-tuš-u₃-de₃ ki-erim₂-e šum₂-mu-de₃
So that its people do not dwell in their dwelling, so that they are given into enemy territory
32. še₂₉-SU^{ki} elam^{ki} lu₂ ha-lam-ma ki-tuš-bi tuš-u₃-de₃
So that Simaški and Elam, the destructive people, dwell in their dwellings
33. sipad-bi e₂-gal-la ni₂-te-na lu₂-erim₂-e dab₅-be₂-de₃
So that the enemy seizes their shepherd in his very own palace
34. *i-bi*₂-^dSUEN kur elam^{ki}-ma-še₃ ĝeš-bur-re tum₂-u₃-de₃
So that Ibbi-Sîn is brought to the land of Elam in a *ĝešbur* trap/restraint
note: For this and the following line, see Steinkeller Biggs FS, 221.
35. iš za-bu gaba a-ab-ba-ka-ta zag an-ša₄-an^{ki}¹ -še₃
From the sand dunes of Zabû on the shore of the sea to the border of Anšan
36. sim^{mušen} e₂-bi-a ba-ra-an-dal-a-gin₇ uru₁₇-ni-še₃ nu-gur-re-dam¹¹
Like a swallow that has flown from(!?) its house (= nest), he is not to return to his city
note: For this line, see Woods CM 32, 236.
37. id₂idigna id₂buranun-na gu₂ min₄^{min}-a-bi u₂ hul mu₂-mu₂-de₃
So that malevolent plants grow on both banks of the Tigris and Euphrates

38. kaskal-e ġiri₃ nu-ġa₂-ġa₂-de₃ har-ra-an nu-kiġ_x-kiġ_x(UR₄-UR₄)-de₃

So that no one sets foot on the road, so that no one seeks the path
reverse

1. uru₁₇ a₂-dam ki ġar-ġar-ra-ba du₆-du₆-ra ŠID-de₃

In order to break up the founded city and (outlying) settlements into ruin mounds

note: For the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count (as)", see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380.

2. uġ₃ saġ-ġig₂ lu-lu-a-ba ġeš^hhaš^h -e ke₃-de₃

In order to smite the teeming black-headed people with the *haš* weapon

3. gan₂-ne₂ zid-de₃ ġeš^{al} nu-ru^h -gu₂^h -de₃ numun ki nu-tag-ge-de₃

So that the hoe does not penetrate the fertile field, so that the seed is not planted

note: An erased GANA₂ sign occurs between the NE and ZI signs.

4. e-el-lu šir₃ gud sub₂-sub₂-ba eden-na^h nu-di-de₃

So that the *e'ellu*, the song of the going oxen, is not sung in the plain

note: For /e'elu/, see Civil Kramer FS, 90. For this line, see Shehata GBAO 9, 235.

5. e₂-tur₃-ra i₃ ga-ar₃-ra nu-ke₃-de₃ x ŠU ha-lam-e-de₃

So that butter and cheese(?) are not made in the cattlepen, so that ... is destroyed

The unread sign looks like BI:BI or possibly GUD!:GUD! In light of the variant in source U and the sign used in UET 6, 126+ oi9' and 12', as well as the fact that this strongly resembles the inscribed component of ŠURIM, perhaps the lexeme /šurim/ "litter, bedding" (if so, perhaps the grapheme ŠU is a pronunciation gloss) or the (*de facto*) DN Gayau suggested by later *Ea/Aa* tradition is present.

6. sipad-de₃ š^hšukur-ra amaš kug-ga šu nu-ni₁₀-ni₁₀-de₃

So that the shepherd does not circle around (herding) within the corral and the holy sheepfold

note: For this and the following line, see Shehata GBAO 9, 236.

7. i-lu-lam-ma dun₅-dun₅ duġšakir₃-ra amaš-a nu-di-de₃

So that the *ilulama* song, the churning of the churn, is not sung in the sheepfold

8. eden-na maš₂-anše tur-re-de₃ niġ₂-zi-ġal₂ til-le-de₃

In order to diminish the herd, in order to finish the wild animals

9. niġ₂-ur₂-limmu₂ d^h šakkan-ke₄ šurim ki nu-tag-ge-de₃

So that the dung/bedding of the quadrupeds of Sumuqan does not touch the ground

10. ambar-re šu ki-in-dar di-de₃ numun nu-tuku-tuku-de₃

So that in the marshes (wet land) is turned into cracked land, so that they do not acquire seeds

11. ġeš-ġi ġi saġ hul mu₂-mu₂-de₃ hab₂-ba uš-u₃-de₃

So that the "evil-headed" reed grows in the wetlands, so that (the wetlands) die with a stench(?)

note: For the reading of the finite verb see Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3) 4 n. 30 .A LI sign was erased and partially written over, probably an error of preservation for til-le-de₃ above.

12. pu₂ ^{ĝeš}kiri₆ u₂ gibil-la₂ nu-me-a ni₂-ba šu₂-šu₂-u₃-de₃
So that the irrigated orchard with no new growth covers itself over
note: Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3) (2017) n. 32 reads u₂
bil₂-la₂ and translates “plantes désséchées.”
13. urim₂^{ki} am gal u₃-na gub-ba ni₂-bi-ta nir-ĝal₂
Urim, the great wild bull standing wildly, noble in and of itself
14. iri numun nam-en nam-lugal-la ki sikil-la du₃-a₁
The city where the seed of the *en*-ship and kingship is planted in a pure place
15. gud-gin₇ saman ul₄-la-bi šub-bu-de₃ gu₂ ki-še₃ la₂¹ -e-de₃
In order to fell it quickly with a tethering rope like a bull, in order to bring its neck to
the ground
16. an ^den₁ -lil₂¹ ^den-ki ^dnin-hur-saĝ-ĝa₂-ke₄ nam-bi ba-an-tar-re-eš
An, Enlil, Enki and Ninhursaĝ decreed its fate
17. nam-tar-[...] nu₁ -kur₂-ru-dam a-ba šu mi-ni-ib₂-bal-e
That determined fate is something that cannot be changed--who can alter it?
18. inim dug₄-[...] ^den-lil₂-kam saĝ a-ba mu-un-ĝa₂-ĝa₂
It is the command of An and Enlil--who could confront it?
19. an-ne₂ ki-[...] -tuš₁ -ba bi₂-in-hu-luh uĝ₃-e ni₂ bi₂-in-teĝ₃
An terrified within the dwelling of Sumer, the people were frightened
20. ^den-lil₂-[...] gig₁ -ga mu-un-zal iri₁ -a₁ me₁ bi₂-ib-ĝar
Enlil made a painful day elapse, silence befell the city
21. ^dnin-tur₅-re ama₅¹ kalam-ma-ke₄ ^{ĝeš}ig-šu-ur₂ im-mi-in-gub
Nintur set (open?) the bolt (in the street) at the women's quarters of the land
22. ^den-ki-ke₄ ^{id}idigna ^{id}buranun-na a im-ma-da-an-keš₂
Enki bound up the water away from the Tigris and Euphrates
23. ^dutu niĝ₂-si-sa₂ inim gin₆-na ka-ta ba-da₁ -an₁ -kar
Utu took away justice and the true word from the mouth (of anyone that would
speak it)
24. ^dinana-ke₄ me₃ šen-šen-na₁ ki-bala-e ba₁ -an-šum₂
Inana gave the battle and combat (to the enemy) in the rebel land
25. ^dnin-ĝir₂-su-ke₄ ki-en-gi ga-gin₇¹ ur-e ba₁ -ni-in-de₂
Ninĝirsu poured out Sumer like milk among the dogs
26. kalam-ma ga₁ -ba-ra-hum im-ma-an-šub niĝ₂ lu₂ nu-zu-a
Rebellion fell upon the land, it was something no one knew
27. niĝ₂ igi nu-ĝal₂-la inim nu-ĝal₂-la niĝ₂ šu nu-teĝ₃-ĝe₂₆¹ -dam
It was something unseen (before), and (for which) there was no word, something not
to be accepted(?)
28. kur-kur-re e₂¹ ni₂-ta-bi-a šu suh₃-a ba-ab-dug₄
The lands were confused in their very own temples(!?)
note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts
from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation
with the third singular possessive suffix (here in error as a generalized
phenomenon from /ani/).

29. iri^{ki}-ba diĝir iri^{ki}-bi-e-ne bar-ta ba-sug_x(DU)-ge-eš
In the city, the gods of that city stood outside
30. nam-lu₂-lu_x(IRI) e₂?_┘ ni₂-te-bi-a zi gig_┘ mu_┘ -un-pa-an-pa-an
Humanity breathed painfully in their very own homes(?)
31. ud-de₃ šu-ne-ne ba-du₃-du₃ ud nu-mu-un_┘ -ši-ib₂-gur-re
The storm bound their hands, the storm will not return them
32. ud gi₄-a mu-un-na-tuku-am₃ ud dur₂-bi-še₃_┘ nu-um-DU
The storm acquired blocking(?) for them(?), it did not go(?) towards their (sturdy) bottom(?)
33. ^den_┘ -lil₂ sipad saĝ-gig₂-ga-ke₄ a-na bi₂-in-ak-a-bi
This is what Enlil, the shepherd of the black-headed people, did
34. ^den_┘ -lil₂-le e₂ zid gul-gul-lu-de₃ lu₂ zid tur-re-de₃
Enlil, in order for Enlil to destroy the true temple and diminish the true man
35. dumu lu₂_┘ zid_┘ -da?_┘ -ke₄?_┘ dumu_┘ saĝ_┘ -e igi hul_┘ -bi dim₂-me-de₃
In order to exert the evil eye upon the son of the true man, the eldest son
36. ud_┘ -ba_┘ ^d[...] gu_┘ -ti-um!^{ki} kur-ta im-ta-an-ed₃
At that time Enlil brought down Gutium from the mountain
single ruling
37. x x [...]

UET 6, 125

CDLI P346210

Lamentation over Sumer and Ur 1f., 58f., Michalowski MC 1, source CC, Attinger
La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. [...] ĝeš-hur ha-lam-me-[de₃]
In order to overturn the day, in order to destroy the plans
2. [...] teš₂_┘ -bi i₃-gu₇-e?_┘
The storm ravages like a stormwind
3. [...] -gi_┘ -ra_┘ šu bal ak-de₃
In order to overturn the *me* of Sumer
4. [...] sag₉_┘ -ga e₂-ba gi₄-gi₄-de₃
In order to confine the good reign in its house
5. [...] gul_┘ -gul-lu-de₃ e₂ gul-gul-lu_┘ -de₃
In order to destroy the city, in order to destroy the temple
6. [...] gul-gul-lu-de₃ amaš tab-tab_┘ -[be₂]-de₃
In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold
7. [gud]-bi_┘ tur₃-bi-a nu-gub-bu-de₃
So that the ox does not does not stand in its cattlepen
8. [udu]-bi_┘ amaš-a nu-daĝal-e-de₃
So that the sheep does not expand (in number?) in the sheepfold

9. [id₂]-de₃ a mun₄-na tum₂-mu-de₃⌈
 So that the canal irrigates with (only) brackish water
10. [...] zid-de₃ u²hirim mu₂-mu₂-de₃⌈
 So that *hirin* grass grows in the fertile field
11. [...] u₂ a-nir mu₂-mu₂⌈ -[de₃]
 So that the "lamentation plant" grows in the plain
12. [...] -ni⌈ -ir ki⌈ nu⌈ -[...]
 So that the mother does not seek the whereabouts of her child

reverse

- 1'. [...] x [...]
- 2'. [...] ki⌈ -tuš-ba bi₂⌈ -in⌈ -hu⌈ -luh⌈ uĝ₃⌈ -[...]
 An terrified within the dwelling of Sumer, the people were frightened
- 3'. [...] ud⌈ gig-ga mu-un-zal iri^{ki}-a⌈ [...]
 Enlil made a painful day elapse, silence befell the city
- 4'. [...] ama₅ kalam-ma-ka ĝešⁱg-šu-ur₂⌈ [...]
 Nintur set (open?) the bolt (in the street) at the women's quarters of the land
- 5'. [...] id²⌈ idigna id²buranun-na a⌈ [...]
 Enki bound up the water away from the Tigris and Euphrates
- 6'. [... im]-gid₂-da diš-kam-ma
 ... first *imgida* tablet (in a series)

UET 6, 126 + 127 (+) 510

CDLI P346211

Lamentation over Sumer and Ur 1f, 19f., 66f., Michalowski MC 1, source DD
 Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

column 1

1. [...] šu⌈ bal ke₃-de₃⌈ ĝeš⌈ -[...]
 In order to overturn the day, in order to destroy the plans
2. [ud]-de₃⌈ mar-ru_x(TE)-gin₇ teš₂-bi⌈ [...]
 The storm ravages like a stormwind
3. me⌈ ki-en-gi-ra šu⌈ [...]
 In order to overturn the cosmic powers of Sumer
4. bal sag₉⌈ -ga⌈ e₂-ba gi₄⌈ -[...]
 In order to confine the good reign in its house
5. uru₁₇ gul⌈ -gul-lu-de₃ e₂ gul-gul-lu-[de₃]
 In order to destroy the city, in order to destroy the temple
6. tur_x(ŠILAM) gul-gul-lu-de₃ amaš tab-tab-e-de₃⌈
 In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold
7. gud⌈ -bi tur_x(ŠILAM)-bi-a nu-gub-bu-de₃⌈
 So that the ox does not does not stand in its cattlepen

8. udu₁ -bi amaš-bi-a nu-daĝal-e-de₃₁
 So that the sheep does not expand (in number?) in the sheepfold
9. id₂-de₃ a mun₄-na tum₃-e-[de₃]
 So that the canal irrigates with (only) brackish water
10. ama dumu-ni ki nu-kiĝ₂-kiĝ₂-[de₃]
 So that the mother does not seek the whereabouts of her child
11. ad-da a dam-ĝu₁₀ nu-di-[de₃]
 So that the father does not say "ah, my wife"
12. dam₁ banda₃ ur₂-ra nu-hul₂-le-[de₃]
 So that the junior spouse does not delight in (his) lap
13. [TUR]-TUR₁ dub₃-ba nu-buluĝ₃-e?₁ -[de₃]
 So that the little ones do not grow on the knee
14. [emeda]^{da}₁ -e us?₁ -[...]
 So that the nursemaid does not sign a lullaby
15. [...]
 So that the dwelling of kingship is changed
16. [...]
 In order to paralyze/actively diminish(?) decision making
17. nam?₁ -[...]
 In order to take away the kingship of the land
18. igi₁ -bi ki₁ -šar₂ -ra₁ ĝa₂?₁ -[...]
 So that it (the destructive storm) sets its gaze on the entire world
 note: This expression also occurs in Ninurta and the Turtle 29.
19. inim₁ dug₄-ga an ^{den}₁ -[...]
 So that it ruins the plans according to the command of An and Enlil
20. ud₁ an-ne₂ kur-kur-ta saĝ₁ -[ki ...]
 It was the time when An frowned upon the lands
21. ^{den}-lil₂-le₂ igi-ni ki₁ [...]
 It was the (time) that Enlil set his gaze on another place
22. ⁿⁱⁿ-tur₅-e niĝ₂-dim₂-[...]
 It was the (time) that Nintur rejected her creations
23. ^{den}-ki-ke₄ id₂idigna id₂₁ [...]
 It was the (time) that Enki changed (the course of) the Tigris and Euphrates
24. ^{utu} har-ra-an kaska₁ -[...]
 It was the (time) that Utu cursed the journeys and caravans
25. ki₁ -en₁ -gi₁ -[...]
 In order to destroy the *me* of Sumer, in order to alter its plans
 (several lines missing)
- 1'. iš₁ za-bu gaba₁ [...]
 From the sand dunes of Zabu on the shore of the sea to the border of Anšan
 note: For this line, see Steinkeller Biggs FS, 221.

2'. sim e₂-bi ba-ra? -[...]

Like a swallow that has flown (from) its house (i.e., nest), he is not to return to his city

3'. id²idigna id²buranun_x(KIB!?.NUN)-na -[...]

So that malevolent plants grow on both(?) banks of the Tigris and Euphrates

4'. kaskal? -la ġiri₃ nu-ġa₂-ġa₂-de₃ -[...]

So that no one sets foot on the road, so that no one seeks the path

5'. iri a₂-dam ŠU ġar-ġar-a-ba du₆ -[...]

In order to break up the founded city and (outlying) settlements into ruin mounds

note: For the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count (as)," see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380.

6'. saġ-gig₂ lu-lu-a-ba! ġeš³haš-e? -[...]

In order to smite the teeming black-headed people with the *haš* weapon

7'. gan₂-ne₂ zid-de₃ ġeš³al nu-ru-ġu₂-de₃ -[...]

So that the hoe does not penetrate the fertile field, ...

note: There is not enough room in this manuscript for the second half of the line.

8'. e -lu šir₃ gud sub₂-sub₂-ba eden-na nu-di-de₃

So that the *e'ellu*, the song of the going oxen, is not sung in the plain

note: For /e'elu/, see Civil Kramer FS, 90. The E sign is notably elongated.

9'. e₂-tur_x(ŠILAM)-ra i₃ gar₉ nu-ke₃-de₃ x ŠU ha-lam-e-de₃

So that butter and cream are not made in the cattlepen, so that ... is destroyed

Perhaps a reading šurim_x or /gayau/ (for the DN?) was intended, see above comments to UET 6, 124 r5.

10'. x-lu-lam!-ma du₉-du₉ dugšakir₃-a amaš nu-di-de₃

So that the *ilulama* song, the churning of the churn, is not sung in the sheepfold

note: The A and AMAŠ signs were probably erroneously reversed in this source.

11'. eden -na maš₂-anše tur-re-de₃ niġ₂-zi-ġal₂ til-le-de₃

In order to diminish the herd, in order to finish the wild animals

12'. [...^d]šakkan -na!-ke₄ x ki-a nu-tag-ge-de₃

So that the dung/bedding(?) of the quadrupeds of Sumuqan does not touch the ground

note: Same obscure sign as above oi⁹, variant to šurim.

13'. [... ki]-in -dar di!-de₃ numun!? nu-tuku-tuku-de₃!

So that in the marshes (wet land) is turned into cracked land, so that they do not acquire seeds

column 2

1'. [...]-lugal kalam-ma kar -[...]

In order to take away the kingship of the land

2'. [...]bi₁ ki-šar₂-ra ĝa₂-ĝa₂-[de₃]

So that it (the destructive storm) sets its gaze on the entire world

note: This expression also occurs in Ninurta and the Turtle 29.

3'. inim dug₄-ga an ^den-lil₂-la₂-ta ĝeš-hur₁ ha₁ -lam-ma₁ -de₃₁

So that it ruins the plans according to the command of An and Enlil

4'. ud an-ne₂ kur-kur-ta saĝ-<ki> ba-da-an-gid₂-da?₁ -ba

It was the time when An frowned upon the lands

5'. ^den-lil₂-le igi-ni ki kur₂-ra ba-ra-ĝar-ra-a₁ -ba₁

It was the (time) that Enlil set his gaze on another place

6'. ^dnin-tur₅-e niĝ₂-dim₂-dim₂-ma-ni zag bi₂-in-tag-a-ba

It was the (time) that Nintur rejected her creations

7'. ^den-ki-ke₄ ^{id2}idigna ^{id2}KIB!.NUN-na šu bi₂-in₁ -x-x-ba

It was the (time) that Enki changed (the course of) the Tigris and Euphrates

note: The end of this line is unclear. The BAL sign may have been partially written over by the BA sign.

8'. sul?₁ ^dutu har-ra-an kaskal-e nam ba-ni-kud-a-ba₁

It was the (time) that the youth(?) Utu cursed the journeys and caravans

9'. ki-en-gi-ra me-bi ha-lam-e-de₃ ĝeš-hur-bi kur₂-x-x

In order to destroy the *me* of Sumer, in order to alter its plans

10'. urim₂^{ki} me nam-lugal-na bal-bi su₁₃-su₁₃-de₃₁

In order to obfuscate the *me* and the reign of kingship in Ur

11'. dumu nun-na e₂-kiš-nu-ĝal₂ šu pe-el-la di-de₃₁

In order to defile the princely son in his Ekišnuĝal temple

12'. ^dnanna uĝ₃ x-gin₇!/? x-a₁ -na igi-ta-bi si-le₁ -[...]

In order to tear apart the "mesh" of the people ... like ... of Nanna
reverse

column 1

1. urim₂^{ki} eš₃?₁ nindaba₁ gal-gal-la₁ nindaba-[...]

In order to change the *nindaba* offering of Ur, the shrine of great *nindaba* offerings

2. uĝ₃ ki-tuš-ba nu-tuš-u₃-de₃ lu₂-erim₂ šum₂₁ -[...]

So that its people do not dwell in their dwelling, so that enemy territory gives it away(?)

3. LU₂-SU elam^{ki} lu₂-kur₂-ra ki-tuš-bi tuš-de₃

So that Simaški and Elam, the foreign/enemy people, dwell in their dwellings

4. sipad₁ -bi e₂ ni₂-te-a lu₂-erim₂-e dab₅-be₂-de₃

So that the enemy seizes its shepherd in his very own house

5. ^di-bi₂-^dSUEN! kur elam-ma-še₃ ĝeš-bur₂-ra tum₂-mu₁ -[de₃]

So that Ibbi-Sîn is brought to the land of Elam in a *ĝešbur* trap/restraint

note: For this and the following line, see Steinkeller Biggs FS, 221.

6. iš za-[x] gaba ab-ka-ta zag an-ša₄-an-še₃₁

From the sand dunes of Zabû on the shore of the sea to the border of Anšan

7. x [...] ba₁ -ra-an-dal-gin₇ iri-ni-še₃ nu-gur-re-de₃

Like a swallow that has flown from its house (i.e., nest), he is not to return to his city

8. [... id²UD].KIB₁ .NUN-na gu₂ min₄!^{min}-a-ba u₂ hul!₁

(So that) malevolent plants (grow) on both(?) banks of the Tigris and Euphrates

9. [...] -de₃ har-ra-an nu-kiĝ₂-kiĝ₂-de₃₁

So that no one sets foot on the road, so that no one seeks the path

10. [...] -ba?₁ du_x-du_x(LAGAR×EŠ?-LAGAR×EŠ?) -da ŠID₁ -de₃

In order to break up the founded city and (outlying) settlements into ruin mounds

note: For the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count (as)", see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380. This form is reported as a *Sonderform* of DU₆ by Mittermayer ABZ sign no. 311.

11. [...] ĝeš₁ haš-a ke₃-de₃

In order to smite the teeming black-headed people with the *haš* weapon

12. [...] -de₃ numun!(TI) ki nu-tag?₁ -ge?₁ -de₃

So that the hoe does not penetrate the fertile field, so that the seed is not planted

13. [...] nu₁ -di-de₃

So that the *e'ellu*, the song of the going oxen, is not sung in the plain

14. [...] ha₁ -lam₁ -[...]

So that butter and cream are not made in the cattlepen, so that ... is destroyed

15. [...] x [...]

(several lines broken)

1'. [...] igi nu-ĝal₂ inim₁ [...]

It was something unseen (before), and (for which) there was no word, something not to be accepted(?)

note: The NU sign was written over another sign, possibly an aborted ĝAL₂ sign.

2'. kur-kur-re ni₂-ta-bi-a [...]

The lands were confused all by themselves(?)

note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation with the third singular possessive suffix (here as a generalized phenomenon).

3'. iri-ba diĝir-bi-ne bar-ta ba₁ -[...]

The gods of that city stood outside

4'. nam-lu₂-lu₇ e₂ ni₂-te-bi-a₁ [...]

Humanity breathed painfully in their very own homes(?)

5'. ud šu bal ak-de₃ ĝeš-hur! ha-lam₁ -[...]

In order to overturn the day, in order to destroy the plans

6'. ud-de₃ mar-ru_x(TE)-gin₇ teš₂-bi₁ i₃-[...]

The storm ravages like a stormwind

7'. me ki-en-gi-ra šu bal₁ [...]

In order to overturn the cosmic powers of Sumer

8'. bal sag₉-ga e₂-ba gi₄-gi? -[...]

In order to confine the good reign in its house

9'. x gul₁ -gul-lu-de₃ e₂ -[...]

In order to destroy the city, in order to destroy the temple

10'. x-[...] gul₁ -gul-de₃ amaš₁ -[...]

In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold

11'. gud₁ -[...] x-bi-a nu₁ -[...]

So that the ox does not does not stand in its cattlepen

12'. udu₁ -[...] amaš₁ -a [...]

So that the sheep does not expand (in number?) in the sheepfold

13'. id₂ -[...]

So that the canal irrigates with (only) brackish water

UET 6, 128

CDLI P346213

Lamentation over Sumer and Ur 146f., Michalowski MC 1, source EE, in series with UET 6, 124 and UET 6, 129, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. [...] -ib₁ -bal-bal numun ba-ni-ib-i- [...]

Gutium procreated there, they issued (their) seed there

2. [...] -ma₁ -ni er₂ gig mu-un₁ -šeš₄ -šeš₄

Nintur wept bitterly on behalf of her creation

3. [...] gul₁ -la-ĝu₁₀ gig₁ -ga₁ -bi im-me

She was saying "Alas, my destroyed city, alas, my destroyed temple" bitterly

4. [...] gi]-gun₄ -na kug-ge₁ šu lil₂-la₂ ba-ab-dug₄

At the site of Zabalam the pure *giguna* was rendered into an empty wind

5. [...] ^d]inana? -[...] -da? -gur? ki-erim₂-e ba-ab-dug₄

Inana turned away(?) from Uruk, enemy territory ...

6. [...] ĝi₆-par₄ kug? -[...] erim₂-e igi mi-ni-in-bar

(In?) the Eana complex the enemy saw the holy *ĝipar* shrine

7. [...] nam₁ -en-na-[...] šu ba-e-lal-lal

The office of the *en* priest(ess) of the *ĝipar* was actively diminished(?)

8. [...] ĝi₆ -par₄-ta ba-x-[...] x ki₁ -erim₂ -e ba-ab-dug₄

The *en* priest(ess) turned away from(?) the *ĝipar*, enemy territory ...

9. [umma]^{ki?} šeg₁₂-hur-šag₄-ga₁ [...] ud gig-ga ba₁ -e-ri

(In) Umma the painful storm/day imposed (itself) in the Šeghurša temple

note: See George MC 5, temple no. 983. The spelling varies with šeg₁₂-kur-šag₄-ga: is this a phonetic error (hur for kur) or perhaps emend to the lexemic variant hur-saĝ mountain range?

10. [...]mah ki₁ -tuš₁ ki aĝ₂-ĝa₂-ni ĝiri₃ kur₂ ba-ra-an₁ -dab₅
 (Šara) took to a different path (away from) the Emah temple, his beloved dwelling
11. nin?₁ mul?₁ -mul-e uru₁₇^{ki} hul₁ -lu-a-na er₂ gig mu-un-šeš₂-šeš₂
 The shining lady(?) wept bitterly on behalf of her destroyed city
 note: For this line, see Jaques ZA 94 221 n. 17. For the epithet nin mul, see
 Mittermayer OBO 239, 320.
12. x la-la-bi lu₂ nu-mu-un-gi₄-a-ĝu₁₀ gig-ga-bi im-me
 She was saying "The charms of the city satisfy no one(?)" bitterly
 note: There is only room for one sign before the LA sign, possibly IRI or
 URU₁₇.
13. ĝir₂₁ -su^{ki} iri^{ki} ur-saĝ₂-ĝa₂-e-ne-ke₄ IM GIR₂-e ba-ab-dug₄
 ... in Girsu, the city of heroes
14. ^dnin₁ -ĝir₂-su-ke₄₁ e₂-ninnu-ta ĝiri₃ kur₂ ba-ra-an-dab₅
 Ninĝirsu took to a different path (away from) the Eninnu temple
15. ama ^dba-ba₆ e₂-uru₁₇-kug-ga-na er₂ gig mu-un-šeš₂-šeš₂
 Mother Baba wept bitterly in her temple of the Irikug precinct
16. a iri^{ki} gul-la e₂ gul-la-ĝu₁₀ gig-ga-bi im-me
 She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple"
17. ud-ba inim ud-dam al-du₇-du₇ šag₄-bi a-ba-a mu-un-zu
 At that time, the word, which was a storm, was thrashing about--who could have
 known its midst?
18. inim ^den-lil₂-la₂ zid-da-aš gilim-ĝe₂₆-de₃ gab₂?-bu su-su-de₃
 The word of Enlil is to twist towards(?) the right, it is to drown(?) on the left(?)
19. ^den-lil₂ lu₂ nam tar-tar-re-de₃ a-na bi₂-in-ak-a-ba
 What was it that Enlil, the one who is to determine fates, did?
20. ^den-lil₂-le elam^{ki} lu₂-kur-ra kur-ta im-ta-an-e₃
 Enlil brought down the Elamite, the foreigner, from the mountain
21. ^dnanše dumu-gir₁₅ iri bar-ra mu-un-na-tuš-am₃
 Nanše, the native citizen, was dwelling in the suburbs
22. ^dnin-MAR-KI-ra eš₃ gu₂-a-ab-ZU-ka izi im-ma-da-an-ten
 ... could extinguish the fire(?) for NinMARKI in the shrine of Gu'a'abba
 note: For the various arguments for the reading of this divine name, see the
 citations in Peterson AOAT 362, 56-57.
23. kug₁ ^{na}4za-gin₃-bi ma₂ gal-gal-e bala-še₃ i₃-ke₃-e
 Its precious metal and lapis lazuli was made to traverse (into the river) in large boats
 note: For the auxiliary construction bala(-še₃) ... AK, see Steinkeller ZA 91,
 35, Attinger ZA 95, 219.
24. nin niĝ₂-gur₁₁-ra-ni hul-lu til₃-la-am₃ kug ^dnin-MAR-KI-ke₄
 The lady whose property was destroyed and brought to an end(!?)--pure NinMARKI!
 note: all sources have TI, not TIL.
25. ud-ba ud KA-NE-gin₇ bar₇-ra im-ma-da-ab-tar-re
 At that time he was able to(?) decree(?) a day scorching like ...
26. ki lagaš^{aš} ki-e elam^{ki} šu-ni-a im-ma-ši-in-gi₄
 The site of Lagash! It returned it (to) Elam in its (own) hand

27. ud-bi-a nin-ĝa₂ ud-da-a-ni sa₂ nam-ga-mu-ni-ib-dug₄
At that time the day of "my lady" was also not regularly performed
28. ^dba-ba₆ lu₂-lu₇?_┘ -gin₇ ud-da-a-ni sa₂ nam-ga-mu-ni-ib-dug₄
Baba, like a human, her day was also not regularly performed
29. [me]-li_┘ -e-a ud-de₃ šu-ni-a im-ma-ši-in-gi₄-gi₄_┘
(Saying) "Woe, the storm returned it in its (own) hand
30. [...] x gul-gul-e šu-ni-a im-ma-ši-in-gi₄-gi₄_┘
The storm that destroys the city returned it in its (own) hand
31. [...] gul-gul-e šu-ni-a im-ma-ši-in-gi₄-gi₄_┘
The storm that destroys the temple returned it in its (own) hand
32. [...] -abzu_┘ e₂_┘ -bi ki-nu-nir-ša₃-ba ni₂ im-ma-da-an-teĝ₃_┘
Dumuzi'Abzu was afraid in the temple (of?) Kinirša
note: For this orthography of the GN, see Samet Lamentation over the
Destruction of Ur, 115. This orthography is a hybridization of pre-OB
Kinunir and post-Ur III Kinirša (see Edzard R1A 5, 603-604).
33. [...] ^{ki}uru₁₇ nam-dumu-gir₁₅-ni-gin₇ kar-kar-re-de₃ ba?_┘ -[...]
Kinunir, just as(!?) her native city, (its impending) plundering was spoken/ordered
34. [...] uru₁₇-ni niĝin₆!_┘ ^{ki}-a kur-re ba-[...]
The mountain (i.e., the Guti?) set ... in the city of Nanše, in Niĝin
35. [...] -AD?-TAG^{ki}-a ki-tuš ki aĝ₂-ĝa₂-ni ĝiri₃ kur₂! ba?_┘ -ra_┘ -[...]
She wandered away from(!) Sirara, her beloved dwelling
36. [...] gul_┘ -la e₂ gul-la-ĝu₁₀ gig-ga-bi im_┘ -[me]
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
37. [...] kug_┘ nam-en-na-ba šu ba-e-lal-lal_┘
The office of the *en* priest(ess) of the holy *ĝipar* was actively diminished(?)
38. [...] ĝi₆-par₄-ta ba-da-gur ki-erim₂-e ba_┘ -ab-dug₄_┘
The *en* priest(ess) turned away from(?) the *ĝipar*, enemy territory ...

reverse

1. [...] -x ^dnanna-ka a₂ dugud ba-ši-in-de₂
It brought a heavy arm towards the banks of the princely canal of Nanna
2. [...] -gana₂?_┘ e₂ danna ^dsuen-na tur₃ dugud-gin₇ ba-an-gul
He destroyed the settlements and travel houses of Suen like a cattlemen heavy (with
dairy products!?)
3. [...] -ra?_┘ -bi! maš kar_┘ -ra-gin₇ teš₂-e im-me-e-da
Its fugitives left(?) together(?) like fleeing goats
For this line see Sallaberger UAVA 7/1, 181 n. 851. Attinger La lamentation
sur Sumer et Ur (2.2.3), 9 n. 113 doubts the presence of ur "dog" in this line
despite the *Auslaut* spelling of source B (which could be an error of
preservation for the next line).
4. [...] -es_┘ ^{ki} ga-gin₇ ur-e_┘ ba-an-de₂ i₃-gul-gul-lu-de₃
He poured out Ga'eš like milk among the dogs, it is to be destroyed

5. [...] dim₂?₇ -ma uludin₂ sag₉-ga₇ -bi me-ze-er-ze-re-de₃
The beautiful features of the fashioned statues are to be torn out/broken ...(?)
6. [ĝi₆]-par₄₇ kug nam-en-na-ba šu ba-e-lal-lal
The office of the *en* priestess of the holy *ĝipar* was actively diminished(?)
7. en-bi₇ ĝi₆-par₄-ta ba₇ -da₇ -an!₇ -kar₇ ki₇ -erim₂-e ba-ab-dug₄
He took away the *en* priestess from(?) the *ĝipar*, enemy territory ...
note: The AN sign may have been written over a GUR sign as the recurrent phrase is rendered above.
8. x x x barag an₇ -na-da gid₂-da-bi₇ -a₇ a₇ -nir ba-da-ab-si
A lament filled(?) the dais that extended with the heavens(?)
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 452.
9. ĝeš₇ gu₇ -za an-na₇ -bi nu₇ -ub?₇ -x-x [...] me₇ -te₇ -aš₇ li-bi₂-ib-ĝal₂
The upper part of the throne(?) was not ..., (its) top was not fitting
10. ĝeš₇ĝešnimbar-gin₇₇ [...] -gur₅?₇ ba-ab-dug₄₇ teš₂₇ -bi ba-ra-an-kad₄
Like a date palm it was cut down, he bound them together
11. aš-šu₂ e₂? id₂₇ -[...] -a-ri [...] ba?₇ -da-an-BU
Aššu, where the temple was attached to the canal, he muddied the water/removed it from(?) the water(?)
12. niĝ₂-erim₂ [...] ^d]nanna₇ -ka lu₂-erim₂₇ -e ba-e-dib
At (the place where) evil does not pass of Nanna, the evildoer passed through
13. e₂₇ BIR?₇ -re?₇ [...] x-an-ba e₂ pu-uh₂₇ -[ru]-um₇ -ma šag₄ sug₄-ga ba-ab-ĝar
The temple ..., in the "house of the assembly" famine was introduced
14. ki₇ -AB₂₇ [...] .NUN?₇ .DU-ga^{ki} ab₂₇ lu-[...] -ri?₇ tur₃ dugud-gin₇ ba-an-gul₇
He destroyed Ki'abrig, where cows ...(?) are numerous, like a cattlemen heavy (with dairy products!?)
note: There is not enough room for ab₂ lu amar lu-a-ri: perhaps restore just ab₂ lu-a-ri.
15. [^d]nin₇ -[...] ĝa₂-bur-ta ĝiri₃ kur₂ ba-ra-an-dab₅
Ningublaga took to a different path (away from) the ĝabur temple
16. [...] -gara₂₇ -ke₄ ni₂-te-na er₂ gig mu-un-šeš₄-šeš₄
Nini'gara wept bitterly by herself
17. a₇ x [gul]-la e₂ gul-la-ĝu₁₀ gig-ga-bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
18. ĝi₆-par₄ kug₇ nam₇ -en₇ -na-ba šu ba-e-lal-lal
The office of the *en* priest(ess) of the holy *ĝipar* was actively diminished(?)
19. en-bi ĝi₆-par₄₇ -ta₇ ba-da-an-kar ki-erim₂-e ba-ab-dug₄
The *en* priestess fled from the *ĝipar*, enemy territory ...
20. ^dnin-a-zu e₂₇ -gid₇ -da ĝeš^{tukul} ub-ba i-ni-gub
Ninazu stood his weapon in the corner in the Egida temple
21. ^dnin-hur-saĝ e₂-nu₇ -tur-ra-ke₄ ud hul ba-an-da-RI
An evil storm flew on/was cast upon(?) Ninhursaĝ in the Enutur temple

22. tum₁₂^{mušen}-gin₇ ab-lal₃ -ta ba-da-an-dal eden-na bar bi₂-ib₂-gub
Like a wild dove she flew away from the window and stood aside in the plain
23. a iri^{ki} gul-la e₂ gul -la-ĝu₁₀ gig-ga-bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
24. ĝeš-ban₃-da e₂ er₂-re ĝal₂ -la -ri gi er₂-ra ba-an-mu₂
In ĝešbanda, the temple where there was mourning, the reed of lamentation grew
25. ^dnin-ĝeš-zid-da ĝeš-ban₃-da ĝiri₃ kur₂ ba-ra-an-dab₅
Ninĝešzida took to a different path (away from) the ĝešbanda temple, his beloved dwelling
26. ^da₂-zid-mu₂ -a nin uru₁₇-a-ke₄ er₂ gig mu-un-šeš₄-šeš₄
Azimua, the lady of the city, wept bitterly
27. a iri^{ki} gul -la e₂ gul-la -ĝu₁₀ gig-ga-bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
28. [...] -lu? lu₂ kukku₅-a ba-an-dur₂-ru-ne-eš
At that time the southern storm made the people dwell in darkness
29. [...] -hul -lu-de₃ lu₂ kukku₅-a ba-an-dur₂-ru-ne-eš
(As a prelude to) destroying the city of Ku'ara, it made the people dwell in darkness
30. [...] -ma? -ke₄ er₂ gig mu-un-šeš₄-šeš₄
NineHama wept bitterly
31. [...] gul -la e₂ gul-la-ĝu₁₀ gig-ba-bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
32. [...] -ul₄-e tug₂ ba-da-mur₁₀ giri₁₆? -lu? mu-un-ša₄?
Asalluhi dressed hurriedly and intoned a lament(?)
33. [...] ki-tuš ki aĝ₂-ĝa₂-ni ĝiri₃ kur ba-ra-an-dab₅
Lugalbanda took to a different path (away from) his beloved dwelling
34. [...] -la e₂ gul-la-ĝu₁₀ gig-ga-bi im-me
She (Ninsumun?) was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
35. [...] diri? -ga a naĝ-e ba-am₃-til?
(In?) Eridu, which had been floated in a flood, drinking water ceased(?)
note: The final sign seems to be the TIL sign written over the GUL sign without significant erasure.

UET 6, 129

CDLI P346214

Lamentation over Sumer and Ur 221f., Michalowski MC 1, source FF, in series with UET 6, 124 and UET 6, 128, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. eridu₇ ^{ki} a gal₇ -e₇ u₅?₇ -[...]

(In?) Eridu, which had been riding(?) on a flood, drinking water ceased(?)

2. bar-ba eden-lil₂-e du₃-x-[...]

In its outskirts, which had been made into a windblown plain ...

3. lu₂ zid ki-lul₇ -la₇ x [...]

The true person ... in an ambush ...

4. ^dKA-x-x [...]

KAheĝal? and Igiheĝal? ...

5. ĝuruš-me-en ud₇ [...] x x x [...]

You(?) are a young man, the day/storm ...

6. ud₇ nu-gul-la hi₇ -li nu-til-la-me-en [...]

Day/storm that does not destroy/is not restrained, you(?) are one whose allure is not exhausted ...

7. [...] TUG₂-gin₇ su₂ sag₉₇ -ga-me-eš i₃-[...]

They (the two gatekeepers?) who are beautiful of body(?) like ..., we will ...

8. alim?₇ -gin₇ igi gun₃-gun₃-me-eš i₃-[...]

They who are speckled of face like an *alim* creature(?), we will ...

note: The first sign was probably an animal head sign, perhaps ALIM, which occurs elsewhere with the expression igi gun₃.

9. alan₇ -gin₇ kuš₃-kuš₃-a de₂-a-me-eš i₃-[...]

They who are poured like a statue into molds, we will ...

10. gu₇ -ti-um^{ki} lu₂ ha-lam-ma-ne me-ze-er?₇ -[...]

Gutium, the people who destroy(?), will break them

11. [... ^den₇ -ki-ra abzu eridu^{ki}-še₃ šu-a ba-e-de₃-en₇ -[...]

We sent by hand to [father?] Enki in the Abzu of Eridug

12. [...] a₇ -na im-me-en-da-na a-na bi₂-in-tah-en₇ -[...]

... what is it that will we say, what is it that we will add?

13. [...] x a₇ -na₇ im-me-en-da-na a-na bi₂-in-tah₇ -[...]

... what is it that will we say, what is it that we will add?

14. [...] -ga-ta he₂₇ -en₇ -x-[...]

If(?) it is (the case that) we go out from(?) Eridug

15. [...] -ba?₇ -gub-bu-da-nam ĝissu?₇ [...]

If we stand ... [in the day?] shade will not ...

16. [...] -gub₇ -bu₇ -un-da-nam ud-de₃ [...]

If we stand ... [at night], the day/storm would not acquire ...

17. [...] a-na šu ba-e-de₃-teĝ₄ -[...]

(While) standing in the day(?) with(?) our distress, what will we take from you(?)?

18. [...] u₂-gu me-de₂-en-de₃ -[...]

(While) standing in the night(?) with(?) our sleeplessness, what will we forget (i.e., leave behind)?

19. [...] -ba-e-de₃-kud ki!-erim₂-e [...]

Enki, if your city is cursed, it will be given to(?) the enemy land

20. [...] ĝal₂-la-a-da a-na-aš ba-[...]

Why do they diminish us in the status of(!?) being apart from Eridug?

21. [...] -ga-me a-na-aš me-gul-gul-lu -[...]

Why do they destroy us(?) (in our state of) not being touched (with care?) like a date palm?

22. [...] nu -ak!-me a-na-aš me-ze-er-ze -[...]

Why do they break us(?) (in our state of) not being coated (in bitumen) like a new boat?

note: For the auxiliary construction sa-bil₁₋₄ ... ak, see Attinger ZA 95, 245.

23. [...] kur₂ -ra im-ma-da -[...]

It is the case that Enki has set his gaze at a different place

24. [...] -x ĝeš hul-lu mu-e-ni -[...]

The storm(?) ... of grievous sin gave/placed an evil tree/weapon(?) for him

25. [...] -ga? -me-eš ildum₂-ba [...]

They are arisen ... who lie down in their packs

note: The presence of the verb še₂₁ in this line in CBS 2222+ suggests that the referent is an animal. For the lexemic distribution of the verbs nu₂ and še₂₁, see Veldhuis JCS 54, 74f.

26. [...] ĝiri₃ kur₂ ba-ra-an-[dab₅]

Enki took to a different path away from Eridug

27. [...] -x er₂ gig mu -[...]

Damgalnuna, the mother of the Emah temple, wept bitterly

28. [...] gul]-la -ĝu₁₀ [...]

She was saying "Alas, my destroyed city, alas, my destroyed temple" bitterly

reverse

1'. [...] x [...]

2'. [...] x x [...]

3'. [...] x x [...]

4'. [...] x ba x [...]

5'. [...] x x [...]

(several lines broken)

1". x [...]

UET 6, 130

CDLI P346215

Lamentation over Sumer and Ur 289f. , Michalowski MC 1, source GG, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

1'. [...] u₂-a₁ ba₁ -ši₁ -in₁ -[...]

... the provider(? i.e., the king?) ...

2'. [...] u₂]-a₁ ba-ši-in-x-[...]

... the provider(?) ...

3'. [...] gub₁ -bu-bi šukur₂ mah-gin₇ ba-e-x-[...]

Its standing/serving ... like a supreme ration ...

4'. [...] abul₁ -la mah ^{ēš}ig im-ma bi₂-[...]

At its great gate Enlil stood the door (open) in the wind(?)

note: The grapheme IM has been interpreted variously, assuming a locative expression (Cooper Curse of Agade “in the dirt,” Attinger La malédiction d’Agadé (2.1.5), 7 “dan la boue,” Heimpel “in the wind”, Michalowski “to the wind”).

5'. [...] -ma lu₂ u₂-še₃ nu-DU lu₂ a-še₃ nu-DU₁

In Ur, no one went towards food, no one went towards water

6'. u^g₃-a₁ tul₈-la₂ de₂-a-gin₇ šu i₃-ni^gin-ne

The people were circling around like water poured into a well/pond

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 164.

7'. usu₁ -bi ni₂-bi-a nu-^gal₂ ne₃-bi ba-ra-an-tuš₁

Its strength was not present in its aura(?) and thus its strength did not dwell (there)(?)

8'. [^den₁ -lil₂-le ša₃-^gar lu₂ ni^g₂-hul iri-a ba-an-da-tuš!₁?

Enlil made starvation (in the form of?) an evil person dwell in the city

9'. ni^g₂-iri gul-gul-e ni^g₂ e₂ gul-gul-e iri-a ba-an-da-tuš₁

He made that which destroys cities, that which destroys temples, dwell in the city

10'. ni^g₂-igi-bi-ta ^{ēš}tukul la-ba-gub-bu-a iri-a ba-an-da-tuš₁

He made that which before it a weapon does not stand (against) dwell in the city

11'. šag₄ nu-si-si igi-ni^gin-ni^gin-bi iri-a ba-an-da-tuš₁

He made the hungry/unsatisfied and the eye-roller dwell in the city

12'. urim₂^{ki}-ma gi dili du₃-a-gin₇ sa^g₃-ge nu-^ga₂-[...]

In Ur, even (the fear/disdain of) head shaking like a single planted reed was not established

13'. u^g₃-bi ku₆ šu dab₅-ba-gin₇ zi-bi mi-ni-in-tum₃ -[...]

Its people took refuge like a caught fish

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.

14'. tur₁ mah-bi i₃-barag₂-barag₂-ge-eš lu₂ nu-um-zi-zi₁ -[...]

Meager and great alike spread out, no one arose/was mustered

15'. lugal₁ -bi dub-la₂ u₅-a ni^g₂-gu₇ la-ba-na-^gal₂

The king(?) was mounted atop the gate tower(?), there was no food there for him

- 16'. lugal₇ niĝ₂-sag₉-ga gu₇ naĝ-a šukur₂-re im-ma-an-[...]
The king who had ate and drank good things, (had to now) clutch at a (mere) ration(?)
- 17'. [...] im₇ -šu₂-šu₂ igi im-la₂-e šag₄-ka-tab i₃-zu-zu₇
The sun was clouded over, (one) was being envious/watching(?) and knew fasting
- 18'. [...] -EDEN₇ -na kaš nu-ĝal₂ gid₂!?-da-bi nu-um-ĝal₂?₇
There was no beer in the "house of the plain"(!?), its ... was not present
- 19'. [...] niĝ₂₇ -gu₇₇ la-ba-na-ĝal₂ tuš-u₃-bi nu-dug₃?₇
There was no food for him in his palace, it was not good(?) for dwelling
- 20'. [ĝa₂]-nun?₇ mah?₇ -[a]-ni še nu-um-si-si zi-bi la-ba-ši-in₇ -[...]
His supreme storehouse was not filled with grain, no one could take refuge there(?)
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
- 21'. gur₇₇ du₆₇ gur₇ [maš]^d nanna-kam ^dašnan nu-x-[...]
(The) grain (goddess) was not present in the large and small grain heaps
- 22'. kiĝ₂₇ -sig diĝir-re-ne?₇ -[...] -x-gu₇?₇ ki?₇ -sig₁₀-ga ba-x-[...]
The afternoon meal of the gods [was not?] eaten, funerary offerings(?) ...
- 23'. unu₂?₇ gal-ba kurun₂ la₃ ĝeštin x [...] x [...]
In the great banquet the honeyed liquor and ... wine [ceased?]
- 24'. ĝiri₂₇ -PA-a gud udu gu₇?₇ gud x [...]
The *ĝiri*PAa knife that consumes oxen and sheep ...
- 25'. gir₄₇ mah-ba gud udu i₃-x-[...]
In the great oven the oxen and sheep were not being prepared (i.e., roasted?), one could no longer smell it(?)
- 26'. bur₇ -saĝ a₂₇ sikil ^dnanna-kam [...]
The cry/breath of the "pure-armed" *bursaĝ* building/functionary(?) stopped(?)
- 27'. e₂ gud₇ -gin₇ gu₃ bi₂-in-dug₄₇ -[...]
The temple that had once belowed like a bull ... silently
- 28'. mu-DU kug-ga si nu-mu-un₇ -[...]
... did not execute deliveries properly, ...
- 29'. ^{na}4kinkin ^{ĝe}šnaĝa₃ ^{ĝe}šgan-[na ...]
The millstone, the mortar, and the pestle sat idle, no one bends down towards them
- 30'. kar ^{na}4za-gin₃ ^dnanna₇ -[...]
In the lapis harbor of Nanna (boats?) were "bound in the water" (due to silt?)
note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 63 n. 135.
- 31'. a?₇ ma₂ saĝ-ĝa₂-a šeg_x(TU₆)₇ nu₇ -[...]
The water of the prow did not scream(?), it did not cast joy?
note: Perhaps to be read sil₇ for /sil/ to split, i.e., leave a wake here as opposed to asila joy?
- 32'. unu₂?₇ -RI-ban₃-da₇ [...]
Sand(?) was piled up in the *unuRIbanda* building/shrine of Nanna
note: For the expression iši/sahar ... dub, see Civil OrNS 54, 36, Steinkeller Biggs FS, 221.

33'. [u²]numun₂ ŠE₃ x [...]

The ... rushes grew, the ... rushes grew, the reed of mourning(?) grew

note: The reading numun₂ is arbitrary here.

34'. [...] kar [...]

Boats and barges quit the shining harbor

35'. [...] x x [...]

36'. [...] x x [...]

37'. [...] x [...]

*UET 6, 131 = U 16900b (Damqi-ilišu)

CDLI P346216

Lamentation over Sumer and Ur 292f., Michalowski MC 1, HH, Attinger La

lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. ^{den}lu₂-[lil₂]-le ša₃-ĝar lu₂ niĝ₂-hul₂ iri^{ki}-ta ba-da-tuš

Enlil made starvation (in the form of?) an evil person dwell in the city

2. niĝ₂ iri^{ki} gul₂-gul [niĝ₂] e₂ gul₂-gul₂ iri^{ki}-ta ba-da-tuš

He made that which destroys cities, that which destroys temples, dwell in the city

3. niĝ₂ igi-bi-še₃ ^{ĝeš}tukul-e la-ba-ab₂ -[...] iri^{ki}-ta ba-da-tuš

He made that which before it a weapon does not stand (against) dwell in the city

4. šag₄ nu-si-si igi niĝin-niĝin-bi iri^{ki}-ta ba-da-tuš

He made the hungry/dissatisfied and the eye-roller dwell in the city

5. urim^{ki}-ma gi dili du₃-a-gin₇ saĝ₂ saĝ₃-ge nu-ĝa₂-ĝa₂

In Ur, even (the fear/disdain of) head shaking like a single planted reed was not established

6. uĝ₃-bi ku₆ pu₂-a lug-ga-gin₇ zi[?]-[...] mi-ni-ib-tum₂-tum₂-mu

Its people took refuge like a fish living in a well/pond

note: For this line and the unique phrasing of the animal metaphor, see

Michalowski SEL 1, 20, Steinkeller SEL 1, 8. See also Karahashi Sumerian

Compound Verbs, 178.

7. tur mah-bi i₃-par₄-par₄-ra-ge₂ -[eš] lu₂ nu-um-zi-zi-zi

Meager and great alike spread out, no one arose/was mustered

8. lugal-bi ^{du}dub-la₂-a u₅-a x-[...]na[?]-ĝal₂

The king(?) mounted atop the gate tower(?), there was no food there for him

9. lugal niĝ₂-sag₉-ga gu₇ x-a šukur[?]-[...]ma₂-an-dab₅

The king who had ate and drank(?) good things, (had to now) clutch at a (mere) ration(?)

10. ud im-šu₂-šu₂ igi im-la₂-e ša₃-ka-tab₂ [...]zu₂-zu

The sun was clouded over, (one) was being envious/watching(?) and knew fasting

11. e₂-lunga-na kaš nu-un-ĝal₂ gid₂-da? -[...]x-ĝal₂
 He did not have beer in his brewery, its ... was not present
 note: The sign is BU in both preserved sources, not MUNU₄.
12. e₂-gal-la-na niĝ₂-gu₇ la-ba -na -ĝal₂ [... la]-ba -ab-du₇
 There was no food for him in his palace, it was not suitable for dwelling
13. ĝa₂-nun mah-a-ni še nu? -um? -si -si zi-bi [...]tum₂-mu
 His supreme storehouse was not filled with grain, no one could take refuge there(?)
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
14. gur₇ du₆ guru₇ maš-e^d nanna -ka^d ašnan nu? -[...]ĝal₂
 (The) grain (goddess) was not present in the large and small grain heaps
15. kiĝ₂-sig diĝir-re-e-ne-ke₄ šu!? ba -e-lal -lal
 The afternoon meal of the gods was actively diminished there
16. unu₂ gal-bi kurun la₃ muš₃ im-ma-[...]de₆
 In the great banquet the honeyed liquor ceased
17. ĝiri₂-PA-a gud gu₇ udu gu₇-ra u₂-šim-e ba-x-nu₂
 (As for?) the *ĝiriPAa* knife that consumes oxen and sheep, it lay (abandoned) in the plants
18. gir₄ mah-ba! gud udu nu -ke₃-e ir nu-mu-un-ur₅ -ur₅ -e
 In the great oven the oxen and sheep were not being prepared (i.e., roasted?), one could no longer smell it(?)
19. bur-saĝ a₂ sikil^dnanna-ka za-pa-aĝ₂-bi ba-ra-gul
 The cry/breath of the "pure-armed" *bursaĝ* building/functionary(?) stopped(?)
20. e₂ gud-gin? gu₃ bi₂-ib₂-dug₄-ga-a-ri sig₉-ga-bi ba-x
 The temple that had once belowed like a bull ... silently
21. mu-un-DU kug-ga si sa₂-e ĝar-ra-bi ba-su₃-ud
 The deposit of the properly executed deliveries was (a) distant (memory)
22. ^{na}4kinkin naĝa₃ ĝeš-gan-na i₃-durun-durun lu₂ nu-um-ši-gurum-e
 The millstone, the mortar, and the pestle sat idle, no one bends down towards them
23. kar za-gin₃-na^dnanna-ka a-e ba-da-la₂
 In the lapis harbor of Nanna (boats?) were "bound in the water" (due to silt?)
 note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 63 n. 135.
24. a ma₂ saĝ-ĝa₂-ke₄ gu₃ nu-mu-un-gi₄-gi₄ asil-la₂ nu-mu-un-šub
 The water of the prow did not scream(?), it did not cast joy(?)
 note: Perhaps to be read sil₇ for /sil/ to split, i.e., leave a wake here as opposed to asila joy?
25. unu₂-RI-ban₃-da^dnanna-ka iš ba-da-dub-dub
 Sand(?) was piled up in the *unuRIbanda* building/shrine of Nanna
 note: For the expression iš/sahar ... dub, see Civil OrNS 54, 36, Steinkeller Biggs FS, 221.

26. ^{u2}numun₂ ba-da-mu₂ ^{u2}numun₂ ba-da-mu₂ gir-re-e ba-an-mu₂
 The ... rushes grew, the ... rushes grew, the reed of mourning(?) grew
 note: The reading numun₂ is arbitrary here, and the two instances here may have been intended to be vocalized differently. Michalowski LSUr, 97 understands gir-re as a *sandhi* writing for gi er₂-ra "reed of mourning," note the doubts of Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3), 15 n. 215.
27. ma₂ ma₂-gur₈-ra kar za-gin₃-na muš₃ im-ma-ab-de₆
 Boats and barges quit the shining harbor
28. id₂ ma₂-gur₈-ra ba-ab-đu₇-a-za a₂ nu-mu-un-su₃-su₃-e
 In "your" canal that was made suitable for barges, no one was rowing anymore
29. ezen ki ġarza-ka ġeš-hur-bi ba-kur₂
 The plans of the festival at the place of rites was changed
30. ma₂ nesaġ-ġa₂ a-a ugu-na-ka nesaġ nu-mu-un-ab-tum₂
 The *nesaġ* offering ships of his birth father (Enlil) no longer brought the *nesaġ* offering
 note: The form of NESAG is classified by Mittermayer ABZ, sign no. 207a as a *Sonderform*.
31. ^{ninda}nindaba-bi ^d<en-lil₂> nibru^{ki}-še₃ nu-mu- -un-na-da-an-ku₄-ku₄
 ... could not bring its *nindaba* offerings to Nibru for him
 note: For the identical glossed rendering of /nindaba/, see UET 6, 173 oi6'.
32. id₂-bi šag₄ sug₄-ga i-ni-ġal₂ ma₂-gur₈ nu-mu-un-dib-be₂
 There was emptiness in the river/canal, barges were not traversing it
33. gu₂ min^{4min}-a-bi ġiri₃ nu-ġal₂ u₂ gid₂-da ba-am₃-mu₂
 No foot was set/present on its two banks, tall plants grew
34. e₂-tur₃ daġal-la ^dnanna-ka dub-ba-an-bi ba-si-il
 The fence of the broad cattle pen of Nanna was torn apart

reverse

1. gi-sig ^{ġeš}kiri₆-[...] x [...] -la₂ gu₂-ġiri₁₆ ba-an-ġar-ġar
 The reed fence of the orchard was ..., ... established a breach
2. ^{ab2}šilam amar-bi-da- -ab- -dab₅
 The cow was seized along with its calf
3. ab₂ munzer-e- eden ki nu-zu- -bi?- ġiri₃ kur₂ ba-ra-an-dab₅-be₂-eš
 The *munzer* fed cows took to a strange path in an unknown part of the plain
 note: For this line, see Civil Reiner FS, 46.
4. ^dga-a-a-u₂ lu₂ ab₂ ki aġ₂-ġa₂ ^{ġeš}tukul šurim-ma ba-šub
 Gayau, who loves cows, dropped his weapon in the bedding/dung
 note: For this line, see Jaques AOAT 332, 429.
5. ^dšu- -ni-đu₁₀ i₃ ga-ar₃-ra du₆-ul-du₆-ul-e i₃ ga-ar₃-ra nu-du₆-ul-du₆-ul
 Šunidug, the one who stores butter and cheese, did not store butter and cheese
6. i₃-bi lu₂ i₃ nu-zu-ne i₃-dun₅-dun₅-ne
 People who did not know butter were churning its butter
7. ga-bi lu₂ ga nu-zu-ne i₃-muš₃-muš₃-u₃-ne
 People who did not know milk were ... its milk

8. e₂-tur₃-re ^{du}gšakir₃-e dun₅-dun₅-e gu₃ nun nu-mu-ni-ib-be₂
In the cattle pen the churning churn was not bellowing nobly
9. ne-mur dugud-bi i-rah₂-a-ri i-bi₂-bi ba-gul
The heavy coals that had been lit(?), their smoke ceased
10. ^dsuen-e a-a-ni ^den-lil₂-ra er₂ mu-un-na-šeš₄-šeš₄
Suen wept to his father Enlil
11. a-a ugu-ĝu₁₀ uru₁₇^{ki}-ĝu₁₀ a-na-ra-x a-na-aš ba-e-da-gur-re-en
My birth father, my city was ... for you/him(!?), why did you turn away from me?
12. ^den-lil₂ urim₂^{ki}-ĝu₁₀ a-na-ra-x a-na-aš ba-e-da-gur-re-en
Enlil, my Ur was ... for you/him(!?), why did you turn away from me?
13. ma₂ nesaĝ-ĝa₂ a-a ugu-na-še₃ nesaĝ nu-mu-un-na-ab-tum₃
The *nesaĝ* offering ships of his birth father no longer brought the *nesaĝ* offering for him
14. ^{ninda}nindaba-bi ^den-lil₂ nibru^{ki}-še₃ nu-mu-₇ -un-na-da-an-ku₄-ku₄
... could not bring its *nindaba* offerings to Enlil (at) Nibru for him
15. en-₇ iri bar-ra en iri šag₄-ga lil₂-e ha-ba-ab-lah₅-e-eš
The wind(s) carried off the *en* priest(ess) of the outer city and the *en* priest(ess) of the inner city
16. urim₂-₇ ^{ki} iri^{ki} ĝešal-e ri-a-gin₇ du₆-du₆-₇ -da ba-ŠID!/?
Ur, like a city struck by a hoe, has been broken up into ruin heaps
note: For this line and the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count (as)", see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380.
17. [ki]-ur₃ ki ni₂ dub₂-bu ^den-lil₂-₇ -la₂ eš₃ lil₂-la₂ ba-ab-ĝar
The Ki'ur(?) shrine, the place of relaxation of Enlil, has been made into a windblown shrine
18. ^den-lil₂ iri-zu igi-zu?₇ igi ba-x e₂-ri-a sug₄-ga
Enlil, ... your eye at your city, it is an empty wasteland
19. urim₂^{ki}-ma ur-bi ur₂ bad₃-da si-im-si-im nu-mu-un-ke₃-e
The dogs of Ur are not sniffing at the base of the city wall
20. tul₂-saĝ bulug-ga ganba^{ba}-bi-a ki li-bi-ib-de₅-de₅-ge
The one who burrows/demarcates(?) wells is not gathering earth at the market price(?)
note: For this line, see Attinger NABU 2008, note 73 and Gabbay ZA 104, 168. Compare the *balaĝ* compositions *ame amašana* 22 and *immal gudede* a+44-45 and c+216-217.
21. a-a ugu-ĝu₁₀ iri^{ki}-ĝu₁₀ dili-bi-ta a₂-zu-še₃ niĝin₂-am₃-ši-ib
My birth father, turn around my city back to your arms from its loneliness
22. ^den-lil urim₂^{ki}-ĝu₁₀ dili-bi-da! a₂-zu-še₃ niĝin₂-am₃-ši-ib
Enlil, turn around my Ur back to your arms from its loneliness
note: The DA sign appears to have been written over the TA sign.
23. e₂-₇ -kiš-₇ -nu-ĝal₂-la-ĝu₁₀ dili-bi-da a₂-zu-še₃ niĝin₂-am₃-ši-ib
Turn around my Ekišnuĝal temple back to your arms from its loneliness

24. urim₂⌊ ki-ma-ĝu₁₀ ha-ra-ni-ib-e₃ uĝ₃ hu-mu-ra-ab-daĝal-la

So that my Ur is brought out, so that the people are broadened

25. me ki-en⌊ -gi-ra ba⌊ -da⌊ -ha-lam-ma ki ha-ra-ab-gi₄-gi₄

So that he returns the *me* of Sumer which were destroyed to their place

26. ki-ru-gu₂ eš₅-kam-ma

It is the third *kirugu*

27. a e₂ zid e₂ zid lu₂-bi lu₂-bi

Alas, the true temple, the true temple, its man, its man

28. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im

It is the *ĝešgiĝal* "response"

29. ^den-lil₂-le dumu-ni ^dsuen-ra mu-un-na-ni-ib-gi₄-gi₄

Enlil was replying to his son Suen

30. diš šu-ši

(Total:) sixty (lines)

31. im-gid₂-da *dam-qi₂-i₃-li₂-šu*

Single column tablet of Damqi-ilišu

note: For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.

32. ^{it}ud^ab-e₃ ud niš-diš-kam

Month of *Abe*, twenty-first day

UET 6, 132 = U 16900H

CDLI P346217

Lamentation over Sumer and Ur Michalowski MC 1, source II, 360f., Attinger La
lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. [...] dumu-ni ^dsuen-ra mu-un-na-ni-ib-gi₄-gi₄

Enlil was replying to his son Suen

2. [...] -x x-bi a-še-ra gi er₂-ra ba-am₃-mu₂

In the ... of of the windswept city(?), the reed of mourning grows in lamentation

3. [...] -bi₁ a-še-ra gi er₂-ra ba-am-mu₂

In the ..., the reed of mourning grows in lamentation

4. [...] -x-bi a-še-ra ud mi-ni-ib-zal-zal-e

In the ..., he spends time in lamentation

5. [...] -ĝu₁₀ dumu-gir₁₅ ni₂-za he₂-me-en er₂-ra-na-bi-me-en

My son, if you yourself are a native son, then it is you who is the one whose tears
(they are)

6. [^dnanna₁ dumu-gir₁₅ ni₂-za he₂-me-en er₂-ra-na-bi-me-en

Nanna, if you yourself are a native son, then it is you who is the one whose tears
(they are)

7. di₁ -til-la inim pu-uh₂-ru-ma-ka šu gi₄-gi₄ nu-ĝal₂

There is no revocation of a final verdict, the word of the assembly

8. inim dug₄-ga an ^den-lil₂-la₂-ka šu bal-e nu-zu

The uttered word of An and Enlil knows no change

9. urim₂^{ki} nam-lugal ha-ba-šum₂ bal da-ri₂ la-ba-an-šum₂

If Ur was given kingship, ... did not give an eternal term of office

10. ud ul kalam ki ĝar-ra-ta zag uĝ₃ lu-a-še₃

From the distant day when the land was founded to the (current) limit of teeming
people

11. bal nam-lugal-la saĝ-bi-še₃ e₃ a-ba-a igi im-mi-in-duh-a

Who has seen a reign of kingship taking precedence (forever)

12. nam-lugal-bi bal-bi ba-gid₂-e-de₃ šag₄ kuš_x(SAG)-u₃ -de₃

In order to lengthen the term of kingship(?), in order to take counsel (to that effect?)

note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 406-407 n. 882.

13. ^dnanna-ĝu₁₀ na-an-kuš_x-kuš_x(SAG-SAG)-u₃-de₃ iri₁ ^{ki}-zu_x(SU) e₃-bar-ra-ab

My Nanna, do not become exhausted (doing this), leave your city

14. ud-ba lugal-ĝu₁₀ dumu-gir₁₅-ra UR₅ -ra-ni ba-an-TIL

At that time, my king, the native son, quit/killed his liver/lungs

15. en ^ddil-im₂-babbar dumu-gir₁₅-ra šag₄ hul-lu im₁ -ma-an-dim₂

Lord Dilimbabbar "fashioned a destroyed/evil heart"

16. ^dnanna lu₂ iri^{ki}-ni ki aĝ₂ -ĝa₂ iri₁ ^{ki}-ni ba-ra-e₃

Nanna, who loved his city, left his city

17. ^dnin-gal-e gir₅ iri^{ki}-ni-ta ki kur₂-še₃ du-u₃-de₃

Ningal, in order to go (as a) stranger(?) of her city to a strange place

18. ŠE₃ ul₄-ul₄-la-bi ba-ra-an-SAR? -iri -ki -ta ba-ra-e₃
 Hurriedly she got dressed/braided a rope (for escape?) and left the city
 note: As spelled, the expression eš₂ ... sar (for example, Bird and Fish 39, 89) may be present. Note however that in addition to the occasional graphic exchange between ŠE₃ and TUG₂, mu₂ is used as an allograph of mu₄ in UET 6, 34 r11.
19. urim₂^{ki}-ma ^{da}-nun-na-bi bar? -ra? ba-sug₂-ge-eš
 The Anuna of Ur stood outside
20. urim₂^{ki} izi ni₂-bi x x DU? x-a ba-a-te
 In Ur fire(?) that ... by itself was extinguished(?)
21. urim₂^{ki}-ma ġeš-bi tur₅ -ra -am₃ gi -bi tur₅ -ra-am₃
 In Ur its trees were sick, its reeds were sick
22. bad₃ -bi en-na! niġin₂-na-a-bi-da a-nir ba -da-sa₂
 A lament was competing with the wall up to its circuit (in terms of completeness)
 note: For this line, see Jaques AOAT 332, 452. The NA sign may have been written over LAGAB. For mournful circumambulations in conjunction with the *balaġ* and *eršema* traditions see Gabbay OIS 9, 223f.
23. ud -šu₂ -uš-e ġeštukul-e igi-bi-še₃ saġ i₃-sag₃-sag₃-ge
 Daily weapons were smashing heads before it
24. urim₂^{ki}-ma ^{urud}ha-zi-in gal-gal-e igi-bi-še₃ u₄-sar i₃-ak-e
 In Ur great *hazin* axes were sharpened before it
25. ġešgid₂-da a₂ me₃-ke₄ si bi₂-ib₂-sa₂-sa₂-e-ne
 They were setting the spears, the arms of battle, in order
26. ġešpana gal-gal ġešillar kušgur₂₁^{ur3}-ra teš₂ im-da-gu₇-e
 Great bows, throw sticks, and shields were consuming together
 note: This form of the PANA sign resembling the ŠIR sign is reported by Mittermayer ABZ, sign no. 27.
27. ġeš_{ti} zu-ke₄ muru₉ šeġ₃-gin₇ bar-ba am₃-mi-ib₂-si
 Barbed(?) arrows filled its outside like a rainstorm
 note: For this and the following line, see Black Wilcke FS, 41.
28. na₄ gal-gal-e ni₂-bi-a pu-ud-pa-ad im-mi-ib₂-za
 Great stones made a thudding *pudpad* noise by themselves
29. u₄-šu₂-uš uru₁₇^{ki}-ta tumu hul-e mu-un-da-an-gi₄-gi₄
 Daily an evil wind returns among the city

reverse

1. urim₂^{ki}-ma usu-bi-ta nir-ġal₂ gab₂-gaz-e ba-a-gub
 In Ur the noble one, divested of his(?) strength, stood among the murderer(s)
2. uġ₃ lu₂-erim₂ a₂ bi₂-ib₂-ġar ġeštukul-e ba-sug₂-ge-eš
 The enemy defeated the people, (those who?) stood among the weapons
3. uru₁₇^{ki} ġeštukul-e saġ nu-šum₂-ma-šum₂-ma-am₃ ša₃-ġar-e ba-e-tuš!
 (In?) the city the ones who did not advance against the weapons dwelled/sat in hunger

note: For this and the following four lines, see Richardson JESHO 59, 764.

4. ša₃-ġar-e iri^{ki} a-gin₇ ba-e-si ġa₂-la nu-um-ta-dag-ge

Starvation thus filled the city, it was not ceasing

5. ša₃-ġar-e igi-bi im-gurum-me-e sa-bi im-lug-gu₂-ne

In hunger they were bowing their heads and twisting their muscles

6. uġ₃-bi a-niġin₂-na ba-e-si zi UR₅ i-ak-e

Its people filled the ponds, they were ...

note: For this line and the uncertain reading of UR₅ and uncertain meaning of the *hapax* auxiliary construction, see Attinger ZA 95, 259. Richardson JESHO 59, 764 translates “they gasped for breath,” which is suggested by context.

7. lugal-bi e₂ ni₂-te-na-ka zi ġig mu-un-pa-an-pa-an

Its king breathed painfully in his own(?) house

8. nam-lu₂-lu_x(IRI)-bi šu-bi ba-e-šub ġeš^{tukul} ki bi₂-ib₂-tag

Its humanity dropped their hands, (their) weapons touched the ground

9. šu-bi gu₂-bi-še₃ ba-ši-ib-de₅-de₅ er₂ mu-un-šeš₂-šeš₂-ne

They gathered/clasped their hands to their necks(?), they were weeping

10. teš₂-bi-a ad mi-ni-ib-ġi₄-ġi₄ inim im-šar₂-šar₂-e-ne

Together they advised, they discussed

11. me-li-e-a dug₄-ga-me nam-mu tah-me nam-mu

Alas, what is it that we will say, what is it that we will add?

12. en₃-še₃-am₃ ka garaš₂-a-ka im-til-la-de₃-en-de₃-en

How long until we are to be finished in the mouth of catastrophe?

13. urim₂^{ki}-ma šaġ₄-bi nam-uš₂-am₃ bar-bi nam-uš₂-am₃

The inside of Ur is death, the outside is death

14. šaġ₄-bi-a niġ₂ ša₃-ġar-ra-ka im-mi-ni-ib-til-e-de₃-<en-de₃-en>

(How long until) we are to be finished within that of starvation inside (the city)?

15. bar-bi-a ġeš^{tukul} elam^{ki}-ma-ka i-im-til-e-de₃-en-de₃-en

(How long until) we are to be finished among the weapon(s) of Elam outside (the city)?

16. urim₂^{ki}-ma lu₂-erim₂-e im-ma-gub ga!?-nam-ba-til-e-de₃-<en>-de₃-en

The enemy stands in Ur, we must come to an end(?)

17. zi-bi murgu₂-bi-še₃ i₃-ak-e gu₃ teš₂-a bi₂-ib₂-sig₁₀-ge-eš

Acting on behalf of their life and their back(?) they spoke together

18. abul-la-bi ġeš^{si}-ġar bi₂-in-duh-duh-uš₁ ġeš^{ig}-bi ud bi₂-gub-bu

They opened the bolt of the gate, the storm was making its door stand (in the street)

19. elam^{ki}-e a mah e₃-a-gin₇ ġiri₃ im-ma-ni-ib₂-ġar

Elam set foot there like a great onrushing flood

20. urim₂^{ki}-ma ġeš^{tukul}-e dug^{sahar}-gin₇ saġ gaz i₃-ak-e

In Ur (they) were crushing their heads with weapons like a porous pot(?)

note: For dug sahar₂, see Sallaberger Töpfer, 47 and n. 217.

21. lu₂-kar-ra-bi dub₃ nu-um-zil-e bad₃ zag-ga im-tab

(They) could not sprint away(?) as fugitives, (they) were seized(?) within the wall's limits

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 81, Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 391.

22. ku₆ a-niĝin₂-na lug-ga-gin₇ zi-bi in-tum₃-tum₃-mu
Like fish living in a pond, they were seeking refuge
note: For this line, see Michalowski SEL 1, 20, Steinkeller SEL 1, 8, and
Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
23. e₂-kiš-nu-ĝal₂ ^dnanna-ka lu₂-erim₂-e ba-e-tuš
The enemy dwelled in the Ekišnuĝal temple of Nanna
24. kug? ^dniĝ₂-gur₁₁?-dugud-ĝal₂-la-a^{mušen} im-zi-ir-zi-re-ne
They were breaking the holy "having heavy possessions" bird(!?)
note: Compare the niĝ₂-gur₁₁-mu-du-um/u₅^{mušen} (see Veldhuis CM 22, 271).
25. alan AN.ZAG-gi₄ si-a-bi!? gu₂-gur₅-ru ba-ni-in-ak-aš
They cut down the statue that occupied(?) the *uzga* shrine
26. ^dnin-e₂-i₃-gar₉ agrig mah erim_x(IRI×KAR₂)-ma šu bi₂-in-dag
Nine'igara, the supreme steward, abandoned the storehouse(!?)
27. [^{ĝeš}]gu-za-bi igi-bi-ta ba-e-šu₂ sahar-ra ba-da-tuš
Its throne was covered over from the front(?), she(?) could(?) (only) sit in the dust
(instead?)
28. [...] mah-bi si-muš₃-bi-ta ba-an-dab₅-be₂-eš si-bi ba-ra-an-kud
They seized the great(?) cows at/by(?) their ... horns, ... cut their horns off
note: For the noun si-muš_{1/3}, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 563
n. 2168 and Wilcke AOS Essay 12, 17 n. 44.
29. [...] du₇-du₇-e udu u₂ gu₇-gin₇ ^{ĝeš}tukul-e ba-an-sag₃-sag₃
... smote goring bulls with the weapon like (they were) grazing sheep
30. [^{ĝeš}]ĝešnimbar-gin₇ gu₂-gur₇-ru ba-ab-dug₄ teš₂-bi ba-ra-an-kad₄
... was cut down and bound together like a date palm
31. ^{ĝeš}ĝešnimbar urud kalag-ga a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂
The date palm (of? like?) strong copper, the arm of heroism
32. u₂-numun₂-gin₇ ba-bur₁₂ u₂numun₂ ba-zi₂ ur₂-ba ti mi-ni-ib-bal
It was torn out like a rush, it was cut like a rush, it was turned sideways(?) in its roots
note: The reading numun₂ here is arbitrary.
33. saĝ-⁷sahar-ra ki ba-ni-ib-us₂ lu₂ zi-zi la-ba-tuku
Its top was lodged in the ground, a person to raise it was not available
34. ^{ĝeš}ze₂-⁷na-bi gu₂ ba-an-[...]-gur₅-uš saĝ šu bi₂-in-hu-hu-az!/?
... trimmed its midribs and set its top on fire
35. [...] -a₂?-⁷zu₂-lum-ma-bi pu₂ DU₇-DU₇ ba-<<x>>-ra-an-BU-BU-de₃-eš
... its spadix with ripe dates, ... the well
36. [...] -zi-⁷x kug-⁷ge mu₂-a šu ba-e-lal-lal
The *gizi* reed that grew in the holy ... were actively diminished(?)
double ruling
37. diš šu-ši x x x x
Sixty entries ...

UET 6, 133

CDLI P346218

Lamentation over Sumer and Ur 418f., Michalowski MC 1, source JJ, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1. gi-zi₁ muš₂ kug-ge₁ mu₂-a šu ba-e-lal-lal

The *gizi* reeds that grew in the holy enclosure(?) were actively diminished(?)

note: For the reading of the third sign, see Attinger La lamentation sur

Sumer et Ur (2.2.3), 20 and note 291. The sign form (almost like

SUR*gunû*) is rather atypical but is attested elsewhere at OB Ur (UET 6, 47+ o5, r26', UET 6, 384 o1-2, r1-2).

2. gu₂-un gal-gal-e mi-[ni]-in-gar-re-eš kur₂-re i₃-IL₂₁ -IL₂₁

The enemy carried (away) the great tribute that ... deposited there

3. e₂-e ĝeš!-bur₂-bi ba-e?₁ -šub₁ bad₃-si ba-a-gul

In the temple, its *ĝešbur* ormanment(?) fell, its parapet was destroyed

4. GIR₃-e zid-da gab₂-bu-ba gu₂-da la₂-bi

... embracing on its right and left

note: Variant to maš₂-anše in two Nippur sources (or maš GIR₃ or GIR₃×X: collation is indecisive). The sign in this source is simple GIR₃, not ANŠE, which leaves the reading uncertain (i.e., possibly another animal head sign like alim_x: note that Mittermayer AOAT 319, 127 and Mittermayer ABZ, signs 291a and 295 lists several instances of alim rendered without additional sign inscription).

5. ur-saĝ-ur-saĝ gaz-a-gin₇ igi-bi-ta ba-e-šu₂

Like smitten heroes, they were covered from the front

6. ud gal ka duh-a igi piriĝ-ĝa₂ ni₂ gur₃-gur₃-ru-bi

Its great storm(-demon)?, with an open mouth and the face of an awe-bearing *piriĝ* creature

7. am dab₅-ba-gin₇ saman_x(ŠE₃.SUD.ŠE₃.TU) ba-an-šub-šub-bu ki-erim₂ ba?₁ -ab?₁ -dug₄₁

... were felling them with a *saman* rope like a caught wild bull, enemy territory ...

8. ki-tuš kug ^dnanna tir₁ šim ĝešeren₁ -na-gin₇ ir-si-im-bi₁ -a ba-an-gul₁

... brought the scent of the dwelling of holy Nanna, which was like a juniper forest to an end

9. a-sal-bar-bi₁ kug?₁ -sig₁₇ ^{na}4za-gin₃-na!₁?₁ u₃?₁ -gun₃?₁ dug₄-ga-a-bi

Its *asalbar* feature, the one that was overlaid(?) with gold and lapis ...

note: For the term a-sal-bar see Cavigneaux ASJ 17, 82-83, Rubio ASJ 22, 207 n. 15.

10. e₂ u₆-di₁ -bi₁ i₃ -dug₃ -ga?₁ -ri u₆ -di₁ ba-a-gul

(And?) the awe of the temple, which had been good(?)--the awe was (now) destroyed"

11. ud-gin₇ kur-kur-ra i-im-si₁ -a^d usan₁? an-na-gin₇ ba-e₁ -du₃?
 The one that had filled(?) the lands like sunlight(?) was (re)built(?) like the evening(?) of heaven (instead?)
 note: For this approximate imagery in conjunction with a temple, compare Temple Hymns 111.
12. ĝeš₁ig-bi ud? mul! an₁ -na₁? sag₁₂? -ga₁? -a-gin₇? x GUN₃? dug₄-ga-a-bi
 Its door, the one that ... sunlight(?) like a beautiful/verdant star of heaven/
 constellation(?)
 note: For ud mul an-na, see Farmer's Instructions 38, which Civil AuOr Supp. 5, 31 translates as "sky constellation."
13. urud₁bulug_x(BUR₂) gal-gal-e x mu₁? -x-gi₄? -gi₄? ba₁ -ra₁ -an₁ -BU-BU-de₃ - eš
 (And?) the great boundary stakes? shouted(?) so that ... would not(?) tear them out(!?)
 note: Perhaps BUR₂ is an error of preservation here from ĝeš-bur₂.
14. a₂?-si-bi a-ba₁? lib₁ -lib₁ -be₂? -eš₁? šu₁? pe₁? -el₁? -la₂? ba₁ -ab₁? -dug₄
 Its hinge ... was defiled(?) with a stunned silence
 note: For the verb lib, see Jaques AOAT 332, 214f.
15. ĝeš₁nu-kuš₂-u₃-bi-da₁? lu₂ -kar₁? -ra₁? -gin₇ er₂ gig₁ mu₁ -un₁ -šeš₄ - šeš₄
 Together with its door fitting, it wept like a fugitive
16. ĝeš₁ saĝ₁ -kul ĝeš₁suhub₄ kug₁ -ga₁ ĝeš₁ig₁ gal₁? gu₂ gid₂ nu-mu-un-na-ke₃-e
 The holy bolt and bar were no longer fixed on/controlling(?) the great(?) door
 note: For this line, see Attinger ZA 95, 225. For the (highly polysemous) verb gu₂ ... gid₂, see Civil AuOr Supp. 5 82f., Karahashi Sumerian Compound Verbs, 98.
17. ĝeš₁ ig gu₂ gid₂-da za-pa-aĝ₂-bi ba-šub₁? lu₂ gu₂ gid₂ -de₃ la₁ -ba₁ -ab-tuku?
 The noise of the (previously?) fixed/controlled(?) door fell(?) (silent?), it had no one to fix/control it
18. x kug₁? x šu ba-e-lal-lal sila daĝal-la IM₁? [...]
 ... was actively diminished(?), it set ... in the broad street
19. KI₁? -LUGAL₁? -GUB₁? -e KI-LUGAL₁ -GUB-bu-ba₁? ninda₁? nindaba₁? -bi [...]
 In the royal offering place the *nindaba* offering of the royal offering place(!?) was changed
 note: For the term KI-LUGAL-GUB and its uncertain status as a Diri or Izi compound (note the *Auslaut* spelling of the current context), see Fluckiger Hawker OBO 160, 221, Polonsky The Rise of the Sun God and the Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, 795 n. 2303.
20. x kug-ba tigi₂ šem₅? zabar₁ kuš_{a2} -la₂-e gu₃ nun₁ [...] -ib₁ -be₂
 In its holy ... was not making the *tigi*, *šem*, and *ala* drums sound nobly

21. tigi_x(LIL₂?₁ .NAR.BALA_ĝ) mah-x a?₁ -u₃₁ -a šir₃ kug nu-mu-ni-ib?₁ -[...]
 Among its supreme *tigi* drums(!?) the *a'ua* functionary did not sing pure songs
 note: For the a-u₃-a functionary, see Huber Vulliet Black MV, 128 n. 22,
 Shehata GBAO 3, 46f. For the term šir₃-kug see, Shehata GBAO 3, 266f.
22. dub-la₂ ki nam tar-re-de₃ inim inim-ma nu-ĝal₂₁
 (At) the gate tower where fates are to be determined there were no affairs(?)
 note: For this reading and meaning of the expression inim inim-ma, see
 Molina Krecher FS, 404-405.
23. ^{ĝeš}gu-za di ku₅-ru-bi nu-mu-un-gub di si nu-mu₁ -[...]
 The throne (where) cases had been decided no longer stood(?), cases were not
 undertaken correctly
24. ^dalamuš!₁-a ^{ĝeš}ĝedru ba-da-an-šub šu-ni gu₄-ud-gu₄₁ -x
 (Nanna/Suen's vizier) Alamuš dropped the scepter (with) his hand shaking
 note: The LAL₃(?) sign is furnished with two verticals in this source.
25. a₂-nu₂-da ZA ^dnanna-ka₁ ĝiri₃-na nam?₁ -un₁ -[...]
 In the holy(!) bed chamber of Nanna ... shall not ... at his feet(?)
26. dub₁ -šen₁ kug lu₂ igi <nu>-bar-re-dam erim₂-e im₁ -mi₁ -[...] -in₁ -bar
 The holy treasure box, which no one(!) is to see, the enemy saw (inside of it)
27. ^{ĝeš}-nu₂₁ gi₄₁ -rin₁ -na nu-un-gub u₂ za-gin₃₁ nu-mu-un₁ -bur₂₁
 ... did not set up the pure bed/bed of flowers, ... did not spread out shining plants
 (upon it)
28. ^{urud} AN₁ .ZAG₁ -gi₄ si-a₁ -bi gu₂₁ guru₅₁ x-x-x-x-eš₁
 They were cutting down the statue that occupied(?) the *uzga* shrine
29. ensi₁ EN₁ .ME.GI₄ kišib-ĝal₂₁ -x [...] šu₁ li-bi₂-in-du₇
 The dream interpreter, the *engiz* temple cook, and the seal bearer did not use the *ešda*
 vessel(?) properly
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 155.
30. uz-ga?₁ x-x šu₁ -luh₁ dadag-ga šag₄₁ -gada-la₂₁ -bi₁ -e-ne
 In the holy *uzga* shrine, the *šagadala* priests of the pure washing rites
31. gu₂₁ ki₁ ĝal₂?₁ -bi ba-e-sug₂-sug₂-ge-eš kur₂-re₁ ba-ab-lah₅₁ -e-eš
 They stood in the manner of one whose neck is pushed to the ground(?), the enemies
 took them away

reverse

1. [d]suen?₁ -e₁ x [...] ĝal₂-la-a-ni a-a-<ni>-ir ba-ši-in-de₆
 Suen brought his ... there for his father
2. [... d]en-lil₂-la₂-še₃ dub₃ ki ba-ni-ib-us₂
 He knelt there before his birth father Enlil
3. [...] -ki?₁ -ĝu₁₀ igi erim₂-ma bi₂-duh en₃-tukum-še₃ x
 My birth father, how long will the eye of the enemy have looked at my ..., how
 long ...

4'. siki-pa₁ [...] keš₂?₁ -da?₁ -ĝa₂

On(?) my hair, bound up with the *suh* headress/pectoral(?)

note: For this line, see Rubio JCS 62, 29 n. 1. Is *suh keš₂-da* here a noun or a non-finite verb?

5'. ud sikil?₁ mah₁ [...] mu-dur₇-ra mi-ni-in-kur₉₁

The great cleaned pure "day" (?) has become dirty ... (?)

6'. šag₄ su₂-mu-ug₂-ga₁ i₁ -zi₁ -gin₇ hu₁ -luh₁ -ha-<<ha>>-za igi zid₁ bar₁ -mu-un-ši-ib

Examine faithfully your heart darkened (by anger), which terrifies like a wave

note: For the lexeme /sumug/ (as the opposite of zalag/sulug), see Jaques AOAT 332, 81 n. 191, 116-117, 177-178.

7'. ^den-lil₂-le dumu-ni ^dsuen-ra inim zi mu-un-na-ab-be₂

Enlil was speaking a true word to his son Suen

8'. iri gul bad₃ gal bad₃-si-bi ud sig₁₀-ge u₃ ur₅₁ -re bal an-[ga]-am₃

The destroyed city, the flattening of the parapet of the great wall by the storm, this too is (a part of) the turn of office

9'. KU mi-ri!(HU)-ib-dug₄-ga bal ud ku₁₀-ku₁₀-da?₁ -x ĝal₂₁-lu ša₁ -ra-dug₄

One who ..., for the dark days of you term of office, may "open (the temple(?))" be spoken(?)

10'. tuš₁ ki-tuš e₂-temen-ni₂-gur₃-ru-za zid-de₃-eš du₃-du₃-am₃

(Previous) dweller, in your dwelling, the Etemenniguru temple, which was built faithfully

11'. urim₂^{ki}-ma [...] -x he₂-en-du₃ uĝ₃ he₂-en-ši-gurum-e

May ... (re)build it ..., may the people bow down towards it

12'. ur₂₁ -bi-a ninda he₂₁ -en-ĝal₂₁ ^dašnan₁ he₂-eb₂-da-tuš

May ... have bread (?) at its base, may Ašnan dwell with it

13'. pa-bi-a kiri₃-zal he₂-ĝal₂ ^dutu?₁ he₂-en-da-hul₂

May there be joy in its branches, may Utu rejoice with him

14'. x-ba BI AN he₂-ĝal₂ ^dašnan₁ -ma₁ -ka gu₂-da he₂₁ -em₁ -mi-in-la₂

On its ..., ... may the abundance of Ašnan embrace ...

note: For the evidence for an -m *Auslaut* for the grain goddess Ezina/Ašnan, see Cavigneaux/al Rawi ZA 102, 40.

15'. urim₂^{ki} iri an-ne₂ nam tar-ra₁ ki-bi ha-ra-ab-gi₄-gi₄

May Ur, the city decreed by An, be returned to its place for you

16'. ^den-lil₂-le gu₃ zid₁ de₂₁ -a?₁ -gin?₇₁ x x x zig₃

May(?) Enlil, like(?) a true speaker, raise his neck towards heaven

17'. ^dnanna-ra sig-x igi₁ -nim₁ -ma₁ x x he₂₁ -en-na-si-a

For Nanna may the high and low (land) assemble(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 102.

18'. ^dsuen-ra kaskal kur-ra-ke₄₁ si₁ he₂₁ -en-na-sa₂-e

For Suen may he set the roads of the land of land in order

19'. ^{d?}₁ muru₉-e ki us₂-sa-a na₄?₁ -šu?₁ mu-un-na-ĝa₂-ĝa₂
(With a noise like?) a rainstorm touching the earth, (may?) pounding stones(?) be employed(?) for him

note: For this line, see Sjöberg JCS 21, 278. For the spelling an-muru₉ see Alster RA 85, 2 n. 4, Sjöberg JCS 21, 278. For na₄-šu "pounding stone, muller," see Civil Sanmartin FS, 132-133.

20'. inim dug₄-ga an ^den-lil₂₁ -la₂-kam šu ZI he₂-ĝa₂-ĝa₂

It was the spoken word of An and Enlil, and therefore it was being carried out faithfully(?)

21'. a-a ^dnanna iri^{ki}-ni urim₂^{ki}-ma saĝ il₂-la mu-un-gub

Father Nanna stood(?) in his city, Ur, with head held high

22'. šul ^dsuen e₂-kiš-nu-ĝal₂-la-na im-ma-da-an-ku₄-ku₄

The youth Suen was able to enter into his Ekišnuĝal temple

23'. ^dnin-gal-e agrun kug₁ -ga-na ni₂ mu-ni-ib-te-en-te-en

Ningal was relaxing in her pure chamber

24'. urim₂^{ki}-ma e₂-kiš-nu-ĝal₂-la-na im-ma-da-an-ku₄-ku₄

He was able to enter into Ur, into his Ekišnuĝal temple

25'. ki-ru-gu₂ limmu₅-kam-ma

It is the fourth *kirugu*

26'. iri₁ ^{ki} lil₂-la₂-am₃ šag₄-bi a-še-ra gi er₂-ra ba-an-mu₂

The city was an empty wind, in its midst the reed of lamentation grew in(?) lament

27'. šag₄-bi a-še-ra gi er₂-ra ba-an-mu₂

In its midst the reed of lamentation grew in(?) lament

28'. uĝ₃-bi a-še-ra ud mi-ni-ib-zal-zal

Its people spend the day in lamentation

29'. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im

It is its *ĝešgiĝal* "response"

30'. ud gig-ga ud gaba-zu zig₃-ga-ab e₂-za gi₄-bi

Bitter storm, raise you chest (depart), turn back/confine yourself in your house

note: For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 114.

31'. itudše-KIN-kud ud u-ussu₁ -kam₁

Month of *ŠeKINkud*, 18th day

UET 6, 134 = U 16858

CDLI P346219

Lamentation over Sumer and Ur 439f., 515f., Michalowski MC 1, source KK,
Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1'. $\hat{g}e\check{s}_1$ gu₁ -za₁ ki di kud-ru-bi?₁ [...] -um?₁ -[...]

The throne (where) cases had been decided no longer stood(?), cases were not undertaken correctly

2'. d alamuš $\hat{g}edru$ ba-an-da-šub šu-ni₁ [...]

(Nanna/Suen's vizier) Alamuš dropped the scepter (with) his hand shaking

3'. a₂-nu₂-da kug d nanna-ka $\hat{g}iri_3$ -na nu?₁ -x-ge-NE!₁?

In the holy bed chamber of Nanna ... he(?) does not ... at/on his feet(?)

4'. dub-šen kug lu₂ igi nu-bar-re-dam erim₂-e igi i-ni-in-bar

The holy treasure box, which no one(!) is to see, the enemy saw (inside of it)

5'. $\hat{g}e\check{s}$ -nu₂ gi₄-rin-na nu-um-gub u₂ za-gin₃ nu-mu-un-bur₂

... did not set up the pure bed/bed of flowers, ... did not spread out shining plants (upon it)

6'. $urud$ alan AN.ZAG-gi₄ si-a-ba gu₂-guru₅ ba-an-ne-eš

They were cutting down the statue that occupied(?) the *uzga* shrine

7'. EN.ME.GI₄ ensi kišib- $\hat{g}al_2$ -bi eš-da šu li-bi₂-in-du₇-uš₁

The *engiz* temple cook, dream interpreter, and seal bearer did not use the *ešda* vessel(?) properly

note: for this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 155.

8'. gu₂ ki $\hat{g}al_2$ -la-ba ba-e-sug₂-eš kur-re ba-ab-DU-DU-na-eš

They stood in the manner of one whose neck is pushed to the ground(?) the mountain(dwellers?) carried(?) them away

9'. uz-ga kug šu-luh dadag-ga-ke₄ šag₄-gada-la₂-bi-ne

In the holy *uzga* shrine, the *šagadala* priests of the pure washing rites

10'. $\hat{g}e\check{s}$ -hur me kug-ga ba-da-ha-lam-e iri kur₂-še₃ ba-ab-re₇-eš

They(?) were forsaking the pure plans and the *me*, they(?) went to another city

11'. d suen-e šag₄ hul-la-ni a-a-ni-ir ba-ši-in-de₆

Suen brought his ruined heart there for his father

12'. igi a-a ugu-na d en-lil₂-la₂-še₃ dub₃ ki ba-ni-in-us₂

He knelt there before his birth father Enlil

13'. a-a ugu- $\hat{g}u_{10}$ en₃-tukum-še₃ ni $\hat{g}e_2$ -ŠID igi erim₂-e₁ mu-e-duh x [...]

My birth father, how long will the eye of the enemy have looked at the accounts(?), how long ...

14'. nam-en nam-lugal šum₂-ma₁ -za-am₃ na-mu-e-ši-NE?

When you give lordship and kingship, do not ... towards me/on my behalf

15'. a-a d en-lil₂ lu₂ a₂ a $\hat{g}e_2$ -e dug₄-ga zid

Father Enlil, the one of the true order and command

16'. (blank)

17'. (blank)

18'. (blank)

19'. a-a ^den-lil₂ nam mu-e-tar-ra ḡalga₁ ba-ra-an-du₈-du₈-x

Father Enlil, it is the fate that you decreed and therefore no one can release (its) logic(?)

20'. (blank)

21'. siki-pa nam-en-na suh keš₂-da?₁ -ḡa₂₁

On(?) my hair, bound up with the *suh* headress/pectoral(?)

note: For this line, see Rubio JCS 62, 29 n. 1. Is suh keš₂-da here a noun or a non-finite verb?

22'. (blank)

23'. ^den-lil₂-le dumu-ni ^dsuen-ra inim zid mu-un-na-ab-be₂

Enlil was speaking a true word to his son Suen

24'. dumu-ḡu₁₀ iri nam-he₂ kiri₃-zal ša-ra-da-du bal-zu ba-ši-ib-kiḡ₂!?

My son, a city of abundance was built(?) for you, your turn of office sought (you?) out(?)

reverse

1. iri gul bad₃ gal bad₃-si-ba₁ sig₁₀-ge₅ u_x(IGI.LU?_xU) ur₅-re bal an-x-x

The destroyed city, the flattening of the parapet of the great wall by the storm, this too is (a part of) the turn of office

2. KU mi-ri-ib-dug₄-ga bala ud ku₁₀-ku₁₀-ga-bi-ir ḡal₂-lu ša-ra-zu?₁

One who ..., for the dark days of you term of office, may "open (the temple(?))" be known(?)

3'. tuš-u₃-ri? ki-tuš e₂-temen-ni₂-gur₃-ru-za zid-de₃-eš du₃?₁ -x [...]

Previous dweller, in your dwelling, the Etemenniguru temple, which was built faithfully

4'. urim₂^{ki} kiri₃-zal-la? he₂-en-du₃ uḡ₃ he₂-em-ši-x-[...]

May ... (re)build it in joy, may the people bow down towards it

5'. ur₂-bi-a ninda he₂-en-ḡal₂ ^dašnan he₂-em-da₁ -hul₂?₁

May ... have bread (?) at its base, may Ašnan rejoice with him

6'. pa-bi-a kiri₃-zal he₂-en-ḡal₂ ^dutu?₁ he₂-em-da-hul₂₁

May ... have joy in its branches, may Utu rejoice

7'. ḡeš^{ban}sur-ba he₂-ḡal₂ ^dašnan-ka gu₂-da he₂-em-mi?₁ -la₂₁

On its table may the abundance of Ašnan embrace ...

8'. urim₂^{ki} iri₁ an-ne₂ nam tar-re ki-bi ha-ra-ab-gi₄-gi₄

May Ur, the city decreed by An, be returned to its place for you

9'. ^den-lil₂-le gu₃ zid de₂-am₃ gu₂ an-še₃ he₂-x-zig₃

May Enlil, who is the true speaker, raise his neck towards heaven

10'. ^dnanna-ar ma-da sig nim-ma gu₂ hu-mu-na-x-x

For Nanna may the high and low (land) assemble(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 102.

11'. ^dsuen kaskal kur-ra-ke₄ si he₂-na-x-x

For Suen may he set the roads of the land of land in order

12'. muru₉-gin₇ ki us₂-sa-a-gin₇ x x x [...]

Touching the ground like a rainstorm(?) ...

note: For this line, see Sjöberg JCS 21, 278.

13'. inim dug₄-ga an ^den-lil₂-la₂-kam?₇ šu zid₇ [...]

It was the spoken word of An and Enlil, and therefore it was being carried out faithfully(?)

14'. ^dnanna iri-ni! urim₂^{ki}-ma saĝ il₂₇ mu- [...]

Nanna stood(?) in his city, Ur, with head held high

15'. ^dsuen-e e₂-kiš-nu-ĝal₂-la-še₃ im-ma-da-an-ku₄₇ -[ku₄]

Suen was able to enter the Ekišnuĝal temple

16'. ^dnin-gal-e agrun-na kug-ga-na ni₂ mu-ni-ib₂-te-en₇ -[...]

Ningal was relaxing in her pure chamber

17'. šul ^dsuen e₂-kiš-nu-ĝal₂ im-ma-da₇ -ku₄₇ -ku₄

The youth Suen was able to enter into his Ekišnuĝal temple

18'. ud gig-ga ud gaba-zu zig₃!-ga-ab?₇ ud?₇ e₂-za gi₄₇ -bi₇

Bitter storm, storm, raise you chest (depart), storm, turn back/confine yourself in your house

note: The ZI sign was probably written over/adjusted from a prematurely written GA sign. For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 114.

19'. ud iri gul-gul ud gaba-zu! zig₃₇ -[ga-ab] ud₇ e₂-za gi₄-bi

Storm, destroyer of cities, storm, raise you chest (depart), storm, turn back/confine yourself in your house

20'. ud e₂ gul-gul ud gaza-zu zig₃₇ -[ga-ab] ud₇ e₂?₇ -za gi₄₇ -bi

Storm, destroyer of temples, storm, raise you chest (depart), storm, turn back/confine yourself in your house

21'. ud ki-en-gi-ra ba-zal-la-ri kur₇ -kur₇ -ra₇ he₂-eb-zal₇

May the storm that once spent time in Sumer spend time in the (other) lands instead

22'. ud ma-da <<IB?>> ba-zal-la-a-ri kur-kur-ra₇ he₂₇ -eb₇ -zal₇

May the storm that once spent time in the land spend time in the (other) lands instead

23'. kur ti₇ -id?₇ -nu-um-e he₂-eb-zal kur-re he₂₇ -eb-zal

May it spend time in the land of Tidnum instead, may it spend time in (that) land

24'. [...]-um₇ -ma-ka?₇ he₂-eb-zal₇ [kur]-re₇ he₂-eb₇ !-zal

May it spend time in the land of Gutium instead, may it spend time in (that) land

25'. [...]-na₇ -ka!₇ he₂-eb-zal₇ [...] he₂₇ -eb₇ -zal₇

May it spend time in the land of Anšan instead, may it spend time in (that) land

26'. [...] x x [...]

left side

column 1'

1. urim₂^{ki}-ma bal nam-he₂ ud! he₂-ni-ib-su₃-ud-de₃

So that in Ur the term of office and abundance last long

2. uĝ₃?₁ -bi u₂-sal-la he₂-em-nu₂ e-ne su₁₃-ud-bi im-ak?

(So that) the people lay down in the meadows and copulate

3. [...] nam-lu₂-lu_x(IRI) ba-tu₁₁ ba-de₅-de₅

Alas, humanity is stricken(?) and gathered up(?)

4. egir₃?₁ -re mu-lu er₂ a-še-re

The princess(?) the one (of) weeping and lament (says)

column 2'

1. ^dnanna a iri-zu a e₂-zu a nam-lu₂-lu_x(IRI)-zu

“Nanna, alas, your city, alas, your temple, alas, your humanity”

2. ki-ru-gu ia₂-kam-ma?₁ -am₃?₁

It is the fifth *kirugu*

UET 6, 135 = U 8840

CDLI P346220

Ur Lament, Samet Lamentation Over the Destruction of Ur, source U1, 1f., 66f, 162f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse

column 1

1. tur₃-a-na muš₃ mi-ni-in-ga amaš₇ -a-na [...]
He has ceased in the cattlepen, an empty wind (is set?) in his sheepfold
 2. am-e tur₃-a-na muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na!₇ [...]
The wild bull has ceased in the cattlepen, an empty wind (is set?) in his sheepfold
 3. u₃-mu-un kur-kur-ra-ke₄ muš₃ mi-ni-in₇ -ga₇ [...]
The lord of the lands has ceased there, an empty wind (is set) in his sheepfold
 4. ^dmu-ul-lil₂-le eš₃-e₇ nibru^{ki} muš₃ mi-ni-in-ga₇ amaš₇ -a₇ -na₇ lil₂₇ -le₇
Enlil has ceased in shrine Nippur, an empty wind (is set?) in his sheepfold
 5. dam-a-ni ^dnin-lil₂-le muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
His spouse Ninlil has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 6. nin keš₃^{ki}-a-ke₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
The lady of Keš has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 7. ga-ša-an-mah-e e₂-bi₇ keš₃^{ki}-a muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Ninmah has ceased in the temple in Keš, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 8. mu-lu i₃-si-in^{ki}-na-ke₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
The one of Isin has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 9. ^dga-ša-an-i₃-si-in^{ki}-na₇ -ke₄₇ eš₃ e₂-gal-mah-a muš₃ mi-ni-in-ga amaš₇ -a-na lil₂-le
NinIsina has ceased in shrine Egalmah, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 10. nin ki unug^{ki}-ga-ke₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
The lady of the region of Uruk has ceased there, an empty wind (is set?) in his sheepfold
 11. ^dga-ša-an-an-na-ke₄?₇ e₂-bi ki unug^{ki}-ga-ke₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Inana has ceased in the temple in the region of Uruk, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 12. ^dnanna eš₃ urim^{ki}-ma muš₃ mi-ni-in-ga amaš₇ -a-na lil₂-le
Nanna has ceased in shrine Urim, an empty wind (is set?) in his sheepfold
 13. ^dsuen-e e₂-kiš-nu-ĝal₂ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₇ -a-na lil₂-le
Suen has ceased in the Ekišnuĝal temple, an empty wind (is set?) in his sheepfold
 14. dam₇ -a-ni ^dga-ša-an-gal-e muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
His spouse Ningal has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 15. ^dga-ša-an-gal-e agrun!₇-kug-ga muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Ningal has ceased in her holy cella, an empty wind (is set?) in her sheepfold
 16. ^dam iri-ze₂-ba^{ki}-ke₄₇ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
The wild bull of Eridug has ceased there, an empty wind (is set?) in his sheepfold
- note: Here and below the scribe indiscriminately uses the divine determinative under the influence of the passage.

17. ^dam-an-ki e₂ iri-ze₂-ba? ₁ -ke₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Enki has ceased in the temple of Eridug, an empty wind (is set?) in his sheepfold
18. ^dšara e₂-mah ₁ -a muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Šara has ceased in the Emah temple, an empty wind (is set?) in his sheepfold
19. ^dud-sahar ₁ -ra e₂-bi umma_x(GIŠ.UH₃)^{ki}-a muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Udsahara has ceased in the temple in Umma, an empty wind (is set?) in her sheepfold
20. ^dba-ba₆ iri-kug-ga muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le ₁
Baba has ceased in the Irikug precinct, an empty wind (is set?) in her sheepfold
21. ^de₄-dug₄ ama_x(E₂×SAL)-na muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a ₁ -na ₁ [lil₂-le]
She has ceased the Eduga(!?), her chamber, an empty wind (is set?) in her sheepfold
22. ama-ni ^dab-ba₆ ₆ muš₃ mi-ni-in ₁ -ga ₁ amaš ₁ -[a-na lil₂-le]
Her mother, Abba, has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
23. ^dab-ba₆ ma₂-gu₂-[...]
Abba has ceased in the Maguena shrine, an empty wind (is set?) in her sheepfold
24. ^dlamma e₂-e ₁ -[...]
The protective *lamma* spirit of the temple has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
25. ^dlamma-re ₁ [...]
The protective *lamma* spirit has ceased in the Etarsirsir temple, an empty wind (is set?) in her sheepfold
26. um? ₁ -[...]
The matron of Lagaš has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold

column 2

- 1'. uru₂? ₁ [...]
City, your walls may (still) be upright/may be "those of encircling"(?), but your land is finished to my/your detriment(?)
- 2'. uru₂ ₁ -[...]
My city, like a fecund ewe, your lamb is finished to my detriment(?)
- 3'. urim₂ ₁ [^{ki} ...]
Urim, like a fecund goat, your kid is finished to my detriment(?)
- 4'. uru₂ ġarza ₁ -[...]
City, your rites are changed to my detriment(?)
- 5'. me-zu me [...]
Your ordinances have been changed into strange ordinances
- 6'. a-še-er gig-ga ₁ [...]
The lament is bitter, your great lady (Ningal), who weeps, how long will it exhaust her?
- 7'. a-še-er gig-ga x [...]
The lament is bitter, Nanna, who weeps, how long will it exhaust him?
- 8'. ki-[ru-gu₂ ...]
It is the second *kirugu*

9'. uru₂ zid gul-la₁ -ni?₁ [...]

When ... destroys the true city, the lament is bitter

10'. urim₂^{ki} gul₁ -la?₁ -[ni ...]

When ... destroys Urim, the lament is bitter

11'. ġeš-ġi₄?₁ -[...]

It is the *ġešġiġal* "response"

12'. nin-bi iri?₁ hul₁ -a-ta iri?₁ -[...]

The lady, after the city was destroyed, her city initiated a lament along with her(?)

13'. ^dnin-gal lu₂ ka-na?₁ -[...]

Ningal, whose land was finished to her detriment(?)

14'. urim₂^{ki} a-še-[...]

(The former inhabitants of) Urim join with her at its outside/is exiled with her in lamentation(!?)

15'. munus zid nin iri-[...]

The true woman, the lady who is to exhaust herself on behalf of her city

16'. ^dnin₁ -gal₁ ka?₁ -[...]

Ningal, who is not to sleep on behalf of her land

17'. e?₁ -[...]

For her the fate of the city approaches, she weeps bitterly

reverse

column 1

1'. x-[...]

After they ordered the obliteration of Urim

note: UET 6, 450 may weakly join here.

2'. uġ₃-bi uġ₅-ġe₁ -de₃?₁ [...]

After(?) they ordered(?) the killing of its people

3'. me-e niġ₂-KA-ġu₁₀ mu-un-ne?₁ -[...]

I, as one who gave my advice(?) to them

note: For niġ₂-KA = *īemu*, see Attinger La lament sur Ur (2.2.2), 13 n. 135.

4'. me-e uru₂-ġa₂-da he₂-en-ga-a-x-[...]

They therefore shall also bind me with my city

5'. urim₂^{ki}-ġu₁₀ ma-da he₂-en-ga₁ -[...]

They therefore shall also bind my Urim with me

6'. an-na dug₄-ga-a-ni hur₁ nu!?-kur₂₁ -[...]

The utterance of An(?) is not to be changed ever again(?)

note: For hur as a possible calque of Akkadian *hurri*, see Cavigneaux CM 19 37 n. 73.

7'. ^den-lil₂-le ka-ta e₃-[...]

When Enlil brings forth (words) from his mouth, it is not to be changed

8'. ki-ru-ġu₂ [...]

It is the fourth *kirigu*

- 9'. nin-da uru₂-ni ba-an-da-gul₁ -[...] me-ni [...]
 To the detriment of(?) the lady, her city is destroyed, to her detriment her cosmic powers are altered
- 10'. ĝeš-gi₄-ĝal₂ -[...]
 It is its *ĝešgiĝal* "response"
- 11'. ^den-lil₂-le ud-de₃ -[...]
 Enlil spoke to the storm, and the people wailed
- 12'. ud he₂-ĝal₂-la₁ -[...]
 He deprived the land of days of abundance, and the people wailed
- 13'. ud dug₃ ki-en-[...]
 He deprived Sumer of good days, and the people wailed
- 14'. ud₁ hul₁ ĝal₂ -[...]
 He commanded the malevolent storm, and the people wailed

*UET 6, 136 = U 16900J + UET 6, 508

CDLI P346221

Ur Lament 1f., Samet Lamentation Over the Destruction of Ur, source U2, Attinger
 La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse

1. [...] muš₃ mu-ni-in-ga₁ -[am₃ ...]
 He has ceased in the cattlepen, an empty wind (is set, smites?) his sheepfold is an empty wind
2. [...] muš₃ mu-ni-in-ga-am₃ -[...]
 The wild bull has ceased in the cattlepen, his sheepfold is an empty wind
3. [...] muš₃ mu-ni-in-ga-am₃ -[...]
 The lord of the lands has ceased there, his sheepfold is an empty wind
4. [...] ^{ki?} muš₃ mu-ni-in-ga-am₃ -[...]
 The lord of the lands has ceased there, his sheepfold is an empty wind
5. [...] muš₃ mu-ni-in-ga-am₃ -[...]
 His spouse Ninlil has ceased there, her sheepfold is an empty wind
6. [... ki]-ur₃-ra muš₃ mu-ni-in-ga-am₃ -[...]
 Ninlil has ceased in the temple in the Ki'ur complex, her sheepfold is an empty wind
7. [...] muš₃ mi-ni-in-[ga-am₃ ...]
 The lady of Kesh has ceased there, her sheepfold is an empty wind
8. [...] -bi keš_x(EN₂)^{ki}-kam? muš₃ mi-ni-in₁ -<ga>-am₃ -[...]
 Ninmah has ceased in the temple in Kesh, her sheepfold is an empty wind
9. [...] muš₃ mi-ni-in-ga-am₃ amaš-[...]
 The one of Isin has ceased there, her sheepfold is an empty wind
10. [...] -ke₄ e₂-bi eš₃ e₂-gal-mah muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ -[...]
 NinIsina has ceased in shrine Egalmah, her sheepfold is an empty wind
11. [... muš₃] mi-ni-in-<ga>-am₃ [...]
 The lady of the region of Uruk has ceased there, her sheepfold is an empty wind

12. [...] unug₁ ki-ga muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [...] Inana has ceased in the temple in the region of Uruk, her sheepfold is an empty wind
13. [...] urim₂ ki₁ -ma muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [...] Nanna has ceased in shrine Urim, his sheepfold is an empty wind
14. [...] e₃-kiš-nu-ĝal₂-la₂?₁ -na muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [...] Suen has ceased in his Ekišnuĝal temple, his sheepfold is an empty wind
15. dam₁ -ni₁ ga-ša-an₁ -[gal]-e muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [...] His spouse Ningal has ceased there, her sheepfold is an empty wind
16. ^dga-ša-an-<gal>-e e₂ -bi₁ agrun-kug-ga muš₃ mi-ni₁ -in-<ga>-am₃ amaš₁ -[a-ni] lil₂ -la₂ Ningal has ceased in the temple, in her holy cella, her sheepfold is an empty wind
17. am uru₂-ze₂ ki-ba-ke₄ muš₃ mi-ni-in₁ -<ga>-am₃ amaš₁ -a-ni lil₂-la₂ The wild bull of Eridug has ceased there, his sheepfold is an empty wind
18. ^dam₁ -an₁ -ki-ke₄ uru₂-ze₂ ki-ba-ke₄ muš₃ mi₁ -ni-[in-<ga>-am₃] amaš₁ -a-ni lil₂-la₂ Enki has ceased in the temple of Eridug, his sheepfold is an empty wind
19. ^dšara e₂-mah-a muš₃ [mi]-ni₁ -in₁ -[<ga>-am₃ amaš₁]-a₁ -ni₁ lil₂-la₂ Šara has ceased in the Emah temple, his sheepfold is an empty wind
20. ^dud-sahar-ra e₂-bi umma^{ki} muš₃ mi₁ -ni-in-[<ga>-am₃ amaš₁-a-ni] lil₂-la₂ Udsahara has ceased in the temple in Umma, her sheepfold is an empty wind
21. ^dba-ba₆ iri-kug-ga muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [amaš₁-a-ni lil₂-la₂] Baba has ceased in the Irikug precinct, her sheepfold is an empty wind
22. e₄-dug₄-ga ama₅ -na muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [amaš₁-a-ni lil₂-la₂] She has ceased the Eduga(!?), her chamber, her sheepfold is an empty wind
23. ama-ni ^dab-ba-ba₆ muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [amaš₁-a-ni lil₂-la₂] Her mother, Abbaba, has ceased there, her sheepfold is an empty wind
24. ^dab-ba-u₂ ma-gu₂ -en-na muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ [amaš₁-a-ni lil₂-la₂] Abbau has ceased in the Maguena shrine, her sheepfold is an empty wind
25. ^dlamma e₂-[...] muš₃ mi-ni-in-<ga> am₃ amaš₁ -[a-ni lil₂-la₂] The protective *lamma* spirit of the temple has ceased there, her sheepfold is an empty wind
26. ^dlamma-re e₂-tar-sir₂-sir₂-ra muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš₁-a₁ -ni₁ [lil₂-la₂] The protective *lamma* spirit has ceased in the Etarsirsir temple, her sheepfold is an empty wind
27. um-ma lagaš_x(ŠIR.BUR.LA.DIL.BUR)^{ki}-ke₄ muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš₁-a₁ -ni₁ lil₂ -la₂ The matron of Lagaš has ceased there, her sheepfold is an empty wind
28. ^dma-ze₂-ze₂ e₂-bi lagaš₁ ki-ke₄ muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš₁-a-ni lil₂-la₂ ĝatumdug has ceased in the temple in Lagaš, her sheepfold is an empty wind
29. mu-lu niĝin₆?^{ki} muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš₁-a-ni lil₂-la₂ The one of Nina has ceased there, her sheepfold is an empty wind

30. ^dga-ša-an gu-la e₂-bi₇ sirara_x(UD.DAR.AB.BI.DAR)-a muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃
amaš-a-ni lil₂-la₂

The greatest lady (Nanše) has ceased in the temple in Sirara(?), her sheepfold is an empty wind

31. mu-lu ki-nir-ša₄^{ki}-ke₄₇ muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂

The one of Kinirša has ceased there, his sheepfold is an empty wind

32. ^ddumu-zi-abzu e₂₇ -bi₇ ki-nir-ša₄^{ki}-ke₄ muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂
Dumuzi-Abzu has ceased in the temple in Kinirša, his sheepfold is an empty wind

33. mu-lu gu₂-ab₇ -ba^{ki} muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂

The one of Gu'abba has ceased there, her sheepfold is an empty wind

34. ^dga-ša-an-MAR₇ -KI₇ e₂-bi gu₂-ab-ba^{ki} muš₃ mi-ni-in-<ga>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂

NinMARKI has ceased in the temple in Gu'abba, her sheepfold is an empty wind

35. ki-ru-gu₂ diš-kam-ma

It is the first *kirugu*

36. amaš-a-ni lil₂₇ -[...] -in-ĝar i-si-iš-bi mu-un-kuš₂-u₃

An empty wind is set in his sheepfold, its lament exhausts him

note: Compare Lisin Lament 5-6. See Jaques AOAT 332 170 "c'est fatigue dans les larmes."

37. ab₂ gu₃₇ -zu?₇ tur₃-ra nu-ma-al tur₃ nun nu-e-du₇

Cow, your moo is not present in the cattlepen, the cattlepen is no longer suitable for the prince(?)

38. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im

It is its *ĝešgiĝal* "response"

39. uru₂₇ [...] gig-ga a-še-er-zu ĝar-ra

City whose lament is bitter, initiate your lament!

40. a-[...] gig-ga uru₂₇ a-še-er-zu ĝar-ra

Your lament is bitter, city, initiate your lament!

41. uru₂ zid gul-la₇ -na a-še-er-bi gig-ga-am₃

The lament of his destroyed true city is bitter

42. urim₂₇ ^{ki} gul₇ -la₇ -na a-še-er-bi gig-ga-am₃

The lament of his destroyed Urim is bitter

43. a-še-er-zu gig₇ -ga₇ -am₃ ga-ša-an gal-zu mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃

Your lament is bitter, your "great lady" (Ningal), the one who laments, how long will it exhaust her?

44. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ^dnanna mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃

Your lament is bitter, Nanna, the one who laments, how long will it exhaust him?

45. še-eb e₂-kur-ra a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra

Brickwork of Ekur, the lament is bitter, initiate your lament!

46. ki-ur₃ ki gal-la a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra

Ki'ur, the great place, the lament is bitter, initiate your lament!

47. ub₇ -šu₇ -unkin-na a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra

Ubšu'unkin assembly place, the lament is bitter, initiate your lament!

48. eš₃ nibru₇-^{ki} uru₂ a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Shrine Nibru, city, the lament is bitter, initiate your lament!
49. še-eb i₃-si₇ -[in]-na^{ki} a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Brickwork of Isin, the lament is bitter, initiate your lament!
50. eš₃ e₂-gal-mah a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Shrine Egalmah, the lament is bitter, initiate your lament!
51. še-eb urim₂^{ki}-ma a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Brickwork of Urim, the lament is bitter, initiate your lament!
52. e₂-kiš-nu-ĝal₂ a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Ekišnuĝal temple, the lament is bitter, initiate your lament!
53. eš₃ agrun-kug-ga a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Shrine Agrunkuga, the lament is bitter, initiate your lament!
54. še-eb uru₂-ze₂^{ki}-ba-ke₄ a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Brickwork of Eridug, the lament is bitter, initiate your lament!
55. še-eb uru₂-kug-ga a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Brickwork of the Irikug precinct, the lament is bitter, initiate your lament!
56. ma-gu₂-en-na a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ĝar-ra
Maguenna shrine, the lament is bitter, initiate your lament!
57. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ga-ša-an gal-zu mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, your "great lady" (Ningal), the one who laments, how long will it exhaust her?
58. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ^dnanna mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, Nanna, the one who laments, how long will it exhaust her?
59. uru₂ mu-zu i₃-ma-al za-e ba-e-da-gul-e
City, your name is (still) present, but you will be destroyed to my/your detriment(?)

reverse

1. uru₂ bad₃-zu niĝin₂-⁷ -na-ka kalam-zu ba-e-da-til
City, your walls (may be) "those of encircling/totality"(i.e., they may still be complete?), but your land is finished to my/your detriment(?)
2. uru₂-ĝu₁₀ u₈ zid-gin₇ sila₄-zu ba-e-da-til
My city, like a fecund ewe, your lamb is finished to my/your detriment(?)
3. urim₂^{ki}-ma uzud zid-gin₇-⁷ maš₂-zu ba-e-da-til
Urim, like a fecund she-goat, your kid is finished to my/your detriment(?)
4. uru₂^{ki} ĝarza-zu⁷ im-mu-e-de₃-kur₂-ra
City, your rites are changed to my/your detriment(?)
5. me-zu me kur₂-ra šu bal ba-ni-ib-bal
Your ordinances have been changed into strange ordinances
note: The verbal root bal is repeated here in lieu of an auxiliary construction.
6. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ga-ša-an gal-zu mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, your "great lady" (Ningal), the one who laments, how long will it exhaust her?
7. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ^dnanna mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, Nanna, the one who laments, how long will it exhaust him?

8. ki-ru-gu₂ min-kam-ma

It is the second *kirugu*

9. uru₂ zid gul-la-na a-še-er-bi gig-ga-am₃

When ... destroys the true city, the lament is bitter

10. urim₂^{ki} gul-la-na a-še-er-bi gig-ga-am₃

When ... destroys Urim, the lament is bitter

11. ġeš-gi₄-ġal₂-bi-im

It is its *ġešgiġal* "response"

12. nin-bi iri hul-a-ta iri-ni er₂-ra ba-an-di-ni₁ -ib₁ -ġar

The lady, after the city was destroyed, her city initiated a lament along with her(?)

13. ^ɕnin-gal lu₂ kalam-ma ba-e₁ -da-til₁ -e₁

Ningal, who is finished in the land to my/your detriment(?)

14. urim₂^{ki}-ma a-še-er gig-ga bar-ba ba-e-da-tab₂?₁

(The former inhabitants of) Urim are inconsolable(!?) with bitter lamentation to my/your detriment(?)

15. munus zid nin iri-ni-še₃ kuš₂-u₃-de₃

The true woman, the lady who is to exhaust herself on behalf of her city

16. ^ɕnin-gal kalam-ma-ni-še₃ u₃ nu-ku-ku-u₃-de₃

Ningal, who is not to sleep on behalf of her land

17. e-ne-ra nam iri^{ki}-na mu-un-teġ₃ er₂ gig mu-še₈-še₈

For her the fate of the city approaches, she weeps bitterly

18. nin-ġa₂ nam e₂-na mu-un₁ -teġ₃₁ er₂ gig mu-še₈-še₈₁

Upon my lady/that of my lady(?) the fate of the temple approaches(?), she weeps bitterly

19. nam iri hul-a-na mu-un₁ -teġ₃₁ er₂ gig mu-še₈-še₈₁

The fate of her destroyed city approaches, she weeps bitterly

20. nam₁ e₂ pe-el-na mu-un₁ -teġ₃ er₂ gig mu-še₈₁ -še₈₁

The fate of her defiled city approaches, she weeps bitterly

21. [...]e ad-da-a balaġ er₂-ra ki₁ al-ġar-ra-ba

The lady, after that of the voice(!?), the *balaġ* drum/lyre of lamentation, was being 'founded'(?)

note: Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 8 n. 64 compares the use of ki ...

us₂ with instruments in Curse of Agade 200.

22. [...] x sig₉-ga tur-tur-bi ni₂-te-na mi-ni-ib-be₂

She herself was minimally(i.e., softly?) intoning an *ilu* lament/intoning little *ilu* laments(?) (of) the silenced ...

23. [...] ma!₁?₁ -al-DA-al-la i-si-iš-bi ma-la₂

The storm that is set (for me), its sorrow/wailing hangs upon me

24. lu₂₁ nu₁ -nuz₁ men₃ ud ma-al-ma-al-la

I am the woman whom the storm is set (for)

25. ud ma-al-ma-al₁ -[...]bi mu-un-kuš₂-u₃

The storm that is set (for me), its sorrow/wailing exhausts me(!)

26. ud-da ud gig-ga <<GA>> ma₁ -ra₁ ma-al-ma-al-la-am₃?
The storm, the bitter storm, is set for me
27. me!-e ud-bi-še₃ zarah₁ he₂-em-ši-ak₁
And therefore I wail because of that storm
28. ud-da a₂-bi-še₃ ba₁ -ra-ba-ra-an-e₃-[e]
Because of the power/wing(?) of the storm, I(!) cannot bring out(?) ...
note: Does a₂ have a physical manifestation here as with the tumu₁₈-lu in the Adapa myth?
29. ud tur-bi-še₃ bal-ĝa₂ ud sag₉-ga bal₁ -ĝa₂ ud sag₉-ga igi ba-ra-[...]duh₁ -a
And therefore, (even) for a short length of days(?), in my reign, propitious days, in my reign, propitious days ... has not seen
note: The straightforward sense of "days of youth" is difficult for the context. Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2) 9 n. 71 suggests "pour un court moment."
30. ĝi₆-da ĝi₆ a₂-bi-še₃ ma-ra ma-al₁ -ma-al-la?₁
Along with(?) the night, because of the power of the night that is set for me
31. me ĝi₆-bi-še₃ zarah₁ he₂-em-ši-ak
And therefore I wail because of that night
32. ĝi₆-da a₂-bi-še₃ ba-ra-ba₁ -ra-an-e₃-e
Because of the power/wing(?) of(!) the night, I(!) cannot bring out(?) ...
note: ĝi₆-da is unique here against other sources as a mistaken(?) parallel to ud-da above?
33. ud uru₂-gin₇ gul-lu-da ni₂-bi-a ha-ma-la₂-[...]
The storm that is about to destroy like a flood, hangs for me by itself/in its aura(?)
34. na-aĝ₂-bi-še₃ ki-nu₂ ĝi₆ -u₃-na-ĝa₂?₁
Because of this, in my bed chamber of the night
35. ki-nud ĝi₆-u₃-na-ĝu₁₀ lib ba-ra-mu-ĝal₂
Calm sleep is not put (in?) my bedchamber of the night
36. na-aĝ₂-bi-še₃ ki-nu₂ ĝeš₁ -la₂-a-bi
Because of this, the silencing of the bedchamber
37. ki-nu₂ ĝeš-la₂-a-bi nu-uš-in-ga₁ -ma₁ -ni-ib-de₆
If only ... would also bring the silencing of the bedchamber
note: For this and the preceding line, see Heimpel JCS 33, 117.
38. ka-na-aĝ₂-ĝu₁₀ aĝ₂-gig-ga ma-ĝal₂-la-ke₄-eš
Because anathema was placed (in?) my land for me(!?)
39. ab₂ amar-bi-gin₇-nam ki ZU he₂-em₁ -mi-ib₁ -ak
Like a cow with its calf, it ... the ground
40. ka-na-aĝ₂-ĝu₁₀ ni₂-še₃-am₃ ba-ra₁ -mu-da-an-sa₂-e
My land, regarding itself(?), does not compare with (me)(!?)
41. uru₂^{ki}-ĝu₁₀ du-lum gig ba-ĝal₂ -[la]-ke₄?₁ -[eš]
Because bitter toil was placed (in?) my city
note: For this and the following two lines, see Woods Machinist FS, 510.

42. mušen an-na-gin₇ a₂ dub₂ [...]
I flap my wings towards it like a bird of the sky
43. me uru₂-ĝa₂ [...]
I fly towards my city
44. uru₂ ki ĝar-ba he₂-en-ga- [...]
(But) so to (i.e., nevertheless?) the city is destroyed where it was founded to my detriment
45. urim₂ ki₁ -ma₁ ki-nu₂-bi-a he₂-en₁ -[...]
(But) so to (i.e., nevertheless?) Urim is finished in its bedchamber to my detriment
46. [...] an-ta₁ ba-ĝal₂ -[...]
Because the power of the storm was placed from above/superior (to me)(?)
47. [...] -dub₂?₁ eden₁ -na ud [...] -e₁ he₂ -em₁ -ma₁ -na?₁ -dug₄?₁
I screamed and said to him "storm, you shall stay confined to the steppe"
48. [...] -ra₁ -mu-da₁ -ab- [...]
But the breast of the storm would not rise away from me
49. [...] -ga?₁ e₂ na-aĝ₂ -[...] -an-na- [...]
50. [...] -re-eš-am₃
(Saying?) The lady, they must not put distant days (for me) into the reign of the Agrunkug temple, (the temple of my ladyship)
51. [...] -ab-us₂ -e?₁
She shall found (only) weeping and lamentation
52. [...] -me-a₁ -ke₄-eš₁
Because this temple is the site of liver pleasing of the black-headed
53. [...] -ga?₁ -ba-e-da₁ -tab?₁ -[...]
Anger and distress shall also be doubled on behalf of/by means of its festival to your detriment
54. [...] x-a e₂ IGI₁ [...]
...
- note: Probably some combination of 118-119, but no room for finite verb.
55. [...] hu-mu₁ -[...]
They shall continually bring despair, lament and anathema, lament and anathema
56. [...] -an-ĝar-ra- [...]
My temple which was established by the just man

*UET 6, 137 = U16900K

CDLI P346222

Ur Lament 122f., 174f., Samet Lamentation over the Destruction of Ur, source U3, composite copy, follows Samet's transliteration, Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse

1. e₂ lu₂ zid-de₃ ba-ab-ĝar-ra-ĝu₁₀

My temple which was established by the just man

2. gi-sig^{ĝeš}kiri₆ -gin₇ bar-ba hu-mu-un-dub₂

Therefore (the storm) has beaten it at its outside

3. e₂-kiš-nu-ĝal₂ e₂ nam-lugal-la-ĝa₂

In(?) my Ekišnuĝal, the temple of kingship

4. e₂ zid₇ e₂ er₂-re₇ ba-an-di-ni-ib-ĝar-re-[...]

My true temple that initiates lamentation there along with her (i.e., me?)

5. lu₁ -[...]eš du₃-a-ba zid₇ -de₃-eš gul-a-ba ha-la ba₇ -bi₇ na-ma₇ -[...]ĝar₇ -[...]

After being built falsely and destroyed truthfully ... must not establish as its allocated share for me

6. za-lam-ĝar e₂ ki-buru₁₄ bur₁₂-ra-gin₇ e₂ ki-buru₁₄ bur₁₂-ra-gin₇ tumu šeĝ₃ ha-ba-[...]

Therefore like a tent, a building torn out at the harvest site, like a building torn out at the harvest site, it was subjected to(?) wind and rain

7. urim₂^{ki}-ma esaĝ₂ ninda si-ĝu₁₀

Urim, my grain storage filled with food(!?)

note: Otherwise ama₅.

8. lil₂ iri₇ sig₉-ga hu-mu-un-bu-bu-bu

Therefore the empty wind howls in the silent city

note: For this expression, see Cavigneaux/al Rawi ZA 85, 31, Michalowski MC 1, 83, Peterson BPOA 9, 189 n. 55.

9. amaš^{lu₂}sipad-da₇ -gin₇ ha-ba-an-bur₁₂-bur₁₂

Like the sheepfold of the shepherd, it was torn out

10. niĝ₂-gur₁₁ uru₂ ma-ma₇ -al₇ -ma-al₇ -la sug-ge₄ hu-mu-un-ab-SI

The possessions which the city acquired for me are eradicated(!)

11. [ki]-ru₇ -gu₂ eš₅-kam-ma

It is the third *kirugu* refrain

12. urim₂^{ki}-ma er₂-ra ba-an-di-ni-ib-ĝar

Urim has initiated lamentation to her detriment(?)

13. uru₂-ni ba-an-da-gul-la [me]-ni₇ ba-an-da-kur₂-ra

Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment

14. ĝeš-gi₄-ĝal₂ -[bi]-im

It is the *ĝešgiĝal* "response"

15. ud-ba ud ne-en ba-sig₁₀ -[sig₁₀]-ga-ba

At that time, this time after (the city) was flattened

16. nin-da uru₂^{ki}-ni ba-an₁ -da₁ -gul
To the detriment of the lady, her city is destroyed
17. uru₂^{ki}-ni ba-an-da-gul me-ni ba-an-da-kur₂-ra
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment
18. ud-ba ud ne ba-dim₂-dim₂-a-ba
At that time, this time after (the city) was created
19. uru₂-ĝu₁₀ gul-gul-da im₁ -ma-an-aĝ₂-eš-a-ba
When they have ordered(!) my city to be destroyed
20. urim₂^{ki} gul-gul-da im₁ -ma-an-aĝ₂-eš-a-ba
When they have ordered(!) Urim to be destroyed
21. uĝ₃-bi₁ ug₅ -ge₁ -de₃ im₁ -ma-an-aĝ₂-eš-a-ba
When they have ordered(!) its people to be killed
22. ud₁ -[...] uru₂?₁ -[...] ĝa₂ -la₁ ba₁ -ra₁ -ba₁ -dag₁ -ge₁
At that time (I) will not be indifferent to my city
23. [...] IM šub₁ -be₂ ba-ra₁ -ba₁ -ra₁ -ab₁ -ak
(I) will not neglect my land
note: For the uncertainty regarding the reading of the grapheme IM in this auxiliary expression, see Attinger ZA 95, 231.
24. [...] -ĝa₂ me-e he₂-[em]-ma₁ -na₁ -de₂
For An, (I) shall pour the tears of my eyes
25. [...] -la₂ ni₂ -ĝu₁₀ ša₃-ne-ša₄ he₂-em₁ -ma₁ -[...] -in-ni-ak
I shall supplicate myself to Enlil(?)
26. iri₁ -ĝu₁₀ nam-ma₁ -gul [he₂-em]-mi₁ -in₁ -ne-dug₄
I shall say to him/them(?) "My city must not be destroyed"
27. urim₂^{ki} nam₁ -ma₁ -gul [he₂-em]-mi₁ -in₁ -ne-dug₄
I shall say to him/them(?) "Urim must not be destroyed"
28. uĝ₃-bi [...] -uš₂ -a he₂ -[em]-mi₁ -in₁ -ne₁ -dug₄
I shall say to him/them(?) "Its people must not be killed(!)"
29. an-ne₂ e₁ -ne₁ -[...] ba?₁ -[...] -x-da?₁ -ab₁ -gi₄
Despite this An did not rescind his word
30. ^dmu-ul₁ -lil₂-la₂ i₃ -sag₉ -ga he₂-a₁ -bi₁ [...] ba₁ -ra₁ -ab-sed₄-de₂?₁
Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart
note: The reading of finite verb follows Ludwig UAVA 9, 135.
31. uru₂-ĝu₁₀ gul-gul-de₃ he₂-em₁ -ma₁ -an₁ -aĝ₂ -eš-a-ba
Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed
32. urim₂^{ki} gul-gul₁ -de₃ he₂ -em-ma₁ -an₁ -aĝ₂ -[eš]-a₁ -ba
When they have ordered(!) Urim to be destroyed
33. uĝ₃-bi ug₅-ge-de₃ he₂-em-ma-an-[aĝ₂]-eš-a-ba
When they have ordered(!) its people to be killed

34. min-kam-ma-še₃ pu-uh₂-ru-um ki-saĝ₂-ki a-ba-an-da-an-ĝal₂ -le₁ -eš
 For a second time, after they convened an assembly, a "solemn place"
 note: For the entity ki-saĝ₂-ki, see the citations collected in Attinger OrNS 81, 371 and Peterson JCS 67, 55.
35. ^da-nun-na-ke₄-e-ne e-ne-eĝ₃ zu₂ keš₂-da-bi ba-an-[...]-ru-ne-eš
 The Anuna rested on the "organized" (i.e., finalized?) word
36. ur₂ he₂-em₁ -ma-BU-BU siki he₂-em-ma-sur₅-sur₅
 Therefore (I?) shall extend(?) (my) limbs/lap and tie up(?) (my) hair
 note: For the combination siki suru₅, see the siki zu-ru = siki LA₂ = *ša šī-pa-a-ti na-ši-a* CBS 11319+ (Sjöberg ZA 83, 3) ii 11'.
37. an-ra i-bi₂ -ĝa₂ me-e he₂-em-ma-na₁ -de₂
 For An, I shall pour the tears of my eyes
38. ^dmu-ul-lil₂-la₂ ni₂ -ĝu₁₀ ša₃-ne-ša₄ he₂-em-ma-ni₁ -in-ak₁
 I shall supplicate myself to Enlil(?)
39. uru₂-ĝu₁₀! nam₁ -ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄
 I shall say to him/them(?) "My city must not be destroyed"
40. urim₂^{ki} nam-ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄
 I shall say to him/them(?) "Urim must not be destroyed"
41. uĝ₃-bi nam-uš₂-a he₂-em-mi-in-ne-dug₄
 I shall say to him/them(?) "Its people must not be killed(!)"
42. an-e en-ne-eĝ₃-bi ba-ra-ba-ra-ab-gi₄
 Despite this An did not rescind his word
43. ^dmu-ul-lil₂-la₂ i₃-sag₉-ga he₂-a-bi šag₄-ĝu₁₀ ba-ra-ab-sed₄-de₃
 Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart
44. uru₂-ĝu₁₀ gul₁ -gul-de₃ he₂-em-ma-an-aĝ₂-eš-a-ba
 Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed
45. urim₂^{ki} gul₁ -gul-de₃ he₂-em-ma-an-aĝ₂-eš-a-ba
 When they have ordered(!) Urim to be destroyed
46. [uĝ₃]-bi₁ ug₅-ge-de₃ he₂-em-ma-an-aĝ₂-eš-a-ba
 When they have ordered(!) its people to be killed
47. [...]KA₁ -ĝu₁₀ ba₁ -e₁ -da₁ -šum₂-ma-gin₇
 I, as one who gave my advice(?) to my detriment(?)
 note: For niĝ₂-KA = *īemu*, see Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 13 n. 135.
48. [...]ĝu₁₀-da he₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂-e
 ... therefore shall also bind me with my city
49. urim₂^{ki} ĝa₂-da he₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂-e
 ... therefore shall also bind Urim with me
50. an-ne₂ e-ne₁ -eĝ₃-bi hur nu-<kur₂>-ru₁ -da
 An is never to change this word
 note: For hur as a possible calque of Akkadian *hurri* see Cavigneaux CM 19, 37 n. 73.

51. ^dmu-ul-lil₂-la₂ ka₁ -ta e₃-a-ni šu [...] -bal₁ -e-de₃
That which issues from the mouth of Enlil is not to be changed
52. ki-ru₁ -<gu₂> limmu₅-kam-ma
It is the fourth *kirugu*
53. nin-da uru₂^{ki}-ni ba-an-da-gul-la₂
To the detriment of the lady, her city is destroyed
54. uru₂^{ki} ba-an-da-gul₁ -la me-ni ba-an-da-kur₂-ru
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment
55. *ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im*
It is the *ĝešgiĝal* "response"
56. ^den-lil₂-le ud-de₃ gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
Enlil spoke to the storm, and the people wailed

reverse

1. ud he₂-ĝal₂-la₁ kalam-e ba-da-an-kar uĝ₃-e še am₃-ša₄
He deprived the land of(?) days of abundance, and the people wailed
2. ud dug₃ ki-en-gi₁ -ra₁ ba-da-an-kar uĝ₃-e še am₃-ša₄
He deprived Sumer of good days, and the people wailed
3. ud₁ hul a₂ ba-da₁ -aĝ₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
He commanded the malevolent storm, and the people wailed
4. kiĝ₂-gal ud-da ud-da gub₁ -ba₁ -ni šu-ni im-ma-an-šum₂-mu-uš
He gave them to(?) the *kiĝgal* official(?) of the storm, his attendant storm/who stood within the storm(?)
note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 360.
5. ud kalam til-til-e gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
He spoke to the storm annihilating the Land, and the people wailed
6. ud gal-e₁ an-na-ke₄ gu₃ ba₁ -an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
He spoke to the great storm, the one of An, and the people wailed
7. ^den₁ -lil₂ -le₁ ^dgibil₆ a₂-tah-a₁ -ni₁ -a mu-un-na-ni-in-kur₉ -re
Enlil was making Gibil (fire) into his helper
8. [...] gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄!
He spoke to the great storm of An, and the people wailed
9. [...] gu₃ im-me uĝ₃ -e še am₃-ša₄
The great storm was shouting from above, and the people wailed
10. ud₁ [...] -e₁ ki-a murum mi-ni-ib₂ -ša₄
The storm annihilating the land roared upon the earth
11. tumu hul a mah e₃-a-gin₇ a₂-bi nu-ĝa₂-ĝa₂
An evil wind, overflowing like a great flood, which does set down its power/wing(?)
12. uru₂^{ki}-a *ĝeš*tukul-e saĝ-gaz i₃-ak-e₁ teš₂-bi i₃-gu₇-e
In the city the weapon was murdering and consuming (as if) in a pack
13. an-na ur₂-ba tukur₂ mu-ni-in-dug₄ uĝ₃-e še am₃-ša₄
At the base of heaven (the storm?) gnawed(?), and the people wailed

14. ud-de igi-bi izi mu-un-bar₇-bar₇-re uĝ₃-e še am₃-ša₄
The storm was burning with fire at its front, and the people wailed
15. ud mir-mir-re izi-ĝi₆-eden-na-gin₇ bar-ba hu-mu-un-x
And therefore(?) the raging storm, like a "fire-shade", ... at its back
16. an-bar₇ tumu šeĝ₃ il₂-il₂-i izi mu-un-bar₇-bar₇-re
Noon, (which usually) raises the "rainy wind" (fog?) was burning with fire (instead)
17. an-bar₇ -gana₂ ud zalag e₃-a ud-mud-e ba-da-an-kur₉
Mid-day, (which usually) brings out bright sunlight, brought darkness along with it(!?)
18. kalam-ma ud zalag la-ba-ra-e₃ -^dusan_x(DUR)-gin₇ ba-zal
The shining sun did not come out in the land, it dissipated like the evening
19. ĝi₆ kiri₃-zal₇ a₇ sed₄-de₃ ĝar₇ -ra tumuulu₃^{lu} ba-ab-dab
The southern wind seized(?) the joyful night which initiates the cooling of water(?)
20. šika bar-bar-ra sahar im-da₇ -tab-tab uĝ₃-e še am₃-ša₄
Burning(?) sherds combined with the soil, and the people wailed
21. saĝ-gig₂-ga tumu im-ma₇ -da-ri uĝ₃-e še am₃-ša₄
(The storm) blew a wind upon the black-headed people, and the people wailed
22. ki-en-gi ĝeš-bur₂-gin₈ i₃-bal-e uĝ₃-e še am₃-ša₄
Sumer was tripping(?) as if (in) a *ĝešbur* snare, and the people wailed
23. uĝ₃-e saĝ e₂-gar₈ i₃-ke₃-e₇ teš₂-bi i₃-gu₇-e
The people(?) (were erecting) a wall of heads(?), (the storm) devouring (as if) in a pack
note: Or perhaps the meaning of "corpse" for saĝ suggested by Civil AuOr 1, 51 obtains here.
24. ud gig-ga er₂-re na-aĝ₂-bi nu₇ -tar-re uĝ₃-e še am₃-ša₄
The bitter storm, for which weeping was not decreed as its fate(?), (because of this) the people wailed
25. ud₇ šu ur₄-ur₄-re₇ kalam i₃-ur₄-ur₄-re
The eradicating/gathering(?) storm was sweeping the land/making the land tremble
26. ud₇ a₇ -ma₇ -ru₇ -gin₇ uru₂ i₃-gul-gul-la
The storm utterly destroyed the city like a flood
27. ud kalam til-til uru₂-a me bi₂-ib₂-^ĝar
The storm that was finishing the land established silence in the city
28. ud izi-gin₇ bar₇-[...] UN-e bar bi₂-ib₂-tab₂
The storm burning like fire was enraged with/corporeally burned(?) the people/land(?)
29. ud niĝ₂ u₂-gu de₂-de₃ -^{hul} ĝal₂-e bi₂-gub
The storm that is to cause (everything) to be forgotten stood among the malevolent (ones?)
30. ud hul gig dug₄-ga ^den-lil₂-la₂ ud kalam-ta ba-sa₂-e
The hateful storm, ordered by Enlil, the storm that ... the land
31. urim₂^{ki} -ma tug₂-gin₇ im-dul gada-gin₇ -^{im}-bur₂
It covered Ur like a garment, spread over it like linen

32. ki-ru-gu₂ ia₂-kam₁ -ma

It is the fifth *kirugu*

33. ud ug₁ -a al-du₇ -ru₁ uĝ₃-e še₁ am₃-ša₄

The storm is a lion(?), thrashing(?), and the people wail

note: The sign may be HUŠ, not UG.

34. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im

It is the *ĝešgiĝal* "response"

35. ud-UD ud uru₂ ba₁ -da-an₁ -ĝar uru₂-bi du₆-du₆-da

At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps

36. a-a ^dnanna uru₂-bi₁ du₆ -du₆-da ba-da-an-ĝar uĝ₃-e še am-ša₄

Father Nanna, the city has been placed into ruins, and the people wailed

37. ud₁ ka-na-aĝ₂ ba-da-an₁ -kar uĝ₃-e še am₃-ša₄

The storm deprived the land of ..., and the people wailed

38. ka-na-aĝ₂-e šika kud-da₁ nu-me-a sug-ge₄ bi₂-in-gu₇ uĝ₃-e še am₃-ša₄

The land was devastated (until) there was not even a broken sherd, and the people wailed

note: For this and the following five lines, see Taylor Black MV, 352.

39. bad₃-bi gu₂-ĝiri₁₆ im-mi₁ -in-ĝar uĝ₃-e še am₃-ša₄

(The storm) made a breach in the wall, and the people wailed

40. abul₁ mah-ba ĝiri₃ ĝal₂-la-ba adda im-mi-in-gar-gar-re

At the great gate where there was a path, it was piling up corpses

41. sila daĝal ezem-gin₇ du₃-a-ba saĝ numun-e-eš ba-ab-ĝar

In the broad lane prepared as if for a festival, head(s) were placed as seeds

42. e₁ -sir₂-e-sir₂-ra ĝiri₃ ĝal₂ -la-ba adda im-mi-in-gar-gar-re

In the streets, where there were paths, it was piling up corpses

43. ešmen ezem ĝal₂-la-ba uĝ₃ zar_x(SUG)-re mu-un-sal

In the playground, where there was a festival, it spread out people (as) sheaves

44. u₃-mun kalam₁ -ma alal?-gin₇ an-na-ke₄ sur-sur ba-ĝar-ĝar

Ditches/burial pits were put down (for) the blood of land like (it would be done for?) the drainpipe of heaven(?)

45. adda-ba?₁ uzu?₁ [...] ud₁ -de₃ ĝal₂ -la₁ -ba ni₂-bi mu-un-zal-le₁ -eš

(That of) the corpses, (like) sheep fat in sunlight, dissolved by themselves

46. lu₂ urud^ha₁ -zi-in-e in-til-la-gin₇ saĝ TUG₂ la-ba₁ -an-ke₃-e

Like a man ended by a *hazin* axe, one was not (bothering to) "clothe his head"/wear a turban (as a bandage?)

note: Attempt to render /saĝšu/ or /saĝdul/ turban?

47. maš-nita₁ ĝeš-bur₂ dab₅-ba-gin₇ ka sahar-ra bi₂-in-us₂

Like a goat buck caught by a snare, (one) lodged his mouth in the dirt

48. lu₂ ĝešmitum-e i-im-til₁ -la-gin₇ tug²niĝ₂-la₂ ba-ra-bi₂-in-la₂

And therefore(?) like a man ended by the *mitum* weapon, one did not (bother to) wear bandages

49. e₁ -gi₄-in-zu ki ha-ri₁ -iš-tum ama-ba nu₂-a mud₂-ba mu-in-še₂₁-še₂₁
As if lying in the birthing place of their mother, one laid in his(!) blood

50. [...] ġeštin₁ naġ nu-me-eš₁ gu₂ zag-ga bi₂-ib₂-la₂-eš

Those who had not drunk wine nonetheless hung their necks down (lit. on the shoulder)

51. ġeš₁ tukul-e gub₁ -ba ġeš₁tukul-e bi₂-in-gaz

Those who served with weaponry(?) were slaughtered by weaponry

52. [...] -bi maš-da₃ kar-ra-bi ud im-ma-de₆ uġ₃ -e₁ še₁ am₃ -ša₄

The storm took away(?) fugitive men and gazelles (alike?), and the people wailed

53. urim₂ ki₁ -ma₁ sig₉!-ga kalag-ga-bi ša₃-ġar-re ba-til

In Urim the weak and strong alike came to an end out of hunger

54. um₁ -ma₁ ab₁ -ba₁ e₂ -ta nu-e₃ izi mu-ni-in-sig₁₀-ge₅-eš

The elder women and men who did not leave the house were set on fire

55. di₄ -di₄ -la₂ ur₂ ama₁ -bi₁ ne₁ -a₁ ku₆-NE a ba-ab-[...]

Water brought away(?) the tiny ones ... (from) the lap of the mother like(!) fish

56. emeda^{da} lirim kalag₁ -ga-bi lirim ba-an₁ -duh₁

The strong grasp of the wetnurse, (this) grasp was loosened

57. dim₂-ma₁ u₂ -gu₁ ba₁ -an-de₂ uġ₃ -e₁ še am₃ -[ša₄]

Allegiance/sense was forgotten, and the people wailed

58. erim₃

The treasury <of the land was eradicated, and the people wailed>

note: Samet places this text on the "upper edge."

UET 6, 138 = U 16900L

CDLI P346223

Ur Lament, Samet Lamentation over the Destruction of Ur, source U5, Attinger La
lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse

1. ud-ba ud uru₁₇ ba-da-an-ĝar iri-bi du₆-du₆-da

At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps

2. a-a ^dnanna uru₁₇ -bi du₆-du₆-da ba-da-an-ĝar uĝ₃ še am₃-ša₄

Father Nanna, the city has been placed into ruins, and the people wailed

3. ud - ka-na-aĝ₂ ba-da-an-kar uĝ₃ še am₃-ša₄

The storm deprived the land of ..., and the people wailed

4. ka-na-aĝ₂-e šika kud-da nu-me-a sug!-ge₄ bi₂-in-gu₇ uĝ₃ še am₃-ša₄

The land was devastated (until) there was not even a broken sherd (left), and the
people wailed

note: For this and the following five lines, see Taylor Black MV, 352.

5. bad_x(EZEN)-bi gu₂-ĝiri₁₆ im-mi-in-ĝar uĝ₃ še am₃-ša₄

A breach was made in the wall, and the people wailed

6. abul mah-ba ĝiri₃ ĝal₂-la-ba adda im-mi-in-gar-gar-re

At the great gate where there was a path, it was piling up corpses

7. sila daĝal ezem-gin₇ du₃-a-ba saĝ numun-e-eš ba-ab-ĝar

In the broad lane prepared as if for a festival, head(s) were placed as seeds

8. e-sir₂-e-sir₂-ra ĝiri₃ ĝal₂-la-ba adda im-mi-in-gar-gar-re

In the streets, where there were paths, it was piling up corpses

9. ešemen ezem ĝal₂ uĝ₃ zar_x(SUG?)-re-eš mu-un-sal

In the playground, where there was a festival, it spread out people (as) sheaves

10. u₃-mun kalam-ma alal an-na-ke₄ sur-sur ba-ĝar-ĝar

Ditches/burial pits were put down (for) the blood of land like (it would be done for?)
the drainpipe of heaven(?)

11. adda-ba i₃-udu ud-de₃ ĝal₂-la-ba ni₂-bi mu-un-zal-le-eš

(That of) the corpses, (like) sheep fat in sunlight, dissolved by themselves

note: or read lib_x = NI.LU?

12. lu₂ ^{urud}ha-zi-in-e i-im-til-la-gin₇ saĝ TUG₂ la-ba-an-ak -[...]

Like a man ended by a *hazin* axe, one was not (bothering to) "clothe his head" /
wearing a turban (as a bandage?)

note: For /saĝšu/ or /saĝdul/ turban?

13. maš-nita ĝeš-bur₂ dab₅-ba-gin₇ ka - sahar-ra bi₂-in-us₂

Like a goat buck caught by a snare, (one) lodged his mouth in the dirt

14. lu₂ ^{ĝeš}mitum-e i-im-til-la-gin₇ ^{tug₂} niĝ₂-la₂ -[...]-bi₂ -in-la₂

And therefore(?) like a man ended by the *mitum* weapon, one did not (bother to)
wear bandages

15. e-gi₄-in-zu! ki ha-ri-iš-tum ama -ba? -[...] mud₂ -ba mu-un-še₂₁-še₂₁

As if lying in the birthing place of their mother, one laid in his(!) blood

16. lu₂ ġešt_{in} naġ nu-me-eš gu₂ zag-ga bi₂-ib₂-la_x(ME)-eš
Those who had not drunk wine nonetheless hung their necks down (lit. on the shoulder) (as if drunk)
17. ġešt_{ukul-e} gub-ba ġešt_{ukul-e} bi₂-in-gaz₂⌋
Those who served with weaponry(?) were slaughtered by weaponry
18. lu₂-kar-ra-bi ud im-ma-an-de₆ uġ₃-e še am₃-ša₄
The storm took away(?) fugitive men and gazelles (alike?), and the people wailed
19. urim₂^{ki}-ma sig₉-ga kalag-ga-bi ša₃-ġar-re ba-til
In Urim the weak and strong alike came to an end out of hunger
20. um-ma ab⌋ -ba e₂-ta nu-e₃ izi mu-ni-in-sig₁₀-ge₅-eš
The elder women and men who did not leave the house were set on fire
21. di₄-di₄⌋ -la₂⌋ ur₂ ama-bi ne-a ku₆-NE a ba-ab-de₆
Water brought away(?) the tiny ones ... the lap of the mother like(!) fish
22. emeda^{da} lirum kalag-ga lirum-ba ba-an-du₈-du₈
The strong grasp of the wetnurse, (this) grasp was loosened
23. dim₂-ma kalam-ma u₂-gu ba-an-de₂ uġ₃-e še am₃-ša₄
The allegiance/sense of the land was forgotten, and the people wailed
24. erim₃-ma kalam-ma u₂-gu ba-an-de₂ uġ₃-e še am₃-ša₄
The treasury of the land was forgotten, and the people wailed
note: Is erim₃ present due to paleographic confusion with ġA₂×NIġ₂ = ġalga "advice"?
25. ama dumu-ni-ir iri_x(ERIM₃?)-ni ba-ra⌋ -e₃ uġ₃-e še am₃-ša₄
The mother left her city(!?) for (to the detriment of?) her son, and the people wailed
26. ad-da dumu-ni?-ta!? ba!-da-an-gur? uġ₃-e še am₃-ša₄
The father turned away from his son, and the people wailed
27. iri^{ki}-a dam ba-šub dumu ba-šub niġ₂-gur₁₁! ba-bir_x-bir_x(HUR-HUR)-re
In the city the spouse was abandoned, the child was abandoned, possessions were scattered
note: A Winkelhaken occurs after GA, presumably from a written over sign.
28. saġ-gig₂-ga ki-saġ-ġal₂-la-na im-me-de₃-re₇^{re}-eš
The blackheaded people went into ...'s solemn place
note: See Civil JCS 65, n. 22.
29. nin-bi mušen ni₂ teġ₃-a-gin₇ uru₁₇^{ki}-ni ba-ra-e₃
The lady left her city like a frightened bird
30. ^dnin-gal mušen⌋ ni₂⌋ teġ₃⌋ -a⌋ -gin₇ uru₁₇^{ki}-ni ba-ra-e₃
Ningal left her city like a frightened bird
31. niġ₂-gur₁₁ x-[... ma]-al⌋ -ma-al-la sug!-ge₄ hu-mu-da-ab-gu_x(KA)
And therefore(?) the possessions ... amassed(?) (there) were annihilated
32. erim_x(URU₂)-ma [...] x-ab-TUKU-TUKU ni₂ im-ma-lah₅
In the treasury(?) (which) had possessed ... plundered itself(?)
note: For erim₃? written properly immediately above, but the scribe has a particular tendency to produce alternate (or technically incorrect) forms. Note that Mittermayer ABZ, sign no. 187 lists an URU₂×KAR₂ = irimma_x.

33. a₂-niġin₂-na ^{d?} gibil₆ lu₂ sikil-ke₄ kiġ₂-ġa₂ al-du₃-du₃
 (Even) in the ponds, Gibil, the purifier, was performing(?) work
 note: The use of the stative al- is unique to this source.
34. hur-saġ sukud? -[...] ŝu? nu-teġ₃-ġe₂₆-e en e₂-kiš-nu-ġal₂-la-ke₄
 The high mountain range which no hand approaches, oh lord(?) of the Ekišnuġal temple
35. e₂ zid-de₃ urud^hha-zi-in gal-gal-e teš₂-bi i₃-gu₇-e
 The true temple, the great *hazin* axes were consuming as if in a pack
36. ŝimaški^{ki} elam^{ki} lu₂ ha-lam-ma ušu₃ kiġ₂ ba-da-ak-ak
 (The troops of) Šimaški and Elam, the destructive ones, were treating it as if it was worth thirty shekels(!?)
37. e₂ zid-de₃ uru₁₇ ġeš^{al}-e ba-ab-rah₂-a-ġin₇ uġ₃-e ŝe am₃-ša₄
 When(?) the pickaxes struck the true temple and city, the people wailed
38. uru₁₇ du₆-du₆-da mu-un-ġa₂-ġa₂-e-ne uġ₃-e ŝe am₃-ša₄
 They were making the city into ruin heaps, and the people wailed

reverse

1. nin-bi a uru₁₇-ġu₁₀ im-me a e₂-ġu₁₀ im-me
 Its lady was crying "Alas, my city," she was crying "Alas, my temple"
 (left side) 2. ^d<<x>>-nin-gal a uru₂-ġu₁₀ im-me a e₂-ġu₁₀ im -me!?
 Ningal was crying "Alas, my city," she was crying "Alas, my temple"
3. lu₂nu-nuz-e ud uru₁₇ ba-da-gul ud e₂ ba-da-gul
 The woman, the storm destroyed (her) city, the storm destroyed her temple
4. ^d [...] eš₃ urim^{ki}-ma ba-da-gul-la uġ₃ ba-da-bir-bir_x(HAR)-re
 Nanna(?), shrine Urim is destroyed, and the people are scattering
 note: Here and in lines 17-18 the scribe renders reduplicated signs in two distinct forms. For another instance of this approximate practice, see UET 6, 74 o6' and o13' and see the comments of Ludwig UAVA 9, 82 and Peterson ZA 106, 36-37.
5. ki-ru-gu₂ aš₃-kam-ma
 It is the sixth *kirugu*
6. tur₃-a-na amaš-a-na nu-nuz-e gu₃ ġig-ga mu-ni-ib₂-be₂ iri ud-de₃ am₃-gul-e
 In her cattlepen, in her sheepfold, the woman shouts bitterly, the storm is destroying the city
7. ġeš-ġi₄-ġal₂-bi-im
 It is its *ġešġiġal* "response"
8. ama ^dnin-gal uru₁₇^{ki}-ni lu₂-erim₂-ġin₇ bar-ta ba-ra-gub
 Mother Ningal stands apart from her city like an enemy
9. lu₂nu-nuz-e na-aġ₂ uru₁₇ hul-a-na ġig-ga-bi im-me
 The woman cries bitterly about the fate of her destroyed city
10. ^dnin-gal-e na-aġ₂ e₂ hul-a-na ġig-ga-bi im-me
 Ningal cries bitterly about the fate of her destroyed temple
11. an-ne₂ uru₁₇ na-aġ₂ ha-ba-de₃-kud uru₁₇^{ki}-ġu₁₀ hu-mu-da-gul
 An must curse (my) city, my city must be destroyed

12. ^den-lil₂-le e₂-^ĝu₁₀ aš₂!(TUG₂) he₂-bi₂-ib-bal-e ^{ĝeš}al ha-ba-IŠ-rah₂
 Enlil must curse my temple, the pickaxe must strike(!)
 13. sig-ta du-^ĝa₂ izi ba-ni-šub uru₁₇^{ki}-^ĝu₁₀ hu-mu-da-gul
 He (must) cast fire upon my ... coming from the lowland, my city must be destroyed
 14. ^den-lil₂-le igi-nim-ma-ni u₃-bu-bu-ul ha-ba-ni-tag!?
 Enlil must touch down lightning flame upon his(!?) highland
 15. [...] bar-ra uru₁₇ bar hu-mu-da-gul a uru₁₇-^ĝu₁₀ ga-am₃-dug₄
 At the outskirts of the city, the outer city must be destroyed, and I shall say "Alas, my city"

note: In this and the following line an A sign is erased after the GUL sign.

16. uru₂?₇ ša₃-ba uru₂ ša₃-ab hu-mu-da-gul a uru₂-^ĝu₁₀ ga-am₃-dug₄
 In the middle of the city, the inner city must be destroyed, and I shall say "Alas, my city"
 17. e₂₇ uru₂?₇ bar-ra-^ĝu₁₀ ba-gul_x(GIR₄)-gul-e a uru₂-^ĝu₁₀ ga-am₃-dug₄
 My temple (in) the outskirts of the city is being destroyed, and I shall say "Alas, my city"
 18. [...] uru₁₇? ša₃-ba-^ĝu₁₀ ba-gul-gul_x(GIR₄)-e a uru₂-^ĝu₁₀ ga-am₃-dug₄
 My temple (in) the middle of the city is being destroyed, and I shall say "Alas, my city"
 19. x-^ĝu₁₀ u₈ zid-gin₇ ba-ra-ma-lug sipad zid-bi ba-ra-gub
 Therefore, the city is not pastured for me like a fertile ewe, its true shepherd is not present
 20. urim₂^{ki} uzud zid-gin₇ ba-ra-ma-lug gab₂-bar-bi ba-ra-gub
 Therefore, Urim is not pastured for me like a fertile she-goat, its herder is not present
 21. gud-^ĝu₁₀ tur₃-bi-a ba-ra-an-gub mu-nu₁₀₇ -bi ba-ra-gub
 My ox does not stand in the cattlepen, its herder is not present
 22. e-ze₂-^ĝu₁₀ amaš₇ -bi₇ -a₇ ba₇ -ra₇ -an₇ -dur₂-ru-un₇ [...] -bi ba-ra-gub
 My sheep do not dwell in their sheepfold, their herder is not present
 23. id₂ uru₂^{ki}-ke₄ sahar ha-ba-ab-gur₄-gur₄ e₂₇ [...] x ha?₇ -ba-ab-tum₃
 The canal of the city thickens with silt and produces(?) fox dens(?)
 24. šag₄-ba a zal-le ba-ra-mu-un-de₆ mu₇ -[...] ba₇ -ra-gub
 In its course it does not bring flowing water, its canal inspector is not present
 note: The A sign occurs with a crossing horizontal, a convention known from elsewhere in OB Ur literary manuscripts, perhaps due to a perceived affinity to the simplified version of the KUG sign.
 25. gana₂ uru₂-^ĝa₂-ke₄ še ba-ra-mu-un-^ĝal₂ mu-gar₃-bi ba-ra-gub
 In the fields of my city, grain is not present, its farmer is not present
 26. gana₂-^ĝu₁₀ gana₂ ^{ĝeš}al ri-a-gin₇ mul-gana₂-mul^{sar} ha-ba-mu₂
 (In?) my field, like a field that the pickax has struck (to destroy it and render it unusable!?), (only) the "star of the field(?)" plant grows
 note: For this plant, which thrived in salinated soil, see Maul CTTMA 2, 71.

27. pu₂ ġeš₁kiri₆ lal₃ ġešt_{in} du₈-a-ba ġeš_{AD}₂ kur-ra ha-ba-mu₂
 In the irrigated orchards that heap up(?) syrup and wine, the thornbush of the mountain grows grows
28. eden kiri₃-zal-bi SI-A-ba gir₄-gin₇ ba-ur₅-ur₅
 In the steppe whose "joy" was surpassing/filled it(?), (it was) emitting (a baking scent?) like an oven(?)
 note: Compare the potential expansion of the phrase w/ir (scent) in Lamentation over Sumer and Ur 313.
29. mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ buru₄^{mušen} dugud zig₃-ga-gin₇ dal-dal-bi ha-ba-ab-[...] mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ ga-am₃-dug₄
 My possessions are taken away flying like a flock of crows taking flight, I must cry "My possessions!"
30. mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ sig-ta di-ġa₂ sig-še₃ ha-ba-ab-de₆ mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ ga-am₃-dug₄
 My possessions coming from the lowland are brought back to the lowland, I must cry "My possessions!"
31. mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ igi-nim-ta di-ġa₂ igi-nim-še₃ ha-ba-ab-₇ -de₆ mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ ga-am₃-dug₄
 My possessions coming from the highland are brought back to the highland, I must cry "My possessions!"
32. kug^{na4}za-gin₃-ġu₁₀-ta ba-e-bir-bir-re mu-un-₇ -gur₁₁-ġu₁₀ ga-am₃-dug₄
 (The storm?) scatters me away from(?) my precious metal and lapis, I must cry "My possessions!"
33. gil-sa-ġu₁₀ sug-ge₄ hu-mu-un-da-gu₇ mu-un-gur₁₁-ġu₁₀ ga-am₃-dug₄
 My treasure is annihilated, I must cry "My possessions!"
34. kug-ġu₁₀ lu₂ kug nu-zu-ne šu-bi ba-ni-in-si mu-un-gu₇
 People who know nothing(?) of precious metal fill the hand with my precious metal and consume it
35. ^{na4}za-gin₃-ġu₁₀ lu₂ ^{na4}za-gin₃ nu-zu-ne gu₂-bi ha-ma-da-ab-si
 People who know nothing(?) of lapis load their necks with my lapis
36. itudgur₁₀-^dinana ud u-limmu-kam
 It is the month of *Gur-Inana*, the fourteenth day

left side

1. mu-x-x-x

...

note: Line count or continuation of inserted line above?

UET 6, 139A = U 16900M

CDLI P346224

Ur Lament 351f., Samet Lamentation over the Destruction of Ur, source U6,
Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse

1. [a]-a₁ ^{dn}nanna išib-zu eš₂-da₁ [...] šu₁ [...]

Father Nanna, your *išib* priest did not perfect the holy *šita* prayer(?) for you

2. lu₂-mah-zu gi-gun₄-na kug-zu šag₄ gada nu-mu-um?₁ -[...]

Your *lumah* priest did not wear the *šaggada* garment

3. en zid šag₄ hi-li pa₃-da-zu e₂-kiš-nu-ĝal₂-la

Your true *en* priestess, chosen in the heart (for her) beauty, the one of the Ekišnuĝal temple

4. eš₃-ta ĝi₆-par₄-še₃ hul₂-la-a-ni nu-mu-ni-in-kur₉

Did not enter as she rejoices(?) into the *ĝipar* structure (coming from) the shrine

5. a-u₃-a kisal ezem-ma-zu ezem nu-mu-ni-ib₂-dug₃-ge

The *a'ua* musicians are not sweetening the festival (in) your courtyard (hosting) the festival

6. šem₅ ^{kuš}a₂-la₂-e niĝ₂ šag₄ hul₂-le-a tigi nu-mu-ra-du₁₂

Neither the *šem* and *ala* drums, those which make the heart rejoice, nor the *tigi* instrument was played for you

7. saĝ-gig₂-ga ezem₁ -zu-še₃ a la-ba-tu₅-tu₅-a

The blackheaded, who no longer bathed for your festival

8. gu-gin₇ saĝ BU-ra zi ha-ba-ni-kud ulud_{in2}-bi ba-kur₂

If(!?) like a thread ... (their) life was cut, their features were changed

9. en₃-du-zu er₂-re ba-da-an-kur₉ en₃-tukum-bi-še₃ SAR-e

Your songs have become weeping, how long ...?

10. tigi-zu a-nir-ra ba-da-an-kur₉ en₃-tukum-bi-še₃ SAR-e

Your *tigi* songs have become lamentation, how long ...?

11. gud-zu tur₃-a-na ba-ra-ba-da-an-gub en₃-tukum-bi-še₃ SAR-e

If your bull does not stand in its stall, how long ...?

12. udu-zu amaš-bi-a ba-ra-ba-dur₂-ru-un en₃-tukum-bi-še₃ SAR-e

If your sheep does not stand in its fold, how long ...?

13. šu-ku_x(PEŠ) ku₆ gur₃-ru-zu hul-ĝal₂-e ba-dab₅

An evildoer has seized your fisherman who brings fish

14. mušen-du₃ mušen gur₃-ru-zu ul₄-ul₄-e im-ĝen₁

Your fowler who bring birds hurriedly goes (away)

15. id₂ ma-ru_x(TE)-re ba-ab-du₇-za₁ šag₄-ba ^{u2}numun₂ ba-an-mu₂

In your canal, (formerly) made suitable for a barge, rushes(!?) grew in its bed

note: For this line and the variant *temesar*, see Civil Reiner FS, 49. Collation

suggests that the plant in this manuscript is more likely the commonly

occurring ^{u2}numun₂ than an obscure U₂-U₂^{sar}, a variant perhaps prompted by

the relative obscurity of the correct sign.

16. har-ra-an ^{ĝeš}gigir₇ -ra₇ ba-ab-du₇-za šag₄-ba ^{ĝeš}AD₂ kur-ra ba-an-mu₂
 On your roads, (formerly) made suitable for a chariot, thorn bushes grew in its midst
17. uru₂-zu e₂-zu ama-bi-gin₇ er₂₇ gig i₃-še₈-še₈
 Your city and you temple weep (for you) bitterly like their(?) mother
18. urim₂^{ki}-ma dumu sila-a ha!-lam-gin₇₇ ki mu-ši-kiĝ₂-kiĝ₂
 Urim, like a child lost in the street, seeks (your) place
19. šeg₁₂-zu₇ e₂ zid-za lu₂-lu₇-gin₇ he₂-me-am₃-bi im-me-e
 The brickwork of your true temple, like a human, says "So be it!"(in resignation!?)
 note: There seems to be confusion between the phrases he₂-am₃ and me-a in this source.
20. nin-ĝu₁₀ e₂-ta e₃-me-en uru₁₇-ta e₃-me-en
 My lady, you have left the temple, you have left the city
21. en₃-še₃-am₃ iri-zu lu₂-erim₂-gin₇ bar-ta ba-gub-be₂
 How long will (you) stand apart from your city like an enemy?
22. ama ^dnin-gal e₂-zu ki erim₂-gin₇ gaba-na ba-e-da-sa₂
 Mother Ningal, (how long) will your temple align with you at its chest like a hostile place
23. kalam-ma-a-ni-še₃ kuš₂-u₃ he₂-me-en-na zag e-ne ba-tag-ge
 If you are one who is concerned about her land, why do (you) reject it?
 note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.
24. gud-gin₇ tur₃-zu-še₃ udu-gin₇ amaš-zu-še₃
 Like an ox towards/on behalf of(?) your cattlepen, like a sheep towards/on behalf of(?) your sheepfold
25. dumu ban₃-da-gin₇ ama₅-zu₇ -še₃ nin-ĝu₁₀ e₂-zu-še₃
 Like a younger child towards/on behalf of(?) your (mother's?) chamber, my lady, towards/on behalf of(?) your temple
26. an lugal diĝir-re-e-ne muš₂-am₃-zu he₂-em-me
 May An, the king of the gods, speak your "It is enough"
27. ^den-lil₂ lugal kur-kur-ra-ke₄ nam-zu-še₃!? he₂-bi₂-ib-tar-re
 Enlil, the king of the lands, shall decree your fate
28. iri^{ki}-zu!(BA) ki-bi-a ha-ra-ab-gi₄-gi₄ nam-ereš-bi ak
 He shall restore your(!) city to its place, exercise its queenship!
29. urim₂₇ ^{ki} ki₇ -bi-a ha-ra-ab-gi₄-gi₄ nam-ereš-bi ak
 He shall restore Urim to its place, exercise its queenship!
30. ki₇ -ru₇ -gu₂ ussu-kam-ma
 It is the eighth *kirugu*
31. [...] mu₇ -da-kur₂-ra me-zu?₇ ki-bi ha-ra-ab-gi₄-gi₄
 Your(?) *me* that were changed to your detriment, may he restore your(?) *me* to their place
32. ĝeš₇ -gi₄-ĝal₂-bi-im
 It is its *ĝešgiĝal* "response"

33. e₁ ud-de₃ ud-de₃ kalam teš₂-a i-ni-ib-ri
Oh, the storm, the storm has been cast down in the land together
34. ud gal an-na-ke₄ ud gu₃ dub₂-dub₂-be₂
Great storm of An, continually shouting storm
35. ud gig₁ -ga₁ kalam-ma ba-e-zal-la ri
That bitter day (storm) passed in the land
36. ud₁ uru₂?₁ gul-gul-e ud e₂ gul-gul-e
The storm destroying the city, the storm destroying the temple
37. ud₁ tur₃ gul-gul-e ud amaš tab-tab-be₂
The storm destroying the cattlemen and flattening the sheepfold
38. ġarza₁ kug₁ -ga šu bi₂-la₂-a-bi
That one that paralyzed the pure rites
39. ġarza?₁ aratta₁ -a-ka šu pe-el-la₂ im-mi-in-dug₄-ga
The one who defiled the rites, (those) of Aratta (i.e., important?)
40. ud!₁?₁ kalam-ma niġ₂-dug₃-ge im-mi-in-kud₁ ri₁
That storm that cut off a good thing in the land

reverse

1. ud saġ-gig₂-ga a₂ bi₂-ib₂-la₂₁ -a ri
That storm that bound the arms of the black-headed people
2. ki-ru-gu₂ ilimmu-kam-ma
It is the ninth *kirugu*
3. ud ri ud igi teš₂ nu₁ -ġal₂₁ -la₁ ri
That storm, that storm that has no shame (in) its face
4. ud ama nu-zu ri ud a-a nu-zu ri
That storm that knows no mother, that storm that knows no father
5. ud dam nu-zu ri ud dumu nu-zu ri
That storm that knows no spouse, that storm that knows no child
6. ud nin₉ nu-zu ri₁ ud šeš nu-zu ri
That storm that knows no sister, that storm that knows no brother
7. ud usar nu-zu ri ma-la nu-zu ri
That storm that knows no neighbor, that storm that knows no girlfriend
8. ud dam šub-ba ud dumu šub-ba
The storm that cast the spouse, the storm that cast down the child
9. ud ri ud kalam-ma u₂-gu bi₂-in-de₂-a-ke₄
That storm, the storm of having made the land forgotten
10. ud hul gig dug₄-ga ^den-lil₂-la₂-ta im-mi-in-zal-la ri
The hating day (storm) that was made to pass by Enlil
11. a-a ^dnanna ud-bi uru₁₇-zu-še₃ hur nam-ba-ġa₂-ġa₂
Father Nanna, that storm must never again be placed upon your city
12. ud-bi im an-ta šeġ₃-ġa₂-gin₇ ki-bi-še₃ nam-ba-gur
That storm, like a rain storm raining from above, must not turn towards that place
note: Compare Ursaga to a King 8 and see Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 189 n. 11.

13. niĝ₂-zi-ĝal₂ an-ki saĝ-gig₂ ni₂ im-mu-e-da-ab-ri
It has cast a fearful aura (upon) the creatures of the universe (and) the black-headed
14. ud šu du₃-a-ba he₂-em-ma-gul-e
When the storm is bound by the hands(?), it must be destroyed
15. abul ĝi₆-u₃-na-gin₇ ig he₂-bi₂-ib₂-keš₂-da
Like a gate at nighttime, the door must be tied shut (to keep it out)
16. niĝ₂-ŠID-bi e₂ ^den-lil₂-la₂-ke₄ ^{ĝeš}gag-ta he₂-em-ta-si-ig
Its balanced account in the temple of Enlil must be torn away from its peg
17. ki-ru-gu₂ u-kam-ma
It is the tenth *kirugu*
18. ul-la ud kur₂-ra ud-da egir-bi-še₃
In distant time and future time, today and in the future/"the end of day(s)"(?)
19. ud ul kalam ki ĝar-ra-a-ba
In distant time, after the land(?) was founded (again, like before(?))
20. ^dnanna lu₂ sun₅-na ĝiri₃-zu mu-un-dab₅-ba
Nanna, the humble man who took to your path (i.e., followed you)/seized your feet
21. er₂-ra e₂ sig₉-ga mu-ra-an-dug₄ igi-zu-še₃ du₁₂-a-bi
Has performed the lament of the silent house for you, the one/as one performing before you
22. saĝ-gig₂ ba-ra-an-šub-šub-bu-uš-a kiri₃ šu ha-ra-ab-tag-ge-ne
The black headed that had fallen away (from the path?), they shall stroke the nose in submission for you
23. iri du₆-du₆-dam ba-an-ĝar-ra-ba i-si-iš-bi hu-mu-ra-an-ĝa₂-ĝa₂
... shall initiate the wailing of the city that had been rendered into ruin heaps for you
24. ^dnanna uru₁₇ ki-bi-a gi₄-a-za pa e₃ ha-ra-ab-ke₃-e
Nanna, ... shall make your city that has been restored to its place resplendent (again) for you
25. mul-an kug-gin₇ nam-mu-ha-lam-e-de₃ igi-zu-še₃ ba-dab₅-be₂
Like a pure heavenly star which must never be forgotten, it will pass(!?) before you
26. diĝir lu₂-lu_x(IRI)-ke₄ kadra mu-ra-an-de₆
The personal god has brought a *kadra* greeting gift for you
27. lu₂ siškur₂-ra-ke₄ a-ra-zu mu-ra-ab-be₂
The one of the *siškur* prayer/rites makes an *arazu* prayer for you
28. ^dnanna arhuš sug₄ kalam-ma-me-en
Nanna, you are the one filled with mercy of the land
29. en ^ddil-im₂-babbar₂ šag₄-zu mi-ni-ib₂-dug₄-ga-ta
Lord Dilimbabbar, after your heart has spoken
30. ^dnanna lu₂-lu_x(IRI)-ba nam-tag-bi u₃-mu-e-duh
Nanna, after you has released the sin of that man
31. lu₂ a-ra-zu im-me-a šag₄ ha-ba-na₇ -huĝ-e
The one who makes an *arazu* prayer shall pacify (your) heart for him
32. lu₂ siškur₂-ra-ke₄ mu-un-gub-ba! igi zid u₃-mu-un-ši-in-bar
After you have looked faithfully towards the one of the *siškur* prayer/rites who has served(?)

33. ^dnanna igi zid bar-ra-zu šag₄-šu-niĝin₂?₇ sug₄₇ -ga

Nanna, your true look is full of mercy

34. lu₂-lu_x(IRI)-bi ud hul duh-a-ke₄ he₂-em-da₇ -x-[...]

May the man who the storm unleashed evil against shine towards (you)

35. šag₄ kalam-ma-ke₄ ĝal₂-la-gin₇ he₂-em-da₇ -ši₇ -[...]

As one who is in the midst of the land(?) may he bow towards (you?)

36. ^dnanna₇ iri ki-bi gi₄-a-za me₇ -teš₂₇ [...]

Nanna, may you be praised in your restored city

37. ki-ru-gu₂ u-[diš-kam-ma]

It is the eleventh *kirugu*

note: This manuscript probably had no colophon, as the visible traces are dubious.

*UET 6, 139B = U 16900N

CDLI P464308

Ur Lament 135f., Samet Ur Lamentation over the Destruction of Ur, source U4,

Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse

1. [...]-x er₂-ra₇ ba₇ -[...]

Urim has initiated lamentation to her detriment(?)

2. [...] ba₇ -an₇ -da-gul-la me-ni ba-[...]

Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment

3. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-[im]

It is its *ĝešgiĝal* "response"

4. ud₇ -ba ud ne₇ -en ba-sig₁₀-sig₁₀-ga₇ -[...]

At that time, this time after (the city) was flattened

5. nin-da uru₁₇₇ ^{ki}-ni ba-an-da₇ -[...]

To the detriment of the lady, her city is destroyed

6. iri^{ki}-ni ba-an-da-gul₇ me-ni ba-[...]

Her city is destroyed to her detriment, her *me* are changed to her detriment

7. ud-ba ud ne-en ba-dim₂-dim₂₇ -[...]

At that time, this time after (the city) was created

8. uru₁₇-ĝu₁₀ gul-gul-da im-ma₇ -[...]

When they have spoken (the order for)/ordered(!?) my city to be destroyed

9. urim₂^{ki} gul-gul-da im-ma₇ -[...]

When they have spoken (the order for)/ordered(!?) Urim to be destroyed

10. uĝ₃-bi uĝ₅-ge-de₃ im-ma₇ -[...]

When they have ordered(!?) its people to be killed

11. ud-ba me-e uru₁₇-ĝa₂ ĝa₂-la₇ [...]

At that time I will not be indifferent to my city

12. ka-na-aĝ₂-ĝa₂ IM šub-be₂ ba-ra₁ -[...]
 (I) will not neglect my land
13. an-ra i-bi₂-ĝa₂ me-e₁ [...]
 For An, I shall pour (the tears!) of my eyes
14. ^dmu-ul-lil₂-la₂ ni₂-ĝu₁₀ ša₃-ne-ša₄ he₂-[...]
 I shall supplicate myself to Enlil(?)
15. uru₁₇-ĝu₁₀ nam-ma-gul [...]
 I shall say to him "My city must not be destroyed"
16. urim₂^{ki} nam-ma-gul [...]
 I shall say to him "Urim must not be destroyed"
17. uĝ₃-bi nam-uš₂-a [...]
 I shall say to him "Its people must not be killed(!?)"
18. an-ne₂ e-ne-eĝ₃-bi [...]
 Despite this An did not rescind his word
19. ^dmu-ul-lil₂-la₂ i₃-sag₉-ga he₂-a-bi [...]
 Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart
20. uru₁₇-ĝu₁₀ gul-gul-de₃ [...]
 Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed
21. urim₂^{ki} gul-gul-de₃ [...]
 When they have ordered(!) Urim to be destroyed
22. uĝ₃-bi ug₅-ge₁-de₃ [...]
 When they have ordered(!) its people to be killed
23. min₃-kam₁-ma₁-[...]-uh₂-ru-um ki-saĝ₁-ki a₁-x-x-[...]-le?₁-[...]
 For a second time, after they convened an assembly, a "solemn place"
 note: For the entity ki-saĝ₁-ki, see the citations collected in Attinger OrNS 81, 371 and Peterson JCS 67, 55.
24. ^da-nun-na₁-ke₄-e₁-ne e-ne-eĝ₃-[...] keš₂-da?₁-bi₁ ba₁-an-da-dur₂-ru-
 ne₁-eš
 The Anuna rested on the "organized" (i.e., finalized?) word?
25. ur₂-he₂-em-ma-BU-BU siki he₂-em-ma₁-sur₅-sur₅
 Therefore (I?) shall extend(?) (my) limbs/lap and tie up(?) (my) hair
 note: For the combination siki suru₅, see the siki zu-ru = siki LA₂ = *ša ši-pa-a-ti na-ši-a* CBS 11319+ (Sjöberg ZA 83, 3) ii 11'.
26. an-ra i-bi₂-ĝa₂ me-e he₂-em-ma-na-de₂
 For An, I shall pour the tears of my eyes
27. ^dmu-ul₁-lil₂-la₂ ni₂-ĝu₁₀ ša₃-ne-ša₄ he₂-em-ma-ni-in-ne₂
 I shall supplicate myself to Enlil(?)
28. iri^{ki}-ĝu₁₀ nam-ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄
 I shall say to them(?) "My city must not be destroyed"
29. urim₂^{ki} nam-ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄
 I shall say to them(?) "Urim must not be destroyed"
30. uĝ₃-bi nam-uš₂-a he₂-em-mi-in-ne-dug₄
 I shall say to them(?) "Its people must not be killed(!?)"

31. an-e e-ne-eĝ₃-bi ba-ra-ba-ra-gi₄

Despite this An did not rescind his word

32. ^dmu-ul-lil₂-la₂ i₃-sag₉ he₂-a-bi šag₄-ĝu₁₀ ba-ra-ab-sed₄-de₃

Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart

33. uru₁₇-^{ki}-ĝu₁₀ gul-gul-de₃ he₂-em-ma-aĝ₂-eš-a-ba

Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed

34. urim₂^{ki} gul-gul-de₃ he₂-em-ma-aĝ₂-eš-a-ba

When they have ordered(!) Urim to be destroyed

35. uĝ₃-bi ug₅-ge-de₃ he₂-em-ma-aĝ₂-eš-a-ba

When they have ordered its people to be killed

36. me-e niĝ₂-KA-ĝu₁₀ mu-e-de₃-šum₂-ma-gin₇

I, as one who gave my advice(?) to my detriment(?)

note: For niĝ₂-KA = *tēmu* Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 13 n. 135

37. me-e uru₁₇-ĝu₁₀-^{ta?}-^{ta?} he₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂-e

... therefore shall also bind me with my city

38. urim₂^{ki} ĝa₂-da he₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂-e

... therefore shall also bind Urim with me

39. an-ne₂ e-ne-eĝ₃-bi hur nu-kur₂-ru-da

An is never again to change this word

note: For hur as a possible calque of Akkadian *hurri* see Cavigneaux CM 19, 37 n. 73.

40. mu-ul-lil₂-la₂-e ka-ta e₃-a-ni šu nu-bal-e-de₃

That which issues from the mouth of Enlil is not to be changed/Enlil will not change that which issues from his mouth(?)

41. ki-ru-gu₂ limmu₅-kam-ma

It is the fourth *kirugu*

reverse

1. nin-da uru₁₇^{ki}-ni ba-an-da-gul-la₂

To the detriment of the lady, her city is destroyed

2. uru₁₇^{ki}-ni ba-an-da-gul-la me-ni ba-an-da-kur₂-ra

Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment

3. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im

It is the *ĝešgiĝal* "response"

4. ^den-lil₂-le ud-de₃ gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄

Enlil spoke to the storm, and the people wailed

5. ud he₂-ĝal₂-la kalam-e ba-da-an-kar uĝ₃-e še am₃-ša₄

He deprived the land of(?) days of abundance, and the people wailed

6. ud dug₃ ki-en-gi-ra ba-da-an-kar uĝ₃-bi še am₃-ša₄

He deprived Sumer of good days, and the people wailed

7. ud hul ĝal₂ a₂ ba-da-aĝ₂ uĝ₃-bi še am₃-ša₄

He commanded the malevolent storm, and the people wailed

8. kiĝ₂-gal ud-da ud-da gub-ba-ni šu-ni im-ma-an-šum-mu-uš
He gave them to(?) the *kiĝgal* official(?) of the storm, his attendant storm/who stood within the storm(?)

note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 360.

9. ud kalam til-til gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
He spoke to the storm annihilating the Land, and the people wailed

10. ud gal-e an-na-ke₄ gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
He spoke to the great storm, the one of An, and the people wailed

11. ^den-lil₂-le ^dgibil₆ a₂?₇ -tah-a-ni-a mu-un-na-ni-in-kur₉-re
Enlil was making Gibil (fire) into his helper

12. ud gal an-na-ke₄ gu₃ ba-an-de₂ uĝ₃-e še am₃-ša₄
He spoke to the great storm of An, and the people wailed

13. ud gal an-ta gu₃ im-me uĝ₃-e še am₃-ša₄
The great storm was shouting from above, and the people wailed

14. ud gal kalam til-til-e ki-a murum mi₇ -ni-ib₂-ša₄
The storm annihilating the land roared upon the earth

15. tumu₇ hul₇ a mah₇ [...]gin₇ a₂!?-bi nu-ĝa₂-ĝa₂
An evil wind, overflowing like a great flood does not set down its power/wing(?)

16. uru₁₇^{ki}-a [...]gaz?₇ x-ke₃-e teš₂-bi i₃-gu₇-e
In the city the weapon was murdering and devouring (as if) in a pack

17. an-na ur₂-ba tukur₂?₇ [...]x-DU? uĝ₃-e še am₃-ša₄
At the base of heaven (the storm?) gnawed(?), and the people wailed

18. ud-de₃ igi-bi izi mu₇ -[...]re₇ uĝ₃₇ -e še am₃-ša₄
The storm was burning with fire at its front

19. ud mir-mir-re izi-[...]mu₇ -un-BI
And therefore the raging storm(?), like a "fire-shade"... at its back/... fire like deep shade(?) at its back

20. an-bar₇ im šeĝ₃ il₂-[...]bar₇₇ -re
Noon, (which usually) raises the "rainy wind" (fog?) burned fire

21. an-bar₇-gana₂ ud babbar₂ e₃₇ -[...]an-kur₉
Mid-day, (which usually) brings out bright sunlight, brought darkness along with it(!?)

22. kalam-ma ud zalag la-ba-ra₇ -[...]
The shining sun did not come out in the land, it dissipated like the evening

23. ĝi₆ kiri₃-zal a sed₄-de₃ x [...]
The southern wind blocked/combined with (to negate) the joyful night which initiates the cooling of water(?)

24. šika bar-bar-ra sahar im-da-x-[...]
Burning(?) sherds combined with the soil, and the people wailed

25. saĝ-gig₂-ga tumu im-ma?₇ -[...]
(The storm) blew a wind upon the black-headed people, and the people wailed

26. ki-en-gi ĝeš-bur₂-gin₇ i₃-[...]
Sumer was tripping(?) as if (in) a snare, and the people wailed

27. uĝ₃-e saĝ e₂-gar₈ du₃ i₃-ak[?]₇ -[...]
 The people(?) were erecting a wall of heads(?), (the storm) devouring (as if) in a pack
 note: Or perhaps the meaning of “corpse” for saĝ suggested by Civil AuOr 1,
 51 obtains here.
28. ud gig-ga er₂-re na-aĝ₂-bi₇ [...] [
 The bitter storm, for which weeping was not decreed as its fate(?), (because of this)
 the people wailed
29. ud šu ur₄-ur₄-re [...] [
 The eradicating/gathering(?) storm was sweeping the land/making the land tremble
30. ud a-ma-ru-gin₇ [...] [
 The storm utterly destroyed the city like a flood
31. ud kalam til-til [...] [
 The storm that was finishing the land established silence in the city
32. ud izi-gin₇ bar₇-a [...] [
 The storm burning like fire was enraged with/corporeally burned(?) the people(?)
33. ud₇ [...] u₂₇ -gu₇ de₂-de₃ hul ĝal₂₇ -e[?]₇ bi₂₇ -[...] [
 The storm that is to cause (everything) to be forgotten stood among the malevolent
 (ones?)
34. [...] dug₄-ga ^den-lil₂-la₂ x [...] [
 The hateful storm, ordered by Enlil, the storm that ... the land
35. [...] -gin₇₇ im-dul gada-gin₇₇ [...] [
 It covered Ur like a garment, spread over it like linen
36. [ki]-ru₇ -gu₂ ia₂-kam₇ -[ma] [
 It is the fifth *kirugu*
37. [...] -ru₇ [uĝ₃]-e₇ še am₃-[ša₄] [
 The storm is a lion(?), thrashing(?), and the people wail
38. [ĝeš-gi₄]-ĝal₂-bi-im [
 It is its *ĝešgiĝal* "response"
39. [...] x du₆-du₆-da [
 At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps

UET 6, 140 = U 16861

CDLI P346225

eclectic text of the *balaĝ* composition *uruamirabi*, Cohen CLAM 548f. and 587f., Cavigneaux JAOS 113, 255f., Wasserman and Gabbay JCS 57, 76, Gabbay HES 1, 209 n. 118

obverse

1. [...]x a-ama? a-ra-bi a tur-tur-bi

The city, that which is pillaged, alas, its young ones

2. kul -ab -ba^{ki} a -ama? i-ra-bi a tur-x-bi?

Kulab, that which is pillaged, alas, its young ones

note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256.

3. di₄ -di₄-la₂? -bi gal-gal-la-bi

Its young(est) ones, its old ones

4. di₄-di₄-la₂!? a šu-ta dug₄-ga-am₃-ta

The young(est) ones, which hands were laid upon/which were watered by hand(!?)

note: The potential presence of a "water" in this line may occur under the influence of contexts such as Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 37/80/124 and Heron and Turtle 174.

5. gal-gal-la ĝiri₃ -ta la-ha-bi

The old ones carried off by foot(?)

6. iri^{ki} hu -ul -hu? -ul -ti? ba-bi-ra-ĝu₁₀

My plundered city that is to be destroyed!

7. LAGAB? ^{ki} mu -lu x-URU₂!?-ta ba-ra-gub-ba-ĝu₁₀

My city(!?) which ... has stood apart from(!?)

8. LAGAB? ^{ki}-ĝu₁₀ mu-me? -en en li-bi-tar-ru? -ĝu₁₀

My city(!?) which the lord(!?) will not inquire after

note: Is this a sandhi writing for ĝu₁₀ u₃-mu-un?

9. LAGAB? ^{ki} ^dnin-lil₂ du mu-da-ĝu₁₀

My city(!?) that Ninlil has been quarreling with

10. x-na? sa₅-ki-ne du₆-ba-ĝu₁₀

My city that An(?) has been frowning at(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 94. The first sign is possibly AN written over another sign.

11. ^dnu-dim₂-mud saĝ dub-ba-ĝu₁₀

My city that Nudimmud has grown angry at

12. iri^{ki} nam tar gig-ga im!-ZU-du-a-ĝu₁₀

My city (for whom) a bitter fate was established(?)

note: ZU is an error for MA, which is written correctly below.

13. iri^{ki} u₄-dug₃-ta -ĝu₁₀ ba-zig₃-ga-ĝu₁₀

My city, which my *udug* protective spirit(!?) has arisen (away from)(?)

note: For this line and the suggested reading u₄-dug₃ = /udug/ for udug₂, a type of weapon, see Cavigneaux JAOS 113, 256.

14. iri^{ki}-ĝu₁₀ u₄-dug₃-ta ba-ra-gub-ba-ĝu₁₀
My city, (whose) *udug* protective spirit(!?) stands apart from it(!)

15. iri?₇ ^{ki} zid-ĝu₁₀? TUN₃ GAM? MI saĝ-ĝa₂ GUD?-e ĝar-ra-x
My true city, ...

16. urim₂^{ki}-e nin-bi DU₅? ha-ra-x-x
Ur, may(?) its lady ...

note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256.

17. ^dnin-lil₂-le IGI GILIM KAN₄ TA NE mu-ši₇ -im?₇ -x
Ninlil ... the gate(?) ...

18. me-e lugal? IRI-gin₇ du₅?-ba-la-še₃?₇ du₆?₇ -ba?₇ -la?₇ -še₃?₇
I ...

19. ud A₂-ri-i-a ud A₂-ri-i-a
The ... storm(?), the ... storm(?)

20. an du-ba mu-gi-ba an-na-ke₅

The one who makes heaven tremble, the *nugig* midwife of heaven

note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256. The final sign appears to be GIN₇, not SAG₉.

21. kur gul-gul nin₉!₇ e₂-an-na
Destroyer of the mountain, lady(?) of the Eana temple

22. x KA x-ga si-si-ga-ĝu₁₀
My ...

reverse

1. x x gal lu₂-erim₂ ŠU₂.MUL-la-ĝu₁₀

My great ... the shining standard(!?)

note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256, who suggests it may be "un graphie atypique pour uri₂ mul-la."

2. a₇ -ga₇ -ak-nu ^{ĝeš}?₇ ig lu?₇ -lim-ma-ĝu₁₀

My gate(?) (where) the door of the red deer (is situated?)

note: For this line, see Krecher ZA 60, 203, Cavigneaux JAOS 113, 256. For the ^{ĝeš}ig lu-lim-ma, see Lohnert AOAT 365, 216 and for the vocalization / kankan/ or /(a)kan/ of kan₄ "gate", see Civil Biggs FS, 19.

3. a-ga-ag-al mah še-ga-an dug₄-ga-ĝu₁₀

My supreme decorated gate

note: For this line, see Krecher ZA 60, 203, Cavigneaux JAOS 113, 256.

4. igi ud?-da-ke₅ igi a₂-mi-in-du₁₁

The eye? of the storm has seen her

5. šag₄ ud?-da-ke₅ in-ga-am-DU

The heart of the storm also ...

6. iri?₇ ^{ki} nam₇ tar gig-ga! im!-ma-du-a-ĝu₁₀

My city (for whom) a bitter fate was established(?)

7. abul? ama mah ^dnin-lil₂-da-ĝu₁₀

My gate of(!) supreme mother Ninlil

8. abul₁ x-GI e₂?₁ -kur-ra-ĝu₁₀
 My ... gate of the Ekur temple
9. gu₂ im-mi-a x [...] -ru na-na-a
 The one who cries, it is indeed (for her) city
10. iri₁ ^{ki} na-na-a?₁ [...] -x na-na-a
 It is indeed (her) city, it is indeed (her) temple(?)
11. mu-gi an-[...] x-an-na [...]
 The *nugig* midwife of heaven, ...
12. kur gul-gul nin?₁ e₂?-an-[...] -x
 The utter destroyer of the mountain, the lady(?) of the Eana temple(?)
13. a-a na-na-am dumu na-[na]-am
 It is indeed (her) father (that is threatened), it is indeed (her) son
14. tumu?₁ hul-GIN₇ ban₃-da-šub?₁ -ba-ta
 The destructive wind is to be cast down upon her/ ... is to be cast upon her like a destructive wind(?)
15. tumu?₁ hul-GIN₇ ban₃-da-bu?₁ -la?₁ -ta!? am₃
 The destructive wind(?) is blow(?) upon her/ ... is to be ... upon her like a destructive wind(?)
 note: If /bul/ = *edēpu* "to blow" was intended, possibly compare Flood Story
 D 5 tumu hul TUK₄-TUK₄-a-ta.
16. šag₄ ud-da-GIN₇ igi am-mi-in-du
 The heart of the storm has seen her(?)
17. ud-ta e₂? kug-ga im-dam-si-ge-ta
 The storm is to(?) smite the pure temple
18. šir₃-saĝ?-ĝa₂?₁ -e a-na ma-ma-la ni₂ mi-lam-ma?₁ -bi
 The *širsag* lamentation singer(?) ... initiates (a lament)/a *širsag* lament is initiated(?),
 "(the temple or city's) aura and splendor"
 note: For šir₃-saĝ see Shehata GBAO 3, 263-265.
19. balaĝ!₁ -di?₁ a-na ma₁ -ra di i-a i-NIMIN? i-NIMIN?-NIMIN?-e
 The *balaĝdi* lamentation singer(?) ... initiates (a lament)/a lamentation is initiated "(I am the lady of the Eana?), weeping/roaming around(!)"
20. e₂ kug-ga-ni-a nin?₁ mu-ul-til₃-la am₃
 She is the lady(!?) who lived in her pure temple
 note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256.
21. e₂ kug e₂ še-^dnanna? in-dam-x-x-da
 The holy temple, the pure(?) temple that is to be ...
 note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256, understanding še-^dnanna
 as a (cryptic) rendering of the lexeme /šen/.
22. mu-bi LI I? bi?-ir-bi?-re-ba in-dug₄?₁ -ga?₁ -a?-x
 ...
23. x zid-da a₂?₁ -ba gurum-ma-ni? x x [...] MU MU x [...]
 The true ..., when she bends over(?) ...
24. x an-na SAHAR?₁ NIG₂ x sa x x x še-er x [...]

UET 6, 141

CDLI P346226

Uruk Lament, end of second *kirugu* and *kirugu* 3.1f., Green JAOS 104, source K, Cavigneaux ZA 103, 5 n. 8, Ludwig UAVA 9, 143, Peterson Sumerian Faunal Conception, 139-140

obverse

column 1'

1'. [...] x x x x [...] x x x x x

2'. [...] min₃̄ kam̄ -[...]

It is the second *kirugu*

3'. [...] x x-nā x x [...] x x-ga mī -[...]

...

4'. [ĝeš]-gi₄̄ -ĝal₂̄ -bī -im

It is the *ĝešgiĝal* "response"

5'. [...] x šu?̄ im-[...] mī -ni-in-x [...]

An stretched out his hand(?) and tore out(?) ..., he terrified the land

6'. [ᵀ]en-[lil₂]-lē [...] x [...]

Enlil trembled(?) greatly and shouted

note: For this line, see Peterson BPOA 9, 138. An entire erased line may have occurred after this line.

7'. [a]-mā -ru ki?̄ x [...]

The flood digging at the earth with a hoe raised its voice(?)

8'. [...] saĝ?̄ -bi-še₃ x [...]

Its vanguard(?) is a DUR₁₀.GAG axe/drainpipe(?), its rear is darkness

note: For this line and the presence of the lexeme /ĝansis/ "darkness" in this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 140 and n. 665. For the reading saĝ-bi-še₃, see Cavigneaux ZA 103, 8. Cavigneaux understands the combination ŠEN.GAG in this line to reflect an archaic rendering of /alal/ "drainpipe." For the weapon spelled DUR₁₀-GAG, see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen Mesopotamien, 27 and n. 327 with further citation.

9'. [...] x x [...]

reverse

1'. [... su₃]-ud?̄ -bi?̄ bar̄ -[...]

Its light (of its eye), which flashes, it is to look far away like the Anzud bird

2'. [...] mir-mir-ra izi-izi-a kur-rā [...]

Its mouth is furious, it is to exude with flame(?) in the mountain/land

3'. emē -bī ga-an-ze-er u₃-dub₂̄ šeĝ₃̄ -[...] kalam-ma su dar-re-dam

Its tongue (is) flame, raining glowing coals, it is to split the land

4'. a₂-bi ᵀanzu mah dub₃ bad-ra₂ niĝ₂-nam?̄ [...]

Its wings (are) that of the supreme Anzud bird with opened knees (i.e., outstretched talons), which nothing (can escape)

5'. ti-ti-bi niĝ₂ za-ra ke₃-dam ud zal-gin₇ zal?₇ -[...]

Its ribcage was something that was to open in its hinges(?), disintegrating like the melting sun(?)

note: For this line, see Attinger ZA 95, 244.

6'. ib_x(HAŠ₂)-ba-ab-bi a₂-sig₃ uru₁₇ gul-gul-la niĝ₂-keš₂-[še₃] mu-un-la₂

On(?) its hips (are) the slingstones(?), the destroyer(s) of cities(?), which are attached to the binding(?)

7'. haš₄-gal-bi ĝiri₂ sur mud₂ dul₉-dul₉ u₃-mun bal-bal-e-da

Its thighs are twisting/dripping daggers covered with blood, it is to draw out gore

8'. sa-sa-bi urudšum₇ -me šab-dam ĝiri₃-bi hu-ri_x(U₁₈)-in^{mušen}-na-am₃₇

Its muscles are šumme saws that are to cut, its feet are that of the *hurin* bird

9'. id₂idigna id₂buranun-na ni₂ mu-ni-ib-teĝ₃ kur-ra gu₃₇ mi-ni-ib-rah₂

It has terrified the Tigris and Euphrates, it has screamed at the mountain/netherworld

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134

10'. [...] gi₄₇ -ni-še₃ hur-saĝ₇ i₃-x-x-[...] uĝ₃ [zar]-re?₇ -eš?₇ [...]

Because of its shout the mountain range is ..., the people are spread out as sheaves

11'. [ki-en]-gi₇ ki-uri su mu-ni-in₇ -[...] buru₁₄-gin₇ i₃-su₇ -[...]

Sumer and Akkad have been made to(?) tremble, they will drown like a harvest

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143. Does the locative indicate a transitive function of su ... sag₃ with Sumer and Akkad as the semantic object in this source? Compare the simplified chain im-sag₃-[...] in CBS 2268+.

12'. [...] im₇ -ši?₇ -[...]

The unwitting ones rejoiced, they ...

column 2

1'. [...] x

2'. [...] -ta [...] x

...

3'. [...] UN?₇ [...] x

...

4'. [...] x [...]

5'. [...] x [...]

UET 6, 142 + 754

CDLI P346227

Eridu Lament, Ur version, third *kirugu*, Green JCS 30, 158f., Cavigneaux ZA 103, 5 n. 4, UET 6, 754 joined by author (verified courtesy J. Taylor)

obverse

1. iri me nun-na a gal-la diri-ga a-e ba-da-ri x x [...]

The city of the princely *me* floating in the flood water was set/sailed upstream(?) in the water ...

2. sug daġal-bi ġiri₃ ba-an-ġa₂-ġa₂ šaġ₄-ba ġeš^{ad}₂ kur-ra KA x [...]

(One could?) set foot in its broad marsh (as if it was dry land?), in its midst the thornbush of the mountain ...

note: The reading sug here is arbitrary.

3. ma₂ kiri₃-zal-la ma₂-durah-abzu a-e ba-da-ab-tak₄?₁ sumur₃-bi peš₁₀?₁ bi₂-ib₂-teġ₃?₁

The boat of joy, the ibex of the Abzu, abandoned(?) the water, its reed cabin(?) was brought near(?) to the riverbank(?)

note: For the reading sumur₃ in this line, see Veldhuis CM 22, 147.

4. ^dsirsir ^dab-baba₆ lu₂ ma₂-u₅ na-nam ma₂ saġ-ġa₂ x igi-bi-da ba-e-šu₂-bu-uš

Sirsir (and) Abba, who are indeed the men of the barge, at the prow of the boat they ... both eyes(?)

5. e₂-a lu₂-erim₂-e mu-un-hul-uš me-bi šu suh₃-a ba₁ -ab-dug₄

Within the temple the enemy destroyed, its *me* were thrown into confusion (blank space)

6. gi-gun₄-na eb e₂-a lu₂-erim₂-e ba-ab-gul ġeš-hur ġeš-KAL? ba?₁ -ab?₁ -kur₂?₁ -[...]

The enemy destroyed the *giguna* structure and the oval of the temple, they (irreparably) changed(?) (its) plans ...

7. e₂-u₆-nir eš₃ an-gin₇ saġ-bi mu-un-il₂ ġissu x x ab?-teġ₃?-ġa₂? IM?₁ [...]

The Eunir temple, the shrine that had raised its head like heaven(?), (its) protective aegis(?) ...

(blank space)

8. kan₄ gu-la kan₄ igi piriġ-ġa₂ ki₁ nam tar-ra lu₂-erim₂-[...] ġeš^{ig}-bi-ne ba-ab-[...]

The greatest gate, the "face of a lion" gate, where fate is determined, the enemy [tore out?] the doors

9. ^dka-he-ġal₂ ^digi-he-ġal₂ i₃-du₈ e₂-a A? [...]

Kaheġal and Igiheġal, the doorkeepers of the temple ...

(blank space)

10. [e₂]-mah?₁ ^den-ki-ke₄ ki u₃-di du₇-a ġeštug₂ kalam-ma?₁ [...]

(At) the Emah temple of Enki, a place suitable for awe, the wisdom of the land ...

note: See George MC 5, 120 (temple no. 727). Compare Enki's Journey to Nippur 58.

11. [...] ki₁ -šu-peš zu-zu ME ^da-nun-x [...]

... who made the cultic place known(?) ... of the Anuna(?) ...

12. [...]bi₁ bi₂-ib₂-de₂-a kalam-ma x [...]

The one who shouted(?) ... in the land

13. [...] x-gin₇ x-ga x [...]

...

14. [...] x šag₄ gur-x x [...]

... exuberant? ...

(blank space?)

reverse

1'. eridu₇ ki₁-ga₇ [...]

In(?) Eridug ...

2'. iri ĝeš-gi izi [...]

The marshland (of?) the city fire(?) ...

3'. eridu^{ki}-ga gud du₇?₇ -[...]

In Eridug a goring(?) ox ...

4'. šah₂ ĝeš-gi nu-me-a₇ [...]

(Although?) ... was not a marsh boar ...

(blank space)

5'. eridu^{ki}-ga gud-gin₇ x [...]

In(?) Eridug like a bull ...

6'. nin iri-ke₄ e₂-ĝu₁₀ im-me iri?₇ [...] me₇ -li₇ -e-[a ...]

The lady of the city says "my city" the city ... alas! ...

7'. ki₇ -ru₇ -gu₂₇ eš₅-kam₇ -ma-[am₃]

It is the third *kirigu*

8'. a-a ^den-ki a e₂-zu a iri-zu a nam-lu₂-lu₇-zu kur-ra [...]

Father Enki, alas, your temple, alas, your city, alas, your people! In the land ...

9'. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-[im]

It is the *ĝešgiĝal* "response"

obverse

1'. [...] x [...]

2'. [...] x lu-a gurun₇ [...]

Teeming ..., fruit ...

3'. [...] x tug₂-gin₇ im-mi- [...]

... covered(?) like a garment

4'. [...] -ni-in-suh₃ x [...]

... threw ... into confusion there(?) ...

5'. [...] x-ba-bi? igi-bi x [...]

..., its front/face/eye ...

6'. [...] ba₇ -ni-in-tuku₄ diġir kalam-ma₇ x [...]

... shook ..., the god of the land ...

7'. [...] ba-tuku₄ UN ur₂ x [...]

... shook, ...

8'. [...] kukku₅ uġ₃-e LI₇ [...]

... dark ... the people ...

9'. [d]en₇ -lil₂-le₇ [...] x zag hul <<im-mi>> mu-ni- [...] nam-ra-bi ba-ab- [...]

Enlil ... an evil ..., ... its booty

note: The graphemes IM-MI are followed by what is likely to be an erased NI sign, possibly reflective the prefix chain im-mi-ni- abandoned in favor of mu-ni- (note the occurrence immediately below, possibly an error of anticipation).

10'. dumu nibru^{ki}-a mušen dab₅-ba-gin₇ šu-ni-a bi₂- [...]

The citizens of Nippur, like caught birds, he ... in his hand

11'. nam-lu₂-lu₇ -bi ur-gin₇ gu₂-na ġeš ba-ab-ġar-x [...]

Like dogs, he put yokes on the necks of its people

12'. ^den-lil₂-le nibru^{ki}-a ki-tuš-bi im-mi-in-kur₂ x [...]

Enlil changed the settlement of Nippur, ...

13'. e₂-kur-še₃ x x ba-an-kud?₇ lu₂ nu-mu-un-ši-in₇ - [...]

Towards the Ekur, he cut ..., no one [entered?] towards him

14'. ^damma ^dx e₂-a ba-ra-e₃ u₃-ku-ku₇ mušen šaġ₄ [sag₃-ga-ke₄] gud₃-bi ba-ni-in-[us₂]

The *lamma* and *alad/šedu*(?) spirits of the temple went out, the *ukuku* bird, the bird of despair, made its nest there

note: For this bird and its occurrence in contexts involving the destruction of a city, see Veldhuis CM 22, 294. Only the final two verticals of the fourth sign are preserved, so it is impossible to determine if KAL or KAL×BAD was present.

15'. ^den-lil₂-le iri-ni nibru^{ki}-a iri-ni nu-me-a erim₂-e igi bi₂-ib₂ - [...]

Enlil made the enemy look at(?) his city Nippur, his city that was no more

16'. e₂-kur-ke₄ ki-tuš he₂-em-mi-in-hu-luh e₂ x [...]

And therefore he terrified the Ekur, the dwelling, the temple ...

17'. itima kug unu₆⌋ nam-diĝir-ra-na saĝ₂-ki mu-ni-in-[...] a-ga-ni-še₃ nu-[...]
He frowned at the holy shrine, the inner sanctum of his divinity, behind him ...

18'. ^den-lil₂-le x im-hul-hul-e A x bi₂-in-[...]

Enlil was destroying ..., ...

19'. iri ni₂-te-na šu₁⌋ bal ba-ni-ib₂-ak kur-kur-re [...]

The city threw itself over, the lands ...

20'. ^{ĝeš}ig e₂-kur-ra?⌋ -[...] x-an?⌋ -šu₂-šu₂ si-ĝar-bi?⌋ [...]

The door of the Ekur temple ... covered, its bolt ...

21'. niĝ₂-gur₁₁-ra-ni [...] x A?⌋ x [...]

His property ...

22'. ^den-lil₂-le iri⌋ [...]mi-in-x-[...]

Enlil ... the city

23'. ^den-lil₂-le [...]

Enlil ...

24'. x [...]

reverse

1'. x [...]

2'. kan₄ še nu-kud⌋ -[...]

The "gate where grain is not cut/diverted" (gate of the Ekur complex) ...

3'. ^den-lil₂-le x [...]

Enlil ...

4'. gana₂-ni zid-de₃ x [...]

His fertile field ...

5'. pu₂ ^{ĝeš}kiri₆ gurun nu-il₂ ^den⌋ -[lil₂-...]

The well and orchard that did not bear fruit, Enlil ...

6'. ^{še}ĝ_x(IM.A) an-na-ke₄ im-mi-in-[...]

He ... the rain of heaven

7'. niĝ₂-ur₂-limmu maš₂-anše ^den⌋ šakkan⌋ -ke₄ MAŠ im-da-[...] u₂ gu₇ nu-me-a-bi im-BAD-[...]

The wild and domestic herds of Sumuqan ... in a state of non-eating they came to an end(?)

8'. ^{id}₂idigna ^{id}₂buranun-na ka-bi im-[...] a-eštub idim-bi x [...]

The intake of the Tigris and Euphrates [was blocked(?),] the carp flood ... its spring

9'. ^{id}₂ tur-tur-re sahar im-ma-ab-si peš₁₀-[...]

All the smaller waterways filled up with silt, the banks ...

10') ab niĝ₂-daĝal-ba en-nu-uĝ₃ ba-ab-ĝar ambar-ra ku₆⌋ [...]

A watch was set on the broad sea, in the marsh the fish ...

11'. in-di har-ra-an-na li-bi-ir ba-e-[...]

The *libir* demon/policeman(?) ... on the paths and roads

12'. lu₂-du kaskal-bi ni₂ nu-te-te-en ZI x x [...]

The highway traveler did not relax, ...

note: Compare Message of Ludingira to his Mother 6. The vocalization of the DU sign is suggested by the resumption lu₂-du₃-u₃ in a version of Inana's Descent line 84 source CBS 13908+ r10.

13'. ^{de}en-lil₂-le abul iri-na ^{geš}ig IM-ma [...] abul kur-kur-ra-ke₄ ^{geš}ig x ba-da-x- [...]

Enlil [stood open] the door at the gate of his city (open) in the wind(?), at(?) the gate of the lands, ... the door

note: For this approximate image, see Michalowski MC 1, 94. The grapheme IM has been interpreted variously, assuming a locative expression (Cooper Curse of Agade "in the dirt," Attinger La malediction d'Agade (2.1.5), 7 "dan la boue," Heimpel "in the wind", Michalowski "to the wind").

14'. nibru^{ki}-a lu₂ u₂-<zug₄>?-bi ba-an-de₆ lu₂ a sig₉-ga nu-ub- [...]

He brought(?) the impure person(?) into Nippur, no one could ... clear water

note: Is this a play on the Nippur city gate name?

15'. [...] x ba-e-šub nam-lu₂-lu₇-bi ki [...]

You abandoned ..., its people ...

16') [...] -tuku šag₄ ka tab-ba ba- [...]

... lay fasting

17') [...] -tuš? er₂ i₃-šeš₂-šeš₂ A [...]

... sat down(?) and wept ...

18') [...] x-ni-še₃ a gig-ga [...]

... on account of his ... a pained cry ...

double ruling

19') [...] -kam- [...]

It is the ... *kirugu*

20') [...] x A x [...]

...

UET 6, 144 (= U 8810B) + 574 (= U 5628)

CDLI P346229

Lisin Lament, Civil AfO 25, 67, Michalowski RIA 7, 32, Cavigneaux A Scholar's Library in Meturan?, AMD 1, 263

obverse

1. šag?₇ -tum₂ eden₇ [...] KA nam₇ [...]

In(?) the pasture(?) and the plain ...

2. u₂ x IDIM x [...] gir₅-re A x [...]

... slipping/diving(?) ...

3. an-eden-na mu-un-kiĝ₂ nu-mu-ni-in-x[...]

She sought ... in the high plain, she did not ... there

4. ʰli₉-si₄-na er₂ im-ma-an-pad₃ sig₇-sig₇ i₃-ĝa₂-[ĝa₂]

Lisin wept, she was making sobbing noises

note: For this expression see George RAI 47, 141f.

5. tumu nim-ma kiĝ₂-a-ni₇ ba-an-tum₃

She brought her seeking high(land) wind(?)

6. tumu sig-ga ka ba-a-ni ba-an-tum₃

She brought her loud (lit. mouth opened/speaking) low(land) wind(?)

7. ʰli₉-si₄-na kan₄ keš₂-da ni₂ mu-un-še₈-še₈!-e

Lisin, who was bound to(?) the gate, weeps (by) herself(?)

8. ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne

They will return him for me, they will return him for me

9. dur₃^{urx(SILA4)}-ĝu₁₀ galla kalag-ga-ĝu₁₀ ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne

They will return my young male donkey, my mighty policeman, for me

note: This form of UR₃, also occurs in Nungal source Aa line 24

(Mittermayer ABZ sign no. 99) and elsewhere at OB Ur.

10. ildum₂-ĝu₁₀ mu-un-da-an-kud ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne

... cut him off from my clan, (but now) they will return him for me

11. amar-ĝu₁₀ haš₄-bi hul-a-bi ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne

My calf, the one whose thigh is shattered(?), they will return him for me

12. [ak]-ka₇ -nu-um tir-ra-a-ni kud-de₃ ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne

The wild donkey whose thicket is being cut, they will return him for me

note: For this line see Cavigneaux "A Scholar's Library in Meturan?", AMD

1, 263 and n. 66.

13. [ku₆-ĝal₂] id₂₇ -da šu₂-šu₂-ge₂ ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne

The canal inspector whose river is being emptied(?), they will return him for me

14. [mu-un-gar₃] a₇ -šag₄-bi a de₂-a₇ -bi₇ ma-ra-an-gi₄-gi₄-₇ -ne

The farmer (absent due to/during?) the irrigating of the(?) field, they will return him for me

15. [...] x dab₇ -ba-ĝu₁₀?₇ [...] mu-un-na-šeš₄-šeš₄

(With) my chest (with) breasts/nipples seized/having seized (i.e. stopped milk flow?) (its) breasts/nipples(?) ..., ... she weeps ... for him

note: For a parallel source for these lines, see MS 3274 1f.

16. [... ^{ġeš}]dala₂⌋ sig₉-ga⌋ x IGI⌋ x mu-un-na⌋ -šeš₄-šeš₄
 (With) my left side filled with (i.e., pierced by)/torn by(?) a pin/thorn/lance, ... she weeps(?) ... for him
17. [... ^{ġeš}]u₃-suh₅!-<ġu₁₀> mu-da-an-kud ^{ġeš}lam-ba mu-un-da-an-nu₂
 At that time, ... cut down <my> conifer tree, ... and laid it down among its saplings
 note: For this meaning of *lammu* see CAD 68a 2 and note SB Ur₅-ra III 75-78:
^{ġeš}u₃-suh₅ = *lammu*, *niplu*, *ziqpu*, *šitlu*
18. [i-lu ga]-am₃⌋ -dug₄ i-lu ga-am₃-dug₃
 I want to lament, I want to lament
 note: For lines 17-29, see Attinger ELS, 556. An erased i-lu occurs between the KA and I signs.
19. [dur₃]^{urx(SILA4)}⌋ -ġu₁₀ mu-da-an-kud me-e i-lu ga-am₃-dug₄
 (For) my young male donkey(?) who ... has separated, I want to lament
20. ildum₂⌋ -ġu₁₀ mu-da-an-kud me-e i-lu ga-am₃-dug₄
 (For) my one who ... has separated from my clan, I want to lament
21. gibil?₇⌋ -ġu₁₀ me-e i-lu ga-am₃-dug₄
 (For) my sprout/neophyte(?), I want to lament
22. henzer-ġu₁₀ me-e i-lu ga-am₃-dug₄
 (For) my baby, I want to lament
 note: IGI.DIM was written over IGI.NAGAR.BU as a corrected error of preservation.
23. buru₅^{mušen} gud₃-bi hul-a-bi me-e i-lu ga-am₃-dug₄
 (For) the sparrow, whose nest is destroyed, I want to lament
24. amar-ġu₁₀ haš₄-bi hul-a-bi me-e i⌋ -lu⌋ ga⌋ -am₃-dug₄
 (For) my calf/chick(?), the one whose thigh is broken, I want to lament
25. ak-ka-nu-um tir-ra-ni kud-de₃ me-e [i]-lu⌋ ga-am₃-dug₄
 (For) the wild donkey whose thicket is being cut, I want to lament
26. ku₆-ġal₂ id₂-da šu₂-šu₂-ge₂ me-e⌋ i⌋ -lu ga⌋ -am₃-dug₄
 (For) the canal inspector whose river is being emptied(?), I want to lament
27. mu-un-gar₃ a-šag₄-bi a de₂-a-bi me-e i⌋ -lu⌋ ga⌋ -am₃-dug₄
 (For) the farmer (absent during?) the irrigating of his field, I want to lament
28. a-ba-še₃ ga-di a-ba-še₃ ga-di me-e a-ba-še₃ ga-di
 I shall go to the rear (of the temple, i.e. sanctum?), I shall go to the rear (of the temple?), (as for) me, I shall go to the rear (of the temple?)
29. ur-ġu₁₀ ama-ġu₁₀ ba-an-gurum me-e a-ba-še₃ ga-di
 My dog, my mother, has curled up, (as for) me, I shall go to the rear (of the temple?)
30. ama ugu-ġu₁₀ ga-ša-an-hur-saġ-ġa₂-ke₄
 My birth mother, Ninhursaġ
31. ur-ġu₁₀ ba-an-gurum me-e a-ba-še₃ ga-di
 My dog, has curled up, (as for) me, I shall go to the rear (of the temple?)
32. nig arhuš nu-tuku ga-mu-un-na-di-di
 The merciless bitch, I shall repeatedly go (to her) for him
33. ^ḏli₉-si₄-na šag₄ sag₃-ga-ni-ta dili-ni ba-da-an-tuš
 Lisina sits alone in (the dust?) due to her grief

34. me-li me-e šu ba-ni-in-teĝ₄

"Woe(?) is me", she (Ninhursaĝ) accepted (this lamentation?)

35. saĝ-dili-gin₇ ga-tuš ga-er₂-ra

Like (one who is) alone, I want to sit and weep

36. usar-gin₇ nu-tuku ni₂-te-ĝu₁₀-še₃ ga-gu₇

Like (one) who has no neighbor, I want to eat by myself

note: For this and the following line see Sövegjártó The Sumerian Equative Case, 7.

37. ma-la-gin₇ nu-tuku ni₂-te-ĝu₁₀-še₃ ga-gu₇

Like (one) who has no girlfriend/female neighbor, I want to eat by myself

note: Contrast the variant MS 3274 8: ma-la-gin₇ nu-tuku ni₂-ĝu₁₀-še₃ er₂ šeš₄-šeš₄.

reverse

1. i-dub e₂-ĝu₁₀ nin₉-ĝu₁₀ he₂-am₃

May the threshold of my house be my sister

note: The first sign of this line appears to be an erasure.

2. ĝeš₃si-ĝar e₂-ĝu₁₀ šeš-ĝu₁₀ he₂-am₃

May the bolt of my house be my brother

3. gu₃-ĝu₁₀ ze₂-ba ambar-ambar mu-un-tuku-tuku

My sweet voice(?) shook(?) the marshes

4. dur₃^{SILA4}-ĝu₁₀-še₃ er₂-ra ga-an-na-an-til₃

On behalf of my young male donkey, I want to live there weeping for him

5. dur₃^{SILA4}-ĝu₁₀-še₃ še ša₄ ga-an-na-an-til₃

On behalf of my young male donkey, I want to live there moaning for him

6. šu-ĝu₁₀ he₂-e₃ saĝ-ĝa₂-ni-še₃

May my hand come out towards my(!?) head

7. zi HAR he₂-e₃ teĝ₃-ĝa₂-a-ni-še₃

May (my?) ... breath/life(?) come out towards my(!?) cheek(!?)

note: Compare perhaps the zi UR₅ ... ak , in Lamentation over Sumer and Ur 392, perhaps "gasping for breath?", for which see Attinger ZA 95, 259.

8. ab₂-gin₇ pel₂-la₂-bi gu₃ im-me

Like a cow she cries out in desolation

9. eme₇-gin₇ gu₃ he₂-ni-de₂ dur₃ ur_x(SILA₄)-ĝu₁₀-še₃

May she bray like a female donkey on behalf of my young male donkey

10. ^dli₉-si₄-na gig-ga!-bi gu₃ im-me

Lisin cries out bitterly

11. ^dli₉-si₄-na sug-e gu₃ he₂-ni-de₂-a-ba

Lisin is the one who should(?) shout out in the marshes

note: Is he₂-ni- here in error, corrected below or is it entered correctly here and abbreviated below?

12. [...] x id₂-da-ke₄ <gu₃ he₂-ni>-de₂-a-ba

The ... of the river is the one who should(?) shout out in lament

13. [dur₃]^{urx(SILA4)}-ĝu₁₀ mu-da-an-gur dur₃^{SILA4}-ĝu₁₀ mu-un-da-an-gur
... has turned away(?) my young male donkey, ... has turned away my young male donkey
14. [...] x x dur₃^{SILA4}-ĝu₁₀ mu-un-da-an-gur
... has turned away ..., my young male donkey
15. [...] -ĝu₁₀ dur₃^{SILA4}-ĝu₁₀ mu-un-da-an-gur
... has turned away my ..., my young male donkey
16. [...] dur₃^{SILA4}-ĝu₁₀ mu-un-da-an-gur
... has turned away ..., my young male donkey
17. [a-ba-še₃] ga₁ -di me-e a-ba-še₃ ga-di
I shall go to the rear (of the temple?), I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
18. [...] mu-da]-an-kud me-e a-ba-še₃ ga-di
... has separated ..., I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
19. [...] mu₁ -da-an-kud me-e a-ba-še₃ ga-di
... has separated ..., I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
20. [...] -ĝu₁₀ mu-da-an-kud me-e a-ba-še₃ ga-di
... has separated ..., I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
21. [...] dur₃ SILA4-ĝu₁₀ [...] x me₁ -e₁ a-ba-še₃ ga-di
... has separated my young male donkey, I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
22. [...] x? me-e [...] x AN na-ab-be₂
... I ... shall not ...
23. [...] x [...] -ni ga-di
... I shall go to ...
24. [...] nu₁ -mu-ni[...] ga-di
... I shall go to ...
25. [...] x igi nu-mu-ni-duh-a ^ᵈli₉?₁ -[si₄-na] gig₁ -ga-bi gu₃ im-me
... did not look at ..., Lisin shouted bitterly
26. šu-ni du₇-e₃ [saĝ]-ĝa₂-ni-še₃
May her hand come out towards her head
27. še-ni HUR?-re du₇-e₃ [teĝ₃]-ĝa₂-ni-še₃
May her ... breath/throat come out towards her cheek(!?)
28. ab₂-gin₇ pel₂-la₂-bi gu₃ im₁ -me
Like a cow she cries out in desolation
29. eme₇-gin₇ gu₃ de₂-de₂ dur₃ SILA4₁ -ni?₁ -še₃₁
Braying like a female donkey on behalf of her? young male donkey
30. ^ᵈli₉-si₄-na iri^{ki}-ni ba-da-an-šub bar-ta ba-da-an-tuš
Lisin abandoned her city and dwelled outside of it
31. ama ^ᵈli₉-si₄-na iri^{ki}-ni ba-da-an-šub bar-ta ba-da-an-tuš
Mother Lisin abandoned her city and dwelled outside of it

32. saĝ-ĝa₂-ni-ta kur-ĝar-ra in-ĝar teĝ₃-ĝa₂-ni-ta nam-x-RI in-ĝar
 Apart from/by means of(?) her head she set the *kurĝara* performer, she set ... apart
 from/by means of her cheek(!?)
33. i-bi₂-ni-ta er₂-ra in-ĝar
 Apart from/by means of(?) her eye she initiated a lamentation
34. iri tuš-u₃-de₃-en ba-ra-na-tuš-u₃ -de₃-en
 For him(?) I shall not dwell (in) the city(?) that I am to inhabit(?)
35. iri^{ki}-ni ki sikil he₂-am₃ me-e-li-e₂? -bi he₂-am₃
 May her city be a pure place, and may she(?) be its (exclamation of) "woe"(?)
36. ^dli₉-si₄-na iri^{ki}-ni ba-ra-e₃
 Lisin went out from her city
37. ama ^dli₉-si₄-na dili-ni ba-da-an-tuš
 Mother Lisin dwelled apart and alone
38. ud lu₃-a-ĝu₁₀ ud gel? -<<A>>-le-ĝa₂-ĝu₁₀
 My disturbed day, my destroyed/forgotten day(!?)
39. ^dli₉-si₄-na x x kal -kal -la am₃
 Lisin, who is the most precious(?) ...
40. x egir? x x-ga -am₃
 Who is(?) behind/after ...
 double ruling

UET 6, 145 = U 16846

CDLI P346230

Curse of Agade 110f., Cooper Curse of Agade, source M₂, Attinger La malédiction d'Agadé (2.1.5)

obverse

1. hur-sa^ĝ na⁴za-gin₃-na-gin₇ tar-re-gin₇

As if to(?) cut/separate(?) it like the mountain range of lapis lazuli

2. iri ^diškur-re ba-an-de₂-a-gin₇ gu₂ ki-še₃! ĝa₂-ĝa₂-dam

In order to bring (its) neck to the ground like a city that Iškur had poured (upon)

3. e₂-e kur ^{ĝeš}eren kud nu-me-a

Although the temple was not (in/of) the mountain of the cut cedar/juniper

4. ^{urud}ha-zi-in gal-gal ba-ši-in-de₂-de₂

He brought(?) great *hazin* axes towards it

note: For the interpretation of the verb see Attinger RA 78, 114-115.

5. ^{urud}aga-silig-ga a₂ min-a-bi-da u₄-sar ba-an-ak

He sharpened along both edges of the *agasilig* ax

6. ur₂-bi-a ^{urud}gi₂-dim ba-an-ĝar

He set the *gidim* implement into its base

note: For the ^{urud}gi₂-dim and the Ur III variant EDIN^{urud}, see Rubio ASJ 22, 214, Civil ARES 3, 91.

7. suhuš kalam-ma-ke₄ ki ba-e-la₂

It was excavated up to the foundation of the land

8. pa-bi-a ^{urud}ha-zi-in ba-an-ĝar₇

He set the *hazin* ax into its "branches"

9. e₂-e ĝuruš ug₅-ga-gin₇ gu₂ ki-še₃ ba₇ -[...]

The house fell with its neck to the ground like a dead young man

10. gu₂ kur-kur-ra gu₂ ki-še₃ ba₇ -[...]

The whole of the lands fell with their necks to the ground

11. alal-bi im-ma-ra-an-x-[...]

He split its rainpipe away from it

12. im ^{še}ĝ₃-^{še}ĝ₃ an-na ba₇ -e₇ -[...]

The rain that had fallen went (back) up into heaven

13. ^{ĝeš}kan₄-bi ba-ra-an-si-ig teš₂-bi?₇ [...]

He removed (the ornaments?) from the gate/door, (the temple's/land's?) dignity changed

note: For the presence of the locative-terminative in some manuscripts, see Attinger La malédiction d'Agadé (2.1.5), 5.

14. kan₄ še nu-kud-da še i-ni-in₇ -[...]

He cut down barley at the gate/door where barley was not cut

15. šu kalam-ma-ta še ba-da₇ -[...]

He cut off barley from the hand of the land

16. [...] silim₇ -ma-bi ^{ĝeš}al-e [...]

He made the pickax strike the gate/door of well being

17. kur-kur₁ -[...] silim-silim-bi [...]
The well-being of all the lands(?) changed
18. a-gar₃ mah₁ -e a-eštub^{ku6}₁ [...]
Like(?) a great meadow in which(?) the carp flood expands(?)
note: The presence of the comparative is only verified from the partially divergent Ur III version.
19. e₂-kur-ra urud^{gi2}₁ -[dim] gal₁ -gal-la?₁ -[...]
The great *gidim* implements of (i.e., for use against?) the Ekur temple he set (its metal) into molds
note: For this line, see Rubio ASJ 22, 214, Civil ARES 3, 91, and Civil Biggs FS, 24 lexeme number 100.
20. itima^{ma} e₂₁ ud nu-zu₁ x x [...]
The people saw (into) the *itima* chamber, the building where sunlight is unknown
21. dub-šen kug diĝir-re-e-ne uri?₁ [^{ki} ...]
Agade saw (into) the holy treasure box of the gods
22. la-ha-ma dub-la₂ gal e₂₁ -[...]
Its *lahama* creatures, the great pilasters stationed at the temple
23. lu₂ an-zil gu₇-a nu-me₁ -[eš]
Who did not commit taboo
24. ^dna-ra-am-^dSUEN šu gibil?₁ -ke₄ bi₂-in-sag₃
Naram-Sîn, the "renovator" struck them down
note: For the auxiliary expression šu gibil ... ak, see Attinger ZA 95, 252, Stol Anatolica 41, 28.
25. ĝešeren ĝeššu-ur₂-me ĝešza-ba-lum ĝeštaškarin₁
Cedar, cypress, juniper, boxwood
26. ĝeš gi-gun₄-na-bi-eš KUM ba-an-sur-sur
Concerning(?) the woods of its *giguna* structure, he ...
27. kug-sig₁₇-bi mi-si-ra bi₂-in-ed₃
He had its gold brought up/down in *misir* bags(?)
note: See Attinger ZA 95, 236.
28. kug-babbar-bi (KUŠ.LU.UB₂):(KUŠ.LU.UB₂)-šir-ra bi₂-in-ak
He had its silver put in *lubšir* bags
29. urud-bi še mah de₆-a-gin₇ kar-re bi₂-in-si-si
He had its copper loaded into the harbor like barley brought (in) great (quantity)
30. kug₁ -bi kug-dim₂-e im-dim₂-e
(And thus) the precious metal worker would (re)fashion its precious metal
31. ušu₃
(Subtotal:) thirty (lines)

reverse

1. za-bi za-dim₂-e im-dim₂-e
(And thus) the stone cutter would (re)fashion its precious stone
note: A DIM₂ sign was erased between the ZA and BI signs.

2. urud-bi simug im-tu₁₁-be₂
 (And thus) the metalworker would strike its copper
3. niĝ₂-gur₁₁ iri hul-a nu-me-a
 As if(?) the property was not of a destroyed city
4. e₂-e ma₂ gal-gal kar-ra ba-an-us₂
 At the temple he parked great boats in the harbor
5. e₂ ^den-lil₂-la₂-še₃ ma₂ gal-gal kar-ra ba-an-us₂
 Towards/concerning the temple of Enlil he parked great boats in the harbor
6. niĝ₂-gur₁₁ uru₁₇-ta ba-ra-e₃
 (Thus) the property left the city
7. niĝ₂-gur₁₁ uru₁₇-ta ed₂-da-bi
 When the property left the city
8. a-ga-de₃ dim₂-ma[?]₁ -bi ba-ra-e₃
 The reasoning/mood of Agade left (as well)
 note: Or perhaps a semantic shift to e₃ (~mu₂) “enter state of ecstasy, go crazy.”
9. ma₂-e kar ib₂-kur₂-[...] a-ga-de₃ ba-kur₂
 (When?) the boat(s) changed(?) harbors, the mood of Agade changed
10. ud te-eš dug₄-ga₁ kalam teš₂-a ĝar-ra
 The storm that erupted(?) and beset the land all together
 note: For this line, see Attinger ELS, 729.
11. a₁ -ma-ru zig₃-ga₁ gaba-šu-ĝar nu-tuku
 The risen flood that had not rival
12. ^d₁ en-lil₂-le nam [...]
 Enlil, because his beloved Ekur was destroyed, what was that which would be done more (than that as revenge)(?)
 note: For the phrase a-na-(am₃) ... /gula/, see Attinger RA 78, 116.
13. kur gu₂-bi₂₁ -na[?]₁ -[...]
 He raised his eye towards the land/mountain of Gubin
14. hur-saĝ₁ [...]
 He stripped the whole (of the population) away from the broad mountain ranges
15. uĝ₃-ĝa₂ nu-sig₁₀₁ -[...]
 (Those who were) not placed among the people, not counted among the land
16. gu-ti-um^{ki} [...]
 Gutium, a people(?) who knew no attachment
17. dim₂-ma₁ lu₂₁ -x-x [...]
 (Possessing) the intellect of a man, the counsel of a dog, and the features of a monkey
18. ^den-lil₂-le kur-ta₁ [...]
 Enlil brought out from the mountains

19. ŠID-ŠID buru₅^{mušen}-gin₇?₇ [...]

They(?) touched the ground like the copulation/superimposing(?) of small birds(?)
note: For this line and the meaning of ŠID-ŠID, see Cavigneaux WO 25, 143, Cavigneaux/al-Rawi ZA 92, 49, Attinger La malédiction d'Agadé (2.1.5), 7 n. 56 and Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 382-383. Is it possible that *rakābum* Gt has been mistaken for *ritikbum*, "scat", usually attributed to bats?

20. a₂-bi gu maš-anše₇ [...]

They(?) stretched out their arms in the plain for him like a net (for the) herd

21. niĝ₂-na-me a₂-bi [...]

Nothing escaped their reach

22. lu₂ na₇ -me a₂-bi [...]-x- [...]

Their reach spared no one

23. ^{lu2}kiĝ_x(UR₄)-gi₄-a har-ra₇ -an-na nu-mu₇ - [...]

The messenger did not go on the road

24. ma₂ ra-gaba id₂!-da nu-mu-un-dib₇ -be₂₇

The boat of the rider was not passing the river

25. uzud!/? sig₁₇ ^{den}-lil₂-la₂ amaš-ta ba-rah₂-rah₂-aš na-gada₇ -bi bi₂-in-us₂-u₂-us₂

Towards the yellow goat(s)(?) of Enlil driven from the sheepfold, he made its herder follow

note: A variant sig₇-sig₇ is attested in An : *Anum* 1, 350-351, where it describes the deities ^{den}nin-ma-lu-lu and ^{den}nin-amaš-kug-ga, see Cavigneaux and Krebernik RIA 9, 327, 463.

26. šilam tur₃₇ -bi-ta ba-rah₂-rah₂₇ -aš₇ unud-bi bi₂-in-us₂-u₂-us₂

Towards the cow(s) driven from the cattle pen, he made its herder follow

27. ĝeš gu₂-ka en-nu-uĝ₃ ba-e-zal

A guard was in effect (lit. spent time) upon the trees of the riverbank(?)

28. har-ra-an-na ^{lu2}sa-gaz₂ ba-e-tuš

The robber dwelled on the highway

29. abul₇ kalam-ma-ka ^{ĝeš}ig IM-ma bi₂-in-gub

At the gate of the land, he made the door stand ...

note: For this line, see Heimpel JCS 38, 136 n. 29. The noun/locative phrase IM-ma also occurs in UET 6, 143+ r13'. The grapheme IM has been interpreted variously, assuming a locative expression (Cooper Curse of Agade "in the dirt," Attinger La malediction d'Agade (2.1.5), 7 "dan la boue," Heimpel "in the wind").

30. kur₇ -kur-re bad₃ uru₁₇-ne-ne-ke₄ gu₃ gig mi-ni-ib₂-be₂-ne

The lands were crying out bitterly in the walls of their cities
double ruling

32. geš₂

(Total:) sixty (lines)

UET 6, 146 = U 16879L

CDLI P346231

Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 450, Black Imagery of Birds in Sumerian Literature, 29 n. 22, Bauer OrNS 80, 129

obverse

1 [...] x bar₇? kankal ki dab₅?-ba-gin₇ PAP? NE? nu-mu-x

... threshing floor/uncultivated land, like seized land(?) ...

2. x ka₇ -ĝiri₃-a? ĝiri₃-us₂-sa-gin₇ du-lum_x(MURGU₂) ba-an-DU?-DU?₇

The ... of the path(?), like the track, brings(?) toil

note: ĝiri₃-us₂ and ka-ĝiri₃ "track" also co-occur in Inninšagura 118.

3. e₂?-gar_x(MURGU₂) šag₄ sur₃?-za zi šub₇ -zu du₃-du₃-a-gin₇ ur₂?₇ -ĝu₁₀ ba-da-zal?

Like a wall built for your rescue in the midst of your ditch(?), my base/lap(?) disintegrated(?)

note: A meaning "toilet, lavatory" can obtain for Sumerian ur₂ e₂-gar₈, see George Iraq 77, but it does not appear to obtain here despite the scatological content below.

4. anše-eden-na DA ŠEŠ x x aga-kar₂ ba-an-sig₁₀-ge

The "donkey of the plain" (onager) ... will smite ...

note: The verb is cited PSD A III 50, where the line is explained as a "difficult context."

5. ur-mah ub₄ niĝ₂-huš šub-ba x [...] x TAR?₇ ERIN?₂?₇ DU? nu-tuku

A lion that fell into a pitfall ... does not have ...

note: For this line, see Sjöberg ZA 65, 215-216, Sjöberg Limet FS, 123. For ub₄ niĝ₂-huš-a "pitfall," see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 397.

6. en-nu-uĝ₃ en-<nu>-uĝ₃ nu-me-a nam-uš₂-ta? sa₂?₇ -a

A guard who is not on guard(?) is comparable with death(?)

note: For this line, see Ludwig UAVA 9, 168.

7. u₂ nu-nu₂-nu₂ niĝ₂-gig-ga šag₄-ĝu₁₀-uš? ba-an-ku₄-a?₇ šag₄ hul ba-an-sur-re-en

(I?) will not lie down in the grass (so that!?) something bad could enter my stomach, (because) I will have terrible diarrhea

8. nam-kalag mu₂-a dug₃-ga-ĝu₁₀ gu₇-e IB₂? IR? da ba-RI?

Eating(?) my strong-growing, sweet tasting (crops?) ...

9. x x u₃-tud-da x-ĝu₁₀ an-gin₇ mu-da₇ -su₁₃ ki-x-AŠ mu-da-kur₉

... born, my ... which is distant(?) like heaven(?), I(?) enter into(?).../... alone(?)

reverse

1. [...] x DI-DI x HI ŠEŠ ba-la₂-la₂ ba KAM IL₂?

...

2. UD?₇ x x nam-tag nu-zu-ĝu₁₀ SAG x A?₇ ba-su₁₃-ud-de₃?₇

... my blameless ... is far away/profound/undulating(?)

3. buru₅ e-ne-še₃ mi-ni₁ -in-ur₄-ur₄ muš₃-zu nu-pad₃-de₃

Birds have gathered up towards him, he cannot see your face(?)

note: For this line, see Black The Imagery of Birds in Sumerian Poetry, 29 n. 22. This line is cited by PSD B, 207.

4. šag₄ ib₂-ba šag₄ gur-ru PA-DU₃ in-x-x-ba?

An angry heart ... a relenting heart

5. gaba gur-ru ša₃-la₁ su₁₃ gi₄ gur-ru šu dab₅-ba za-kam

"Turning the chest" (for?) compassion, returning, turning, "seizing"(?), it is yours

note: Various scribbles occur in the concluding margin, including possibly the personal name ^dEN.KI-*i₃-li₂*...

UET 6, 147 + U 17900S

CDLI P346232

Ludwig UAVA 9, 148f.

obverse

1. ġidlam-zu? galla gal an-ki-a ni₂? gal diġir-re-e-ne im?₁ -x-x

Your? spouse, the great ranger of heaven and earth, (whose?) great aura(?) ... the gods(?)

2. ud sumur huš uru₂-gin₇ zig₃-ga-bi nu-še-ga a₂ niġ₂-x x x-dab₅?-be₂

Fierce and reddish storm, its rising like a flood, seizing(?) ... the disobedient

3. ur-saġ me₃-zu? ušum BALAG? du₇-du₇ mir-gin₇ IB₂? KU? x a-ga-ni-še₃ gi₄-bi nu-DU?₁

Hero, your battle (is?) a thrashing ... *ušum* creature(?), ... like a northern storm, its return(?) does not go(?) behind him

4. zag-ša₄ a-a ugu-na igi-ni diġir na-me? nu-DU SUR₂?-ni kur-kur-ra₁ UŠ? x-bi?₁

NE x x-ġal₂₁

Rival of his father, no god goes before him, his ... in the lands ...

5. muš₃!? sag₉-ga-zu-še₃ mi-ri!-in-ur₄-ur₄ šag₄ ki aġ₂-ġa₂-ni?₁ mu-ra-an-til

He gathered ... for you towards/on account of your beautiful face, he stops his loving heart(?) for you

note: UR₄ could be a graphic abbreviation for KIN, which is commonplace in literary manuscripts from OB Ur.

(blank space)

6. x [...] an ^den-lil₂-bi-da?₁ [...] x [...]

... both An and Enlil ...

7. a-a ^d[...] x x [...]

Father ...

8. ur-saġ ^dnimin-tab-ba x x x x-bi ME₁ [...] a₂-bi mu-na₁ -aġ₂-e

Hero Nimintaba ..., ... they issue commands to him

9. šutum_x (E₂.GI.NA!_┘ .TUM) kug-zu gud gal udu-i₃ he₂-ĝal₂ šar₂-šar₂_┘ a-a ^dnanna
ninda mu-un?-gu₇?_┘ -x

Father Nanna eats(?) slaughtered great bull(s) and fattened sheep, abundance, (from?)
your pure storehouse

note: Another instance of the NA sign with the extraneous top horizontal
occurs on the reverse of this tablet, line 4.

10. diĝir gal-gal-e-ne-er ^{ninda}nindaba ba-e-il₂ kurum₆_┘ mu-na-an-hal-ha

You(?) carried *nindaba* offerings for the great gods, and divided the food rations for
them(?)

reverse

1. lu₂ nam_┘ -tag mušen-gin₇ ĝeš-bur₂ dab₅-ba A? x KUG? ŠUM₂? x-gin₇? ĝešgibil gu₇
kalag-ga gu₂?-ni? peš₁₁-a

Catching the sinful man with a *ĝešbur* trap/snare like a bird, like(?) ... eating saplings,
mighty (one)(?) his neck growing thick(?)

2. lu₂ ŠU!?-zu til₃-la dug₄-ga eš₃?_┘ diĝir-ra-ni? gu₃ mu-ra-de₂ x-zu mu-un-la₂

Your ... saying "live"(?), who shouts to you in the shrine(?) of his(?) god, binds/
diminishes(?) your ...

3. lu₂-zu!/? gaz₂-de₃ saĝ pel₂-la₂-ka mušen-gin₇ ĝeš-bur₂ x-MU?-ni? ud mu-na-ab-UD?

_┘ -x x x

Your(?) man who is to kill(?), when he(?) ... the head of the defiler(?) with a *ĝešbur*
trap/snare like a bird, ... daylight? ...

4. ur-saĝ ^dnimin-tab-ba igi-zu-še₃!/? na-me nu-DU za-e_┘ a₂ mu-na-aĝ₂-[...]

Hero Nimintaba, no one goes before you, you issue commands to ...

5. ^dudug e₂-zu MIR? nu-KU lu₂-erim₂ gaz₂-de₃ ud-šu₂-uš mu-ra-DU-[...]

The *udug* spirit of your temple does not ..., goes(?) for you daily in order to slaughter
the enemy

6. I?_┘ .DIB?_┘ -zu?_┘ x x nam MU NIGIN e₃-[...] igi nu-bar-re GALAM-bi mu_┘ -
[...]

Your staircase(?) ..., (no one) sees (into), its height/stairs ...

note: It is possible that one sign occurred between the RI and GALAM signs.

7. ^dalad? e₂!/?-zu igi bar lu₂ sag₉_┘ -[...] a₂-zu ĝa₂-la [...]

The look of(?) the *alad?* spirit of your temple betters a person(?) ... your arms are idle/
open(?)

note: E₂ may have been adjusted from an abortive KAL.

8. si-ĝar e₂-zu du₅-<la₂> suhub₃ ĝešx-ŠU-DI saĝ?_┘ -[...] igi-ni DU₃? x [...]

The bolt of your temple, your pivot(?), bar, ..., ..., his face/eye ...

9. lu₂ inim sag₉-ge-zu šu? nu?_┘ -kar₂-kar₂ mu-x-x ^dlamma-zu gil-sa-a-aš kur-ku?_┘

Your man making words good, never denigrating, ..., your *lamma* protective spirit
rejoices(!?) in the manner of(?) treasure

left side

1. šu gal₅-la₂-bi mu-da-[...] x x tum₂-mu-zu [...] x ki aĝ₂

The hand of the ranger/demon ..., when you/your bringing ..., beloved ...

UET 6, 148 + UET 6, 776

CDLI P346233

Peterson ZA 106, 2 and n. 11, Peterson StudMes 3, 74, join by author, verified
courtesy J. Taylor

obverse

1'. [...] x x x LA? ̳ GIN7? ̳ x x [...]

...

2'. [...] x x-un-GIR₂ PA GURUN! ̳ MU x [...]

...

note: Sign lacks bottom Winkelhaken of the typical GURUN sign, better
resembles MIN×MIN@90.

3'. [...] x RI-RI? ̳ x MU x x x [...]

4'. [...] su₃ ̳ -ud ĝi₆-u₃-ba lu₂-ra nu ̳ -šum₂ ̳ -mu ̳

Distant/remote/undulating/sprinkling(?) ... at nighttime(!?) ... does not give to man/
anyone

5'. [...] x MU BA? ̳ zi-ni zig₃-ga-kam! ̳ ̳

... is of one having raised his throat(!?) ...

6'. [...] NE? ̳ u₃ ku-ku ellaĝ?-ĝu₁₀ BAL mu-e-gig-ga

... sleeping ... my kidneys/testicles(?) ... hurt

7'. [...] x x zi ir-ir-da zi-ĝu₁₀ ba-e ̳ -til

... with distress, my life has ended

8'. [...] x nam-ab-ba-še₃ ba-an-kur₉-re

... enters old age

9'. [...] x ki-tuš-bi mi-ni-in ̳ -x[...]

... its dwelling

10'. [...] x gig? ̳ -ga ̳ KAN₄? SU? ̳ MU ba?-x-šeš₄?

...

11'. [...] TU ̳ -ra GA₂ x x mi ̳ -ni ̳ -in? ̳ -x-x

...

12'. [...] xNE NI me-en nu-me-en x x x x [...]

..., I am/you are ... (and) I am/you are not(?) ...

note: There is an erasure of one or two signs between the NE and NI signs.

13'. [...] x GIŠGAL×GU? ̳ -gin₇ x [...] x [...]

... like a churn/henbane(?) ...

note: GIŠGAL×GU is also utilized to render the lexeme /banšur/ in UET 6,
194 o5'.

14'. [...] x x [...]

reverse

1'. [...] saĝ? ̳ -ki? ̳ -[...]

... [my?] brow(?) ...?

- 2'. [...] x-ĝu₁₀ mu-e-[...]
... I ... my ...
- 3'. [...] x mu-da-ab-x-[...]
...
- 4'. [...] ga?₇ [...] ĝiri₃?₇ -ĝu₁₀ u₃-ub?₇ -[...]
... after ... my foot(?) ...
- 5'. [...] x-ĝu₁₀ IM A šag₄ MU [...]
... my ..., the wind ... my field(?)
- 6'. [...] x-e₇ tum₁₂₇ mušen-gin₇ še mi-ni-[...] x igi nu-bar?₇ -bar?₇ -[...]
... moaned like a dove ... does not see(?) ...
note: For this line see Peterson StudMes 3, 72-73.
- 7'. [...] immen₂ šaĝar-ĝu₁₀ ba-da-an-sal?₇
... my thirst and hunger thinned (me) out(?)
- 8'. [...] umbin su-ĝu₁₀ mu-da-ab-x
... (my?) nails ... my flesh
- 9'. [...] -ni?₇ ki-še₃? ba-ab-ĝar šag₄-ĝu₁₀ a-nir-ra mu-da??₇ -ab-su₃-su₃
... my(!?) neck? set to the ground, my heart emptied (itself) with lamentations
- 10'. [...] -re-en igi-ĝu₁₀ dungu uš₂-a ba-keš₂-keš₂
... my eye/face is bound to a cloud of death(?)
- 11'. [...] -re-en ŠE₃ a-gin₇ a-gin₇ ba-ak-ak
... thus, thus was done(?)
- 12'. [...] x-ra šag₄-ga er₂-ĝu₁₀ la₂-ab nam-til₃-ĝu₁₀ šag₄-ĝu₁₀ nu-ĝal₂-la
... “diminish the tears of my heart”, (but?) my life and heart are not present
- 13'. [...] x NIG₂-ĝu₁₀ <ma>-mu₂-da ĝar-ra ensi-ta šu suh₃ nu-ud-de₃!
... my ... established in a dream(!?), which will not be confused (i.e., misunderstood?)
by the dream interpreter
note For šu-suh₃ ... dug₄, see Attinger ELS 718. Is this a gargled rendering of nu-di?
- 14'. [...] -ĝu₁₀ zi ir-ir-da zi-ĝu₁₀ ba-e-til muš₃-me-ĝu₁₀ gig-e ba-kur₂
My ..., I end(?) my life with distress, pain changed my face(?)
- 15'. [...] x GUR₃ lugal-ĝu₁₀ šag₄ ^dMUŠ₂ he₂-em-ma-huĝ-e
... may my king pacify the heart (of) Tišpak
note: For this line, see Peterson ZA 106, 2 n. 11, Peterson StudMes 3, 74.
- 16'. [...] x ba-ab-gu₇-e e-ne-eš₂ nam-gur₄?-zu ba-e-su-su
And therefore I(?) ... shall eat ... on her behalf(?) you restore your(i.e., my?) thickness
- 17'. [...] x x-ma hu-mu-un-na-ab-DU
...
- 18'. [...] ir?₇ x [...]
...

UET 6, 149

CDLI P346234

anti-witchcraft incantation, Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 20f.

obverse

1'. [...] x ki tag-tag [...]

They are sparrows, witches that lay witchcraft (like eggs)

note: For this line, see Veldhuis CM 22, 233, who suggests that the *buru₅* bird here is a metaphor for the witches' secrecy.

2'. ki-sikil-ra₁ šu₁ mu-un-duh- [...]

For the young woman, they bind(?) the hands of the young woman

3'. nita₁ -ra [a₂] mu-un-la₂-e-ne₁

For the male, they tie up the arms

4'. lu₂-lu₇ niĝ₂-ak?₁ im-mi-in-ke₄-ke₄-ne

They perform magic (against) the man

5'. u₂-e na-an-de₆ lu₂ ba-an-gu₇-e

(One of them) brought(?) ... onto(?) the food(?), and the man eats it

note: The third sign of this line is NA, not AN.

6'. mu₇?₁ -mu₇ bi₂-in-tum₃?₁ a lu₂ ba-an-naĝ!(KA×DIŠ)

(One of them) brought murmuring (into a beverage)(!?), and the man drank it

7'. ^dutu an-na-še₃ a im-ma-an-ze₂?₁ -en

I/You(!?) raise water to Utu of heaven

8'. ^{id₂}idigna a ka₁ ĝal₂ taka₄-a-bi

Water of(!?) the Tigris, whose intake is open

note: Compare Temple Hymns 124: id₂ mah ka ĝal₂ tak₄.

9'. a inim bi₂-in-da-dib?₁

(One of them) passed a word(?) through the water(?)

10'. zid₂ še-muš niĝ₂-gig gidim-ma!?

šemuš flour, set apart for the ghost

note: For this and the following line, which is echoed in Proverb Collection 3.168-169, see Sjöberg *Orientalia* NS 37, 235. For the semantic extension of the lexeme niĝ₂-gig in this context, see Geller JCS 42, 108f. This manuscript omits the Marduk-Ea formula.

11'. zid₂ še gib-be₂ niĝ₂-gig diĝir-re-e-ne

Wheat flour, set apart for the gods

12'. ^{še}in-nu-HA uš₇₁ bur₂-da-am₃

innuha barley, which will dispell witchcraft (take them and mix them together)

note: Instructions with the anteriority prefix u₃- are included in the variant manuscript CT 44, 34.

13'. lu₂-lu₇ pa₄-hal-la keš₂-da-a-ni he₂-duh

(For?) the afflicted man, may his/her bonds be loosened

14'. šag₄ ^{gi}bisaĝ-gin₇ keš₂-da-ni he₂-duh

May her bonds, like the contents of a *bisaĝ* basket, be loosened

15'. a-e₃-gin₇ u₄ he₂-si-il-si-le

As if (subjected to) gushing water, may the food(?) be torn apart

note: The final sign of the line is probably an erasure (thus Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 24). U₄ varies with u₂ in parallel examples.

16'. [id²]idigna-gin₇ gu₃ nun-bi he₂-em-de₂?₇

Like the Tigris river, may she bellow loudly

17'. [...]-gin₇ x TUG₂? HI-ta he₂-em-e₃₇

Like ..., may it go out from ...

18'. [...] ĝal₂?₇ šu x x la₂ x

...

19'. [...] zu₂?-keš₂₇ -bi x [...]

the bindings ...

20'. [...] x [...]

reverse

1'. x-la?₇ x-bi?₇ NIĝ₂ x [...]

...

2'. nam-erim₂₇ x x x x x kud₇ -da₇

Swearing(?) ...

3'. KU₇ a₂ zid-da x lu₂-ra bur₂₇ -e

... of the right side ... unleashed upon the man

4'. KU₇ -a?₇ a zig₃-ga-gin₇ lu₂-ra šu tag?₇ -ga!₇?₇

... like a flood touching/affecting the man

5'. niĝ₂-ak niĝ₂ igi du₃-a-bi x x te₇ -ĝa₂-x

Magic, everything involving the face(!?), which approached(?) ...

6'. ME LU kalam-a dul₄ a a-gar₃₇ kur₂?₇ -ra bi₂-de₂

(Like) a ... covering(?) the land(?), (may it?) pour water onto another meadow

7'. niĝ₂-ak er₂ igi-zu₇ -a i₃-ĝar-ra

The magic that has put tears in your eyes

8'. udu-gin₇ ha-ba-lug-ga buluh-gin₇ ha-ba-si-il-le

May it pasture like a sheep, may it belch (while ruminating?)

note: For this line, see Sjöberg Leichty FS, 413 n. 24.

9'. lu₂-lu₇-ba a nam-išib-e u₃-me-šub

After you cast the water of the art of the incantation priest on that man

note: Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 46 hesitate to read ME as išib due to the resumption w/-e.

10'. I₃ nam-išib-e um-me-te-tan₂

After you cleanse him with the oil of the incantation priest(?)

11'. lu₂-lu₇-bi u₃-me-sikil u₃-me-dadag-ge

After you purify and cleanse that man

12'. ^{na⁴}bur i₃-nun-gin₇ u₃-me-luh-luh

After you clean him like a bowl (used for) ghee

13'. ^{na4}bur šagan-la₂-gin₇ šu mu-un-na-su₁₃-su₁₃

(After you) scrub him like a flask(!?)

note: The variant spelling literally means “bowl of a merchant”(?).

14'. ^uutu saĝ-kal diĝir-re-e-ne šu-ni u₃-me-dib

After you pass his hand(!?) (towards?) Utu, the foremost of the gods

note: The typical verb used in this context is si₃.

15'. zabar-gin₇ šu diĝir!-ra-na-a-ka he₂-em-mi-ši-in-gi₄-gi₄

Like a bronze (cup?) may he return him to the hand of his god

note: The MI sign appears to have been written over an IM sign.

16'. diĝir lu₂-ba-ke₄ sag₉-ke₄ me-teš₂-še₃ he₂-e₃

May the good god of that man, the good one(?) be praised

17'. inim sag₉ ka-ke₄ pa e₃ he₂-ak-ke₄

May he make a good word manifest in (his) mouth/may (his) mouth make a good word(?) manifest(?)

18'. x x x x-ke₄ si he₂-em-sa₂-sa₂

May ... set ... in order

19'. [...] x abzu_x(DE₂)-ke₄

[Asalluhi, child] of the Abzu(?)

20'. [...] x

UET 6, 150

CDLI P346235

Enkimanšum and Girini'isag/Dialogue 3 1f.

1. dumu e₂-dub-ba-a ud-da egir dub-me-ka a-na-am₃ ga-ab-sar₇ -[...]

Son of the scribal school, if (we reach) the end of our tablet (assignment), what should we write?

2. ud-da u-ta KA-inim-ma didli-me nu-sar-en-de₃-en

If we do not write our various texts/text sections ten times

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 70, Peterson AuOr 33, 87 n. 48.

3. na-an-ga-ma um-mi-a ba-zu-zu-ma mu-e-da-urin-en-de₃-en

It will indeed also be (that when) the master finds out, we will be on guard with you(?)

4. a-na an-na-ni-ib-gi₄-gi₄-en-de₃-en

What should we reply to him with there?

5. ĝ₂-e niĝ₂ šag₄-ĝ₂ ga-ab-sar a₂ mu-da-aĝ₂-en

Come! I shall write what I please, I will give you orders

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 74. For this and the following line, see Woods CM 32, 273-274 n. 14.

6. tukumbi a₂ ba-e-da-an-aĝ₂ šeš-gal-zu nu-me-en

If he(!) has ordered me, (he has to admit?) I am not your "big brother"

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 74.

7. a-na-ta-am₃ nam-šeš-gal-ĝ₂ i-ni-in-kur₉-re

What if(?) I enter into my status as "big brother"

8. nam-dub-sar-ra-ta mu-diri-ge-ma nam-šeš-gal₇ mu-ub-du₇-du₇

After (I) surpass over the scribal art and an appropriate for status as "big brother"

9. dib ĝeštug₂ dugud a-ga-aš gi₄ e₂-dub-ba-a-aš

(I will say to you) ..., (possessor of) cumbersome intelligence, backwards facing towards (i.e., inferior one of) the scribal school

note: For this and the following line, see PSD A I, 71.

10. u₂ hub₂ nam-dub-sar-ra u₂-pil_x?(PIRIG) eme-gir₁₅-ra

Deaf one of the scribal art, deaf one(?) of the Sumerian language

note: See CAD S, 362. Note the glossed entry u₂-pi-ilGIR₃ = *sukkuku* of Antaĝal C 48.

11. šu zu-hu-ul šu gi-dub-ba-a šu nu-du₇

(Possessor of a) ... hand, a hand that is not suitable for the stylus

note: For the lexeme /zuhul/, see Civil Biggs FS, 33. For this line, see Attinger NABU 2018 no. 43, who translates "main déficient."

12. im-ma nu-tum₂-ma šu ka-ta nu₇ -[...]

One who is not suitable for clay/tablet, with a hand that does not align with the mouth (i.e., dictated content or rate of speech?)

note: For this and the following line see Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, 79.

13. ĝ₂-e-gin₇ nam-dub-sar-me-en

You are (really) a scribe like me?

double ruling

14. [...] za-e-gin₇ dub-sar nu-me-en

Why are you not a scribe like me?

15. [...] x x [...] -gin₇ nu-ub-be₂-en

And why(?) do you not say thus:

16. [...] bal₁ -a-ab₁ [...] bal₁ -e-de₃ ba-ab-du₇-un

Converse, I am suitable for conversation

17. [...] zu₂ nu-e-gaz i₃ -gub₁ -gub₁ -ba ba-an-kur₉-re

I did not gnaw at sourdough, I(?) enter as the one standing(?)

18. [...] ia₂ i₃-duh KA-inim-ma ia₂-am₃ bi₂? -šid?₁ -da?₁ -ka dub-sar-me-en bi₂-du₁₁-du₁₁

Looking two, five times (at a text) and being one of reciting(?) five texts/text sections, you say "I am a scribe"

note: For this section, see Robson AOAT 297, 349.

19. dub i₃-sar dim₂-ma!(LA) nu-mu-da-an-kur₉

You write a tablet and then you(!) cannot bring (its contents) into the intellect

note: For this and the following line, see Civil JCS 20, 123, Owen Gordon FS, 189. For this and the following four lines see Volk Saeculum 19, 190 n. 71.

20. u₃-na-a-dug₄ i₃-sar ki-šer₁₁ a-ra-ab-tuku

You write a letter, and that is the extent of it for you (i.e., no comprehension)

21. e₂ ba!-e-de₃ ĝen-na e₂ nu-mu-da-ba-e-en

Go to divide up an estate! You cannot divide it

note: For this and the following two lines see Sjöberg AS 20, 168.

22. a-šag₄ sig₉-ge-de₃ ĝen-na eš₂-gana₂ gi-diš-nindan nu-mu-da-ha-za

Go to "fill"(? i.e., map out?) a field! You cannot hold the measuring line and rod

23. ĝeš₃gag-a ki nu-mu-e-da-du₃-e dim₂-ma mu-e-da-an?₁ -kur₉

You cannot drive a stake into the ground, you cannot bring it into (your) intellect (i.e., comprehend it?)

24. lu₂ du₁₄ mu₂-a-bi zi li-bi₂-gi₄-gi₄-[...]

You do not calm down arguing people

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177.

25. šeš šeš-da teš₂-bi bi₂-ib₂-dab₅-be₂-[...]

You will make brother seize brother

26. lu₂-tumu nu-ub-tum₂ dub-sar-e-ne-[...]

Unsuitable idiot among scribes

27. a-na-še₃ ba-ab-du₇-un me-še₃ lu₂ he₂-en-x-[...]

What are you suitable for? Where should someone bring (employ?) you(?)?

double ruling

28. a-na-aš niĝ₂-na-me-še₃ la-ba?₁ -ab-du₇-un?₁

Why am I not suitable for anything?

29. e₂ ba-e-de₃ ga-ĝen e₂ mu-da-ba-e-en?₁

If I go to divide up an estate, I can divide it

30. a-šag₄ sig₉-ge-de₃ ga-ĝen ki sig₉-ge-x [...]

If I go to "fill"(?! i.e., map out?) a field, "filling out" the space ...

31. lu₂ du₁₄ mu₂-a-bi šag₄-bi ab-huĝ-ĝe₂₆ zi x-[...]
I(!) pacify the hearts of the arguing people, I can calm them down
32. šeš₇ šeš-da teš₂-bi bi₂-ib₂-dug₃-ge šag₄ mu₇ -[...]
I(!) sweeten brother together with brother, I can cool their hearts
reverse
1. za-e gu₂-zal dub₇ -[...]
You are a scoundrel among scribes, a ground dweller among people
2. a-ra₂ he₂-bi₂-šid₇?₇ [...]
If you count up//recite a multiplication table, the calculation(?) is labored
3. igi diri he₂-bi₂-[...]
If you solve the inverted numbers, you cannot return them to one side (invert them again?)
4. sahar-ĝar-ra x [...]
Volume calculations, "length to front eating each other" (calculation of the volume of a triangle?)
5. ib₂-si₈ saĝ-KAK ka₇ -[sir₃ ...]
Squares, triangles, circles, semi-circles
6. us₂ us₂ i₃-gu₇ gana₂ pana [...]
Trapezoids, "field of a bow", "field of a boat"
note: For us₂-us₂ i₃-gu₇ "trapezoid," see Friberg R1A 7, 556.
7. lu₂ a-ra-ĝar šu ba-e-da-e₃?₇ [...]
(If) someone posits them to you, you cannot(!?) produce them, you are blocked in your mouth
8. KA-inim-ma šag₄ dub-ba eme-gir₁₅?₇ -[...]
You do not know the solutions of texts/text sections and the contents of Sumerian tablets
note: For the meaning of KA-inim-ma in contexts involving scribal education, see Peterson AuOr 33, 87-88, with further citation.
9. na-ru₂-a-še₃ u₃-ba-teĝ₃ ud zalag [...]
After approach a stela, shining light darkens for you
10. puzur₅-puzur₅ bar-ra šu ur₃-ru-še₃ x [...]
In order to erase extraneous secrets(?), spit(?) is not ... for you, you are blocked in your mouth
11. eme x eme hul-ĝal₂ in dub₂?₇ -[...]
(Possessor of) a ... tongue, (possessor) of an evil tongue, abuser, arguer
12. u₃?₇ za₇ -e šag₄ dumu e₂-dub-ba-a-[...]
And you are among the students of the scribal school?
double ruling
13. [...] šag₄?₇ dumu e₂?₇ -dub-ba-a-ke₄-ne nu-me-en
Why am I not among the students of the scribal school?
14. [...] -sar₇ -ra₇ -zu dub nam-dub-sar-ĝu₁₀ zag ba-ab-tag₇
My tablet of the scribal art supplants your tablet of the scribal art
note: For this line see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 176.

15. [...]lu₇ -zu! nam-lu₂-lu₇-ĝu₁₀-da ba-ab-ĝar
 ..., your humanity has been set with my humanity
 note: The ZU sign appears to be written over another sign.
16. [...]an-gur ga-ra-ab-dug₄
 I want to roll up/wipe clean ..., I want to speak to you
17. [... nam]-dub₇ -sar-ra-ka₇ diri-ĝu₁₀-uš₇ x-zu₇ -a nu?₇ -me-en₇
 Among the work of the scribal art, you are not above me in your ...
18. [...] lu₂ -ka₇ [...] lu₂ [nu]-me₇ -en
 Among the work of the "son of a man" as a "son of a man" you are not above me
19. [...]me-en
 I want to say, I want to repeat "you are not the son of an established man"
20. [... im]-ri₇ -a₇ -me-en
 I want to say "peace", I am the son of a (famous?) family/clan
21. [...] ka₇ -ta sa₂-a-me₇ -en
 The clay/tablet is(?) good ..., my hand compares with the mouth (in dictation speed, content?)
22. [...] x-tum₃-de₃-en-na-ĝu₁₀-gin₇ ma-an-ni-ib-ku₄-ku₄-un
 When(?) I bring my hand somewhere(?), I bring ... there for myself(?)
23. x-x ĝeš₇ as₄-lum-ma ĝeš₇-dib-dib ĝeš₇-ki-la₂-bi
 The design(?), the measuring rod, the waterclock and its(?) weight
 note: The traces do not suggest a reading ĝeš-hur.
24. im-la₂ ĝeš šu du₇ nu-kar₂-kar₂-da šu-si ga-pad₃-da
 Hanging from it(?), fully equipped tools(?) that are not to be checked(?), I shall find with my finger(?)
25. gi-kud gi-pad₃-da du₁₀-us₂-aš
 ... on behalf of a friend/companion(?)
 note: Compare im-gi-pad₃ = ŠU^u = *qatum ša tuppi* of mur-gud to ur₅-ra 10 127, gi-pad₃-da, gi-kud₅-da SB ur₅-ra 9, 380-381.
26. kug dam-gar₃-ra siki sa₁₀ na₄ limmu₅ giĝ₄? a₂-ne-ne-še₃ tum₃-da?₇
 In order to bring on behalf of their labor/wage(?) the merchant's silver (for) buying wool, a total of four *gin* stone weights' worth(?)
 note: A second SA₁₀ sign is erased.
27. a₂-du₃-a geme₂ uš-bar zi-zi ĝa₂-ĝa₂-de₃
 To initiate and conclude/to raise and set (the warp and weft?) the daily labor of the servile female weaver
 note: For this line see Alster JCS 37, 226, PSD A II, 52.
28. kiĝ₂ til-la simug dumu um-mi-a-ke₄-ne šag₄-bi in-ga-an-zu
 The completed task of the metalworker, the member of the experts, I(?) also have known its particulars
29. a ru-a-ĝu₁₀ eme-gir₁₅-ra-am₃ dumu dub-sar-ra-me-en
 My engenderer is Sumerian, I am the son of a scribe
30. za-e tur pe-el-la₂ na-ĝa₂-ah-me-en
 You are a "defiled child", stupid

31. dub nu-mu-da-dim₂-en imli-gi₄-in šu nu-e-da-ra-ra-an
 You cannot form a tablet, you cannot pat out a *ligin* extract tablet
 note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 190 n. 70.
32. mu ni₂-za nu-e-da-sar-re im šu-za nu-du₇
 You cannot write your own name, the tablet is not suited to your hand
33. al ke₃-de₃ gub-ba al-šub he₂-da-ĝal₂
 Get up to do hoeing work, so that the *šub* hoe is with you
 note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 148.
34. lil hu-ru ĝeštug₂ šu₂-a-ab šu₂-a-ab ĝa₂-e-gin₇-nam eme-gir₁₅-ra-me-en
 Childish fool, cover your ears(?), cover your ears! Are you Sumeran like me?
 note: For this line see Alster Instructions of Šuruppak, 113.
- double ruling
36. a-na-aš ĝeštug₂ šu₂-a-ab šu₂-a-ab-ĝu₁₀ ma-ra-šid-de₃-en
 Why do you recite(?) "cover your ears(?), cover your ears"? for me(?)

UET 6, 151 = U 16838
 CDLI P346236
 Enkimanšum and Girini'isag/Dialogue 3 167f.

obverse

1. a₁ -na-aš-am₃ ur₅?₁ -[gin₇ ...]
 Why do you behave like this?
2. lu₂ lu₂-u₃ zag in-ne-[...]
 One has rejected the other, cursed the other, insulted the other
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 176.
3. e₂-dub-ba-a za-pa-aĝ₂ mu?₁ -x-[...]
 You put an outcry in the scribal school
4. šag₄ gin₆-na-bi eme-gir₁₅-ra bi₂-in₁ -[...]
 "By (the possessor of?) a truthful heart he been taught(?) Sumerian
5. saĝ-ki tum₂ a₂ aĝ₂-ĝa₂-ta ba-e-da-an₁ -[...]-še?₁
 The one who, he ... away from(?) the assignment" it was said
6. zar nu-ub-ra-ah-a x-ni nu-šub-ba
 The sheaf that was not threshed, his ... which did not fall off(?)
7. a₂ ud-da-bi-še₃ he₂-tud₂-za-na SU? KA? he₂?-en-[...]
 You should be beaten on account of (the output of) this daily assignment, ...
8. za-pa-aĝ₂-e sa₂ nu-ub-dug₄-ga-am₃
 The outcry has not(!) been a regular occurrence(?)
9. a-na-aš-am₃ lu₂šeš-gal-zu al-me-a
 Why, the one who is your "big brother"
10. u₃ nam-dub-sar-ra-ba? diri-zu-uš an-zu-a
 And the one who knows the scribal art better than you
11. a-na-aš-am₃ ka-tar-re-a-bi in-ne-dug₄
 Why did you speak with (empty?) praise(?)

12. saĝ in-ta-tum₂ aš₂ in-ne-mu₂ in in-ne-dub₂
 You have offended(?) him, you have cursed him, you have insulted him
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143.
13. um-mi-a niĝ₂-na-me-a-bi ba-ak
 The master did(?) everything
 note: For this and the following line, Woods CM 32, 240 ex. 272.
14. diri-še₃ saĝ ba-gid₂ niĝ₂ šag₄-zu ak-mu-un
 And grew exceedingly angry (saying?) "do as you wish"
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 137.
15. tukumbi niĝ₂ sag₄ ak-en
 If you do as you wish
 note: For this and the following four lines see Volk Saeculum 19, 201 n. 145.
 For this auxiliary construction see Attinger ZA 95, 244.
16. lu₂ za-e-gin₇ ak šeš-gal-la-na saĝ im-ta-de₆-a-aš
 Because of the fact that the one who acted like you offended(?) his "big brother"
17. ĝeš-dub-dim₂-ta ĝeš^{es}tukul geš₂-am₃ u₃-ba-ab-ra? -ah
 After being struck with the "tablet shaping board" (as) a weapon sixty times
 note: For this and the following two lines, see Civil AuOr 26, 11, Civil CUSAS 17, 262.
18. urudšir₃-šir₃ ĝiri₃-na u₃-ub-sig₁₀
 After chains were placed on his feet
19. e₂ an-ni₁₀-ni₁₀-ma e₂-dub-ba-a-ta itud? - min-am₃ nu -!-ub-ta-e₃
 He was confined in the house and did not leave the scribal school for two months
- reverse
1. i₃ -[ne]-eš₂ nam-tag ba-e-ra-ab-duh -
 Now, the sin has been released for you
2. ud-da-ta ĝeš igi-ne-ne bi₂-hur -
 From this day onwards, their faces have been incised
3. lu₂-u₁₉ sikil -du₃-a-bi na-an -ak -e -
 Do not behave insultingly to each other(?)
4. šeš šeš-da? nam-ba-an-ne₂-ta? -dug₄ di nam -mu-e
 Do not speak out(?) brother with (against) brother, do not initiate legal proceedings (against each other)
5. du₁₄ mu₂ DIŠ ĝiri₃-ni-sag₉ DIŠ den-ki-ma-an-šum₂ e-ne-bi
 (As for) the quarrel of both ĝirini'isag and Enkimanšum
 note: For this and the following two lines, see Matuszak RAI 60, 367 n. 30.
6. um-mi-a di in-ne-en-dab₅-be₂
 The master arrives at a verdict(?) for them
7. nisaba za₃-mi₂
 Nisaba, praise!

obverse

1. iri-me-a ukur₃ u₃ lu₂-niĝ₂ -tuku₁ ĝiškim₁ [...]

In our city, the poor and the rich take the omens(?) together

2. za-e niĝ₂ tuku-zu tug₂!-ga-am₃ a-ab₁ -[...]

As for you, when you possess things, they cover (you) as a garment

3. tukumbi niĝ₂ nu-tuku-zu tug₂ nu-x-[...]

But when you do not possess things, you(?) wear no garment at all

4. za-kam a-ra-ab-la₂-e-[...]

(Whatever) is yours, you attach it (to yourself)

5. lu₂ al-kiĝ₂-ĝa₂ lu₂ al₁ -me-a x-x [...]

The "pointed" (?) man and the "existing" (?) man are praised ...

note: For this and the following four lines, see PSD A III, 78. For lu₂ al-me-a see Michalowski MC 15, 298.

6. za-e-me-en ni₂-zu ar₂-še₃ al-ak-x

You yourself are praised

7. tukumbi ni₂-zu ar₂-še₃ ba-ak

(But) if you yourself are praised

8. ar₂ ke₃-de₃-e la-ba-ab-du₁₁ -[...]

You(?) are not suitable(?) for praising

9. ar₂ ke₃-de₃ la-ba-ab-du₁₁ -[...]

You(?) are not suitable(?) for praising

10. ni₂-zu ab-buluĝ₅-e na-an-na ki-še-er nu₁ -[...]

Do not boast, indeed, you have no limit (i.e., control)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 131.

11. u₂-gu de₂ lu₂ nu-pad₃

Lost (one), who is not found!

12. tukumbi ni₂-ĝu₁₀ ba-ab-buluĝ₅

If I have boasted

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 131.

13. ni₂ buluĝ₅-e-de₃-e la-ba-ab-du-e₁ -[...]

I am not suitable(?) for boasting

14. ni₂ buluĝ₅-e-de₃ la-ba-ab-du-e₁ -[...]

I am not suitable(?) for boasting

double ruling

15. en-na-bi-še₃-am₃ ĝa₂-e KA-inim-ma x x [...]

How long must I be quarreling with you(!) in these subjects(?)

16. a-da-lam eš₂-gin₇ in-tar-re-en a₂-ĝa₂ [...]

Now, I cut you like a rope(?), I hang you from my arm

note: For this line see PSD A I, 53.

17. zilulu sipad šag₄-gal-na₇ [...]

Peddler, shepherd of his own sustenance

18. gir₁₄-ab-ba saĝ ni₂-[...]

Gir fish of the sea who thins its head out by itself/denigrates itself?

note: For this line, see Alster Instructions of Šuruppak, 80.

19. lul dug₄-[...]

Liar, rider of a distant country

20. an-[ta ...]

I will cut you from above like a rope(?)

reverse

1'. ukur₃-[...]

Poor person, thief, transgressor of the oath

2'. kiri₃-zal-[...]

Who joyfully serves (among) the slaves

3'. lu₂-huĝ-[ĝa₂ ...]

Hireling, taboo of the temple

4'. u₃ za-e [...]

And you are my opponent?

double ruling

5'. in?₇ x [...]

...

6'. gu₃ de₂-[de₂ ...]

Shouter, croaker among the singers

note: For this line, see PSD B, 181, Peterson Sumerian Faunal Conception, 238.

7'. mah-bi!₇ [...]

Eating a great deal, with the sustenance having a destructive effect(?)

8'. dim₂-ma [...]

(Possessor of) a confused intellect, with malevolent counsel

9'. ma-ni-[...]

You advise

double ruling

10'. uĝ₃-e x-[...] x [...]

The people are diminished(?) (because of you?), the people are diminished(?) (because of you?)

11'. šu dag-dag₇ -[ge ...]

Roamer who prowls in the street

12'. e₂ lu₂-u₃-ne₇ [...]

Casing out the houses of men (until) you know the ways of that house (in order to rob it)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 98.

13'. lu₂-sig₉-ga [...]

Weakling, child reared in toil

note: For this line, see PSD B, 177, interpreting sig₉ as an allograph of sig.

14'. inim gaba-ri-[-...]

(As if) you can posit the word of an opponent

UET 6, 153 = U 16867

CDLI P346238

Enkihegal and Enkitalu/Dialogue 2 146f., Michalowski WOO 8, 200f.

obverse

1'. x [...]-ta? MUNUS ZI e₃ -[-...]

...

2'. za-e KA DI-bi! nu-ra-x-[-...]

You do not speak a conciliatory word(?)

note: For this line, see Wilcke JNES 27, 233 n. 16.

3'. lu₂ kiš₁₄ an-ak-a-gin₇ teš₂ la-ba-e-tuku

Like a person whose head is half shaved, you have had no dignity

4'. inim nu-e-šar₂ ni₂-za ad nu-e-ni-gi₄

You have not deliberated, you have not advised yourself

note: For the co-occurrence of the expressions inim ... šar₂ and ad ... gi₄, see Mittermayer OBO 239, 270.

5'. inim-bi šag₄-za nu-e-tur-tur

You did not diminish(?) the word in you heart

6'. i-gi₄-in-zu šu ab-kar₂ na-ab-be₂-en li-bi₂-dug₄

As if insulted, you have not said "do not speak"

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 163. For this and the following line, see Wilcke JNES 27, 233.

7'. ki šu kar₂ gi₄-zu ĝeškim nu-ra-ab-tuku

(In) your place where denigration is returned(?) the password (pun?) is not available to you

note: For this sense of the lexeme ĝiškim, see Civil Lambert FS, 109.

8'. eme-sig-zu niĝ₂ gu_x(EME)-u₃-dam

Your slander is to be undertaken(?)

9'. ki-umun₂ šag₄-zu nu-ub-zu-a am₃-til₃-le-me-en

(And yet) you are dwelling in the place of learning, which your heart does not understand

note: Michalowski WOO 8, 201 understands ki umun₂ to denote a conservatory.

10'. gi₄-me-a-aš-zu-ne nu-ra-ab-lib₄-lib₄-e-ne ur₅-da nir ba-e-ĝal₂

Your colleagues do not attack(?) against(?) you and therefore you were confident

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 42-43 and n. 92. For ur₅-da as a discourse marker, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 366. Compare Summer and Winter 155.

11'. ni₂-zu!-a saĝ₂-ki la-ba-e-ni-ĝar

You did not confront(?) yourself

12'. dub₂-dub₂-bu lu₂-ra giĝ hul giĝ gi₄-me-a-aš-e-ne

Insulting(?), hurtful(?) to another person, hated by his colleagues(?)

note: For in ... dub₂?

13'. lu₂ niĝ₂ hul-dim₂-ma sa-hir lu₂-erim₂-ma

Evildoer, (carrying) net of the enemy

14'. KA hul igi sag₃-sag₃ lu₂ eme si nu-sa₂

(Possessor of) an evil mouth/ words, (possessor of) a "smiting face", one of incorrect language

note: For this and the following line, see Alster Instructions of Šuruppak, 89.

15'. inim kur₂ igi bal lu₂ niĝ₂ gur₃-ru-ma

"Word-changer", "eye-turner", "one who carries things"(!?)

note: Variant to niĝ₂-erim₂-ma. The final -ma is difficult to explain unless an enclitic -ma is involved or the scribe sought to make the variant partially homophonous.

16'. ni₂-ĝu₁₀-a saĝ₂-ki ba-e-ni-ĝal₂

I (however) confronted(?) myself

reverse

1. e₂ ad-da-ĝa₂ ka-ta dug₄-ga-ĝu₁₀-uš₇-₇

In the estate of my father, according to my utterance

2'. ab-diri-ge na-an-na la-ba-an-lal-a ga-ra-ab₇-₇ -[...]

It is indeed the case that he(?) has made a surplus, he(?) did not diminish (its value), and I can prove it to you

3. ni₂-zu niĝ₂-ŠID-ra nu-ra-ĝal₂-la-ta

After you yourself were not present for(?) the account

4. in gi₄-me-a-aš-ĝu₁₀-ne ga-bi₂-ib-dug₄ bi₂-dug₄-a-ta

(As for) (my) insults, after my colleagues have said "I want to say (them too?)

5. in-zu saĝ₂-bi-še₃ ĝa₂-e ga-mu-ra-ab-til

I want to put an end to your insults at the outset(?)

6. šag₄ min bar min lu₂ igi bal

(Possessor) of "two insides and two outsides" (duplicitous, hypocritical?), "eye turner"

note: For this line and the expression šag₄ min bar min, see Attinger Enlil A (4.5.1), 57 n. 215, and for this line and the following three lines, see Alster Instructions of Šuruppak, 89-90

7. lu₂ niĝ₂ nu-gin₆-na ka eme!-sig-gu₇!-gu₇!

One of injustice, with the mouth of a slanderer

note: The unscripted KA sign is used throughout this line.

8. lu₂-tumu inim lul-la bal-bal

Idiot who converses falsely

9. a-na-am₃ niĝ₂ ab-til-le-ne-a

What is it that you(?) will putting an end to?(?)

10. ama-zu ninda du₈-du₈ muhaldim iri!(RA)^{ki}-ka
 Your mother bakes (for) the cook of the city
 note: For this line, see Matuszak SANER 13, 236. RA is presumably a simple paleographic error for the somewhat similar IRI.
11. ad-da-zu e₂ dam-gar₃-ra-ka kiri₃-zal-še₃! gub-ba-am₃
 You father gladly served at the house of the merchant
12. šeš-zu-ne šah₂ zuh-zuh lu₂ iri-a nu-tuš-u₃ me-eš
 Your brothers steal pigs, they do not dwell in the city
 note: For this line and its divergent interpretation, see Sjöberg JCS 25, 134, Roth JAOS 103, 277 n. 3, and Attinger ELS, 467.
13. nin₉-zu-ne lu₂ še sa-sa-me-eš
 Your sisters are grain roasters
 note: For this line, see Matuszak SANER 13, 236.
14. gi-gur šub^{ub} še sa-sa ganba-ka ab-ta-ab-ta-ed₂-de₃
 (Who) bring out roasted grain of the market rate from the cast down/abandoned *gigur* containers
15. in i-ri-dub₂-ba-ĝu₁₀ gaba-ri-bi mu-e-dub₂-ba na-an-na
 My insults against you are indeed the equal of that which you insulted (me with)
16. [in]-ĝu₁₀ in-nu teš₂ la-ba-tuku-tuku
 My insults are nothing, they are shameless
17. [...] šag₄-še₃ la-ba-gig-gig
 My words are nothing, they should not trouble the heart
- 18'. [...] lu₂ e₂ du₃-a-kam
 My mother is a matriarch of a (well established) household
 note: For this line and the connotation of e₂ du₃-a, see Matuszak SANER 13, 240. For this passage see Volk Saeculum 19, 193 n. 89.
- 19'. [...] al-sug₂-ge-eš
 Before her ... serve
- 20'. [...] lugal₁ -la-kam
 My father is a royal general and judge

UET 6, 154 = U 16849C

CDLI P346239

Enkihegal and Enkitalu/Dialogue 2, Michalowski WOO 8, 200f.

obverse

1. a-da-lam ni₂⌋ nu-teĝ₃-ĝa₂-aš

Now, fearless one

note: For this and the following line see PSD A I, 53.

2. ur₅-gin₇ nam-ma-ni-ib-gi₄-gi₄-in

Do not answer thusly

3. ud x NIG₂?⌋ tuš-u₃-na-ĝu₁₀ a-na-gin₇-nam inim i₃-bal-e

My time dwelling/sitting ... how will I converse?

4. šeš gal-ĝu₁₀ en₃ tar-ra-na-ma nam-sun₇-na mu zu-bi

When(?) my "big brother" makes an inquiry (and says?), (it is?) a reputation(?) of arrogance

5. si-ba lu₂-tumu en-na-bi-še₃-am₃ nu-sun₇-ne-en

Be silent, idiot, how long until you are not haughty?

6. ni₃-sig₈ limmu₅-gin₇ erin₂ teš₂-a nu-ub-sig₁₀-ge

Like a comb with only four teeth(!?) you(?) do not bring the workforce(?) together

7. gi₄-me-a-aš-zu is-hab₂-ba-am₃ za-e kug-zu-me-en

Your colleagues (say) "he is a rogue, but you are wise"

8. inim sikil-du₃-a-bi ba-ra-an-dug₄⌋

He should not have spoken insulting words to you

9. inim-bi u₃-mu-e-gub igi-ĝu₁₀-še₃! ĝar-ra

After you submit the matter, set it before me

10. lu₂ sikil-du₃-a-bi ab-šid-e!-a

The one reckoned as the insulter(?)

11. nam-tag-ga-ni ib-il₂

So that his guilt is imposed (upon him)

12. a-na-gin₇-nam ki-umun₂-ma lu₂ i-ni-in-ĝar-re-ze₂-en

How could you put a man (like) that in the place of learning?

note: Michalowski WOO 8, 201 understands ki umun₂ to denote a conservatory.

13. al-zil₂-zil₂-le du₁₄⌋ ba-e-ak-ze₂-en

It is good that you (pl.) quarrel

reverse

1. min-am₃ inim ia₂-am₃ u₃-na-dug₄ zi gi₄-ba-an-ze₂-en

It has been two (times), it has been five words(?) I(?) said to (them) "calm down!"

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177. The anteriority u₃ here introduces direct speech, typically found in letters, see Civil AuOr 26, 11-12.

2. a-na-še-am₃ ud-da ud!-šu₂-uš-bi-še₃! du₁₄-da ba-ni-ib-ri-ze₂-en

Why do you, today(?) and daily (before that?), cast down/pick up(?) quarreling?

3. a-da-al tud₂-de₃-da a-na šu ba-ni-teĝ₄

Now, what (corporeal punishment) is to be smitten should (you) accept?

note: There are two erased signs after the DA sign.

4. ud-da-ta ki₁ -umun₂-ma lu₂ du₁₄ na-an-ak-e

From today onward, no one quarrels in the place of learning

note: Michalowski WOO 8, 201 understands ki umun₂ to denote a conservatory.

5. igi-ne-ne bi₂-zu₁ ĝeš in-ne-hur

Their eyes have been taught the design I drew for them

6. lu₂ ki-umun₂-ma du₁₄ al-ak-e-a

Anyone who has quarreled in the place of learning

7. tukumbi sa₂ im-ma-ni-ib-dug₄

If it has occurred regularly here

8. nam-tag ki-umun₂-ma al-ĝal₂-la-a₁ ĝa₂-e <ga>-ni-ib-zu-zu

The sin that is in the place of learning, I will learn of it

9. du₁₄ ki-umun₂-ma-ka gi₄-me-a-aš-e-ne

The quarrel of the place of learning that the colleagues

10. igi ugula-še₃ ba-an-ĝar-ra

Submitted before the overseer

11. ugula?₁ nam-tag in-hur₁ di-bi bi₂-in-dab₅-ba

The overseer "incised" the sin and seized its decision

12. ^den-ki lugal ki-umun₂ -ma za₃-mi₂

Enki, king of the place of wisdom, praise!

note: For this line see Matuszak RAI, 359.

double ruling

UET 6, 155 = U 17900D

CDLI P346240

Two Scribes/Dialogue 1 50f., Johnson/Geller CM 47, source P

obverse

1'. [...] x [...]

2'. [...] x x [...]

3'. [...] x [...] x x [...]

4'. [...] x [...]

5'. eme₁ -gir₁₅-še₃! [...] eme₁ -[...]

Your tongue does not function properly for the Sumerian language

note: For this line, see Woods OIS 2, 112.

6'. a-ra₂ he₂ -šid₁ x [...]

If multiplication (tables) are (i.e., have to be manually) counted(?), you did not (actually) know them

note: For this line, see Civil ASJ 22, 32. For this and the following line, see Sjöberg AS 20, 167.

7'. igi-diri he₂ -duh₁ x [...]

If you (manage to) solve(?) the reciprocals, but the foundation (i.e. basis) is not grasped for you

8'. sahar-ĝar₁ -ra₁ x [...]

The problem involving the computation of river silt (volume?)(?) ... is not put in its place for you

9'. KA-inim₁ -ma₁ [...]

The topics/vocabularies(?) of the art of the scribal student

10'. šu-zu₁ [...]

By your hand they are produced(?)

note: For this line, see Sjöberg AS 20, 164.

11'. en₃ u₃-ra₁? -tar₁ šu₁? [...] x [...]

(But) when ... asks after you, (they say(?)) "do not entrust(?) it (your tablet?) (to anyone?)"

12'. šu nu₁ -sag₉ -[...] ki₁ nam₁ -dub₁ -[...]

(Possessor) of a hand that is not good that is not read aloud in the school (lit. place of the scribal art)

13'. lu₂-tumu₁ [...] x [...]

Idiot who attempts(?) to remove(!?) parasites and is dying from hunger

14'. niĝ₂-UR₅-ra eh-eh₁? -NE₁ [...] -zu₁

Going along with(?) parasites and ..., debt(?) is your appropriate thing (i.e., debt typifies you?)

note: Compare the HAR HAR-ra ehi of ANL 7, 18?

15'. gaba-ri-ĝu₁₀-me-en₁

You are (really) my opponent?

double ruling

16'. a₁ -na₁ -aš-am₃ ġa₂ x [...] nu₁ -me-en₁

Why would I not be your opponent?

17'. lu₂-tumu lul du₁₁-du₁₁ [...] [...]

Idiot, liar (who is like a) rider of a distant land

note: Reflex of Proverb Collection 2(+6).72, see Johnson/Geller CM 47, 177.

18'. gud šab kud-kud [...] -x [...]

Ox with crippled hips, lying down in the yoke

note: Reflex of the proverb in the lentil CBS 3811, see Johnson/Geller CM 47, 179. A lexemic variant rather than a *sandhi* writing may obtain here: compare the *tuhul kud* of Bird and Fish 59 and the Lu₂ tradition.

19'. gud gu₃ ra-ah-ta zi-ir-ir? [...] -[...]

Ox that is distressed by means of (its own) mooing(?)

20'. geme₂ šu-ku₆ ēēšba-an-e₁ ud₁ [...] [...]

Female laborer (of?) a fisherman(?) spending time near the *ban* measure (to alter it in her favor?)

21'. saġ lu₂-tumu udun bahar₂ -ka₁ [...] [...]

Slave(?), idiot lying next to the potter's kiln

22'. šagan-la₂ kug dam₁ -[...]

Merchant apprentice/purse bearer that exhausts the silver of the merchant

note: For this line, see Alster CUSAS 2, 78-79

23'. lu₂-kurun-na zid₂ -[...]

Brewer eating the *zidmumu* ration

24'. kiši-a₁ ak [...] [...]

One who has half (his hair shaved), come, ...

25'. lil hu-ru₁ -[um ...]

Childish fool, driveller/stammerer(?)

note: For this line and the designation (lu₂-eme)-zag-ga-(bar-bar), see Sjöberg JCS 25, 136, Alster Instructions of Šuruppak, 113.

26'. a-na-gin₇-nam₁ [...] [...]

How is it that you compare with me?

double ruling

27'. nimin?-ilimmu

Forty? nine? (entries, total of entire tablet?)

note: For the atypical placement of this tablet total, see the remarks of Johnson/Geller CM 47, 57.

reverse

1. ni₂-su-ub lu₂-tumu dim₂-ma₁ [...] [...]

Lunatic, idiot, (possessing) the intellect of a monkey

2. e₂ nu-tuku e-sir₂-ra nu₂ -[nu₂]

Homeless one lying in the street

3. imšu-rin-na nam-lu₂-lu_x(IRI)-ka titab₂ i-ni-[...]
Spreading out residue left from fermentation at the "oven of mankind" (a collective oven?)
note: For the word titab₂, see Sallaberger Attinger FS, 318f.
4. dugutul₂ ar-za-na imšu-rin-na-ta ed₃ᵗ -[...]
When you bring out the bowl (filled with) groats up from the oven
5. ba-e-da-gaz utul₂ al-bil₂-la-x [...]
It shatters to your detriment(?) due to the heat of the bowl(?)
note: For this line, see Matuszak SANER 13, 244 n. 60. The LA sign is written over another sign.
6. ma-sila₃ sa-sal-zu SU-a ab-sil₂?ᵗ -[...]
Your heel and you Achilles tendon tear away at (your) flesh/skin
note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 437 and n. 1731.
7. gi-gur nisig-ga-ta zu₂ e-da-ra-ah! gi-gur šuᵗ -[...]
You gnaw at (food from) the vegetable basket, and steal fish from the fisherman's basket
8. ud didli ġešpu₂ da-gum-ta igi-zu?ᵗ al?ᵗ -gu₄?ᵗ -[...]
Many days your face/eye jumps/twitches from/by crushing holds(?)
note: For this line and the word da-gum, a probable Semitic loanword, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 424-425.
9. ga-ab-sa₁₀ ganba lu₂ᵗ -[...]
Peddler (who haggles over?) the market price(?), the grain roasters
note: For this and the following line and the designation /gabšam/, see Roth JAOS 103, 276-277.
- double ruling
10. lu₂-ni₂-su-ub-ba-gin₇ igi-zuᵗ -[...]
They/we(?) fled from before you like lunatics
11. udun bahar₂-ka x-[...]
When you ... at the potter's kiln
12. gu₂-mur₇-zu-ta zag guᵗ -[du-zu-še₃ ...]
From your spine to the edge of your anus
note: For this and the following line see Civil CUSAS 17, 233, Peterson Sumerian Faunal Conception, 576.
13. zu₂-keš₂ sim_x(GIG)-ma ab?ᵗ -[...]
(Your) verterbrae are filled with "sores" (i.e., ruptured disks and hemorrhoids?)
14. ḡbisaġ ninda kurum₆-ma lukur-e-neᵗ -[...] u₃ᵗ -mu-niᵗ -[...]
When you(?) drop the basket (containing) the rations of the *lukur* priestesses
15. geme₂ lukur-ra al-turᵗ -[...]
(Even) the female laborer of the the *lukur* priestess are belittled(?)

16. igi-zu zehda(ŠAH₂-TUR)-gin₇ am₃-ur₄-ur₄-re? -de₃ -[...]

Your face, like a piglet, they are to pluck (bald, in retaliation?)

note: For /zahda/ or /zehda/ "piglet", see Steinkeller NABU 2007, note 18.

For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 454 n. 1785 (the interpretation here is less likely).

17. e₂ diġir eš₃ didli-ka i₃? -du₈? gudug-bi u₃-[sa₂ ...] x x x [...]

At the temple of the god (and its) various shrines, its gatekeeper and *gudug* priest roam around for you (as if there was?) a deep sleep before them(?), they stand guard (i.e., are suspicious?) for you

note: For this line, see Peterson JNER 9, 134 n. 12.

UET 6, 156 + 631

CDLI P346241

Two Scribes/Dialogue 1 92f., Johnson/Geller CM 47, source Y

obverse

1. al -ġen al-zal kiġ₂ -e ba -an -lal

Going, spending time, you(!?) have diminished(?) the working(?)

2. ni₂ buluġ₅ a-šag₄-ga-aš? ġeš!₇ a -ġa₂ -la₂ šu-še₃ la₂

Boaster (who goes) towards the field holding an *aġala* sack

3. lu₂-huġ -ġa₂ egir [...] -x-ke₄

Hireling (always) behind the prostitute

4. gi-gur u₂ de₅ -ga [...] -il₂? -il₂? -i

Who carries a basket for collecting plants/food

5. ud buru₁₄ -ka? a₂ -zu šag₄ -gal -[zu ...]-sa₂?

At harvest time, your labor does not match your sustenance

6. kiġ₂-ta ba-zah₃ -me? -en? [...] x-bi? gub-be₂-en

You are the one who(?) disappears from work, (yet) you stand/serve at the market price ...

7. e₂ lu₂ diġir kaš -de₂ -a -ka [...]

After you are to go to the house of a man (giving) a drinking party for a god(?)

note: For this and the following line, see Civil AuOr 26, 12.

8. egir lu₂ kaš-de₂-a -ka u₃-ba-an -[...] -en

After you enter behind the man of the drinking party

9. ugu-zu-še₃ imhur₃? x-x-de₃ x-x[...] x x x-x-x

Beer foam is to be spattered upon you

10. gu₂-zu ki-a u₃ -ba? -e? -ni-ġar *tu-qa₂-da?-ad*

After you set your neck upon the ground (Akk. you bow down ...)

11. ni₂-zu šu nu-zu a-ra-ab -kar₂ x-x-x-x

Your own self, which (is so drunk) does not (even) know (how to use?) a hand, is denigrated

note: For the verb/object combination šu ... zu as a possible expression of manual dexterity, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 22f.

12. ninda gu₇-u₃!?-ta?┘ šu pa₄-hal-la ab-zi┘ -zi┘ -i x-ta-na?-šī
(You) raise an afflicted hand in order to(?) eat food(?)
13. e₂-me-eš-ka ḡissu ni₁₀-ni₁₀┘
Prowling about in that of the summer (for) shade
14. ud šed₁₀-da-ka x gaba ud?┘ -da ni₁₀-ni₁₀
Prowling about in that of the cooling day for the edge of the sunlight
15. lu₂-tumu x gu₂ izi┘ -ka nu₂┘ -nu₂
Idiot, slave(?) lying at the edge of the fire
note: Thus the genitive construction, or read gu₂-ne for /gune/ = KI.NE = *kinūnu(m)* “brazier,” see Geller/Johnson CM 47, 251f.
16. bal-bal-e-da-zu a₂┘ -šu-ḡiri₃┘ -zu┘ SU?┘ -a ab┘ -x-[...]
When you move (your joints)(?), your appendages split apart (your) skin/flesh
note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception 437-438.
17. e₂ bur₃-bur₃ dun┘ [...]
Breaking into houses, digging
18. [a]-na-aš-am₃ ga┘ -ba┘ -al┘ [...]
Why would you quarrel (with me)?
19. in mu-e-dub₂-ba?┘ su┘ -a nu┘ -ḡal₂
You are the one who has insulted, but it is not there in my flesh/skin (i.e., does not linger?)
20. ḡa₂-nu e-sir₂-še₃┘ e₃-mu-de₃
Come! Go out into the street with (me?)
21. lu₂ zu-[...] -x-ne igi he₂-em-me-duh-uš
So that my(?) acquaintances have seen me(?)
22. [...] egir?┘ inim-ma-zu nu-e-zu
You (by contrast) are a barbarian who has not known the "rear" (i.e., impact?) of your words
23. [...-me]-en┘ niḡ₂-nam nu-[e]-zu
You are an uncouth one has not known anything
note: For this line, see Sjöberg JCS 25, 135.
24. [...] tak₄┘ -tak₄┘ -a-x-[...]
You are one who does not abandon being a rogue
25. [...] la-ba-an-dab₅-en x?
(Mentally) blocked person, you cannot take hold of words
26. [...] -ka nu₂-nu₂
Screamer(?) lying in the middle of the fire
note: compare Summer and Winter 161.
27. [...] e₂┘ diḡir-ra-ne-ka [...] -bi nu-<mu>-un-na!?-kal-la
Prisoner/One who seizes from(!?) the basket of the temples, (the domain of?) its *saḡbur* functionary(!?) is not valuable for him

reverse

1. [...] dag₁ -gi₄-a a-ra-lu₃-lu₃

Squawker, shouter, the district is disturbed for (i.e., because of?) you

2. lu₂ pe₁? -el₁? -[la₂ ...] tuku₁ -tuku nu-e-zu!

Defiler who has not known any dignity

3. lu₂-kar₂-ra-ga₁? niĝ₂ ur₂-ra gu₇-gu₇

Scorner who eats/consumes "that of the lap/limbs/base"?

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 279 n. 576, Peterson BPOA 9, 188, Matuszak SANER 13, 239 n. 41.

4. lu₂-saĝ-DU-a dumu lu₂ nu-zu!

One (struck upon) the head(?), you(?) have not known the son of a man (i.e., the status of a man?)

note: For the designation lu₂-saĝ-DU-a, see Sjöberg JCS 25, 133.

5. ki-ma-an-ze₂-er lu₂ kal-la nu-e-zu!

"Slippery place," you have not known a friend

note: This line duplicates Engardug 5', see Johnson/Geller CM 47, 284. For the expression ki ma-an-ze₂-er, see Civil Leichty FS, 60.

6. [ur]-saĝ gub₁ -ba₁? šu₁ -bi₁ -še₃ la₂-a

(Self-proclaimed?) hero, stand and hold (a tablet?)

7. i₃-gub nu-mu-un-gi₁ -en i₃ -tuš₁ li₁ -bi₂ -in-sag₉

(You) stand, and you do not (do it) right, (you) sit, and (you) did not (make it) good

8. i₃-šid ba-e-ul₄-en u₂-ha?-li?-iq i₃-sar šu mu₁? -[...]x

(You) count (up the lines to be entered on the tablet), and you do it (too) quickly (Akk. ... makes ... get lost), (you) write, and you(?) have to erase from it (because it was wrong)

9. niĝ₂ im sar-re gu₃ nu-ub-ta-de₂-[...]

You(?) cannot read aloud from that which was written (on) the tablet (i.e., you can't read your own handwriting)

10. dugud-bi ab-sar-re-en šu-ni al₁? -zu-[...]

You incise it (too) heavily, your(!) hand is pierced(?) (by the stylus?)

note: For the end of this line and the verb /zuhul/ see Civil Biggs FS, 33.

11. šid-da-aš la-ba₁ -ab-du₇ sar-re-da-[...] in₁? -nu₁? -u₃

For the purposes of counting (out the proper number of textual lines), it (the tablet) has not been made suitable, in order to be written upon, (its appropriate(ness)) is non-(existent)

note: Johnson/Geller CM 47, 291 suggest that the terminative morpheme that occurs in the second half of the line in some manuscripts is an error of preservation from the first half of the line.

12. dub ha-ma-tur ul₄-la-bi ga-ab₁? -til

(And yet you say(?)) "if the tablet is too small (i.e., short(?)) for me, I will finish it quickly"

13. ki gub-ba-ni u₂-gu i-ni-in-de₂ u₂-ha-li-iq

(You are one who) has forgotten where he(?) stood (i.e., started?)

14. ki tuš-a-ni i₃-bir-bir-re

(You are one whose) place where he(?) sat (i.e., stopped?) is scattered about

15. dim₂-ma ab-ta-šub-ba gu₃ ab-ta-kirid-da

One who has quit from good sense, one who shouts(?) (out of frustration) because of (his predicament?)

16. a-ba-am₃ gu₃ e-ra-an-de₂-ma

Who was it that spoke to you?

17. a-na-zu al-ĝal₂-ma du₁₄-še₃ im-ta-e₃

And what is it that is yours (that made you) come out for an argument?

18. gub-ba lu₂-tumu ga-ba-al he₂-mu-e-du₃ nam-mu-ni-du₃-du₃-en

Stand, idiot, in order to have an argument! (But) you should not have an argument (again)

double ruling

19. a-ra₂ eš₅-kam šid-bi nimir![?]-ia₂ ĝa₂-nu ga-na ga-ab₁ -sa₂!₁ -sa₂!₁-en

It is the third time (i.e., the third extract in a series). Its (line) count is 45. The composition "Come, come on, we shall compare"

note: For this colophon see Johnson/Geller CM 47, 56-57, 300.

UET 6, 157 + 640

CDLI P346242

Two Women B/Dialogue 5 125f.

obverse

1'. [...] x-zu-še₃ im?₁ -x

Her(?) two tongues ...

2'. [...] -da-ni

Your(?) weakness ...

3'. [...] -KU-KU

Diluted beer ...

4'. ga-ab-sa₁₀ -[...] na-aĝ₂-lu₂-lu₇

Wheeler-dealer who is always standing around(?), the speech of humanity (for gossip)

note: For this and the following line see Roth JAOS 103, 277.

5'. bun₂ du₁₁-du₁₁ ĝuruš₁ iri₁ -[...] sig₁₀ -sig₁₀-ge

Enflaming, setting lies among the young men of the city

note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 191 n. 80.

6'. ki-sikil tur dag-gi₄-a til₃-la₁ u₃ [...] -ku?₁ -ku

The little girl(s) living in the district cannot sleep

7'. gaba-ri-ĝu₁₀-me-en₁

You are (really) my opponent?

double ruling

8. e-ne-eĝ₃ diri inim bal-e nu-sag₉

(Producer of) excess words(?), conversationalist/interpreter that is not good

9'. nu-nuz sun₇-na šu-um-du-um nu-kal-la šag₄ gur₄ du₁₄?₇ mu₂-mu₂
Haughty woman whose lips are worthless, feeling (too) wonderful (about herself?),
starting arguments

10'. gu₃ de₂-de₂ ze₂-za ĝalga₇ suh₃-e₇
Shouter, croaker, (one whose) counsel is confused

11'. e₂-e an-na₇ x ama₅-ni-še₃ la-ba-ab-du₇
She has destroyed(!?) ... house/temple, it has not been suitable for the women's
quarters

12'. šu dag-dag-ge₇ ha-la-ni
Roaming/loitering (is) her inheritance share

13'. gu₇-gu_x(KA) na₈-na₈ eĝ₃-gig-ga kiĝ₂-ĝa₂ bid₃-da₇ -[...]
Eating and drinking, seeking the taboo item, her anus is scratched/cracked

14'. en₇ -na-bi-še₃-am₃ du₁₄ mu-da-ak-[...]
How long can she argue?
double ruling

15'. i-bi₂ duh um-ma-ne muš₃-me-bi gi₄ -[...]
(Possessing) the eyesight of the old women and the face of a servile laborer
note: For this line, see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and
their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19.

16'. saĝ-du LAGAB siki sal ugu ze₂ saĝ sal₇ -[...]
Thick/square-headed, (possessing) thin hair, a scraped/cut head?, a thin head(?)
note: Or saĝ ... sal "to denigrate"? Context seems to demand an anatomical
description.

17'. mu-x-na arka_b MU.TUG₂.PI šag₄ x-[...]
(Your) spouse (is like) a bat, you have emptied the contents of (his) ear/mind(!?)

18'. saĝ₇ -ki-gud i-bi₂-ze₂-ze₂ ka ha-az₇ [...]
"Trapezoid," "cut/scraped eyes", "seizing mouth", scratched/cracked lips

reverse

1. ga-ba-al mu-du₃-du₃-[...]
You will (really) quarrel with me?
double ruling

2. hul de₃ kalam-ma₇ nu-ga nu-nuz-[...]
Destructive one/evildoer(?) of the land(?), unsuitable one among women

3. sig₇-sig₇-ga šag₄ lugud [...]
(Emitting) sobbing noises/pale, (possessing) a heart pumping pus

4. gig₂-ga me-luh-ha^{ki} dim_x(LUGALšēššig) zid₂ mil lu₂-tumu₇ [...]
Black one of Meluhha, weak one (who eats only?) malt flour, idiot, one who is not
set/inappropriate for (her) way

note: For this line, see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and
their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19, Volk Saeculum 47,
192 and n. 81, Peterson BPOA 9, 287 n. 29, Matuszak SANER 13, 236-237 .

5. ib₂ gid₂-ti šag₄-ti -ki-il gu₂ gur₄ gaba ze₂-x [...]
 (Possessor of) long hips, a bloated stomach, a thick neck, and a "broken" chest
6. bid₃-x [...] gal₄-la tur siki gal₄-la gid₂-gid₂
 (Possessor of) an anus that is a "sheaf"(?), a small vagina, extremely long pubic hair
 note: For this line, see Volk Saeculum 19, 192 n. 82. For this and the following line, see Civil Leichty FS, 56, Matuszak SANER 13, 248-249.
7. pe-[...] lu₂ gal₄-la pa₄-hal₁-la
 A cracked/scratched(?) vagina, who (has) a blocked and afflicted womb(?)
8. x [...] x KU DU₈-DU₈-uš-a
 ...
9. [...] na]-an-ba-dim₂-me₁-en
 You are one (who says(?)) "do not behave like my ..."
 note: For the construction -gin₇ ... dim₂ "to behave like ...", see Civil CUSAS 17, 263.
 double ruling
10. [...] x še-en-ka₆ mu₁-[du₁₁]-du₁₁!
 Prostitute who acts like a mongoose(?) in the tavern
 note: Two Winkelhaken occur near the end of the final KA sign, but these are not in the typical spot for a container sign. For this line see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19.
11. [...] ga₁-ab-[...]-e-ne
 Marrying a spouse (and then) divorcing a spouse, idiot, an "I want to follow" among young women
12. [...] a
 Coming up towards the vagina(?), a birth mother daily
13. [...] -DI?
 A dog with its paw raised ... behind men
14. [...] -un₁? -ši-ku-ku
 She does not let the young ... living in the district sleep
15. [...] x

UET 6, 158

CDLI P346243

Two Women B/Dialogue 5 57f., numerous unattached fragments, current state of tablet differs from Gadd's copy, some additional small fragments are not verified as part of this manuscript and are not transliterated, see Ludwig UAVA 9, 157 (lines 11-13, 22-23)

obverse

1. [...] -ra₁ [...]

One who humiliates, insulting woman

2. [...] gu₇?₁ -gu₇ [...]

Slanderer, "head striker"

3. [...] -du₁₁₁ inim lul-la₁ [...]

Speaker of hostility, conversing in lies

4. [...] ze₂?₁ -eĝ₃₁ -ze₂?₁ -eĝ₃₁ e₂ lu₂-ka [...]

Continually "giving" houses(?), (but) not dwelling in the house of a man

5. u₃₁ [za]-e₁ šag₄ munus-e-ne [...]

And you (really) are among women?

note: For this recurrent sarcastic question, see Matuszak SANER 13, 230.

double ruling

6. a si?₁ a₁ lu₃₁ -lu₃ zid₂?₁ [...] x [...]

Filling water and roiling water//roiling clear water(?), milling flour

7. in-x-us₂?₁ in-tur-tur in-ar₃-ar₃₁ -[...]

She leaned(?), she diminished, she milled

note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234.

8. i-ni₁ -in-du₈ i-ni-i-ni-in₁ -[...]

She baked there, she burned there

9. eĝ₃-šū₁ -dug₄-ga-ni [a]-ra₂₁ -še₃₁ nu-mu?₁ -[...]

She does not set that which she has created "on (its) way"

10. ma-[ni]-ib₂-gi₄-gi₄-in₁

You will reply to me

double ruling

11. lu₂!₁ -ki₁ -e-ne-eĝ₃-ĝa₂ na-aĝ₂₁ -lu₂₁ -tumu₁ -ka?₁

Witness of idiocy

12. gab₂?₁ -us₂?₁ KA na-aĝ₂-lu₂-lu₇₁

An "I want to follow" of the word/speech of humanity

note: For the frozen cohortative expression /gabus/, see Selz RA 87, 38.

13. lu₂₁ [na]-aĝ₂₁ -gi₄-me-eš₃-ka lu₂ e-ne-eĝ₃ pad₁ -pad₁ -du₁

The one of "collegiality," the one who "breaks words to pieces" (?)

14. di₁ -da₁ -ni₁ nu-me-a tug₂ an-na-ab-x

Her case(?) is non-existent, and yet(?) a garment has been worn

(left side) 15. lu₂?₁ [...] pu-uh₂?₁ -ru?₁ -[...]

Litigant who has approached(?) the assembly, the assembly(?) ...

16. al₁ -suh₃ -suh₃ al-ur₄-ur₄-ru al-ki^ê_x-ki^ê_x(UR₄-UR₄)-[...]
She is confused, she is shaking, she is seeking (aimlessly)
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 489 n. 1035.

17. [lu₂] di₁ tuku x-a-na u₃-ba-e-gub e-ne₁ -[...]
Litigant, after you stand in ... and ... a word

18. [a]-ru₁ -ub-ba hul₁ gig e-ne-e^ê₃-am₃ -[...]
Pitfall, hater, you utter words

19. [x]-dur₂ šu ba-an-te^ê₄ am₃-ma-sar-sar-[...]
They "accept" the ... and chase her away(?)

20. u₃ za₁ -e₁ na-a^ê₂ -munus-e-[...]me]-en
And you are (really) "of womanhood"?
double ruling

21. [ki]-še-er nu-tuku na-a^ê₂-munus-e la-ba-ab-du₇?₁
She has had no limit, (her) womanhood is unsuitable
note: For this line, see Civil JCS 20, 124, Matuszak SANER 13, 250.

22. siki?₁ [nu]-mu?₁ -[...]x ^{êeš}[...] nu₁ -mu₁ -da?₁ -[...]
She cannot comb her wool, she cannot spin thread with the spindle
note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 191 n. 77,
Matuszak SANER 13, 233, 246.

23. ki^ê₂-e šu₁ [nu]-mu-un-da-sa₂ ku₄!?-ku₄₁ -[...]
She cannot keep up(?) with work, entering and going out (from the house?) are
diminished(?)

24. e-sir₂-ra u₃-ba-e-gub in al!₁?₁ -[...]
When you stand in the street, (another) abuses

reverse

1. KA!₁?-tar u₃-x-bal₁ ^êiri₃!?-bi-da!₁ ba-x-[...]
When you attempt to converse with praise/quote a proverb(?), it falls at(?) the feet
(i.e., fails?)

note: For inim tar = *teltu*(m) "proverb," see Wasserman RIA 13, 20.

2. pu-uh₂₁ -ru-um₁ -[...]x mu-[...]x-[...]
When you(?) ... towards/on behalf of the assembly, they take it seriously(?)

3. u₃₁ -um-gur teš₂₁ [...] x-me-en?₁ [...] zu₂₁ al-[...]
But after you turn away, you are shameless ..., ... is laughing

4. in₁ -na [...]x-dub₂₁ -[...]
This is an insult that you make?

double ruling

5. e₂₁ kaš ^êal₂-la₁ ^{gi}[...]
In a house where there is beer, she is its trough

6. e₂ tu₇₁ ^êal₂₁ -la ^{êeš}SAL.[...]
In the house where there is soup, she is its *emerah* jug

- (left edge) 7. e₂ ninda₁ ġal₂ -la muhaldim gal-bi₁ -im₁
 In the house where there is food, she is the chief cook
 note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234. Note the parallelism of a human profession with two containers in the previous lines.
8. e₂ šu₁ -bi al-dur₅-dur₅ -x [...] al?₁ -tar-tar-[...]
 The house whose "hand is wet", she asks after
9. lu₂ -bi₁ na-aġ₂-usar [...] -x-du₃ -[...]
 She acts neighborly towards its master
10. e₂!?-bi-še₃ si sa₂-bi ku₄?₁ -ku₄?₁ -[...]
 Entering into that house straightaway
11. e₂ sa₁ a-ab-la₂-e [...] -ab-su₃-e
 She sweeps the house, she adorns/sprinkles it
 note: For the verb sa ... la₂, see Civil AuOr Supp. 5, 71.
12. a₂ [al]-aġ₂ -e [...] -sag₃ -ge₁
 She is issuing orders and shouting(?)
13. gi₄-in₁ [...] x x [...] -a₁ -ke₄
 Servile laborer of the steward, bride, the daughter of the house
14. ur₂ -bi₁ [...] -dub₂ -bu₁
 She smites(?) their legs/lap(?)
 note: Akkadian translation *tu-na-ap-pa-ši*: CAD N I, 285 understands as *napāšu(m)*. Compare saġ ... dub₂, etc.
15. eġ₃ šu₁ [...] x [...] -ġal₂ im-mi-x-x-[...]
 She says to them "Do not take anything, (everything) that is here is mine"
16. u₃ za-e₁ [...] x x
 And you ...
 double ruling
17. ir-da e₂ -[...] -ni-[...]
 Her house is a pigsty, her inner room is a kiln
 note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234-235.
18. ġeš₃ig gi₁ -[...]
 The door of her house is a reed screen
19. na⁴kinkin₁ -[...]
 A millstone is her husband, the pounding stone is her son
 For this line, see Matuszak SANER 13, 235.
20. dam i-ri₁ -[da ...]
 Spouse of a slave, consumer of "that which is dragged"
21. ga gu₇ -[...]
 One who suckled among female slaves, offspring of male slaves
 note: For this line, see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19.

22. e₂?_┘ gi₄?_┘ -[...]

(Your) house was built by a female slave and cared for by a male slave

note: For the auxiliary verbal construction šu ... AK, see Attinger ZA 95, 250.

23. [...]

And you are (really) "of women"?

double ruling

24'. [...]-ed₃?_┘ -da_┘ [...]

Lunatic, ecstatic, conversing in an ecstatic state

25'. [...]

(User of) hostile speech, "eye turner", evil person

26'. [...]-dub₂_┘ -dub₂_┘ [...]

(Saying) "I want to insult", the words haven fallen out of the mouth

27'. [...]-x-dug₄_┘ [...]

"I want to talk", "I want to kill"(?) ... pig of the marshes, dog, one who is "cut off"(?)

(several lines broken)

(left side) 1". [...] e_┘ -sir₂-ra ni₁₀-ni₁₀ I-NE lu₂-x-lu?_┘

Standing in the street, prowling the street, <sitting?> at the threshold(!?) of men(?)

note: For this line see Matuszak SANER 13, 232-233.

UET 6, 159

CDLI P346244

Eduba'a B/Father and Son 39f., Sjöberg JCS 25, source Ur

obverse

1'. [...] -ĝu₁₀?₇ [...]

I know(?)--(until) my master has left

2'. [...] -na?₇ -am₃?₇ [...]

..., what will I do(?)

3'. [...] x ta? [...]

If ..., what will I do(?)

4'. mu?₇ -[...] -še₃! x- [...]

Because of you, ... touched the body(?)

5'. a₂ mu?₇ -e₇ -da-aĝ₂?₇ - [...]

If I was to(?) give you an order

note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 73.

6'. a₂₇ aĝ₂₇ -ĝa₂₇ ma₇ -x- [...]

You will say "(who are) you, giving orders to me"

7'. x x a₇ -da₇ -al₇ x- [...]

... now, I shall serve you(?)

8'. za₇ -e₇ tilla₂₇ -a₇ im₇ -[...] -ni₁₀?₇ -ni₁₀₇ - [...]

You are to loiter about in the square

9'. [...] he₂₇ -tuku₇ [...]

If success is to be obtained, you need to seek it(?)

10'. [...] -ba₇ -še₃ du?₇ - [...]

Go to the *eduba'a* school, it will be good for you

11'. [...] -ĝu₁₀₇ mu-e-kiĝ₂₇ -ĝe₂₆ en₃?₇ [...]

You(?) will seek after my task, you(?) will inquire about it

12'. [...] -lu₂-lu₇ su₂-zu nu-x- [...]

By means of a "humanity" that does not know your body

reverse

1. lipiš?₇ -zu? mu-zu saĝ-ĝu₁₀-da DU- [...] šu ba-ab-x- [...]

Your heart/anger and your reputation(?) going apart from(?) my head/lead(?), ...

2. diri ĝa₂-e ugu-za al-gub-bu-na-x

In excess of(?) (the time that) I stand over you

3. lu₂ na-me ugu dumu-na-ka nu-gub- [...]

No one (should) stand over their son

4. umun₂ ak tud₂-ba?₇ niĝ₂ nu-mu-da-sig₁₀-ge?₇ - [...]

Your beatings of (i.e., during?) instruction(?), (in which) nothing compares with you

5. a₂ aĝ₂-ĝa₂ nu-ub-zu!?-a-gin₇ a-ra-dim₂-me umuš?-za lu₂ nu-me-en
You behave like someone who does not know the rules, in your understanding(?) you
a not a man

note: For this line, and the construction -gin₇ ... dim₂ “to behave like ...”, see
Civil CUSAS 17, 263.

6. šag₄ gi₄-me-a-ĝu₁₀-ne-ka lu₂ bi₂-ib₂-x x x lu₂ mu-da- -ab-sig₁₀-ge-a ba-ra-ĝal₂
Among my colleagues, comparing with each man(?) I conducted(?), (and) no one
who compares with you is present

7. niĝ₂ ĝa₂-e za-ra ab-šid-na-ĝu₁₀

This is what I recite to you

8. u₂ hub₂ kug-zu ba-an-ku₄-ku₄

(By it) deafness/stupidity turns into wisdom

9. hu-ru ZI maš!?-zu ba-ak

(By it) wisdom is made (from?) ... inferiority

10. muš-e KA-KA- -e ba-ab-x-x- [...]

It seizes the snake(!?) (as if using!?) incantations/murmuring(?)

11. sag₃-ge-de₃ sag₃-ge-de₃ zi ba-ir x [...]

I have become weary of always having to beat (you) and have let (that form of
punishment) go

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 197 n. 120, Karahashi Sumerian
Compound Verbs, 177.

12. x [...]

*UET 6, 160

CDLI P346245

Eduba'a B/Father and Son 55f., 72f., Sjöberg JCS 25, source Ur₁

obverse

1'. [...] x [...]

2'. [...] x x [...]

3'. [...] ak[?]₁ tud₂ -ba niĝ₂ [...]

Your beatings of (during?) instruction(?), (in which) nothing compares with you
note: See the collation of Ludwig UAVA 9, 158.

4'. a₂ aĝ₂ -ĝa₂ nu-ub-zu-gin₇ x- [...]

You behave(?) as if the regulations have never been taught
note: For this line, see Civil CUSAS 17, 263.

5'. KI[?]-zu lu₂[?] x- [...]

In(?) your ..., you are not a man

6'. šaĝ₄ gi₄ -me-a-ĝu₁₀-ne₁ -ka lu₂-bi bi₂[?] - [...]

Among my colleagues, comparing with each man(?) I conducted(?)

7'. [...] mu-da-sig₁₀[?] - [...] ba-ra- [...]

(And) no one who compares with you is present

8'. niĝ₂ ĝa₂ -e za-ra [...] a[?] -ab-šid- [...]

This is what I recite to you

9'. u₂ - [...] -x kug-zu am₃-kur₉ - [...]

(By it) deafness/stupidity turns into wisdom

10'. [...] maš[?] -zu [...] -ma[?]-ak- [...]

(By it) wisdom is made (from?) ... inferiority

11'. [...] -x mu₇-mu₇!-e [...] -x- [...]

It seizes the snake(!?) (as if using!?) incantations/murmuring(?)

12'. [...] saĝ₃ -ge-de₃ zi₁ [...]

I have become weary of always having to beat (you) and have let (that form of punishment) go

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177.

13'. [...] -ke₃ -de₃ x-x-x-še[?] - [...]

Bringing about reconciliation(?) by means of lies(?), I will not consent to you (on this?)

14'. [...] im![?] -ma-an-si im![?] -ma-an-diri[?] - [...]

After I fill my heart and it overflows, (therefore, I scorn you)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 308 n. 634. Line 65 appears to be omitted in this source.

15'. [...] zarah nu-mu₁ - [...]

On your own (behalf), you have not ceased(?) your wailing

note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 364 n. 769.

16'. zarah₁ -zu ĝa₂-e [...]

(But) I have set aside(?) your wailing

17'. [...] gu₃ da-de₂-a-[...]

Because of the content/intent of what you are to speak(!?)

note: Unintended metathesis of da and de₂ here?

18'. u₃ ĝa₂-e KA-ĝu₁₀-ta₁ [...]

And (the fact that) I go forth from (according to?) my word(?)

note: A prefix chain mu-(e)-ta-DU "go apart from you"(?) would be atypical. Perhaps this passage contains a *hamtu* non-finite form, with MU, E, and TA reflecting a possessive suffix, deictic marker, and ablative suffix, respectively. Compare (loosely) the constructions advanced in Enmerkar and the Lord of Aratta 631 and Enlil and Sud 70 and 99. Are lines 68-69 describing the disconnect between the thinking of father and son?

19'. KA-ĝu₁₀-ta DU-a-[...]

In order to go away from (according to?) my words(?) "here"

20'. u₃ ĝa₂-e KA-e-ta DU₁?₁ -[...]

I am going(?) away from "here" (according to my?) words

21'. nam-lu₂-lu_x(IRI) igi li-bi₂-du₈-ru-na-[...]

Because you have not "observed (your) humanity" (reflected upon yourself?)

22'. šag₄ -ĝu₁₀ tumu hul ba-ab-[...]

My heart is carried away by(?) an evil wind

23'. nam-lu₂-lu_x(IRI)-zu KA-KA ĝeš nu-mu-[...]

You cannot pay attention to your "humanity" ...

note: Perhaps restore ĝeš ... tuku in this source as the functional equivalent of auxiliary construction ĝeštug₂ ... ak.

reverse

1. zarah-zu ib₂-TIL-[...]

You wailing has finished/killed me(?)

note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 373.

2. šag₄ !-ĝu₁₀ eden-na am₃-du-[...]

You make my heart go(?) in the plain

3. ĝa₂-e al-me-en-na-ta ĝeš-gi gi x-[...]

Because of what I am, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to carry reeds (from) the reed bed

note: For this line, see Civil ASJ 22, 35.

4. gi SUMUN DU₈ lu₂ di₄-di₄-la₂-ke₄-ne x-[...]

The ... old/dead reeds(?) which (even) the tiny (children) carry

5. za-e al-me-en-na-ta nu-mu-un₁ -[...]

Because of what you are, you have not carried them

6. a-ra₂ na-me-ka egir gud-da-ka? x-x [...]

In no way/at no time(?) have I said "Stand(?) at the rear of an ox"

7. gud-de₃ us₂-u₃-de₃ kiĝ₂-gi₄ -[...]

I did not send (you?) as one charged with the task(?) to follow the ox(?)

note: For collation of the third sign, see Ludwig UAVA 9, 159.

8. a-šag₄ al ke₃!-de₃ kiĝ₂-gi₄-[...]

I did not send (you?) as one charged with the task(?) to hoe the field

9. a-šag₄ uru₄-de₃ kiĝ₂ -gi₄-[...]

I did not send (you?) as one charged with the task(?) to sow/cultivate the field

10. kiĝ₂ ša₄ ke₃ -[de₃] kiĝ₂ -gi₄-[...]

I did not send (you?) as a messenger (charged with a task?) to do a task(?) (or?) to hoe

11. ĝen-na kiĝ₂-še₃ u₃ -mu -x-x x [...]

Come! After you do the work, eat food

12. za-e al-me-en-na-ta x-[...]

Because of who you(?) are, (I) have not spoken to you (about this)

13. za-e al-me-en-na-ta kiĝ₂ -še₃? [...]

Because of who you are, you have not done the task (but) you did eat the food(?)

14. lu₂ za-gin₇ ak kiĝ₂ -[...]

When a person like you does(?) a task

note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 55.

15. da-da-ni u₃ ama! -ni ninda i₃ -[...]

His father and mother will eat food

16. tukumbi niĝ₂? -ŠU gi₄-me-a-aš? -[...]

If you observe the ... of my colleagues

17. e-ne-ne-gin₇-nam [...] še -gur -[...]

Like (i.e., each one of?) them, ten *gur* of barley apiece they fill at the outset/per head(?)

18. di₄-di₄-la₂ lu₂? -[...]

(Even) the tiny ones, the "slave of their(!?) fathers"

19. u gur še-ta saĝ-ĝa₂ x-x-[...]

Ten *gur* of barley apiece they place(?) at the head (i.e., provide)

20. še i₃ siki udu mu -[...]

They have given/brought(?) barley, oil/butter, and sheep wool(?)

21. diri-zu -x x-[...]

As a man(?), they(?) exceed you(?)

22. e-ne-ne -gin₇ -[...]

You are not a man like (each one of) them

23. diri-zu kiĝ₂-gi₄? -[...]

Exceeding you, they do not compare with you in (the performance of) assigned tasks(?)

note: There is variance in the source between *diri-zu* and *a-ga-zu* "superior to you/inferior to you" (?)

24. e -ne -ne -gin₇ -[...]

Like them ...

UET 6, 161 + 164 + 619

CDLI P346246

Eduba'a B/Father and Son, 31f., 74f., 90f., 139f., Sjöberg JCS 25, source Ur₂₊₃

obverse

column 1

1'. [...] -x-da? -ne igi nam-bar-bar-en he₂-sun₅-ne-en

When you are to cross the street, do not look around. If you are humble
note: For this passage (lines 29-36), see Volk Saeculum 47, 196.

2'. [...] ni₂ he₂-em-teĝ₃-ĝe₂₆

And (you) fear your overseer

3'. [...] ugula -zu ki ha-ra-an-aĝ₂

Your overseer will love you

4'. [...] ^{lu2}tab-ba-zu di-da-ne

If the objective is to be achieved, when you speak to(?) your companion

5'. [...] nam-ba-an-na -gi₄-gi₄-[de₃]

Do not turn behind for him

6'. [...] x x [...] -de₃

Do not denigrate your colleagues

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 163.

7'. [...] -de₃-eš₂

If (you?) are going because the day is about to arrive(?)

8'. [...] -en

How long shall I stay?

9'. [...] -e₃

I know(?)-(until) my master has left

column 2

1'. [...] x [...]

2'. [...] -en-na-ta ĝeš-gi gi [...] kiĝ₂-gi₄ -a ba-ra -[ši-...]

Because of what I am, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to carry
reeds (from) the reed bed

note: For this line, see Civil ASJ 22, 35.

3'. [...] di₄-di₄-la₂ tur-tur-ra-ke₄-ne i-im-[...]

The old/dead reeds which (even) the tiny and little (children) carry

4'. [...] -en -na-ta nu-mu-e-il₂

Because of what you are, you have not carried them

5'. [...] egir gud-da-ka gub-ba? ba-ra? -[...]

In no way/at no time(?) have I said "Stand(?) at the rear of an ox"

6'. [...] us₂? -de₃? kiĝ₂-gi₄-a ba-ra-ši-[...]

Regarding my ox, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to follow it

7'. [...] -ĝu₁₀ -uš al ke₃-de₃ kiĝ_x(UR₄)-gi₄-a ba-ra-[ši-...]

Regarding my field, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to hoe it

- 8'. a₁ -ša₄ -ĝu₁₀-uš uru₄^{ru}-de₃ kiĝ_x(UR₄)-gi₄-[a ba-ra-ši-...]
Regarding my field, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to sow/
cultivate it
- 9'. kiĝ₂ ša₄ ! al ak-de₃ kiĝ_x(UR₄)-gi₄-[a ba-ra-ši-...]
I did not send (you?) as a messenger (charged with a task?) to do a task(?) (or?) to hoe
- 10'. ĝen-na kiĝ₂ ša₄ u₃-mu-e-ak ninda gu₇? -[...]
Come! After you do the work, eat food
- 11'. ĝa₂-e al-me-en-na-ta ba-ra-ra-dug₄
Because of who I am, (I) have not spoken to you (about this)
- 12'. za-e al-me-en-na-ta kiĝ_x(UR₄) ša₄ nu-mu-e-ak ninda [...]
Because of who you are, you have not done the task (but) you did eat the food(?)
- 13'. lu₂ za-gin₇-na-ke₄ kiĝ₂ ša₄ u₃-mu-e -[ak]
When a person like you does(?) a task
note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 55.
- 14'. ad-da-ni u₃ ama-ni ninda i₃-ib-gu₇? -[...]
His father and mother will eat food
- 15'. tukumbi niĝ₂-ŠU gi₄-me-aš-ĝu₁₀-ne-ka igi bi₂? -[...]
If you observe the ... of my colleagues
- 16'. [e]-ne-ne-gin₇-nam u še gur-ta-am₃
Like (i.e., each one of?) them, ten *gur* of barley apiece
- 17'. [...]-ĝa₂? ib₂-sig₉-ge-eš
They place(?) at the head (i.e., provide)
- 18'. [...] saĝ₁ ad-da₁ -ULU₃? -ne-ke₄ u še gur-ta-a saĝ₁-ĝa₂ ib₂-sig₉-ge-eš
(Even) the tiny ones, the "slave of their(!?) fathers", ten *gur* of barley apiece they
place(?) at the head (i.e., provide)
- 19'. [...] -ne₁ -ne še bi₂-in-tah-a
The one(s) who increase (the amount of) grain (for) their fathers

reverse

column 1

1. še i₃ siki₁ udu!₁ [...] -x-x- [...]
They have given/brought(?) barley, oil/butter, and sheep wool(?)
2. diri-zu lu₂-lu₇ i₃-me-en
As a man, I(!) exceed you
3. e-ne-ne-gin₇-nam lu₂-lu₇ nu-me-en
You are not a man like (each one of) them
4. dumu-ĝu₁₀ ad₁ -da-ad-da-ne-ne₁
My son, their fathers
5. lu₂-tur-ne₁ -ne kiĝ₂-gi₄-a in-gi₄-[...]
Dispatched their children/juniors charged with a task(?)
6. a-ga-x e-ne-e-ne-gin₇ -[nam]
My(!?) inferior(?), like them

7. kiĝ₂ -gi₄ -[a] gi₄-gi₄-bi nu-mu-e-x-[...]

They do not compare with you in (the performance of) assigned tasks(?)

8. [...]-kuš₂-a -[...]

Excessive (is) my exertion for you

9. [...]-x dumu-ni? -[...]

Who is it that has exerted himself for his son more than I?

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 192 n. 86.

10. [...]-ab-x-[...]

My words which I recite to you (are as follows?)

11. [...] in-nu teš₂ [...]

It has not (previously been the case?)! Have fear! It has not (previously been the case?)! Have shame!

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 187.

12. [...] ĝeš₁ šudul₄ dili-a i₃-sug₂-ge-za? -[...]

Your companion, with whom you are standing in the same yoke

note: Mittermayer ABZ sign 220. For this and the following three lines, see Volk Saeculum 19, 187 n. 55.

13. [...] x-GI gu₅!-li du₁₀-us₂-sa-zu igi nu-mu -[...]

... your comrade, your friend, you do not observe them

14. [...] nu-mu-un-na-ab-sig₁₀-ge -[...]

Why do you not assimilate with them?

15. [...] -ne sig₁₀-ge₂-na -ab

It has not (previously been the case?)! (Now) assimilate with (your) "big brothers"

16. [...] -ne sig₁₀-ge₂-na! -ab

It has not (previously been the case?)! (Now) assimilate with (your) "little brothers"

17. [...] gašam? -ta ma-da ab-tuš-a

From the (ranks of) skilled humanity that resides in the land(?)

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 73. Civil translates "the people who live at the artisans" understanding ma-da as part of a prefix chain.

18. [...] niĝ₂-nam mu še₂₁-a

Come!(?) Enki (himself) has discovered that(?) nothing that has a name (among them)

19. [... nam-dub]-sar -gin₇ al -gig ga-na mu-ni? -[...]

Is as painstaking as the assigned task(?) of the place of(?) scribal art

20. [...] tukumbi nam-nar [...]

Nothing that could be named(?), except for the art of the musician

21. [...] -x bad? -bad-ra₂

Like the shores of the sea, where one shore is separated far away from the other

22. [...] al? -[...]

Thus the content of the art of the musician is esoteric

column 2

1. [...] e?-NE-dag?

You can be idle(?) for eternity

2. [...] -ra₁ -zu_x(SU) ba-ab-gu-ul₁

Greatly your "that which is released" has been enlarged(?)

3. [...] x-x-sag₃-sag₃-ge-eš

Because your ... reputation has not been smitten(?)

note: For this passage see Volk Saeculum 19, 197f. n. 120.

4. [...] -ub?₁ -dub?₂₁ -dub?₂₁ -da-ke₄-eš

Because (your?) reputation has not been beaten into the dust(?)

5. [...] x NI₁ ma-ab-šid-de₃-en

Because of what has been destroyed(?) I will recite to you (the following(?)) for my benefit(?)

6. [...] -ge-eš

...

7. [...] x RI I ak

What now to do?(!?)

8. [...] -x-ak₁ -ĝu₁₀ nu-ŠE₃₁

That which I did was not ...

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 186 n. 52. The Nippur sources for this line feature the epistemic negative modal prefix ba-ra-.

UET 6, 162 + 458

CDLI P346247

Eduba'a B/Father and Son 94f., Sjöberg JCS 25, source Ur₄

obverse

1. gi?₁ -me-a-aš ad-da-ne-ne lu₂-tur-ne-ne kiĝ₂-gi₄-a gi₄-gi₄-ba in-nu?-u₃

(As for your?) colleagues, their fathers do not(!?) dispatch their children/juniors charged with a task

2. x ĝa₂-e e-ne-ne-gin₇ kiĝ₂-gi₄-a gi₄-gi₄ in-nu-u₃

... I, like them, do not dispatch (someone) with a task like them

3. diri?₁ ĝa₂-e za-ra kuš₂-u₃-na-ĝu₁₀

Excessive (is?) my exertion for you

4. a₁ -ba-am₃ e-ne lu₂₁ diri-ĝu₁₀-uš dumu-ni-še₃ in-na-kuš₂-am₃

Who is it that has exerted himself for his son more than I?

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 192 n. 86.

5. šag₄ gi-me-a-aš-ĝu₁₀-ne-ka niĝ₂ igi gid₂-da am₃-mi-x

Among my colleagues, that which is observed/disapproved of has been present/open(?)

6. niĝ₂ igi gid₂-da-ĝu₁₀ ba-ra-ĝal₂

(But?) that which I observed/disapproved of(?) has not been present(?)

7. inim₁ a-ra-ab-šid-na-ĝu₁₀ in-nu ni₂ teĝ₃-na-ab in-nu teš₂ tuku-na

My words which I recite to you (are as follows?), it has not (previously been the case?)! Have fear! It has not (previously been the case?)! Have pride!

8. lu₂-tab-ba-zu ĝeš₂-dul₄ dili₁ -am₃ i₃-sug₂-ge-eš-za-na

Your companion, with whom you (both) are standing in the same yoke

note: For this and the following three lines see Volk Saeculum 19, 187 n. 55.

There is an erased sign between the ZU and ĝEŠ signs. The defective verbal suffix may have been caused by the pervasiveness of the third pl. *hamtu* form.

9. igi nu-mu-un-du₈-ru-na-a-aš a-na-aš₁ -am₃ nu-mu-e-da-sig₁₀-ge₅

Because you do not observe him, (that is) why(?) you cannot assimilate with him(?)

10. gu₅₁ -li du₁₀-us₂-sa-zu igi nu-mu-un₁ -du₈-ru-na₁ -a₁ -aš a-na-aš-am₃ nu-mu-e-da₁ -sig₁₀-x

Because you do not observe your comrade, your friend, (that is) why(?) you cannot assimilate with him(?)

11. in-nu šeš gal-la-zu-ne-še₃ sig_x(NIG₂?)-ge-ne-eb₁

It has not (previously been the case?)! (Now) assimilate with your "big brothers"

12. in-nu šeš tur-ra-zu-ne₁ -še₃ sig_x(NIG₂?)-ge-ne-eb₁

It has not (previously been the case?)! (Now) assimilate with your "little brothers"

13. nam₁ -lu₂-lu_x(IRI) gašam₁ -[...] ma-da tuš-a

From the (ranks of) skilled humanity that resides in the land(?)

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 73.

14. ^den₁ -[ki]-ke₄?₁ niĝ₂₁ -nam še₂₁-a-ba

15. kiĝ₂-gi-a₁ nam-dub-sar-ra?₁ -gin₇ al-gig-ga mu-še₂₁₁

Enki "named" (?) among everything that has been named the assigned task (?) of the scribal art as the most painstaking

16. a-na?₁ -[...] -e-NE x x nam-dub-sar [...]

Why (?) ... the scribal art ...

17. ga-na mu-ni?₁ he₂-x-[...]

Come! may [you?] find its (!) name

18. mu še₂₁-a la-ba-še₂₁₁ tukumbi₁ [...]

Nothing named that could be named (?), except for the art of the musician

19. peš₁₀ a-ab-ba-gin₇ peš₁₀ peš₁₀₁ -še₃ [...]

Like the shores of the sea, where one shore is separated far away from (?) the other

20. šag₄ nam-nar-ra-ke₄₁ ur₅?₁ -gin?₇₁ [...]

Thus the content of the art of the musician is esoteric (?)

21. za-e ĝeš-gid₂-da-ĝu₁₀₁ -še₃?₁ [...]

You do not pay attention to my "pointed remarks" (?)

note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound

Verbs, 85. ĝeš-gid₂-da "spear" is difficult for context unless a semantic

extension occurs (Karahashi translates "pointed remarks"). If the ĝeš as

an element in intellectual/sensory expressions (like ĝeš ... tuku, etc., see

Karahashi 86), perhaps a meaning such as "diatribe, monologue" obtains?

22. $\hat{g}e\check{s}$ -gid₂-da ad₁ -da₁ - $\hat{g}u_{10}$ -[...]

You do not say "I want to pay attention to the "pointed remarks"(?) of my father
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.

23. nam₁ lu₂-lu_x(IRI?) [...]

The fate of man (decreed by Enlil?) ...

note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 186 n. 49.

reverse

1. dumu ki \hat{g}_2 -a ad-da₁ -na?₁ -[...]

That the (assigned) task of his father follows the son(?)

2. a-ra₂ na-me-ka ka-inim-ma li₁ -bi?₁ -ib-tuku-a

In no way/at no time(?) has the "formula" (lesson?) been listened to(?) (by you)

note: For this line, see Attinger ELS, 570, Volk Saeculum 19, 184 n. 40. In this source ka-inim-ma (for which see Mittermayer OBO 239, 273-274, Molina Krecher FS, 404-405) varies with KA-tar du₁₁-du₁₁, where the meaning inim tar = *tēltu(m)* "proverb" (see Wasserman RIA 13, 20) may obtain.

3. ni \hat{g}_2 -tur sa₇-a bi₂-[...]-dug₄-ga-am₃

As one who speaks of the meager things he created(?)

4. igi du₃!-du₃ na-an-gig-ga?₁ -am₃ e-še

Saying(?): One should not pain themselves(?) by "fixing the eyes" (i.e. studying intently?)

note: For this and the following two lines and the morpheme/ $\hat{g}e\check{s}$ en/ that occurs in other sources, see Edzard Sumerian Grammar, 158.

5. ki ad-da- $\hat{g}a_2$ mu-e-ki \hat{g}_x (TUKU)- $\hat{g}a_2$ -am₃ e-še

Saying(?): I sought the place of my father

note: For this line see Volk Saeculum 19, 186 n. 50. This source and UET 6, 458 uniquely do not include the concluding morpheme - $\hat{g}e\check{s}$ -še-en against the other sources.

6. $\hat{g}a_2$ -e mu-zu-še₃! $\hat{g}i_6$ an-bar₇-[...] u₃ dug₃ nu-mu-[...]-x-ku-x

Because of you, I cannot sleep well (either) at night or at the(?) midday

7. gag-ti- $\hat{g}u_{10}$ za-ra x-kud₁

My sternum separates for you(?)

8. $\hat{g}i_6$ -u₃-u₄-na zu mu-še₃ i-ni?₁ -[...]-zal-e

I(?) spend(?) the night time ...

note: For this and the following line see PSD B, 128-129. Perhaps instead read $\hat{g}i_6$ u₃ ud, "night and day"? Is ZU MU ŠE₃ a simple error for mu-zu-še₃?

9. dug? bar sug₄-gin₇ mu-ra-NE-ib?₁ -bi?₁ -bi?₁ -x

Like a "bare backed"(?) vessel, I(?) drip for you

10. ni \hat{g}_2 gal-gal ba₁ -e-diri-[...]

(Thinking/speaking of?) great things, you are excessive

11. ba-peš-e-en?₁

You are thick

12. al-mud-e-en al-bulu⁵-[e]-en al-sal₁ -[...] x [...]

You are nervous (from excitement?), you are growing/boasting(?), you are "thin", you are ...

13. gi₄-me-a-aš-¹⁰ lu₂-hul-² -[...]

My(!) colleagues stand towards you as evildoers

14. nam-lu₂-lu₇-zu igi li-bi₂-x-du₈ -ru₁ -na[?] -[...]

Because you do not observe your (fellow) man, (you think that?) they(?) delight over you(?)

15. e-ne-di-zu ba[?] -an-tum₃ -x-[...]

You succeed at/execute(?) your play

16. tukumbi ki a-tar₁ du₃-a-ta

If (your are?) at(?) the site of a derision (contest?)

note: For this line, see Attinger ELS, 425-426. The aš-ta-lu₂ has a similar connotation of "joker, procrastinator" in Lu₂ 4 243 (MSL 12, 136). Compare perhaps the context of the proverb featuring the ud-da-tuš-a preserved in N 4047+ and N 6119 (Peterson BPOA 9, 299).

17. lu₂ za-gin₇-na-ak za-e igi-bi al-gu₄-ud-gu₄-ud-de₃

The one who behaves like you(?), is jumping around before them(?)

18. ki²-gi₄-a-zu e-ne-eš₂ al-gu₄-ud-gu₄-ud-de₃

You assigned task(?) now (is) jumping around

19. ur₅ -ra me₁ -te-zu

This is your befitting (role)

20. e-ne-eš₂ ni²-² e-da-sig₁₀-ge₅-da-zu?

Now, (regarding?) that which you are able to assimilate with/you are to (do to) assimilate with me(!?)

21. u₃ ga-mu-ra-ab-dug₄!

After(?) I shall to speak to you (about it?)

22. du₃-du₃ ni²-² sig₁₀-ge₅-da-zu₁

Let go(?) that which you are able to assimilate with/you are to (do to) assimilate with me(!?)

UET 6, 163 (Damqi-ilišu)

CDLI P346248

Eduba'a B/Father and Son 140f., Sjöberg JCS 25, source Ur5

obverse

1'. [...] -bur₂ -ra-zu₁ [...]

Greatly your "that which is released" has been enlarged

2'. [...] x-zu nu-ub-sag₃ [...]

Because your ... reputation has not been smitten(?)

note: For this passage see Volk Saeculum 19, 197f. n. 120.

3'. [...] sahar₁ -ra nu-ub-tag₁ -[...]

Because (your?) reputation has not been made to touch the dust(?)

4'. [a]-na₁ -am₃ ib₂-hul-ke₄-eš im-ma-ab- [...]

Because of what has been destroyed(?) I will recite to you (the following(?))

5'. a-na-am₃ i-dal [...]

What now to do?(?)

6'. tukumbi₁ ki-x- [...]

If I(?) have loved you

7'. niĝ₂-ak bi₂- [...] nu₁ -mu₁ -e-zu₁

You have not learned from the deeds which [I have done?]

8'. saĝ-DU-a lu₂ -tumu₁ šu₁ ŠU₂? ĝiri₃ ŠU₂ niĝ₂-ak-ak x [...]

Afflicted person(?), "wind man" (idiot), (possessing?) ... hands and feet, ... sorcery(?)

9'. lu₂-tumu lu₂-la-ga e₂ bur₃!- [...]

"Wind man" (idiot), thief who breaks into houses

10'. lu₂ sikil-du₃-a lu₂ hab₂? -[...]

Insulting person who smells

11'. na-ĝa₂-ah lu₂-mu₂ -[...]

Barbarian, ecstatic

12'. nundum zag-ga bar-bar šu gig bi₂-ib₂ -dug₄-ga

(Possessing) lips spewing scraps(?) that make things painful

13'. saĝ ur₃ -ur₃ lu₂-hu₁ -hu₁ -[...]

"Head dragger", cripple

14'. ir a-ha-an dug₄-ga ir hul-a

(Possessing) a scent that induces vomiting, an evil stench

15'. i₃ hab₂ lu₂ [...]

(Stinking like) fetid butter(?), one who stinks

16'. ir ha-an du₈ pel₂-pel₂-la₂ [...]

(Possessor) of a scent that induces vomiting, defiling and destroying

note: For this line, see Attinger ELS, 551.

reverse

1. [...]šub NIG₂-HAR?-TUR hab₂?₇ -ba₇ gu?₇ -du!₇ hab₂-ba?₇ [...]
(One who makes other people say?) "I want to hide"(?), stinking ..., (possessor of a) stinking anus
2. in-HAR?₇ in-da-HAR
...
3. ur₇ -gir₁₅ saĝ₇ us₂?₇ -sa si-im-si-im al₇ !-ke₃-e
Dog with its head pressed to the ground who is sniffing
4. aga?₇ -us₂?₇ lu₂ za-gin₇-x-ke₄₇ -eš?₇ mu šag₄?₇ -gal₇ -la₇ -ni-še₃ sila₇ -a al!₇ -
ni₁₀-ni₁₀-e
A soldier who, (acting) like you(!?), prowls the streets because of his sustenance
note: Or perhaps ^{lu₂}za-dim₂ "stonecutter"?
5. x [...] nu₇ -sag₉?₇ saĝ₇ hul AN
(Possessing) a head that is not good(?) for its mouth(?), an evil head
6. ur₇ ĝeš₃?₇ -bi eme₇ -ba?₇ sub₆-ba
Dog that licks its penis with(?) its tongue
7. anše₇ ki₇ -nu₂₇ ni₂-ba gu₇ !-gu₇ !
Donkey that eats its own bedding
8. [...] udun-na nu₂-nu₂
Wearer of (only) a loincloth, laying down on(?) the oven
9. [...]x ^{d₂}lugal?₇ -ur₃?₇ -ra₇ -ke₄₇ šub-ba
One who drops things/falls into a well(?), dropped by (the demon) Lugalura/Bēl-
ūrim (i.e., an attack of epilepsy?)
note: For this line see Civil AuOr Supp. 5, 84, who cites the ablative in this
line as having the effect of "locative with remote deixis." Compare the entry
lu₂ e₂-gar₈-ta šub-ba = *ma-aly-ša-am*₇ *be*₇ -*el*?₇ *u₂-ri-im*₇ of the Lu₂ list
CBS 10984 obv. i 4 (MSL 12, 201).
10. [...] lu₂₇ al₇ -dab₅?₇ -ba
Sheep afflicted with vertigo(?), one who is "seized" (paralyzed)(?)
note: Lines 165 and 166 are reversed in this source. It is unclear if the sign is
DAB or DAB₅.
11. [...]x lu₂₇ -mu₂₇ -da₇ x gu₇-gu₇
..., ecstatic who eats stinking things(?)
12. [...] x x x GI?₇ [...] x la₂
... wall/figure, stretching out ... behind(?) (someone?)(!?)
13. [...] x [...] e₂?₇ -e₇ us₂₇ -sa₇
(Loose) hair that is deposited along with the foundation in the house(!?)
note: The first sign of this line is distinct from PU₂ and should be read SIKI,
yielding ^{siki}hamanzer "(loose) hair." Possibly a systematic homophonous error
for humunzer "mouse"?

14. [...] lu₂?₁ x x x x

One whose head is half shaved by(?) ...

For the lexeme kiši₄ see Civil CUSAS 17, 262-263.

15. [...] x x x x KA₁ [...]

Inappropriate person(?), ..., denouncer/informer(?)

16. [...] x x x kud₁ uludin₂?₁ lu₂₁ -lu₇₁ nu-ĝar- [...]

Cripple, (possessing) thighs(?) but also blunted hips/buttocks, a blunted nose(?), (altogether) a physiognomy that is not fitting (for) a man

17. [...] -un?₁ a₁ -ra₁ -[...] -dub₂?₁ -dub₂₁ - [...]

Until one and as whom(?) will you go (like this)? The one who insults you

18. [...] šar₂?₁ danna?₁ -am₃₁ su?₁ -zu ha-ba-x- [...]

May the one who insults you be 3600 double-leagues away from(?) your person

19. [...] danna?₁ -am₃ su?₁ -zu ha-ba₁ - [...]

May your curse(r?) be 3600 double-leagues away from(?) your person

20. [...] sag₉- [...]

Be pleasing in the eye of your god!

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 196 n. 110.

21. [...] -zu?₁ he₂- [...]

So that your fellow man “raises your neck and chest”

22. [...] x [...] -za [...]

And you will be (reckoned) among the learned people(?) of your city(?)

23. [...] -zu he₂-pad₃₁ - [...]

And your city, the good place invokes your name

24. [...] -zu?₁ he₂?₁ -ri-še₂₁?₁ - [...]

And your god names you with a good name, a true word

25. [...] x [...] sag₉₁ -ni?₁

Be pleasing in the eye of Nanna, your god!

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 196 n. 111.

left side

1". [...] *dam*-qi?₁ -i₃-li₂-š_u ^{itud}NE-NE-ĝar ud imin₁ -kam₁

Single column tablet of Damqi-ilišu, month of NENEĝar, seventh day

note: For this colophon, see Delnero Textual Criticism of Sumerian

Literature, 105 n. 2. For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.

UET 6, 165 = U 17900I

CDLI P346250

Eduba'a E/Eduba'a Medley, see Kramer Iraq 25, 173-174, Sjöberg OrNS 37, 235, Civil NABU 1987, no. 49, Alster Instructions of Šuruppak, 94-95, Friberg RA 94, 152f., Bauer JAOS 117, 736f., new duplicate MS 4481

obverse

1. [...] ul₁ -am₃? me-še₃! i₃-du-de₃-en

Veteran(?) son of the scribal school, where are you going?

2. [...] i₃ -du? -de₃-en

I am going to the scribal school

3. [...] x a-na-am₃ i₃ -ak

What(?) have (you) done at the scribal school?

4. [...] -ĝu₁₀? i₃? -[...]

I tallied up (the lines to be entered on) my tablet, I ate my meal(?), I fashioned my tablet, I wrote it and finished it

5. [...] -uš

They assign my line assignment/passage for me

6. [...] -ĝu₁₀-uš? [...] x

Come to where I am, ...

7. [niĝ₂] um -mi-a-ĝu₁₀ mu-un-pad₃ -de₃ za -e ga? -x-x-[...]

That which my master revealed (to?) me(?), I will reveal for you

8. [...] -nam nam-lu₂-tur i₃-ak? šeš-gal A? i₃-x-a

Like you (I) was a novice, one who had(?) a “big brother” mentor/supervisor

9. [na de₅]-ga? -ni-ta lu₂ hu-ra? šu dib? -ba-e

From his instruction (only) the (foolish) novice passes by freely/forgetfully(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.

10. [...] -ĝa₂ šu ni₂ teĝ₃-ĝa₂? ki za-ba alan ĝeš? -ge-na-ĝu₁₀ TUG₂-KU-TUG₂ igi? -ni? -še₃ gub-bu-de₃

Fear that is to scare(?) the (writing) hand, wearing(?) on my figure/trunk and limbs(?) in order to stand before him in the “place of prostration”

11. [lipiš]-bi? dug₃ -x-de₃ murgu₃?-bi ĝiri₃ sig₁₀-ge-de₃

In order to ameliorate the rage, to attend to(?) the anger

12. [...] x x AB? si i₃-in? -sa₂?

I(?) did ... correctly for you

13. [...] -ra gu₂ ki-še₃ la₂-a du-ĝu₁₀-ne

When (I go) in the street with neck bowed to the ground

14. [...] bir₉? -bir₉ nu-DU-DU-ĝa₂-ke₄?

Laughing(?) does not ...

15. [sun₅]-na-bi e₂? -ad-da-ĝa₂-kam kur₉-kur₉-de₃?

In order to humbly enter the house of my father

16. [... ad]-da-ĝa₂-ke₄ ama-ĝa₂ šeš-gal-ĝa₂ x x-ĝa₂
... is before my father, mother, older brother, older sister, and female servant(!?)
17. [...] dim₂?_┘ gin₆-na igi-še₃ bar-bar-re?_┘ -de₃
(With?) affirmed intention, in order that ... could be seen(!?) <he instructed>
18. [e₂-dub]-ba dub-sar ku₃-zu šu?-ni-še₃? mu_┘ -x-x
(At?) the *eduba'a* school, the learned scribe ... into my(!) hand(?)
19. [dub ki]-en-gi ki-uri-ka nam-dub?_┘ -sar?_┘ mi?_┘ -ni-dab₅
Within the tablets of Sumer and Akkad, I(?) grasped the scribal art
note: For this line, see Ludwig SANTAG 2, 188.
20. [ka]-inim?_┘ -ma inim_┘ šar₂-šar₂-ĝu₁₀_┘ [...]
My explicated 'sayings'(?), I am a scribe ...
21. [...] x-zu? TUG₂? NIĝ₂-x-ke₄ mu [...]
...
22. šid?_┘ zi?_┘ -zi?_┘ ĝar_┘ -ĝar?_┘ -ra?_┘ -bi_┘ [...]
The addition and subtraction of(?) tabulation, ...
23. igi SI a-ra₂_┘ x [...] MU [...]
Reciprocals(?), multiplication, ...
24. saĝ us₂ saĝ-KAK zu₂_┘ keš₂_┘ -bi ib₂-si
The arrangement of the short and long side of(?) a triangle (within) a square (? i.e., subdivisions of a square?)
25. gana₂ u₄-sakar saĝ-ki-gud-da-gin₇
The semicircle, like(?) a trapezoid/right triangle(?)
note: For this and the following line, see Civil NABU 1987, note 49.
26. us₂-us₂ i₃-gu₇-e-en ha-la-bi i₃-dab₅?_┘
'I make the side consume side' (shape of a trapezoid), I(?) grasp their division
note: For this and the following line, see Sjöberg AS 20, 168, Friberg RA 94, 153.
27. ĝeš^{eš}pana?-zu us₂ dili a-šag₄ SAR eš₂-gana₂ gi-nindan-diš UD? a-šag₄-ga gid₂
Your bow(?), one side(?) to expand(?) a field(area?), to survey with the measuring line and measuring rod ...
note: For this line, see Civil NABU 1987, note 49 and Viano La tradizione letteraria sumerica ... durante il Tardo Bronzo, 161.
28. ban₂ il₂-la-ĝu₁₀-ne a₂-ur₂-a₂-ur₂-še₃
When I carry the *ban* measuring container(?) towards(?) the hidden places
note: For this and the following line, see PSD A II, 117.
29. ĝeš-TAG-a mu-TAG-TAG a-šag₄-ga ge-en-en-e
I? ..., establishing(!) ... in the field
30. gi TAR-a gi pad₃-da il₂-la du₅-la₂-bi x-x
... the height and depth of ...
31. im-du₃-a gur₃-gur₃-ru SIG₇ LAM a₂-du₃-a
Raising a mud wall, ..., the daily task(?)
note: For this line, see Civil NABU 1987 no. 49.
32. us₂_┘ -bar siki? gun₃?_┘ -x
The weaver ... wool

reverse

1. e²tur_x(ŠILAM) ab-sin₂ a₁ -ra₂ -hi-a

Cattlepen, furrow, ...

2. e₂ du₃-a arah₄? šeg₁₂-anše

The building of a house (and?) a storehouse and brickpiles

note: For this and the following line, see Civil NABU 1987 note 49. For šeg₁₂-anše = amaru "pile of bricks", see Heimpel CDLJ 2004.

3. id_x(A.AMBAR) ba-al-še₃ gu₂ ĝar-ra

Subjugating (a workforce)(?) in order to dig a canal

4. eg₂! zi-zi pa₅ ĝa₂-ĝa₂

Raising dikes, putting down ditches

5. kiĝ₂ til-la-de₃? galam!?-ma? ga?-mu-zu?₁

I want to know how to complete the task skillfully(?)

6. min₃-<kam>-ma-še₃ um-mi-a-ĝu₁₀ hu-mu-x hu-mu-ĝar-re

A second time may my master ... and "establish"

note: The first finite verb may be us₂ or ri.

7. dub-sar me-en e₂ ^dnin-e₂-gal-ka-kam

I am a scribe, one of the temple of Ninegala (i.e., Nungal, a prison?)

8. nin niĝ₂-ĝal₂ niĝ₂-na-me sa₂-sa₂₁

The lady with whose possessions nothing compares

9. igi bar nu-zi-zi sa-šu₂-uš-gal ba-šuš₂

She has covered those who do not raise a glance (in acknowledgement?)/did not muster scouts(?) with the *šušgal* net

note: Compare Proverb Collection (2+)6.3, etc.: see Civil Wilcke FS, 84-85.

For igi bar "Späher" see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen Mesopotamien, 34, 37

10. [...] NE x GIRI₃?₁ NE NE NE-ra KA-a-ni am₃-x-x

...

11. [...] x gub-ba x [...] TAK₄?₁ x [...] x x [...] NI? sag₃-ge-de₃ IM x

... stood ... in order to strike ...

13. [...] x x sag₃-ge-de₃ ni₂-bi [...]

... in order to strike ...

14. [...] x [...] x gub-bu-de₃₁

... in order to stand(?)

15. [...] -na₁ inim?₁ bur₂?₁ -ra?₁ ni₂ buluĝ₅ silim-še₃? di?₁

The arrogant, indiscreet(?), boasting, self-important

note: This line appears to be verbatim to Enlil A 24.

16. [...] x igi x x mu-ši-ni₁₀-ni₁₀

... circle towards ...

17. [...] x x-e-da-ze₂-er x ĝal₂-bi hul₂-le

... removed from you/me(?), ... rejoicing

18. [...] x lu₂?₁ ib₂?₁ -ba DU nu-ĝar-bi na-an-na-ab-be₂!?

... the angry man should not speak unsuitable(?) ... to ...

19. [...] x ^dnin-e₂-gal-la-kam
It is the ... of Ninegala
20. [...] x x x ni^ĝ₂ šag₄-še₃ ĝal₂-la-am₃
... that which is present in(!?) the heart
21. [...] x x lu₂-₇ teš₂ he₂-tuku-tuku
..., the man should have dignity
22. [...] NE₇ EN[?]₇ dugud-dugud-da dug₃-dug₃-ga[?]-am₃
... is very important and very good
note: Reduplicated DUGUD appears to occur here instead of the ZAG
DUGUD in Gadd's UET 6 copy.
23. [...] IM[?]-zu na-an-ĝar-ra
... who(?) should/should not(?) place
24. [...] ka-ga₁₄ na-an-ĝa₂-ĝa₂
... should/should not(?) vocalize ...
25. [...] x e₂[?]₇ lugal-la-kam he₂-eb-sa₂
... shall vie with(?) ... in the palace(?)
26. [...] x x ni₂ a₂[?]₇ nu-silig-ge₄
.. an aura, unceasing strength
note: For this and the following line see Alster Instructions of Šuruppak,
94-95, Alster OrNS 60, 152 n. 15.
27. [...] lugal-la-kam
It is the possession of the king
28. [...] x x KA AB hul-dim₂-ma KA hul x x-me₇ -en[?]₇
... evil ... you are(?)
29. [...] x-zu ha-ra-ab-sa₂ me-en
It is you whose ... is set in order(?) for you
30. [...] -zu en nu-x
...
31. [...] um-mi₇ -a₇ -ĝu₁₀ na de₅ sar-sar-de₃
... my master, in order to write/foster(?) instruction
double ruling

UET 6, 166 = U 16892B

CDLI P346251

Eduba'a E/Eduba'a Medley, landscape, Civil NABU 1987 note 49, Sjöberg OrNS
37, 235, new duplicate MS 4481

obverse

1. [...] x x x-am₃ i₃-du-en

Veteran(?) son of the scribal school, where are you going?

2. e₂ -dub₁ -ba₁ -še₃ [...] i₃ -du-en

I am going to the scribal school

3. e₂-dub-ba x x x i₃ -ak₁

What(?) have (you) done at the scribal school?

4. dub-ĝu₁₀ i₃-šid₁ [...] -gub₁ -ĝu₁₀ i₃ -gu₇?

I tallied up (the lines to be entered on) my tablet , I ate my meal(?), <I fashioned my tablet, I wrote it and finished it>

5. mu gub₁ -[...] -uš₂

They assign my line assignment/passage for me

6. ĝa₂ -nu₁ ki₁ -ĝu₁₀-uš₇ x x x x-im₇?

Come to where I am, ...

7. niĝ₂ um-mi-a[...] -en za₁ -e₁ ga₁ -an₁ -pad₃-pad₃

That which my master revealed (to?) me(?), I will reveal for you

8. za-gin₇-nam nam₁ -[...] -ak

Like you (I) was a novice, <one who had a “big brother” mentor/supervisor>

9. gi al-gu₂-ud-da-gin₇ in₇? -gu₂-de₃ kiĝ₂-ĝa₂ bi₂-in-sig₁₀-ge- [...]

I jumped about like a dancing(?) reed (as) he put me to work

reverse

1. na de₅-ga-ni-ta lu₂ hu-ru šu bar dib₇-ba-e₁

From his instruction (only) the (foolish) novice passes by freely/forgetfully(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.

2. ni₂ teĝ₃-ĝe₂₆ šu ni₂ teĝ₃-ĝe₂₆-dam!₇ ki za-ba alan ĝeš-ge-en-na-ĝa₂ TUG₂-TUG₂-
TUG₂ igi-ni-še₃ gub-bu-de₃

Fear that is to scare(?) the (writing) hand, wearing it(?) on my figure/trunk and limbs(?) in order to stand before him in the “place of prostration”(?)

3. lipiš-bi dug₃-ge-de₃ murgu₃? -bi ĝiri₃ sig₁₀-ge-de₃

In order to ameliorate the rage, to attend to(?) the anger

4. si ma₁ -ra-ni-in-sa₂

I(?) did (the assignment?) correctly for you

5. e-sir₂-ra gu₂ ki-še₃ la₂ du-a-ĝu₁₀-ne

When (I go) in the street with neck bowed to the ground

6. saĝ-ĝu₁₀ nu-il₂-i-de₃ lu₂ <gu₂> nu-mu-un-da-šub₁ -e₁

And my head not to be raised, no one scorned(?) me

7. zu₂ bir₉-bir nu-DU-DU-ĝa₂-x

Laughing(?) does not ...

8. (left side) sun₅-na-bi? e₂-ad-da₁ -[...] kur₉?₁ -kur₉₁

Humbly ... enters the house of my father

note: This line is placed according to the duplicate manuscript MS 4481
o18-19.

9. igi ad-da-ĝa₂ ama-ĝa₂ šeš-gal-ĝa₂ nin₉₁ gal₁ -ĝa₂ u₃ geme₂-ĝa₂-am₂₁

... is before my father, mother, older brother, older sister, and female servant

10. dim₂-ma gin₆-na-ĝu₁₀-ne igi-še₃ bar-bar-e-de₃ na-še₃ mu-un-de₅-de₅

When I affirmed my intention(?), he instructed in order that ... could be seen(!?)

UET 6, 167 = U 16879C

CDLI P346252

Eduba'a D/Scribal Activities 1f., Civil Birot FS, source A

obverse

1. lu₂-tur dumu₁ [...]

Young man, are you a student of the *eduba'a*? (Yes,) I am a student of the *eduba'a*

2. tukumbi dumu₁ e₂-dub-ba- [...]

If you are a student of the *eduba'a*

3. [eme]-gir₁₅ e₁ -zu₁ -u₃ -am₃

Do you know Sumerian?

4. [eme]-gir₁₅-ta inim₁ e-da-bal-e-en

I can converse by means of Sumerian

5. [...] al?₁ -tur₁ -re-en a-na-gin₇-nam x-za inim₁ ab-bal-e-en

... (if) you are young/junior, how can you converse in/translate your ...

note: The broken sign is definitely not KA.

6. niĝ₂ ka₁ um₁ -mi-a-ĝa₂-ka₁ diš min ĝeš ba-ni-tuku-am₃

If I hear that of the mouth of my master once or twice

7. inim₁ -bi₁ ga-mu-ra-ab-gi₄

I can repeat that speech (lit. answer) for you

8. niĝ₃ <<AB?>> ab-gi₄-gi₄-na-zu he₂-ib-da-ĝal₂ a₁ -na-am₃ ab-sar-re-en

(But even) if your reproduction of that is present, what will you write?

9. tukumbi₁ niĝ₂ ab?₁ -sar-re-en-na-ĝu₁₀ en₃ mu₁ -e-ši-tar-re

If you(?) inquire after that which I write (you will find out that)

10. x x x e₂ -dub₁ -ba₁ -a i-in-ti-e-na-ĝu₁₀ [...] x itud eš₅-am₃ ba-ra-ab-lal

... my dwelling in the *eduba'a* ... could not have been less than three months(?)

11. x ki₁ -en₁ -gi₁ ki₁ -uri-ke₄ a-a me-me-ta

... of Sumer and Akkad, from the "syllable alphabet(s)" *a-a* (Syllable Alphabet B) and *me-me* (Syllable Alphabet A)

12. x-x-še₃? i₃? -šid₁ u₃ i₃-sar

To ... (I) counted out (the number of lines in a given manuscript?) and (I) wrote

13. mu₁ didli₁ ^dinana-teš₂-ta

From the various entries/names of (the personal name list) Inana

14. en₁ -na niĝ₂-zi₁ -ĝal₂ eden-na zag lu₂ šu-ka i₃-sar

Until "the animals of the steppe" (commentary or perhaps the ur₅-ra list of animals) to the end of "person" (=) "he" (the lexical list Lu₂ = *ša*), (I) wrote

note: For the phrase niĝ₂-zi-ĝal₂ eden-na, see Civil Birot FS, 74, Veldhuis

How to Classify Pigs: Old Babylonian and Middle Babylonian Lexical Texts, 26, and Michalowski PIHANS 121, 144 n. 28.

15. gu₁ -šum₂ -bi mu-da-pad₃-de₃-en

I can find their signs

16. sar₁ -re-bi u₃ ki-bur₂-bi inim-ĝu₁₀ a-ab-sig₁₀

Thus I explain their writings and solutions

17. egir-ĝu₁₀ ha₁ -ha-za-mu-un

Follow me (lit. seize behind me)

18. niĝ₂-na-me nu-mu-ra-da-gib-be₂-en

I cannot block anything for you

19. u₃ lu₂ šu im-šu-ĝa₂ lu₂ ma-an-gub-ba

And the (extract of) the professions list lu₂ = šu that was assigned to me on my “hand tablet”

20. mu DIŠ-U-kam a-ra₂-bi mu-da-ab-šum₂-mu

I(?) can produce a sequence of six hundred entries

21. niĝ₂-ŠID₁ ud e₂-dub-ba-a i₃-tuš-u₃-na-ĝu₁₀ ĝar-ra

The account of my days residing in the school are established

reverse

1. ud duh-a-ĝu₁₀ itud-da ud eš₅-am₃

My idle days are three days per month

2. ezem didli-bi itud-da ud eš₅-am₃

The various festivals are three days per month

3. šag₄-ba itud-da ud niš-limmu₅-am₃

In the midst (of what remains) in the month there are twenty-four days

4. e₂-dub-ba-a i-in-ti-i-na-ĝu₁₀ ud-da gid₂-da nam-me

My dwelling in the school is not (measured with) deductible days

5. ud diš-e um-mi-a-ĝu₁₀ niĝ₂-sur-ru-ĝu₁₀ limmu₅-ta-am₃ mu-ub-šum₂-mu

In each single day, my master (requires) that I produce my *niĝsuru* assignment(?) four times

6. niĝ₂-ŠID-bi ĝar-ra nam-dub-sar i₃!-zu-a-ĝu₁₀ nu-ub-tum₃

The account having been established, my knowledge of the scribal art is not taken away(?)

7. a-da-al-ta šag₄ dub-ba a-ra₂ niĝ₂-ŠID-še₃ ba-e-de₃-ĝa₂-ĝa₂-de₃-en

Now I can apply myself(?) to the contents of tablets, to multiplication tables and calculations(?)

8. nam-dub-sar mu ĝar niĝ₂-sur-ru nu-u₃-ĝar NIĝ₂ ba-ba-e-de₃-KA

The scribal art, putting entries (in their context)(?!), without(?) *niĝsuru* assignments(?)

...

9. um-mi-a-ĝu₁₀ inim sag₉-sag₉-ge du₁₀-ud ak

My master, speaking pleasantly, (his) prayer (on my behalf!?)

note: For this line see PSD A III, 80, Attinger ZA 95, 220.

10. nam-gi₄-me-eš₃ ak niĝ₂ šag₄ hul₂-le-dam

(His) treating (me) as a colleague, it is something that is to make the heart rejoice

11. nam-dub-sar-ĝu₁₀ mu-ub-zu-zu

I know my scribal art

12. niĝ₂-na-me nu-mu-ši-ib-sir₃-re-en

I do not restrict ... concerning anything

13. um-mi-a-ĝu₁₀ gu-šum₂ diš₇ -am₃₇ mu-pad₃-de₃₇ -a

My master selects one sign

note: For this and the following line, see Krebernik ZA 92, 156. A sign, probably erased, occurs between the NE and A signs at the end of the line.

14. ĝeštug₂-ĝu₁₀-ta diš [...] bi₂₇ -ib-tah-e-en

From my memory I add one or two (more)

15. ki uludin-ĝu₁₀-uš a-ba?₇ -da?₇ -tuš-u₃-na

At the agreed point, after I reside (there)

16. eme-gir₁₅ nam-dub-sar šag₄ dub-ba šid niĝ₂-šID-še₃

Regarding the Sumerian language, the scribal art, (its) content, counting and accounting(?)

17. e-da-sa₂-sa₂-e-en

I equal you

18. eme-gir₁₅-ta inim e-da-bal-e-en

I (would) converse with you by means of Sumerian

19. he₂-eb-da-ĝal₂ KA-gir₁₅ i-ri-dul-la-aš

But (even) if it (the option of my answering!?) is present(?), on account of the fact that Sumerian is obscure for you

20. dub₇ sar-re-de₃! ga₇ -DU₇

I shall go to write a tablet (instead)

note: The NE sign appears to have been written over another sign or signs.

21. dub aš še gur-ta zag DIŠ-[...]

The tablet of one *gur* of barley until 600 *gur* of barley (metrological table)

22. dub diš gin₂-ta zag₇ [...]

The tablet of one *gin* silver until 10 *mana* of silver (metrological table)

23. nam-tab-ba g_{urum}₂ aš gun₂₇ [...]

Partnership (model contracts), so that one can choose (to include) the inspection of a one *gun* amount (of silver)

24. e₂₇ a₇ -šag₄₇ ĝeš?₇ [kiri₆ ...]

Purchasing a house, field, orchard, or male or female slave (model contracts)

UET 6, 168

CDLI P346253

Eduba'a R/Scribal Regulations, Civil Anchor Bible Dictionary 303, Delnero
Variation in Sumerian Literary Compositions, 66 n. 213, obverse 1f. parallels MS
3311 oi 12f., assumed to be obverse based on arrangement of MS 3311

obverse

1'. e₂?₇ -dub?₇ -ba?-a-še₃ x [...]

... going(?) towards the *eduba'a* school ...

2'. šu MU x x šu?₇ [...]

...

3'. lu₂ kisal-la₂-ke₄ šu x [...]

The "man of/attached to the courtyard"... touched/adorned/chose the ground(?) ...

4'. lu₂ pa mušen-na-x [...] mu x [...]

"The man of the bird feather" brings out ... at? the "place of kneeling"

note: For this unclear designation, see Civil Anchor Bible Dictionary, 304,
Volk Saeculum 19, 199 n. 132. The corresponding line in MS 3311 (oi16)
appears to also include the IM sign.

5'. ki dub₃ gam-ma-ka₇ [...]

At the "place of kneeling" ... struck(?) ...

6'. tukumbi [...]

If ... touched ...

7'. im pa mušen-[na ...]

The "clay of the bird feather"/clay ... on the bird feather(?) ... stood/positioned/
entered (on a tablet?)

8'. ki dub₃ gam-ma₇ -[...]

From the "place of kneeling" ... bring out(?)

9'. lu₂ kisal-la₂₇ -[...]

The "man of/attached to the courtyard"... touched/adorned/chose the ground(?) ...

10'. tuš-u₃ IGI [...]

Sit! (?) ...

11'. tukumbi₇ [...]

If ...

12'. dur₂-ru-un₇ [...]

Sit! (pl.) (?) ...

13'. lu₂₇ x [...]

...

reverse

1'. x x [...]

2'. šēš gal-e [...]

The "big brother" ...

3'. im!₇ -šu-ka-ne-ne-a-ka x [...] an?₇ -na x e?₇ -NE [...]

Their "tablets of the hand" ...

4'. umun₂ ke₃-da-ni x x x [...] al-du-un x [...]

His instruction to be given(?) ... comes ...

note: For this auxiliary construction see Attinger ZA 95, 258. This line is cited by PSD A III, 108.

5'. lu₂ tag-tag-ge-da-ke₄?₇ x [...] SAHAR ŠEŠ ab-DU x [...]

The man “who is to (repeatedly) touch” ...

note: For this line see Volk Saeculum 19, 199 n. 130. For this task or functionary (see also Schooldays 29), see Civil Anchor Bible Dictionary, 304, Attinger Edubâ 1 (5.1.1), 3 n. 15-16 (citing the current context). Read perhaps sahar-ŠEŠ (Akk. *idramu(m)*) “potash”? For this lexeme, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 390.

6'. lu₂ bur₂-ra-bi₇ al-DU-x [...] im-ma₇ bi₂-in-x-[...]

The man ... the solution/release(?) ... on(?) clay

7'. dumu e₂?₇ -dub!₇?₇ -ba?₇ -a?₇ -ke₄?₇ x [...] x x [...]

Member of the *eduba'a* school(?) ...

8'. x x-na [...] x [...] x [...]

...

9'. [...] x [...]

UET 6, 169 (Damqi-ilišu)

CDLI P346254

Instructions of Šuruppak 1f., Alster Wisdom of Ancient Sumer source Ur₁

obverse

1. [...] ud sud-ra₂ ri-a

In those distant days, in those (even more) distant days

2. [...] ĝi₆ bad-ra₂ ri-a

In those distant nights, in those (even more) distant nights

3. [...] ri₁ -a₁ mu sud-ra₂ ri-a

In those distant years, in those (even more) distant years

4. ud₁ -ba ĝeštug₂^{tu}ku-ga₁₄-kam inim₁ zu-a kalam-ma til?₁ -la₁ -am₃

At that time he was the one of wisdom, the one aware of events, was resident in the land

note: Compare the ĝeštug₂-ga-kam of MS 2788 o5. Only the Hermitage manuscript GE 45445 (Alster source P) preserves GALAM, perhaps a homophonous writing for kalam.

5. šuruppak^{ki}-e ĝeštug₂^{tu}ku-ga₁₄-kam₁ inim zu-a kalam-ma til-la-am₃

(The resident of?) Šuruppak, he was the one of wisdom, the one aware of events, was resident in the land

6. šuruppak^{ki}-e dumu₁ -ni₁ -ra na na-mu-un-de₅-ga?₁

(The resident of?) Šuruppak instructed

7. šuruppak^{ki}! dumu₁ ubur-tu-tu-ke₄

(The resident of?) Šuruppak, the son of Ubartutu

8. zi-ud-sud-ra₂ dumu₁ -ni-ra na na-mu-un-de₅-de₅

Was instructing his son Ziusudra

9. dumu-ĝu₁₀ na ga-de₅₁ na de₅-ĝu₁₀ he₂-dab₅

My son, I shall instruct, may my instruction be grasped

10. na de₅₁ -ga₁ -ĝu₁₀₁ šu nam-bi₂-bar-ra

One should not forget my instruction

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.

11. inim₁ dug₄-ga na₁ -ab-ta-bal-e

One should not transgress (my) spoken word

12. na₁ de₅ ab-ba niĝ₂ kal-la gu₂-zu₁ he₂₁ -em-ši-ke₃-e

The advice of an elder is something precious, one should pay attention to it

note: For this line, see Civil ASJ 22, 31. The auxiliary root is unique to the other sources.

13. dur₃ ^{urx(GA2xKAL)} gu₃ di na-ab-sa₁₀₁ -sa₁₀ erin₂₁ -zu ša-ra₁ -ab₁ -si-il₁

One should not buy a braying male donkey, it will split apart your workforce

note: For this line, see Civil ASJ 22, 39.

14. gana₂⌊ kaskal[?]⌊ -[...] nam-bi₂-ib₂-ĝa₂-ĝa₂ nam-silig ga-GA₂-am₃
 One should not put down a field (on) a road, there will be crushing/growling(!?)
 force
 note: For this line, see Black Wilcke FS, 47, who understands the concluding non-finite verb as a possible ideophone construction.
15. a-šag₄?⌊ kaskal⌊ ka?[?]⌊ -ĝiri₃-ka nam-ba-e⌊ -uru₄?⌊ -re x-u₃ bulug-ga-am₃
 One should not cultivate a field on a road or pathway, there will be ... of the boundary stake(s)
16. gana₂⌊ -zu?[?]⌊ -am₃ pu₂ na-an-ni-dun?[?]⌊ -[...] uĝ₃⌊ ša-ri-ib-hul-hul
 Do not dig(?) a well/cistern in(!) your field, the people will(?) destroy it for you
17. e₂![?]⌊ [...] -la nam-bi₂-ib₂-la₂-e keš₂?⌊ -da?[?]⌊ ĝal₂-la!-am₃
 Do not attach a house(?) to the broad street/town square, there is "binding" (?) (there)
18. šu-du₃?⌊ -a⌊ nu⌊ -mu-un-teĝ₄ lu₂⌊ -bi ša-ba-dab₅-be₂
 If one has not accepted(?) a pledge(?) (on his behalf?), that man will seize (you) (?)
 note: Or does šu ... du₃ "to bind" obtain here as a lexemic variant?
19. za-[...] šu?[?]⌊ -du₃⌊ -a nam-mu-ak⌊ -[...] lu₂⌊ saĝ bi₂-ib₂-sal-la-e-a
 You, do not make a pledge(?), the one (on whose behalf it was made) will denigrate it(?)
20. lu₂⌊ -[...] igi⌊ duh-a na-an⌊ -[...] -bi ša-ri?[?]⌊ -ib⌊ -su⌊ -su
 One should not look at (spy on, inspect?) a man, the flood will devastate you(?)
21. ki du_x(LU₂×KAR₂?)⌊ -da?[?]⌊ -ka [...] -bi₂?⌊ -gub?[?]⌊ -[...] -x
 One should not stand (i.e., remain) where there is a quarrel
22. du_x(LU₂×KAR₂?)⌊ -de₃⌊ lu₂⌊ -[...] -ku₄
 One should not become a witness in the quarrel
23. du_x(LU₂×KAR₂?)⌊ -de₃⌊ ni₂⌊ [...]
 Do not make yourself known in the quarrel (i.e., conceal your identity?)
24. [...]
25. [...] x [...]
26. [...] x x
 Set quarreling aside
27. [...] -x niĝin₂-nam-ma⌊ -ni-ib
 Regarding abuse, go around it with a different street (instead)
28. [...] ni₂⌊ -zu na-an-uš₂⌊ -e
 One should not steal anything (and thus) kill yourself (by incurring punishment)
29. [...] -x mi-si-IŠ-x? al nam-me
 One should not break into a house (and thus) desire the treasure box
30. [...] na⌊ -nam⌊ ul-dab saĝ na-nam⌊
 The thief is indeed a *piriĝ* monster, (but) after he is caught, he is indeed a slave
31. [...] sa]-gaz⌊ nam-mu-u₃-ak⌊ -e⌊
 My son, one should not rob
 note: For this line, see Civil CUSAS 17, 253.
32. [...] x x-re nam-bi₂-ib-bar-ra⌊
 Do not "hew" yourself(?)

33. [...] -an-ak ni₂-zu na-an-[...]

Do not sexually penetrate(?) the bridegroom, do not ... yourself

reverse

1. [...] tuku₁ -da₁ [...] nam-mu-un-KA-x inim-sig-ga [...]

Do not “play”(?) with a married young woman, the slander (arising from it) is formidable

2. [...] lu₂ dam tuku₁ -da₁ dur₂ nam-bi₂ -e₁ -ĝa₂-ĝa₂

My son, one should not sit in a chamber(?) with someone who is married

3. [...] -mu₂?₁ -de₃ ni₂-zu na-an-pe₁ -el-la₂

One should not quarrel and (thus) spoil yourself

4. [...] -gur₅?₁ -gu₂-gu₂ saĝ GU₂ sal₁ -sal₁ -la₁

Do not ... lies, (the act?) "thins out/flattens the head/denigrates and ...?"

5. [...] -tar₁ -tar₁ -re inim-zu ĝar-ra₁ -am₃

One should not boast/(overly) praise, your word is set (within it)

6. [...] nam₁ -gi₄-gi₄ igi dugud nu-mu-un-da-il₂

One should not advise, a serious gaze is(?) never lifted away from him(?)

7. lu₂ -[...] niĝ₂-zuh-a nam-mu-da-gu₇-e

One should not eat/consume something stolen(?) with someone else

note: For this line see Civil JNES 43, 297-298.

8. šu₁ -[...] x na-di-ni-ib₁ -su-su?₁

If your hands are bloody(?) one should not submerge them in ...(?)

note: For this line see Matuszak RAI 60, 363 n. 17.

9. ĝiri₃?₁ UR₅?₁ -re gud ša-ba?₁ -[...] -ib-su-su₁ udu₁ ša₁ -ba-ri-ib-su₁ -su₁

One should replace a scratched/ground down(?) bone/foot(?) with an (entire) ox or a sheep(?)

note: Read UR₅ as ur₅ or hur in the absence of zu₂?

10. u₃-nu-ĝar-ra x-[...] na-ab-be₂-e

One should not speak ... with inappropriateness

11. egir-bi ĝeš-bur-gin₇ [...] x x-ši-ib₂-la₂-e

Or else in the future(?), like a trap, ... will bind ... to you(?)

12. u₂ nu-kiĝ₂-ĝa₂-še₃ udu-zu sag₂ nam-me

One should not scatter your sheep towards (a place where) pasture has not been sought (before)

13. us₂ nu-sig₁₀-ga-še₃ [...] -huĝ-e

One should not hire the ox of another man for (work on) a property line that is not set

14. us₂ sig₁₀-ga [...] -am₃

A set property line is a set road

15. kaskal ĝi₆ na-an-du-un₁ [...] hul₁ -a

Do not go (on) a road (at) night, its midst is (both) good and evil (portending?)

16. anše-eden-na na-ab₁ -[...] -e-zal

One should not buy an onager you will have spend the day with at its side

17. geme₂-zu ĝeš₃ na-an-[...]-in-sa₄
 One should not have sex with your female worker, she will chew you up(?)
 note: For this line, see Civil ASJ 22, 39.
18. U₂ a₂ zid-da?⌋ [...]-ni₁₀⌋ -ni₁₀
 One should not curse(!) with/at your right side(?), ... will return ... towards (your?) hand(?)
19. a šu nu-gid₂⌋ -de₃⌋ [...]-ra-ĝal₂
 Do not pour/bring out(?) water that has not been examined/accepted(?), weakened arms(?) are there for you
20. mah-bi⌋ niĝ₂?⌋ -[...] x-[...]x-šub-be₂⌋
 Abandon something that is long/offered(?) with pomp(?) and it will abandon ...(?)
21. a₂⌋ -tuku na-an⌋ -uš₂?⌋ -e šul⌋ -hi na-[...]x-gul?⌋ -[...]
 One should not kill a strong man or destroy the outer wall
22. x-x na-an⌋ -uš₂⌋ -e iri⌋ -ta na-an⌋ -gur!-re⌋
 One should not kill a young man/worker(?) (or) turn him away from the city
23. [... na]-an⌋ -bad⌋ -e lu₂-bi ša-ba-e⌋ -[...]x-kur₂?
 One should not remove a debt-bearer, that man will be(?) estranged to you
24. [...] gana₂ nam-ba-e-ĝa₂-ĝa₂⌋
 One should not put down a field adjacent to an arrogant/shy(?) (person)
25. [...]de₃⌋ ši-mu-un-ši-ib₂-da₁₃?⌋ -da₁₃?⌋
 He will leave it to you to go to(?) that female worker
26. x [...] lu₂⌋ -ka na-ab-ta!-bal-e
 One should not rebel from the ... of that man
27. igi⌋ du-un⌋ [igi] du⌋ -un ši-mu⌋ -un⌋ -ši-ib₂-be₂-e-ne
 (Even if?) “Lead, lead!” they say to you
28. gi⌋ -sig⌋ ĝeš₃⌋ kiri₆⌋ -ka da-x nam-bi₂-duh-e
 One should not release the bond(?) at the reed fence of an orchard
29. sug₄-ga-ab⌋ sug₄⌋ -ga-ab ši-mu-un-ši-ib₂-be₂-e-ne
 “Replace it, replace it!” they will say on (the owner's) behalf(?)
30. ur nam-mu⌋ -un⌋ -gu₇-en du_x(LU₂) nam-ur₃-ur₃-re
 Do not feed a dog/stranger, one should not drag around(?) a quarrel(?)
31. [...]mu⌋ -gu₇-en lu₂ ki nam-us₂-sa
 My son, do not use(!?) force, do not put a man on the ground
32. [...] ĝeš₃⌋ a₂ zig₃ na-an-e₃ ĝEŠ₃-e ba⌋ -e⌋ -x-dug₄?
 One should not rape the child of a man, ...
33. [...] x igi?⌋ -bi x ši-sir₅-re⌋
 The slanderer, (like) a spindle(?), spins his(!) eyes/gaze
34. [...] šag₄-ge nu-mu-e-KAR₂⌋ -[...]
 One is not to stand at the front, you will not have changed your mind (once getting there?)

35. [...] ^mdam-qi₂-i₃-li₂-š_u

Single column tablet of Damqi-ilišu

note: For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.

36. [...] ud₁ eš₅-kam

It is the month of ..., third day

*UET 6, 170 = U 7786D + U 7795A

CDLI P346255

Instructions of Šuruppak 26f., 44f., Alster Wisdom of Ancient Sumer source Ur₂

obverse

1. [...] x x x x x [...]

... at the gate(?) of the palace

2. [...] -am₃ ba-ra-sig₉-ga?₁ [...]

... occupies for you(?)

3. du₁₄?₁ -de₃ bar-bar-ta gub-gub- [...]

Set the quarrelling(?) aside

4. in-nu-uš sila kur₂ [...] -x-ib?₁ -DU₁

Regarding abuse, ... a different street

5. niĝ₂ nam-mu-zuh?₁ - [...]

Do not steal anything

6. ni₂-zu nam-uš₂₁ - [...]

Do not kill yourself (by incurring punishment)

7. e₂₁ na-am₃-ni₁ - [...] -bur₃- [...] -e-en

Do not break into a house

8. mi₁ -si-IŠ?₁ - [...] al₁ <nam>-me-en

Do not desire the treasure box

9. ni₂-zu [...] na₁ -na-am₃

The thief(!) is indeed a *piriĝ* monster

note: Error of preservation for ni₂-zuh.

10. ul-dab₅₁ saĝ?₁ na-na-am₃

(But) after he is caught, he is indeed a slave

11. dumu-ĝu₁₀₁ sa-gaz na-am₃-ma₁ -ke₃₁ -e

My son, one should not rob

note: For this line, see Civil CUSAS 17, 253.

12. ni₂-zu tun₃?-am₃ na-am₃-bi₂-[bar]-re₁ -e₁

Do not “hew” yourself(?)

13. ĝeš₃ niĝir₁ -si na₁ -[am₃]-ma?₁ - [...]

Do not sexually penetrate(?) the bridegroom

14. ni₂-zu na-am₃-x-x- [...]

Do not ... yourself

15. ki-sikil dam? tuku e-ne₁ [...]

Do not “play”(?) with a married young woman
16. inim-sig₉-ga mah₁ -[...]

The slander/whisper(?) (arising from it) is formidable
17. dumu-[ġu₁₀ ...]-na-AN x [...]

18. dur₂ [...] nam?₁ -bi₂₁ -[...]

My son, do not sit in a chamber(?) with someone who is married
19. du₁₄ [...]

One should not quarrel and (thus) spoil yourself
20. [...]

Do not ... lies
21. saġ KU sal?₁ -[...] -la?₁ -am₃₁

(The act?) "thins out/flattens the head/denigrates and ...(?)"
22. ka nam-tar-[...]-e₁ -en

Do not (overly) praise
23. inim₁ -zu ġar-ra₁ -am₃₁

Your word is set (within it)
24. ad₁ na-am₃-gi₄-gi₄₁ -e

One should not advise
25. igi dugud nu-mu-un₁ -[...] -e₁ -en

A serious gaze is(?) never lifted away from him(?)
26. lu₂-da niġ₂-gu₇₁ [...] -da₁ -gu₇-e

One should not eat food(?) with someone else

note: For this line see Civil JNES 43, 297-298.
27. šu-zu mud₂-am₃ [...] -an

If your hands are bloody(?) do not submerge them in ...(?)
28. [...] UR₅-ra [...]

Replace a scratched/ground down(?) bone/foot(?) with an (entire) ox or a sheep(?)

reverse

- 1'. [...] -ġa₂₁ -še₃ udu sag₂₁ [...]

Do not scatter (your) sheep towards (a place where) pasture has not been sought (before)
- 2'. [...] -sig₁₀₁ -ga-še₃ gud₁ lu₂ na-huġ-[...]

Do not hire the ox of another man for (work on) a property line that is not set
- 3'. [...] sig₁₀₁ -ga kaskal sig₁₀₁ -ga-am₃

A set property line is a set road
- 4'. kaskal ġi₆ nu-du šaġ₄-bi sag₉ hul-a₁

Do not(!) go (on) a road (at) night, its midst is (both) good and evil (portending?)

note: Or possibly a[m₃].
- 5'. anše-eden-na na-ab-sa₁₀?₁ -[sa₁₀] ud₁ da₁ -bi-eš i₃-za-al₁

One should not buy an onager, the day will be spent at its side

6'. geme₂-zu-ur₂ ĝeš₃?₁ na-a-du₃
Do not have sex with your female worker

7'. zu ur₂ šu-mu₁ -ri-in-ša₃?₁
She will chew you up(?)
note: For this line, see Civil ASJ 22, 39.

8'. aš₂! a₂! zig₃ nu-bal-e
One should not(!) curse violently(?)

9'. šu-uš im?₁ -ši-ni₁₀-ni₁₀
(It) will return towards (your?) hand(?)

10'. a šu nu-du₈ na₁ -an₁ -ni-DI-DI
Do not ... water that is not "held"/"perfect"(?)

11'. a₂ sig šu₁ -mu₁ -e₁ -ra-ĝal₂
Weakened arms(?) are there for you

12'. a₂?₁ x x x [...] -ĝa₂-ĝa₂
One should not put down a field adjacent to ...(?)

13'. gi-in₁ -še₃ du₁ -[...] -ši-ib-šub-šub
He will leave it to you to go to(?) that female worker

14'. ki-tuš lu₂-ka [...] -ab?₁ -bal-e-de₃
One is not to rebel from the dwelling of that man

15'. igi i₃-du igi i₃-[du] ši-ib-e-ne
(Even if?) "He leads, he leads(?)" they say to you

16'. gi-HI-ga ĝeš₃kiri₆ x_x-[...] -duh?₁ -e?₁
One should not release the bond(?) at the reed fence of an orchard
note: Error of anticipation for šul-hi below?

17'. su-ga-ab su-ga-ab ši-x-[...]
"Replace it, replace it!" they will say on (the owner's) behalf(?)

18'. ur nam-NI-gu₇-e-[...]
Do not feed a dog/stranger

19'. du₁₄ nam-ur₂-ur₂-am₃
One should not drag around(?) a quarrel(?)

20'. dumu₁ -ĝu₁₀ na-silig na-am₃-ke₃-e
My son, one should not use force

21'. lu₂ ki na-am₃-us₂-am₃
One should not put a man on the ground

22'. dumu lu₂-ra ĝeš₃ a₂ zig₃ na-ne₂-e
One should not rape the child of a man

23'. kisal-e bi₂-zu-zu
It will be learned of(?) in the courtyard(?)

24'. a₂-tuku na-am₃-uš₂-e-en
Do not kill a strong man

25'. bad₃-šul-hi na-am₃-gul-e-en
Do not destroy the outer wall

- 26'. ġuruš na-am₃-uš₂ -e-en iri^{ki} šu-mu-ra-ab-gur-re₁
 Do not kill a young man/worker(?), the city will turn him back for you/roll him up
 (in a reed mat) for you(?)
- 27'. lu₂ inim-sig₁ -ga-gin₇ igi ^{ġeš}balak-ke₄ ši-in-šir₅-[...]
 Like a slanderer, the "eye" of a spindle(?) spins
- 28'. igi am₃ na-am₃-ba-gub-gub-bu-de₃ šag₄-ge me-kur₂-kur₂
 One is not to stand at the front, you(?) may have changed your mind(?)
- 29'. lu₂ -lu₁ -la₁ -x e₂ -KAŠ₁ -x
- 30'. ka₁ nam-tar-tar-re inim-zu ġar-ra
 Do not boast/(overly) praise like a liar in a tavern, your word is set (within it)
- 31'. ki₁ nam₁ -nita-ka um-me-teġ₃? šu₁ na-kud-kud-de₃-[...]
 After you have approached the "place of manhood", do not make your hand shake(?)
- 32'. [ur-saġ dili] na-na-am₃ dili-ni [lu₂ šar₂]-ra?₁ -am₃₁
 He is indeed a hero, he alone is (the equivalent) of many men

left side

1. [u^{tu} dili] na₁ -na-am₃ [dili]-ni lu₂ šar₂-ra-am₃
 He is indeed Utu, he alone is (the equivalent) of many men
2. ur-saġ-da gub-bu-de₃ zi-zu he₂-en-da-ġal₂
 In order to stand with the hero, he must have your life with him
3. u^{tu}-da gub₁ -bu-de₃ zi-zu he₂ -en₁ -da-ġal₂
 In order to stand with Utu, he must have your life with him

UET 6, 171 = U 16879I

CDLI P346256

Instructions of Šuruppak 53f., Alster Wisdom of Ancient Sumer source Ur₃

obverse

1. ur₅ tuku na-an-bad-e lu₂-bi ša-ba-ri₁ -[...]

Do not remove a debt-bearer, that man will be(?) estranged to you

2. sun₇-na-da gana₂ na-an-da-ĝa₂-ĝa₂-an₁

Do not put down a field adjacent to an arrogant/shy(?) (person)

3. gi₄ -in₁ -še₃ du-de₃ ši-me-ši-ib₂-šub₁ -[...]

He will leave it to you to go to(?) that female worker

4. uru₁₇ tuš lu₂ -ka na-ab-ta-bal-[...]-de₃ -en

You are not to rebel from the resident city of that man

5. igi₁ du₁ -un₁ igi du-un ši-me-ši-ib₂-x-x <<en>>

(Even if?) "Lead, lead!" they(!) will say to you

6. gi₁ -sig₁ -ga ĝeš₃kiri₆-ka da-ga nam-bi-duh₁ -e

Do not release the bond(?) at the reed fence of an orchard

7. su₁ -ga₁ -ab₁ su-ga-ab ši-me-ši-ib₂-be₂-ne <<en>>

"Replace it, replace it!" they(!) will say

8. ur₁ nam₁ -mu₁ -gu₇?₁ -e₁ du₁₄? mu-ur₃-ur₃-re

One should not feed a dog/stranger, one should not drag around(?) a quarrel(?)

9. dumu₁ -ĝu₁₀ nam?₁ -silig?₁ nam-mu-ak-en lu₂ ki us₂-en?

Do not use force, put(!) a man on the ground

10. dumu₁ x-x ĝeš₃ a₂ zig₃ na-an-ne-en x-e bi₂-zu-zu

Do not rape the child of a man, it will be learned of(?) in the assembly(?)

11. [...]-an₁ -uš₂-en₁ bad₃ -sila₃ na-an-gul₁ -x-x

Do not kill a strong man, do not destroy the outer wall(?)

12. [...]-en iri x na-an-gur-ru <<re>>

Do not kill a young man, do not return him ... the city(?)

13. lu₂? [...]-ke₄ igi₁ ĝeš₃balak-gin₇ ši-šir₅-šir₅

The slanderer, like a spindle, spins his eyes/gaze

14. igi na?₁ -[...]-bu₁ -de₃?₁ -en šag₄-ge bi₂-kur₂-kur₂

Do not to stand at the front, you(?) may have changed your mind(?)

15. lu₂ -lul₁ -la₁ -gin?₇ x-x-ka₁ ka nam₁ -tar-tar-re

Do not (overly) praise/boast like a liar in a tavern(?)

16. ki!₁ x-nita-ka um-ma-teĝ₃ šu₁ na₁ -an-gud-gud-de₃ -en₁

After you have approached the "place of manhood(?)", do not make your hand shake

17. ur-saĝ?₁ dili na₁ -nam dili-ni lu₂ šar₂-ra₁ -am₃?₁

He is indeed a hero, he alone is (the equivalent) of many men

18'. ^d utu₁ dili₁ na₁ -nam₁ dili-ni₁ lu₂ šar₂ -ra₁ -am₃!₁

He is indeed Utu, he alone is (the equivalent) of many men

19'. [...] -saĝ[?]₁ -[...] x gub[?]₁ -bu-da zi-zu_x(SU) [he₂]-en₁ -da₁ -an-ĝal₂

In order to stand with the hero, he must have your life with him

20'. ^d[utu-... gub]-bu₁ -da zi-zu_x(SU) he₂₁ -en₁ -da-an-ĝal₂

In order to stand with Utu, he must have your life with him

21'. [... dumu]-ni₁ -ra[?]₁ na-še₃ mu-ri-ni-in-de₅

(The resident of?) Šuruppak instructed his son

22'. [...] dumu₁ -ni-ra [...] -un[?]₁ -de₅-[...]

He was instructing his son Ziusudra

reverse

1. dumu-ĝu₁₀ na ge-de₅ na₁ de₅₁ -ĝu₁₀ he₂₁ -dab₅₁

My son, I shall instruct, may (you) grasp my instruction

2. zi-ud-su₁₃-ra₂-ra inim ga₁ -ra₁ -ab-dug₄ ĝizzal₁ he₂-em-ši₁ -[...]

Ziusudra, I want to speak a word to you, may (you) pay attention to it

3. na de₅-ga-ĝa₂ [...] nam₁ -bi₂-bar₁ -[...]

Do not forget my instruction

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.

4. inim₁ dug₄-ga-ĝa₂₁ [...] -ta₁ -bal-[...]

Do not transgress my spoken word

5. ka kaš naĝ₁ -a [...]

The mouth that drinks beer(?)

6. lu₂-tur-ĝu₁₀₁ x x [...] -x

My child, you are corrupting (another) man(?)

7. ka kaš!₁ naĝ₁-a₁ [...] -x

You multiply things with (your) mouth that drinks beer

note: This and the following line is improved by the new source UET 6, 553 + 747 and collation of MS 2291.

8. ^dnin₁ -ka₁ -si₁ šag₄₁ -[...] -x

Ninkasi ... his heart/stomach ...

9. [...] x-UR₃-UR₃[?]₁ -[...] -in[?] ...

...

10. [...] -x-ur₃-ur₃-re

... drags ...

11. [...] x A₁ mu-un₁ -ni₁ -il₂₁ -il₂

... raised ...

12. [...] x im₁ -sar-re

... chases ...

13. [...] x im₁ -ta-ab-gur₄-gur₄-re

...

14. [...] -za-ke₄ nu-e-ši-su-su

"Your own man"(?) should not(!) repay(?) ... because of you(?)

15. x-x [...] gi U₂ na-nam šag₄-bi inim?₁ -sig-ga-am₃₁
 The reed bed is indeed (consisting of) reeds and plants/reeds of one cubit length(?),
 its midst is slander
 note: The sign is GI, not MAŠ₂ in all sources.
16. e₂₁ -gal₁ id₂-da mah-e šag₄-bi gud du₇-du₇-dam₁
 The palace, the great river, its midst is a bull that is to gore
17. niĝ₂₁ ku₄-ku₄ niĝ₂?₁ sa₂ nu-di-dam
 That which enters is not to be regular
18. niĝ₂₁ e₃!-e nu-silig_x(AK?)-ge-de₃
 That which leaves is to be unceasing(!)
19. niĝ₂ lu₂-ka ga-ra-ab-šum₂-bi! ku-nu-a
 That of a man(?) (which makes him say?) "I want to give ... to you"(?) is close (i.e.,
 easy?)
20. šum₂-mu-da-bi an bad-ra₂-am₃
 (But) the (actual) giving to be done is distant (like) the heavens (i.e., hard?)
21. ga₁ -ra₁ -ab₁ -šum₂-bi lu₂-ra ga-<ni>-in-us₂
 (You say) I shall follow the (one who says) I shall give ... to you
22. nu₁ -ra₁ -ab-šum₂-mu niĝ₂ igi-bi-še₃ til₃-la-am₃
 But he will not give it to you(?), (saying) "that which is before it(?) is used up"
23. [niĝ₂]-u₂-rum niĝ₂ a₂! sig₁₀!-ga-a-da
 Property is something to be ...
24. lu₂₁ -tur-ĝu₁₀ niĝ₂ nu-um-da-sa₂
 My child, nothing compares with it
25. (line count) nimin-aš₃
 (Total:) forty-six (entries)

UET 6, 172 = U 7790

CDLI P346257

Farmer's Instructions 1f., 39f., 97f., Civil AuOr Supp. 5 source A₂, Bartelmus UAVA 12/2, 320f.

column 1

1. ud ul uru₄-e dumu-ni na₇ mu-un-de₅₇ -[...]

The one who sows (since) ancient time was the one who instructed his son

2. a₇ -šag₄ dib₂-da-zu-[ne]

When you pass through the field

3. eg₂ pa₅ su_x(LAGAR×DIŠ?) duh-u₃-de₃ igi kar₂-kar₂-[...]

Inspect the dikes, ditches, and/of the threshing floor(?) that are to be opened

note: The sign appears to be SU₇ in all other sources that preserve the sign (in W-B 170 side 1 3, possibly ŠUM₂!).

4. a-šag₄! a de₂-a-zu-ne a-bi šag₄-bi nu-x-[...]

When you irrigate the field, its water (should) not rise (too high) in its midst

5. ud₇ a-ta i-im-me-ed₃-de₃-x [...]

When (the field) (re)emerges from the water

6. a₇ -šag₄ ki!-duru₅-bi en-nu-uĝ₃ ak-ab ki-še-er a-ra-ab₇ -[...]

Watch the wet patches of the field, after it has been fenced/reached the appropriate limit

7. gud₇ suhub giri₃ na-ra-ab-zukum_x(USAR?)-e₇

Do not let the *suhub* oxen trample it

note: This paleographic variant also occurs in the Bird and Fish exemplar UET 6, 41 o12.

8. u₂-sag_x(UR₄)-bi u₃-bi₂-zi₂ a-šag₄ ki-ĝar u₃-bi₂-dug₄₇

After you cut down the bundles (for reinforcement) and establish the suitable area (of) the field

note: The UR₄ sign is used by the scribe to render the KIN sign throughout this tablet. Mittermayer ABZ, signs 447-448 describes KIN and UR₄ as "Verwechslungsformen."

9. u urudgiĝ₄-sal šanabi ma-na-ta sa₂!-a-ab

Ten (times) level it with a light hoe weighing two-thirds *mana*

10. ĝeš_{al}-šub-be₂ umbin gud ha-ra-ab-šu₂-šu₂ sa ha-ra-ab-la₂-la₂

The *alšub* implement should cover up the oxen hoof (marks), may it sweep (the field clean)

11. ki ka sal-la-bi u₂-tag ha-ra-ab-tag-tag

The *utag* tool should touch the places (of?) "narrow intake"(?) for you

12. gu₂ a-šag₄!-ga ub-da limmu₂ ĝeš_{al}-la ha-ra-ab-ni₁₀-ni₁₀

The hoe should encircle the four edges of the field

13. en-na a-šag₄-ga al-šeĝ₆-šeĝ₆-ĝa₂-dam teš₂₇ a-ra-ab-sig₁₀-ge₅

Until (the field) is dried, ... should be employing (the tools) together(?) for you

14. ĝeš_{šu}-gar₆-zu sa ha-ra-ab-gi₄

The implements should be prepared (their bindings restored?) for you

15. $\hat{e}ššudul_4$ -zu a_2 -šita₄ ha-ra-ab-keš₂
The equipment of your yoke should be bound for you
note: For the sign DUN₄ in this manuscript, see Mittermayer ABZ, sign no. 220.
16. $kušusan_3$ gibil-zu $\hat{e}ššag$ -ta ha-ra-ab-la₂
May your new whip hang from a nail for you
17. $kušusan_3$ sumun-zu mud la₂-la₂-bi
The handle bindings of your old whip
18. $dumu_{\neg}$ gašam-e-ne du_{10} -UD ha-ra-ab-ak-en
The craftsmen should repair (! this ms.: “pray”!?) it for you
note: For this line and the unique variant du_{10} -UD in this manuscript, see Attinger ZA 95, 220, who considers it to be an error.
19. $urudgi\hat{e}_4$ $urudbulug_x$ (BUR₂) $urud_{\neg}$ dur_{10} $_{\neg}$ šum-me ni \hat{e}_2 ak $\hat{e}ššu$ -kar $_{\neg}$ -zu a_2 -zu!? sa \hat{e}
ha-ra-ab-us₂-en
The adze, chisel/drill, *dur* maul(?) and *šumme* saw, that which does/makes(???), your implements, your strength(?), should be constant(?) for you
20. $kušsa\hat{e}$ -keš₂ bar-ed $_{\neg}$ -de $_{\neg}$ $kuška$ - du_{10} $kušusan_3$ [...] -za? $_{\neg}$ -a? $_{\neg}$ he₂-en-ha-za
The leather thong, braiding lever, cover/wrapping, and whip should be at your disposal
note: For this line, see Jagersma NABU 1990, note 105.
21. $giba$ -an- du_8 -zu kab? $_{\neg}$ di $_{\neg}$ mu-ra-an-ak a_2 kalag?-ga $_{\neg}$ -zu? ha-ra-an-ke₃-en
... (should) check your basket for you, you should strengthen your arms
22. a_2 -aš₂ a-šag₄-zu e₂?-za-a he₂-en- $\hat{e}al_2$ ki \hat{e}_2 -zu ni \hat{e}_2 nam-mu-un-šub-be₂-en
You should have what you require (for) the field in your house(?), do not neglect anything (pertaining) to your work
23. gud_{\neg} $\hat{e}ššapin$ gud diri a-ra-ab-tuku-a
The plow ox has acquired an extra ox for you
24. gud gud -da dur bi-ib₂-tu-lu-a
The bond between oxen was made (sufficiently) slack
25. $\hat{e}š_{\neg}$ $apin_{\neg}$ -bi? $\hat{e}ššapin$ -na a-ab-diri
The plow was made to have an extra plow
26. [...] $\hat{e}ššapin$ diš-e Ugunû IKU-am₃
The assignment(?) of one plow is ten *bur*
27. [...] 8 bur_3 GANA₂-am₃ $\hat{e}š$ du_3 -da-ab
(When) it is eight *bur*, (re)build the wood(en) object(?)
28. [...] $kuš_2$? $_{\neg}$ -u₃-da-zu?-gin₇ a-ra-ab-dim₂-e
... will make ... for you according to what you are to toil(?)
29. bur_3 $_{\neg}$ GANA₂-ba 3(DIŠ) še gur-am₃ ba-an- $\hat{e}a_2$ - $\hat{e}a_2$
It is ... *gur* of barley that will be expended (for oxen feed)(?) in the 1 *bur* area
30. usu_{\neg} $\hat{e}ššapin$ diš-ta a-šag₄ $\hat{e}ššar$ -dili-bi u₃-bi₂-ak
After working the field (with) the *bardili* plow by means of the force of one seed plow
note: See Attinger ZA 95, 219.

31. $\hat{g}e\check{s}bar_{\neg}$ -dili-bi $\hat{g}e\check{s}apin$ -[...] u_3_{\neg} -bi₂-ak tug₂-gur_{\neg} -ra_{\neg} -ab
After working the field (with) the *bardili* plow and the *tugsig* plow, use the *tuggur* plow
note: For this line, see Civil AuOr 26, 12.

column 2

1'. $ud?_{\neg}$ mul_{\neg} [...]

After the stars of heaven are appropriate (in the proper place)

2'. $u \hat{g}e\check{s}_{\neg}$ $apin_{\neg}$ x [...]

Ten (times) the plow ...

3'. $\hat{g}e\check{s}al du_3_{\neg}$ -[...]

The hoe should work everything for you

4'. $a-\check{s}ag_4 uru_4^{ru_{\neg}}$ -[...]

When you sow the field

5'. $\hat{g}e\check{s}apin-zu gu ha_{\neg}$ -[...]

Your plow should be marked/aligned

6'. $\hat{g}e\check{s}ka-\check{s}u_2 \hat{g}e\check{s}apin-na-zu ku\check{s}im-x$ -[...]

Lay down a ... on the *kašu* of your plow (to prepare it for seeding?)

7'. $\hat{g}e\check{s}dam!-zu \hat{g}e\check{s}gag sal-la \check{s}ub_{\neg}$ -[...]

Lay down your beam (with) a thin nail

8'. $\hat{g}e\check{s}le-um-zu a_2 he_2-bi_2-tal_2-tal_2 absin_3-zu_{\neg}$ x

Your boards/ears should be spread out, ... your furrow

9'. $di\check{s} nindan-ta-am_3 absin_3 ussu-am_3 gub-ba-ab$

Set up eight furrows per one *ninda* (of width)

10'. $absin_2 dur_2-dur_2-ru-na \check{s}e-bi gu_2 a-ab-gid_2$

The barley would have lodged in ... furrows

11'. $a-\check{s}ag_4 uru_4^{ru_{\neg}}-da-zu_{\neg}$ -ne

When you sow a field

12'. $lu_2 \check{s}e numun \hat{g}ar-ra-zu-u\check{s} igi-zu \hat{g}ar-ni$

Look (carefully) towards the one planting the barley seed

13'. $min \check{s}u-si-ta-am_3 da\check{s}nan he_2-en-\check{s}ub$

At a depth of two fingers, he should drop grain

14'. $di\check{s} ninda-ta-am_3 \check{s}e di\check{s} gi\hat{g}_4 ha-ra-an-\hat{g}ar$

He should set one *giĝ* of barley per one *ninda*

15'. $tukumbi \check{s}e numun_{\neg} e_2-tur_3-ra nu-um-suhur$

If the barley seed was not "incised/scratched in the stall"

note: $e_4/e_2-tur/tur_3$ appears to be a technical term for where the barley grows
in the furrow, see Civil AuOr Supp. 5, 84.

16'. $\hat{g}e\check{s}ni\hat{g}_2-kud \hat{g}e\check{s}eme \hat{g}e\check{s}apin-na-zu kur_2-ra-ab$

Change your wedge(?) of the plowshare

17'. $tukumbi dur a-ab-tu-lu dur tur-ra-ab$

If the bindings have slackened, reduce (i.e. tighten) the bindings

18'. ki absin₃ si sa₂ i₃-uru₄^{ru}-ab absin₃ ḡeššibir uru₄^{ru}-ab

Where straight furrows were sown(?), sow "shepherd's crook" furrows

note: A sign written after ŠIBIR appears to have been erased. The first AB sign is probably an error for -a prompted by its occurrence in second half of the line.

19'. ki absin₃ ḡeššibir i₃-uru₄^{ru}-ab absin₃ si sa₂! uru₄^{ru}-ab

Where "shepherd's crook" furrows were sown(?), sow straight furrows

20'. absin₃ si sa₂ gu₄ KUD gu₄ TAG nu-mu-ra-ab-x

The straight furrow will not(!?) be ... with ... and ... edges(?) for you

21'. absin₃ lu-gu₂-zu si ha-ra-ab-sa₂

Your twisted furrows should be straightened out

22'. absin₃ ab-ki-iz-bi DU-a absin₃ gib-ba[?] x gana₂ kud-da-x uru₄[?] -[...]

... the "unobstructed"(?) furrows, ... the traversal furrows, and sow your "separated field"

23'. šeg₁₂ lag-bi ha[?] -[...]

Its brick(like?) clods should be collected for you

24'. ki-sahar us₂-[...]

The blocking(?) deposits of the furrow should be beaten

25'. ki-sahar [...]

The covering(?) deposits of(?) the furrow should be thinned out/weakened

26'. henbur₂[?] -[...]

Regarding the seedlings, it is good for you

reverse

column 1

1. ud henbur₂-e [...]

After the seedlings have split the ground

2. siškur₂ ḏnin-gi₄[?] -x-[...]

Perform the rites of Ninkilim

note: The sign after GI₄ is uncertain (li₂? ri?). For syllabic renderings of the divine name ḏnin-kilim, see Krebernik Die Beschwörungen aus Fara und Ebla, 287-297 and Veldhuis JCS 54, 68 n. 14.

3. zu₂ bir₅^{mušen}-a bal[?] -x-[...]

Turn away the bite of the locust

4. ud še ka sal-la absin₃-na-ka a-ab[?] -[...]

When the barley exceeds the "narrow intake" of the furrow

5. a numun saḡ-ḡa₂-ka dug₄-ga-[ab]

Water it with the water of the first seed

6. ud še ḡkid-ma₂-šu₂-a-ba a-ab-gub-ba a dug₄-ga[?] -[ab]

When the barley stands in (the form of?) a reed mat, water it

7. šelillan-bi a dug₄-ga-ab

Water the ripe grain

8. ud še lu-ha am₃-si-a a na-ab-be₂-en sa-ma-na-aš? ̄ ba-e-gig
When the grain is filled with(?) offshoots, you should not water it, you would have(?) afflicted it in the manner of the *samana* disease
9. ud ̄ še bir_x(HI? ̄) ke₃-de₃ ba-ab-du₇-a a dug₄-ga-ab
When the grain has become suitable for dehusking, water it
10. ġeš^{an}ban₂ U diš sila₃-ta ku-dun ba-an-tuku-tuku
It(?) will acquire a profit of one *sila* grain for each *ban*
note: Civil AuOr Supp. 5, 6 interprets U here as a syllabic writing for ŠE = u₂₀ "barley, grain." For the related Akkadian term for barley, see Weeden WO 39.
11. še gur_x-gur_x(UR₄-UR₄)-ru-da-zu-ne še ur₅ gurum nam-ba-ak-e
When you are to harvest the grain, do not let the grain bend itself over (override)
12. ud a₂-ba-ka gur_x(UR₄)-ru-a-ab
Harvest at that of its appropriate time
13. TAKA₄×IM diš-e lu₂ ̄ še zar keš₂-da min-am₃
There is one cutter(?) and two(!?) people to bind the barley sheaves
14. u₃ lu₂ diš-e igi-ni-še₃ še zar hu-mu-na-ab-tag-ge
And one who will "touch" the barley sheaves before him
15. eš₅-am₃ ̄ hu-mu-ra-ab-gur_x-gur_x(UR₄-UR₄)-ru-ne
(They) are three, they should harvest for you
16. lu₂ ̄ še de₅-de₅-ga-zu še hum na-an-ke₃-e
Your grain gatherers should not break(?) the barley
note: For this *hapax* auxiliary construction, see Attinger ZA 95, 253, who cites the reading hum evidenced by the variant rendering hu-mu of a Meturan source. Note also šu-huz/hu-uz (... dug₄) "to set on fire" (Attinger ELS, 714, Civil Biggs FS, 32 no. 232, Peterson StudMes 3, 77*).
17. še ̄ garadin-na na-ab-si-il-si-le-de₃-en
They(!?) are not to split apart the barley of the stacks of sheaves
18. kiġ₂ ud-da-zu ud tur-gin₇
Your work of the day, when the day is young (i.e. at dawn)
19. usu ̄ di₄-di₄-la₂-zu-ne u₃ lu₂ še de₅-de₅-ga-zu-ne
The force of your "little ones" and your grain gatherers
20. šid?-bi! ̄ du₆ ̄ -ul-la-ab zar? ̄ -re-eš nu₂-de₃-eb
Store/gather its number(?), lay down (the grain) in the manner of sheaves
note: Various obscure readings and meanings of the ŠID sign (see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380) such as tuba₃ and kid₄ cannot be decisively excluded.
21. kiġ₂-zu ̄ mi₂ zid a-ra-ab-[...]
Your work should be executed with care
22. še sumun-e? ̄ tuku ̄ -a-[...]
After having old grain (for so long before the harvest?)
23. gu₇-gu₇-zu-uš ̄ lu₂ še ġeš ̄ [...]
Do not have someone thresh the barley for your eating(?)

24. še₁ zar?₁ -ra ne₁ -[...]

Give your barley sheaves a rest

25. siškur₂ [...]

The rites of the barley sheaf should be performed for you daily

26. ud še ab-ed₃ -[...]

When you bring up the barley (for transportation)

27. har-ra-an-[...]

Set your paths in order

28. x [...]

29. x [...]

30. x [...]

column 2

1. zu₂ ġeš-bad-ra₂-zu₁ kuš?₁ la₂-la₂-bi esir₂ ha-ra-ab-sub₆-sub₆

The leather (straps) that bind together the teeth of your threshing sledge should be coated with bitumen for you

2. gud KU-KU-ru-da-zu-ne lu₂ še ġeš bad-du₈-zu usu he₂-ri-gub-bu-uš

When your oxen ..., the ones threshing the grain (by sledge) should stand for you (by their own?) strength

3. ud še bi₂-in-LAGAR×DIŠ!?-a

When he ... the barley

note: The same sign is used instead of anticipated SU₇ in oi3.

4. siškur₂ še nu-nir-ra dug₄-ga-ab

Perform the rites of grain that is not winnowed (impure grain)

5. ud še al-la₂-ed₃-de₃-en-na-zu

When you are to bring up(!?) the barley

note: The analysis of the verb in this and the following two lines is unclear versus the rest of the sources. The fragment N 2639+ (Peterson UF 42, no. 48) seems to have al-ed₃-de₃-[...]-zu.

6. lu₂ še al-la₂-ed₃-de₃-en-na-zu

When you are to have someone who is to bring up(!?) the barley

7. lu₂ še ki-ta al-la₂-e-na-gub lu₂ ġeštug₂ tuku gub-ba-ab

Station an intelligent person (in the role of) standing "below" (winnowing/bringing up(!?)) the barley

8. lu₂ še DU-a eš₅-am₃ ha-ra-gub-bu-uš

Three grain movers(?) should be stationed there for you

9. še nir-ra-zu ġešġedru-še₃ nud-de₃-eb

Lay your winnowed grain down for the (measuring) stick

10. siškur₂ u₄-te-en ġi₆-ba dug₄-ga-ab

Perform the rites of its evening and night

11. ud sa₉-a-gin₇ še bur₂-ra-ab

When it is midday, spread out the grain

12. na de₅ ^dnin-urta engar ^den-lil₂-la₂

The instruction of Ninurta, the farmer of Enlil

13. ^dnin-urta en dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄

Ninurta, lord, son of Enlil

14. za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃

Your praise is sweet

double ruling

*UET 6, 173 = U 7741

CDLI P346258

Letter collective, Inanaka to Nintinuga (SEpM 19), Inim-Enlila to a King (UrL1), Abaindasa to Šulgi 1, Nanna-kiaĝ to Lipit-Ištar (SEpM 4), unidentified letter, Lugalnesaĝ to a King (SEpM 8), Kleinerman CM 42, source Ur₁, Michalowski MC 15, 55, source Ura, Attinger SEpM 19: Inanaka-Nintinuga (3.3.10), CKU 4: Abaindasa-Sulgi 1 (3.1.21), SEpM 4: Nanna-ki'āĝ-Lipit-Eštar (3.2.3)

obverse

column 1

1'. [...] -zig₃⌋

She (should) raise the Asag demon that is in my body from my body

note: Inanaka to Nintinuga (SEpM 19) 20f.

2'. [...] -en⌋

And set my foot (back) on the "earth" of life

3'. u₃ ĝa₂⌋ -[...] -me-en

I will be your maidservant

4'. e₂-za-a kisal-luh-bi he₂-me-en igi-zu-še₃ he₂-gub

And therefore I will be the courtyard sweeper in your temple who(?) stands before you

5'. u₃-ba-sag₉-ge nin-ĝu₁₀ lu₂-kud-ra₂ du₇-du₇

After (I!/?/the situation) improves, my lady, as "the one who makes cripples viable"

6'. mu-zu ga-am₃-mi-ib₂-še₂₁

I will invoke your name

double ruling

7'. lugal inim sag₉-sag₉-ge diĝir-re-e-ne-er gub-ba

The king, the flattering/praying one who serves the gods(?)

note: Inim-Enlila to a King (UrL1) 1f..

8'. ^{ninda}nindaba si bi₂-sa₂ u₃-na-a-dug₄

(Who) has set in order the *nindaba* offering(?), when you speak to him

note: For the identical glossed rendering of /nindaba/, see UET 6, 131 o31 and r14.

9'. alan sukud-da dim₂-ma ad?⌋ gi₄-gi₄ in-tuku

One tall of stature, (who) has obtained discernment and counsel

10'. ša₃-la₂ sug₄ šag₄ kalam-ma dug₃-ga

Who is filled with pity, who sweetens the heart of the land

11'. u₃-ne-de₃-tah

When you repeat (this) to him

12'. ^{DIŠ}inim-^{den}-lil₂-la₂ dub-sar dumu <^d>SUEN-*pa-lil*₂
 Inim-Enlila, the scribe, son of Sin-palil(?)
 13'. arad-zu na-ab-be₂-a
 Your servant, thus speaks
 14'. nam-tag-^{ĝu}₁₀ nu-zu nam-tag-^{ĝa}₂ ^{ĝeštug}₂ la-ba-^{ši}-^{ĝal}₂
 My sin is unknown, my sin is unheard of
 15'. nam im-ri-a HI-x i-si-iš-bi ib₂-gu₇-en
 The bitterness of the fate of my family/professional group ... has consumed me(?)
 16'. ^{ĝiri}₃-pad-ra₂-^{ĝu}₁₀ ^{šag}₄ iri kur₂-ra-^{še}₃ a nam-ba-an-tum₃
 My bones should not be carried by water towards a strange city
 note: Compare Proverb Collection 8(+20)B.33/ UET 6, 217 and the
 distressing circumstance of a corpse in the water described in Gilgameš and
 Huwawa A 26/B 8 (see in detail Taylor Black MV, 351f.).

column 2

1'. [...] x x [...]
 double ruling
 2'. [...] -ra₁ u₃ -[...]
 When you speak to my king
 note: Abaindasa to Šulgi 1f.
 3'. [...] hur₁ -sa^ĝ-^{ĝa}₂ a₂ sag₉-[...]
 To my buck of the mountain range with beautiful horns
 4'. sisi(ANŠE.KUR.RA) hur-sa^ĝ-^{ĝa}₂ umbin u₁₁ -ri₂ -[...]
 Horse of the mountain range with claws of an eagle
 5'. ^{ĝeš}-^{ĝešnimbar} ki sikil-e mu₂-a zu₂-lum ^{na⁴}za₁ -[...]
 My date palm grown in a pure place from which shining dates hang down
 6'. u₃-ne-de₃-tah
 When you repeat (this message) to him
 7'. ^{DIŠ}a-ba-in-da-sa₂ ugula aga-us₂ zu₂-keš₂
 For(!?) Abaindasa, the overseer of the troops
 8'. sa^ĝ-ki zalag lugal-la-na-^{še}₃ ^{šag}₄ lugal-a-ni-ir dug₃-dug₃-ge-ra
 He who in order to delight his king is pleasing for the heart of his king
 9'. arad₂-zu na-ab-be₂-a
 Your servant, thus says
 10'. kalag-ga me-en lugal-^{ĝu}₁₀ ga-ab-us₂
 I am powerful, and shall follow my king
 11'. inim-ma-zu ra-gaba-zu he₂-me-en
 (By/of) your word I shall be your rider
 12'. ^{ĝeš}ma₂ gub-ba ^{ĝeš}ĝisal mu-un-sig₁₀-ge
 (When) the boat is idle, (I) prepare the oars
 13'. a gub-ba a mu-un-da-ak-e
 When the water is standing still, (I) can make it flow
 14'. tumu gub-ba še mu-un-da-la₂-a
 When the wind is standing still, (I) am the one who can winnow the grain

15'. dub-sar-me-en na-ru₂-a ab-sar-re-en

As a scribe, I incise a stele

note: There is an erasure between AB and SAR.

16'. inim pu-uh₂-ru-um-ma šub-ba ed₃-de₃-bi mu-un-da-sig₁₀-ge

(I) am able to reproduce/clarify the dropped and excised(?) words of the assembly

17'. ĝeš-gin₇ ĝeš-tir-ĝa₂ mu-du₃-na mu-dur₇-re im-gurum-e

(But now, as if) I was planted like a tree in my forest, (I) bend over (as one who is) dirty(?)

18'. ĝeš-gu-za-ĝa₂ lu₂ mu-un-da-la₂-a šu-ĝu₁₀ eš₂ im-ma-an-la₂

The one who could tie (me) in my chair(?) has bound my hands with rope

19'. lag-e₇ a niĝ₂ dan₆-dan₆-a sahar igi-ĝa₂ ba-e-gub-bu

Using dirt clods as a cleaning solvent(?), I cake my face with dirt

20'. ur-e₇ adda? ib₂-gu₇ gaba-bi ib₂-zi-zi

A dog that has eaten carrion has (also) retreated

21'. ušumgal-e saĝ ĝeš ib₂-ra-ra ka-ta ab-tak₄ i₃-ib₂-tak₄

An *ušumgal* creature that kills has (also) opened its mouth(?) and left behind scraps(?)

reverse

column 1

1. ĝeš₇ -gi₇ izi ib₂-gu₇-e x i₃-da₁₃-da₁₃

(After) the reedbed is consumed by fire, the ponds(?) remain

2. ^d[utu] i₃ gu₇ ga-ar₃ mu-un-naĝ [ĝeš]banšur!? ukur₃!-ra-še₃ šu-ni im-ši-in-tum₄

(After) Utu has eaten butter and cream, he touches(?) the table/platter of the poor person

3. zi-ĝu₁₀ ba-e-i šu-ĝu₁₀ ha-za-a-ab

I have "brought out" my life/breath(?), take hold of my hand

4. dumu nu-mu-un-kuš-me-en lu₂ en₃ tar-re la-ba-an-tuku

I am the child of an widow, one who has not had anyone to inquire after him

5. ĝa₂-e me-e-a-na-am₃ šaĝ₄ ^dšul-gi lugal-ĝu₁₀ ki-bi ha-ma-gi₄-gi₄

As for me, when will the heart of Šulgi my king be returned to its place on my behalf?

6. lugal-ĝu₁₀ en₃-ĝu₁₀ he₂-tar-re ki ama!-ĝu₁₀-še₃ he₂-em-mi-ib-gi₄-gi₄

(Akk. translation, right side) *li?*₇ -RI-x-an-ni-i-ma? a-na x-x-x-x li-te-ra₇ -[...]

May my king inquire after me and restore me(!) to the "place of my mother"
double ruling

7. lugal-ĝu₁₀ u₃-na-a-dug₄

When you speak to my king

note: Nanna-kiaĝ to Lipit-Ištar 1f.

8. ^dnanna-ki-aĝ₂ ra-bi si₂-ik-ka-tum-ma

9. arad-zu na-ab-be₂-a

Thus says Nanna-kiaĝ, the city commander, your servant

10. e₂-danna^{da-na} ki lugal-ĝu₁₀ ba-an-da-bal

Edana has turned against my king

11. šag₄ e₂-danna^{da-na}-še₃ aš₆ me-at
12. ugnim gu-un-gu-nu-um
13. [DİŠ]at-ta-ma-nu-um ba-ni-in-kur₉
Into Edana, Attamannum brought a six hundred (man) force of Gungunum
14. iri₁ ki gibil-am₃ al-dur₂-ru-ne!-eš
15. ugnim₁ gu-un-gu-nu-um
16. [...] id₂ amar₁ -d₁ suen-[...]
17. [...] du₁ -un-nu-um^{ki} [...]
18. [...] -al?₁ -e-de₃?₁ [...]

This army of Gungunum, at the (far?) bank of the Amar-Suen canal, serves(?) by constructing brickwork, working/fortifying Dunnum(?), and excavating the canal

column 2

1. x MI-MI-bi-ke₄ tum₁₂^{mušen} x-x mi-ni-in-DU
That of the darkened(?) ... has brought(?) ... doves(?)
note: Unidentified letter, see Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 36 Kleinerman CM 42, 8.
2. su?₁ -lim sig₁₀-ga? ba-ab-šu₂-un
An aura set in place(!?) has covered/overwhelmed me
3. u₈?₁ -e-a-e mu-un-DU-DU hur?-saĝ gigi-ĝu₁₀ babbar₂-ra
(I) go crying "u'a", my black mountain range (is now) white
note: Compare Old Man and Young Girl 29' (Alster Wisdom of Ancient Sumer, 387). The same orthography for the initial exclamation occurs in UET 6, 180 o13.
4. en-nu-uĝ₃-ĝa₂-en-nu-uĝ₃ nu-me-a nam-uš₂-ta sa₂-a
There being no guard is tantamount to death
5. nam lugal-zu-še₃ ĝeštug₂-ĝu₁₀ im-ši-ĝal₂
My ears are set in order to (hear about) the fate of your king/your kingship
6. inim ^dnin-isin₂^{si-na} muš₃ lugal-ĝa₂-kam
The word of Ninisina, the "it is enough" of my king
7. igi-bi bi₂-ib-duh
Has been seen(?)
double ruling
8. lugal ^dutu-gin₇ šag₄ kalam-ma mu-un-zalag-ga
note: Lugalnesaĝ to a King (SEpM 8) 1f.
9. u₃-na-a-dug₄
When you speak to the king who has shined in the middle of the land like Utu
10. i-^dutu ab-sin₂-ta ib₂-ta-an-zig₃-ga-aš
Because he removed the cries to Utu from the furrow
11. tidnum_x(PIRIG.PIRIG)^{nim} šu-bi in-ĝar eškiri-bi mu-un-dab-be₂
He has made the Tidnum tribe set down their hand(?), he holds their nose-rope
12. lugal TIL-bi-še₃ ab-šid!?-de₃-a₁
King who counts them(?) in their entirety/towards their spring (i.e., origin?)

13. u₃-ne-de₃-tah

When you repeat (this message) to him

14. lugal-nesaĝ-ĝe₂₆ dumu nibru^{ki} arad-zu na-ab-be₂-a

Thus says Lugalnesaĝ, citizen of Nippur, your servant

15. šul-a-lum nu-zu-ĝu₁₀ saĝ-ki ba-gid₂ tal₃ ak-ĝu₁₀ mu-e-pad₃

My not knowing punishment was frowned upon(?), I have found my (ability) to make noise

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 433.

16. [...]in-ša₄

In a strange city, I have moaned like a dove

UET 6, 174 = U 16853 + 557

CDLI P346259

Letter collective, Lugalnesaĝ to a King 1 (SEpM 7), Aradmu to Šulgi 1, Šulgi to Aradmu 1, Puzur-Šulgi to Ibbi-Sîn, Inanaka to Nintinuga (SEpM 19), Kleinerman CM 42, source Ur5, Michalowski MC 15, 55 and source Urb, Attinger SEpM 7: Lugalšu a un roi (3.3.2), CKU 1: Urduĝu-Sulgi 1 (3.1.1), CKU 2: Sulgi-Urduĝu 1 (3.1.2), CKU 23: Puzur-Numušta-Ibbi-Sîn (3.1.19), SEpM 19: Inanaka-Nintinuga (3.3.10)

obverse

column 1

1'. [...] kur?₁ -kur?₁ -ra₁

note: Lugalnesaĝ to a King 1f. From the state of the manuscript rulings are inconsistent and indentations are unclear.

2'. [...]dug₄₁

When you speak to the king whose shining is like the moon manifested in the lands

3'. [...] kud-da?₁

4'. [...]sa₂₁ -ra₁

5'. [...] ĝeš₁ tuku-ĝu₁₀-ur₂

6'. [...]de₃₁ -tah₁

When you repeat (the message) to the king who justly decides legal decisions, who properly executes decisions like Ištarān, who is attentive to the *šud* prayer

7'. [...] nibru!₁ ^{ki} na?₁ -ab?₁ -be₂?₁ -a₁

Thus says Lugal-nesaĝ, a citizen of Nibru, <you servant(?)>

8'. [...] u₂ gu₇ mu-ni-in-šub

... has cast (me) into (the role of?) eating plants with my mouth like a sheep

note: Or perhaps a paleographic error or reduction of the pad₃ that occurs in other manuscripts.

9'. [...] naĝa₁ dub₂₁ -ba i-ni-til

I ceased scrubbing (myself)

10'. [...]x nu-ub-ha-za-gin₇

11'. [...] ba-ab-ĝen-ne-en

Like a bull that is not held in the yoke, I was compelled to go in the plain

12'. [...] nu₁ -ub₁ -ta-la₂-gin₇

13'. [...] arhuš₇ -a i-im-me

Like a cow not in the proximity of its calf, (I) shout with compassion

14'. [...] -ubur₁ -ra dab₅?₁ -ba₁ -gin₇

15'. [...] ba-ab-dab₅?₁ -be₂

Like a ewe whose lamb was seized in the milking pen, ...'s hand has seized (me)

16'. [...] li₁ -bi₂-ib-tak₄-a-gin₇

17'. [...] -ab₁ -diri₁ -ge

Like a boat that was not left behind in a reliable harbor, the wind has floated (me) downstream

18'. [...] x x

column 2

1'. [...] x x [...]

note: Aradĝu to Šulgi 1 21f.

2'. [...] -ĝa₂-na ia₂ li₁ -mu₁ -[...]

His elite soldiers, which were five thousand in number

3'. zid?₁ -da?₁ gab₂-bu-ba ib₂-ta-gub?₁ -bu₁ -[...]

Stood apart from ... at its right and left

4'. aš₃?₁ gud niga ĝeš₂ udu niga-am₃ zu₂-gub-še₃ in-[...]

He established six fattened bulls and sixty fattened sheep as a meal

5'. šu₁ -luh lugal-ĝa₂-ke₄ sa₂ bi₂-in-du

He had appropriated/regularly performed(?) the *šuluh* rite of my king

6'. kan₄?₁ e₂-gal-la-ta i₃-gub-bu-ne

They(?) were standing (idle) at the gate of the palace

7'. [...] nu₁ -mu₁ -un₁ -ši₁ -ku₄-ku₄

No one was letting (me) enter towards him

8'. ku₄-ku₄-da₁ -ĝu₁₀-ne

When I was to enter

9'. ĝeš₁ gu-za₁ gar₃ -ba kug-si₂ ĝar-ra!₁?₁

10'. lu₂ ma?₁ -x-de₆?₁ tuš-a bi₂-in₁ -[...]

Someone brought(?) a chair whose knobs were inlaid with gold for me and said "sit!"

11'. a₂ aĝ₂ -[...]-ĝa₂-kam₁ i₃ -gub₁ -be₂?₁ -[...]
nu₁ -tuš₁ -a₁ bi₂-in₁ -[...]

(I said:) It is the orders of my king that I am serving, who has said not to sit

12'. diš gud niga aš₃ udu niga ĝešbanšur₁ [...] -ĝar₁

They placed one fattened bull and six fattened sheep (on) the table

13'. nu-kar₂-kar₂-de₃ aga-us₂ lugal-[...] ĝešbanšur ib₂-bal-[...] -eš₁

In order to not insult (me?), the soldiers of my king overturned the table

14'. itud^dezen-^dnin-a-zu ud u-ia₂-kam ba-[zal]-le?₁

The fifteenth day of the fifth month, (the day) elapsing

15'. lugal-ĝu₁₀ a₂-šu mu!?-da-[...]

My king thereupon(?) made orders

16'. itud₅-gu₇mušen ud diš-kam ba-[zal]-le?¬

It is the first day of the third month, (the day) elapsing

17'. lugal¬ -ĝu₁₀ lu₂-kaš₄?¬ -[...]

18'. lu₂¬ mu¬ -un-ši-in¬ -gi₄¬ -gi₄¬

To my king, (I) am sending someone as a messenger

19'. ud¬ nu-mu-un-da¬ -sa₉ šen¬ -e¬ ba-teĝ₃

The day has not yet been half completed, and it has (already) approached battle

20'. lugal¬ -ĝu₁₀ he₂-en-zu

My king should know (this)

double ruling

21'. [...]-ra¬ u₃-na-a-dug₄¬

When you speak to Aradĝu

22'. [...] lugal?¬ -zu?¬ na-ab¬ -[...] -a¬

Thus Šulgi, your king, speaks

23'. [...] -x lu₂-x-x

Your man who I sent to ..., ...

note: The traces exclude a reading of lu₂-dun.

24'. [...] -zu¬ -ta x am₃¬ [...] x šu la-ba-ra-ab-teĝ₄

Aren't orders(!?) taken from your own hand ...?

25'. a-na-aš-am₃ niĝ₂-nam-bi? x ur₅ i-me nu-um-me?¬ -x

Why do you not ... anything ..., such as it is(?)

column 3

1'. [...] x x x-ne

Come into agreement, establish the foundation of the land!

double ruling

2'. *i₃-bi₂-^dSUEN* lugal-ĝu₁₀-ra

note: Puzur-Šulgi/Numušda to Ibbi-Sîn 1f.

3'. u₃-a-na-dug₄

When you speak to Ibbi-Sîn, my king

4'. ^DIšpuzur₅-^dšul-gi! ensi₂ ka-zal-lu!(KU)^{ki}

5'. arad-zu na-ab-be₂-a

Thus Puzur-Šulgi, the governor of Kazallu, speaks

6'. ^{lu₂}kiĝ₂-gi₄-a ^diš-bi-er₃-ra-ka?¬

7'. ugu¬ -ĝu₁₀¬ -[...] -DU¬ -en

The messenger of Išbi-Erra ... before me

8'. igi¬ -ni ma-an-ĝar¬ -ma

He devoted his attention to me (and said)

9'. ^diš-bi-er₃-ra lugal-ĝu₁₀

10'. ugu¬ -zu-uš kiĝ₂-gi₄-a¬ im-mi?¬ -[...]

Išbi-Erra, my king, has sent a message to you

11'. ^den-lil₂ lugal-^ĝu₁₀ nam-sipad kalam-ma₁
 12'. ka-ga₁₄ -a₁ -ni ba-an-ŠUM₂
 Enlil, my king, has expounded upon(?) the shepherdship of the land
 13'. gu₂ ^{id2}idigna gu₂ ^{id2}buranun?₁ -[...]
 14'. gu₂ ^{id2}ab₂abgal-x
 15'. u₃ gu₂ ^{id2}me-^den-lil₂-la₂
 The banks of the Tigris, Euphrates, Abgal and Me-Enlil canals
 16'. u₃?₁ iri?₁ -bi-ne?₁ -ne?₁ di^ĝir?₁ -bi?₁ -[...]
 17'. u₃ ugnim x [...]
 Their cities, gods, and ... armies
 18'. ma₁ -da₁ ha-ma-zi₂ [...]
 From the land of Hamazi
 19'. en₁ -na₁ a₁ -a₁ -[...]
 Until the Persian Gulf(?)
 20'. u₃ ma₂-gan₁ -[...]
 And Magan

reverse

column 1

1'. x-[...]
 2'. šag₄ i₃ -si₁ -in?₁ ^{ki?}ki?₁ -[...]
 3'. ^{ĝeš}zag-gu-la₂-ne-ne?₁
 4'. ga-bi₂-ib-du₃-du₃
 I shall have their shrines/places of honor built inside Isin
 5'. DA?-la-a-ne-ne ga-x-[...]
 I shall ... their ...
 6'. alan-^ĝu₁₀-ne ^{ĝeš?}š^unir₁ -^ĝu₁₀ -[ne]
 7'. en-^ĝu₁₀-ne ereš₁ -di^ĝir?₁ -^ĝu₁₀-[ne]
 8'. ^{ĝi}6-par₄ -ra-ne-ne-a₁ ga?₁ -[...]
 I shall make my statues and emblems and my *en* and *erešdiĝir* priestesses dwell in
 their cloisters
 9'. igi ^den-lil₂-la₂-še₃ šag₄ e₂-kur-ra₁ -[...]
 10'. igi ^dnanna-še₃ šag₄ e₂-kiš₁ -[...]
 11'. TUR-TUR-^ĝu₁₀ siškur?₂ -bi?₁ he₂?₁ -[...]
 Before Enlil in the Ekur temple, before Nanna in the Ekišnuĝal temple my children(?)
 shall enact the *siškur* rites
 12'. u₃ za-e lu₂ x-[...]
 And you, the one who you trust(!?)
 13'. šag₄ ma-da-ni₁ -ta₁ [...]
 I shall stand him apart from his land

14'. i3-si₇ -in^{ki} bad₃ -bi₇ [...]
 I shall build the walls of Isin
 15'. [...] -di-il-KA-šu₇ -[...]
 16'. [...] x ga-bi?-NE-[...]
 And shall name them(?) Idil-pašunu
 17'. [...] -in₇ -dug₄ -ga?₇ -gin₇ -[...]
 It was as he said
 18'. [...] x [...]

column 2

1'. [...] x [...]
 2'. [...] -ma₇ -ra u₃ -ne₇ -dug₄!₇
 When your speak to Nintinuga, the true steward of the Ekur temple, the physician of the land

note: Inanaka to Nintinuga 1f.

3'. [...] -ga₇ -a-ni uĝ₃ šar₂ til₃ -le₇
 4'. [...] -x-ni uĝ₃ sig₁₀ -ge
 The lady whose performed spell sustains the many people, whose incantations/
 murmuring ... the people
 5'. [...] -ša₄ lu₂ til₃ -til₃
 Lady of compassion who sustains a man
 6'. [...] u₃ -ne-de₃ -tah
 ... when you repeat to her
 7'. [...] ^den-lil₂ -a₂ -mah
 8'. [...] -a

Thus says Inanaka, daughter of Enlilamah

note: Given the available space, the phrase geme₂-zu was probably not included.

9'. [...] x min-ta?₇
 Twice/twofold(?) (in) the midst of my bedroom
 10'. [...] -ĝu₁₀
 11'. [...] -um?₇ -zu
 12'. [...] -mu-da-an-tar

...

note: Possibly a variant to line 16 using en₃ ... tar as a primary verb.

13'. [...] x-ra-an?₇ -x
 14'. [...] -du₃
 15'. [...] -tuš
 My mistress, ... built a house for me (and) (I) dwell (in it) suspiciously(?)
 16'. [...] -x

UET 6, 175 = U 16272

CDLI P346260

Lugalnesaĝ to Enlilmassu (SEpM 18) 1f., Kleinerman CM 42 source Ur₂, Attinger SEpM 18: Lugal-nesaĝe-Enlil-massu (3.3.9), Civil Silva Castillo FS, 66f., Michalowski Owen FS, 196, Crisostomo ZA 106, 30, commentary UET 7, 94 in same findspot

obverse

1. [D^{iš} d]en₁ -lil₂ -mas?₁ -su inim dug₃ ad gi₄ sag₉

2. ka la₃ inim?₁ ENGUR?-ENGUR?-ra

note: The reduplicated finite root resembles (LAGAB×HAL) or (LAGAB×KUL), neither of which supply a satisfactory reading for the context. The other sources contain inim ... gun₃ "to be charming".

3. u₃-ne-dug₄

After you speak to Enlilmassu, (the provider of) sweet words and good advice, the (possessor of) a "honey mouth, who ... speech

4. dumu diĝir-ra-a-ni-ir gub-ba

To the son who serves his god

5. a-a ama-a-ni-ir ni₂ teĝ₃-ĝe₂₆!?-ra u₃-ne-de₃-tah

After you repeat to the son who serves his god, one who fears his father and mother

6. ^{a-la-ad} d^{alad} d^{lamma} diĝir kal-la-ĝu₁₀ ša i-di

7. uludin₂ alan zil₂-zil₂-e

My *alad* spirit, my *lamma* spirit, my valued (personal) god (Akkadian, the one of the side(?)), with good features and stature

8. me-te nam-dub-sar ur-saĝ ša₃-tam-e-ne he₂-du₇ e₂-₁ -gal-la

Embodiment of the scribal art, hero of the *šatam* officials, ornament of the palace

9. a₂ aĝ₂ ki-bi gi₄

Who restores commands to their place

10. šag₄ lugal-la-na

11. dug₃-dug₃-ge-ra

Who sweetens the heart of the king

12. u₃-ne-de₃-peš

After you (say) a third time to him

note: For this line see Balke JCS 62, 49 and for peš "three" in the epistolary formula, see Civil AuOr 26, 12.

reverse

1. D^{iš} lugal-nesaĝ₁ -e

2. nu-eš₃ d^{en}-lil₂-la₂

3. lu₂ zu₂ bir₉ lugal-la

Lugalnesaĝe, the *nu'eš* priest of Enlil, the jester of the king

4. dumu d^{en}-lil₂-la₂-al-sag₉

5. um-mi-a nibru^{ki}-ke₄

Son of Enlilalsag, master (scribe) of Nibru

6. ad-da-zu na-ab-be₂-a

Your father, it is (him who) speaks (thusly)

7. ud x-na-ĝu₁₀ ba-hu-hu-bu-uš₂-en

When I was abandoned, (I) was "cut down" (?)

note: Following Kleinerman CM 42, 286, the second sign appears to be DA, written over another sign (possibly TAK₄). The sign after EN (E or A?) was probably erased. Lines 5, 6, 8 of the apparent commentary to this text UET 7, 94 (Civil The Mesopotamian Lexical Lists: Authors and Commentators (FS Silva Castillo, 66) seem to understand the temporal expression en-na to be present in this sentence, while interpreting the final two signs of the verbal root, BU-UŠ, as the non-personal 3sg suffix + the terminative (.bi.eše), owing to ignorance of the meaning of the rare root /hubuš/ (for this verb, see Civil Biggs FS, 28).

double ruling (possibly spurious?)

8. šag₄-ĝu₁₀ mu-da-šub *im-ta-qu₂-<ut>*

My heart fell

note: The UD of the UET 6 copy is not present.

9. immen₂^{e-me-en} ša₃-ĝar-ĝu₁₀ ba-tur-e?-me-en

I am one whose (interest in) eating and drinking diminishes

note: The gloss actually occurs at the end of the line away from the sign that it modifies.

10. nam-zu ib₂-gu₇-en

Your destiny? consumed me

note: For this and the following three lines, see Civil FS Silva Castillo, 68. Civil reads bir₅ and translates "laughter" from the translation NAM = *ši-ih-tum*, but this would be a lexical abbreviation for zu₂ ... /bir/. An original meaning "your locust(s) consumed me," with metaphorical effect, seems possible: a would-be corresponding natural metaphor may be used by the scribe of UET 6, 176 in the next line if bar-šeĝ₃ "fog" was intended.

11. i-si-iš-zu ib₂-sig₉-ge *ta-az-me-tu-ka*

Your laughter! (Akkadian: complaint?) silenced me(?)

note: UET 7, 94 furnishes the alternate translation *ši-ih-tum*.

12. mah-zu ib₂-sur-en *is-qu₂-ka*

Your greatness (i.e., arrogance) (Akkadian your lot(?)) has twisted(?) me

13. [...] saĝ₅ ša?-la su ib₂-bu-uš₂-en *tu-pu-ul-ka*

(Your) slander/complaining(?) and (feigned) compassion(!?) has killed me

note: The spelling of the finite verb is conditioned by an error of preservation from above. The sign before TUM appears to be SU against the series of normally rendered ZU signs above. The graphic convention of SU for ZU is known elsewhere from Ur (compare the numerous examples in UET 6, 2) but would be exceptional for this manuscript. The syllabic gloss ša-la-su is difficult to reconcile with BAR-ŠID (variant bar-šeĝ₃ in UET 6, 176), which is not evidenced as a Diri compound (and explicitly identified as non-Diri in UET 7, 94 1), and the Akkadian translation. Is it for the (rather antonymic) expressions šag₄-la₂-zu or šag₄-la₂ sug₄?

14. [...] ke₁ -ĝu₁₀-ta šu be₂-dag_x(KAN₄) ab-tu-uq

(For the time being) I have abandoned (Akkadian cut off) my attentiveness (to you)
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 152 n. 116. The graphic exchange between DAG and KAN₄ is known from other OB Ur literary manuscripts.

15. [...] -teĝ₃-ĝu₁₀-ne šag₄-ĝu₁₀ mud₂ lugud₂ ab-si

When(?) I was afraid, my heart filled with blood and pus

16. [...] x-tar-de₃ zi ba-ir a-ta-šu?₁ -[...]

(I) have been distressed to inquire after (you)

17. [...] nam₁ tar-ka nu-mu-ub-GA₂ la AŠ-x-[...]

(But) because(?) ... has not yet ... it into the "place of fate" (?)

left edge

1. dug₄-ga ^den-lil₂-ka muš₂-me-zu igi he₂₁ -[...]-du

By the command of Enlil, may I(?) see your face (again)

UET 6, 176 = U 16894A (Nannameša)

CDLI P346261

Lugalnesaĝ to Enlilmassu (SEpM 18) 1f., Kleinerman CM 42 source Ur8, Attinger

SEpM 18: Lugal-nesaĝe-Enlil-massu (3.3.9), Civil FS Silva Castillo, 66f.,

Michalowski Owen FS, 196, Crisostomo ZA 106, 30, commentary UET 7, 94 in same findspot

obverse

1. ^{DIŠ} ^den-lil₂-mas-su inim dug₃ ad gi₄ sag₉ ka lal₃ inim gun₃-gun₃-ra u₃-na-a-dug₄

After you speak to Enlilmassu, (the provider of) sweet words and good advice, the (possessor of) a "honey mouth, who is charming

2. dumu diĝir-ra-ni-ir gub-ba ama a-a-ni ni₂ teĝ₃-ĝa₂-e-de₃

3. u₃-ne-de₃-tah

After you repeat to the son who serves his god, one fears his mother and father

4. ^dalad₇ ^dlamma diĝir kal-la-ĝu₁₀ uludin₂ alan zil₂-zil₂

My *alad* spirit, my *lamma* spirit, my valued (personal) god (Akkadian, the one of the side(?)), with good features and stature

5. me-te nam-dub-sar-ra

Embodiment of the scribal art

6. ur-saĝ ša₃-tam-e-ne a₂ aĝ₂-ĝa₂ ki-bi-še₃ gi₄

Hero of the *šatam* officials, who restores commands to their place

7. šag₄ lugal-la-na dug₃-dug₃-ge-ra u₃-ne-de₃-peš

Who sweetens the heart of the king, after you (say) a third time to him

note: For this line see Balke JCS 62, 49 and for peš "three" in the epistolary formula, see Civil AuOr 26, 12.

8. ^{DIŠ}lugal-nesaĝ-e nu-eš₃ ^den-lil₂-la₂ lu₂ zu₂ bir₉ lugal-a-na

Lugalnesaĝe, the *nu'eš* priest of Enlil, the jester of his king

9. dumu zu-zu um-mi-a nibru^{ki}-a ad-da-zu na-ab-be₂-a

Son of Zuzu, master (scribe) of Nibru, it is (him who) speaks (thusly)

10. ud i₃-tak₄-na-ĝu₁₀ ba-hu-hu-bu-uš-a

When I was abandoned, (I) was "cut down" (?)

note: Lines 5, 6, 8 of the apparent commentary to this text UET 7, 94 (Civil FS Silva Castillo, 66, Crisostomo ZA 106, 30) seem to understand the temporal expression en-na to be present in this sentence, while interpreting the final two signs of the verbal root, BU-UŠ, as the non-personal 3sg suffix + the terminative (.bi.eše), owing to ignorance of the rare root /hubuš/ (for this verb, see Civil Biggs FS, 28).

11. šag₄-ĝu₁₀ mu-da-šub šaĝar immen₂-ĝu₁₀ ba-tur

My heart fell, my (interest in) eating and drinking diminished

note: For this line, see Woods CM 32, 292.

12. nam-zu ib₂-gu₇-en i-si-iš-zu ib₂-sig₉-ge-en

Your destiny(?) consumed me, your lament silenced me(?)

note: For this and the following four lines, see Civil FS Castillo, 68. Civil reads bir₅ and translates "laughter" from the translation NAM = *s,i-ih-tum*, but this would be a lexical abbreviation for zu₂ ... /bir/. An original meaning "your locust(s) consumed me," with metaphorical effect, seems possible: a would-be corresponding natural metaphor may be used by the scribe in the next line if bar-šeĝ₃ "fog" was intended.

13. mah-zu ib₂-sur-re-en

Your greatness (i.e., arrogance) has twisted(?) me

14. bar-šeĝ₃-ĝe₂₆-e-zu ib₂-uš₂-en

Your fog(?) has killed me

15. lib bar ke-ĝu₁₀-ta šu ba-e-dag?₇

(For the time being) I have abandoned my attentiveness (to you)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 152 n. 116.

16. ĝeštug₂ šag₄ tuku-tuku lib be₂-ĝar

I was silent to(?) listening (to you) and pondering (you?)

17. en₃ tar-tar-re-de₃ zi ba-ir

(I) have been distressed to inquire after (you)

18. ni₂ teĝ₃-teĝ₃-ĝe₂₆-de₃ šag₄-ĝu₁₀ mud₂ lugud ba-ab-si

(In order) to be afraid(?), my heart has filled with blood and pus

reverse

1. ki nam tar-ra nu-ub-da-ĝen-na-aš

(But) because(?) it (this plight?) not yet gone into the "place of fate" (?)

2. dug₄-ga ^den-lil₂-le muš₃-me-zu igi he₂-bi₂-duh

May the command of Enlil make me(?) see your face (again)

double ruling

(blank space)

3. im-gid₂-da ^dnanna-me-ša₄

Single column tablet of Nannameša

4. na-zi-iq-ka uš-ta-mi-na-ni?₇

Your annoyance has killed me

note: This Akkadian translation is lightly incised and was probably written afterwards after the clay had substantially hardened.

5. qu₂-lum i-na x-ri-ia uš-te-si-ra-an-ni

The silence confines me in my place(!?)

note: The scribe seem to understand the KI of line 15 as the noun "place" instead of a rendering of the *marû* form of the auxiliary verb AK.

6. uz-na-ia?₇ i-ba-aš-ša?₇ -ku-um-ma

My ear is set (to hear) you

7. aq-ta-na-al

And I am quiet

UET 6, 177 = U 16849

CDLI P346262

Ursaga to a King (SEpM 6) 1f., Kleinerman CM 42, source Ur₄, Attinger Ursaga à un roi (3.3.1)

obverse

1. lugal-ĝu₁₀ igi gun₃ sum₄ za-gin₃ [..]

2. u₃-na-a-dug₄

After you speak to my king, the speckled-faced/eyed one who wears a lapis beard
note: The Uruk exemplar translates igi as "eye."

3. alan kug-si₂ ud dug₃-ga tu-[..]

To the golden statue born on a propitious day
note: For this orthography for ku₃-sig₁₇ "gold," which is prominent at OB Ur, see Reiter AOAT 249, 16 n. 60.

4. ab₂-za-za UZU? kug-ga buluĝ₃-ĝa₂

Pure zebu reared by the holy breast(?)
note: The partially worn sign best resembles UZU. As copied, the sign is clearly UBUR in AUWE 114, obv. 4.

5. en nir ĝa₂ ^dinana-ĝu₁₀-ur₂

My lord who is trusted by Inana

6. za-e dim₂-ma-zu dumu an-na [..]

You, your intellect is that of a child of An

7. dug₄-ga-zu diĝir-ra-kam hur? nu-gi₄ -[..]

Your command is divine, it is never again to be reversed
note: For this line, see Cavigneaux/al-Rawi CM 19, 37 n. 73.

8. inim-zu im an-ta šeĝ₃-ĝa₂-gin? šid nu-tuku-tuku-de₃

Your word(s), like rain precipitating from the sky, (its) number is not to be ascertained

9. ^{DIŠ}ur-sag₉-ga arad-zu na-ab? -x[..]

It is Ursaga, your servant, who speaks (thusly)

10. lugal-ĝu₁₀ bar-ĝa₂ ! en₃ -bi₂-in-tar dumu urim₂^{ki}-ma-me-en

My king has (not) inquired after me, (even though) I am a citizen of Urim

11. tukumbi lugal-ĝa₂ an!-na-dug₃

If it is amenable to(!) my king

note: For the variant an-na-dug₃, an Akkadian calque adapted from paleographically similar an-na-kam, see Kleinerman CM 42, 129, with further references.

12. e₂-ad-da-ĝa₂ lu₂ nam-ba-an-tum₃?

No one should carry off my patrimonial inheritance

13. ki-ur₃ e₂-ad-da-ĝa₂ lu₂ nam-mu-da-an!-kar-re

No one should deprive me of the foundation of my patrimonial inheritance

reverse

1. lugal-ĝu₁₀ he₂-en-zu₇

My king should know of this
double ruling

UET 6, 178 = U 16857

CDLI P346263

Abaindasa to Šulgi 1 lf., Michalowski MC 15, 310f., source Ur2, Attinger CKU 4:
Abaindasa-Sulgi 1 (3.1.21)

obverse

1. lugal₇ -ĝu₁₀ -ra₇ u₃-na-dug₄

After you speak to my king

2. maš₂ hur-saĝ-ĝa₂ a₂ sag₉-sag₉-ĝu₁₀

To my buck of the mountain range with beautiful horns

3. sisi_x(ANŠE.KUR) hur-saĝ-ĝa₂ umbin u₁₁-ri₂-in-na

Horse of the mountain range with claws of an eagle

4. ĝešĝešnimbar ki sikil-e mu₂-a

Date palm grown in a pure place

5. zu₂-lum^{na4}za-gin₃ la₂-ur₂

From which shining dates hang down from

6. u₃-ne-de₃-tah

After you repeat to him

7. ĝeš-gin₇ tir-ĝa₂ mu-un-tum₄ mu-dur₇-e im-gurum_x(BUR₃)-e

Like someone who has taken away(?) a tree in my forest, (I) bend over as one who is
dirty(?)

8. ĝešgu-za lugal mu-da-la₂-a šu-ĝu₁₀ eš₂? im₇ -ma-la₂

The one who is near to(?) the royal throne has bound my hands with rope

9. iri-ĝa₂!(GEŠ) tug₂ dan₂? -na mi-ni-mur₁₀-ra tug₂ mu-dur₇-ra ba-an-mur₁₀

In my city, I, the one who wore a clean garment, (now) wears a dirty garment

10. lag-e a mi-ni-tu_x(NAGA)-tu₅-a sahar igi gun₃! ba-e-gub

As one who has washed with mud clods, I caked(?) dirt to serve as facial makeup(?)

reverse

1. ur₇ -e adda ib₂-gu₇ gaba-bi ib₂-zi-zi-x

A dog that has eaten carrion has (also) retreated

2. ušumgal-e saĝ ĝeš ib₂-ra-ra ka da₁₃-da₁₃ ib₂-tuku

An *ušumgal* creature that kills has (also) left behind scraps(?)

3. ĝeš-gi izi ib₂-gu₇ a!-niĝin₂ i₃-tuku-tuku

After the reedbed is consumed by fire, the ponds remain

4. ^dutu i₃ un-gu₇ ga-ar₃ un-gu₇ ĝeššakir-ra-še₃

5. šu-ni ib₂-ši-in-tum₄

After Utu has eaten butter and cream, he touches(?) the churn (to make it more
productive?)

6. ḡa₂-e me-na-am₃

7. šag₄ dšul-gi lugal-ḡa₂

8. ki-bi ma-gi₄-gi₄

As for me, when will the heart of Šulgi my king be return to its place on my behalf?

UET 6, 179 = U 16894B

CDLI P346264

Abaindasa to Šulgi 11f., Michalowski MC 15, 310f., source Ur3, Attinger CKU 4:

Abaindasa-Sulgi 1 (3.1.21)

obverse

1. [lugal]-ḡu₁₀᠒ -ra u₃-na-a᠒ -[dug₄]

After you speak to my king

2. maš₂᠒ hur-saḡ-ḡa₂ a₂ sag₉-sag₉-[...]

To my buck of the mountain range with beautiful horns

3. sisi_x(ANŠE.KUR) hur-saḡ-ḡa₂ umbin u₁₁-ri₂-in-x-[...]

Horse of the mountain range with claws of an eagle

4. ḡešḡešnimbar ki sikil-e mu₂-a zu₂-lum za-gin₃ la₂᠒ -[...]

My date palm grown in a pure place from which shining dates hang down from

5. u₃-ne-de₃-tah

After you repeat to him

6. Diš^a-ba-nam-da-sa₂ ugula aga-us₂ zu₂-keš₂

For(!?) Abaindasa, the overseer of the arrayed troops

7. saḡ-ki᠒ zalag lugal-la-na-ta᠒

He who by delighting his king

8. šag₄ lugal-la-na dug₃-dug₃-ge-ra

Pleases the heart of his king

9. arad-zu na-ab-be₂-a

Your servant, thus says

10. kalag-ga me-en aga-us₂-zu he₂-me-en

I am powerful, and therefore am your soldier

11. ma₂᠒ gub-ba ḡešḡešisal mu-un-sig₁₀-ge

(When) the boat is idle, (I) prepare the oars

12. [...] še mu-un-sig₁₀-ge

(When) the wind is still, (I) prepare(?) the grain

13. [...] x-ḡa₂᠒ mu-un-zalag-ge

(When) ..., (I) illuminate ...

14. [...] x x im-ma-ak-en

(When) the water is still, I make it flow

15. [...] -ḡa₂ mu᠒ -un᠒ -du₃-u₃-nam mu-dur₇᠒ -re im-gurum-e

(But now, as if) I was planted like a tree in my forest, (I) bend over as one who is dirty(?)

16. [...] -ḡa₂᠒ lu₂᠒ mu᠒ -un᠒ -da-la₂-a šu-ḡu₁₀ eš₂ im-ma-an-la₂

The one who could tie (me) in my chair(?) has bound my hands with rope

17. [...] tug₂? dan₆? -na mi? -ni-mur₁₀-ra [tug₂] mu-dur₇-ra ba-an-mur₁₀
In my city, I, the one who wore a clean garment, (now) wears a dirty garment

reverse

1. lag-e a mi-ni-in-tu₅-x? sahar igi-ĝa₂ ba-e-gub

As one who has washed with mud clods, I caked(?) dirt on my face

2. ur-re adda ib₂-gu₇ gaba-bi ib₂-zi_x-zi_x(DUH-DUH)

A dog that has eaten carrion has (also) retreated

3. ušumgal-e saĝ ĝeš ib₂-ra-ra ka da₁₃-da₁₃ ib₂-tak₄

An *ušumgal* creature that kills has (also) left behind scraps(?)

4. ĝeš-gi izi ub-gu₇-a a-niĝin₂ i₃-da₁₃-da₁₃

After the reedbed is consumed by fire, the ponds remain

5. ^dutu i₃ un-gu₇ gar₉ un-gu₇ ĝešbanšur ukur₃-ra-še₃ šu-ni ib₂-ši-in-tum₃

After Utu has eaten butter and cream, he touches(?) the table/platter of the poor person

6. ĝa₂-e me-en-na-a šaĝ₄ ^dšul-gi lugal-ĝu₁₀ ki-bi ha-ma-gi₄-gi₄

As for me, when will the heart of Šulgi my king be returned to its place on my behalf?

double ruling

UET 6, 180 = U 16900G

CDLI P346265

Inanaka to Nintinuga (SEpM 19) 1f., Kleinerman CM 42 source Ur10, Attinger SEpM 19: Inanaka-Nintinuga (3.3.10)

obverse

1. [d]nin₁ -tin-ug₅?₁ -ga agrig zid e₂-kur-ra

2. a₁ -zu₁ kalam-ma-ra u₃-na-a-dug₄

When you speak to Nintinuga, the true steward of the Ekur temple, the physician of the land

3. nin tu₆-dug₄-ga-ni u₆ šar₂ til₃-le

4. mu₇-mu₇?₁ -a-ni u₆ sag₉-ge

The lady whose performed spell sustains the many people, whose incantations/ murmuring betters the people

5. nin ša₃-ne-ša₄ ! lu₂ til₃ -til₃ šud₃?₁ -de₃ ki a₆-ra

Lady of compassion who sustains a man and loves *šud* prayers

6. šag₄ gur-ru ša₃-la sug₄ a-ra-zu ġeš tuku

Relenting, filled with pity, who listens to *arazu* prayers

7. u₃-na-de₃-tah

When you repeat to her

8. til₃-la ug₅-ga-bi en₃ tar-bi za-e-me-en

You are the one who inquires after the living and the dead

9. lu₂-kud-lu₂-kud-bi du₇-du₇ gal-bi-me-en

You are the great one who makes cripples viable(?)

10. ^{DIŠ} d₁inana-kam dumu-munus ^den-lil₂-a₂-mah

It is Inanakam, daughter of Enlilamah

note: Or possibly a variant of the PN, Ištar-erištum(?),

11. geme₂-zu na-ab-be₂-a

Your maidservant, who speaks (thusly)

12. ki-nu₂ šag₄-ba-ġu₁₀ min-ta-am₃

Two times (in?) my inner bedroom(?)

13. u₈ -e-a-e a-ra₂-bi nu-zu-u₃

(My going about making) cries of woe knows no direction

14. nin-ġu₁₀ e₂ ma-an-du₃ igi la₂-bi ba-tuš-en

My mistress built a house for me (and) I dwell (in it) suspiciously(?)

15. zu-a kal-la-ġu₁₀ ġiri₃ x ba-an-đab₅-be₂-eš

My acquaintances and friends wandered away

16. lu₂ en₃ tar-re la-ba-an-tuku

No one has had (reason) for inquiring (after me?)

17. im₁ -ma-an-si im-ma₁ -diri-ga-ta

After (the situation) has become "full" and (then) too much

18. [zi]-ġu₁₀ al-ir₁ -ir

I am profoundly distressed

19. tukumbi₁ [...] an-na-dug₃

If it is amenable to(!) my lady

20. [...] su ĝa₂-la₁ [...] -ĝa₂ ib₂-ta-an?₁ -zig₃?₁

She (should) raise the Asag demon that is in my body from my body
reverse

1. ki? nam-til₃-la-ka ĝiri₃-ĝu₁₀ he₂-bi₂-ib-gub-be₂

And set my foot (back) on the “earth” of life

note: Compare the similar statements in Rīm-Sîn D 33 and the letter prayer
(Nanna-manšum to Ninisina?) in Ashm 1922-258 face c–d (face d, 30), see
Peterson StudMes 3, 59.

2. u₃ ĝa₂-e geme₂-zu-me-en

I will be your maidservant

3. e₂-za-a kisal-luh-bi he₂-me-en igi-zu-še₃ he₂-gub

And therefore I will be the courtyard sweeper in your temple who(?) stands before
you

4. u₃?₁ -ba-sag₉-ge nin-ĝu₁₀ lu₂-kud-da du₇-du₇

After (I!/?/the situation) improves, my lady, as the one who makes cripples viable

5. mu₁ -zu ga-am₃-mi-ib₂-še₂₁

I will invoke your name

double ruling

UET 6, 181 = U 17900V

CDLI P346266

Šulgi to Aradmu 1 lf., Michalowski MC 15, 282 source Ur₂, Attinger Sulgi-Uruduĝu
1 (3.1.2)

obverse

1. [diš]arad-ĝu₁₀-ra u₃-na-a-dug₄

2. [d]šul₁ -gi lugal-zu na-ab-be₂-a

When you speak to Aradĝu, thus says Šulgi, your king

3. [...]in₁ -ši-gi₄-na-zu lu₂-dun-a-zu?₁ in-nu

Your man who I sent to ..., isn't he your trusted subordinate(?)

4. [...]zu₁ -ta a₂ aĝ₂-ĝa₂ šu la-ba-ra-teĝ₃-ĝe₂₆-e

Doesn't he take orders from your own hand?

5. [a]-na₁ -aš-am₃ niĝ₂ bi₂-in-ak-a-ni ur₅₁ i₃-me_x(LA₂)-a nu-zu

Why do have (you) not been aware of that which he has done, such as it is(?)

6. [...] ĝa₂-gin₇-nam ma-da gin₆-ne₂-de₃

I myself and that which is like me (my representatives/my instruction?) are to solidify the land

7. [...] x-de₃ suhuš ma-da gi-en-gin₆-ne₂-de₃

To ..., to strengthen the foundations of the land

8. [...]e-teĝ₃-ĝe₂₆-de₃-na-zu umuš-bi zu-zu-am₃

Your (dissemination of the news that?) "I approach the cities of the land", to ascertain its thoughts (i.e., reaction)

9. [...]ne₁ inim-bi he₂-en-zu

One should learn the speech of the dignitaries

10. [...] kur-kur-ra he₂-en-dul

My scream should cover the lands

11. [...] nam-ur-saĝ₂-ĝa₂ [...]ra₁ he₂-en-šub-šub-bu

My might, the arms of my heroism should be cast continually into the land

12. [...]ma₁ he₂-en-ri

My "southern storm" should be imposed in the homeland

13. [...]lib₄₁ a-šag₄-ga u₂-gu de₂-ni-ib

Forget about the empty breezes of the plain and the robbers(?) of the field

14. [...] sa₂-ne-en

Until you reach(!?) Apliaša, my prefect

15. [...]ab igi-zu he₂-in-ši-kur₉

Bring out your face/eye, so that you bring your face/eye towards him(?)

16. [...]e?₁ -da-[...]aĝ₂₁

I have ordered you

17. [...]x

reverse

1'. [...] -ensi₂ -[...] ġarza₂ nam-ġarza₂ -[...]

Governor(s) from the office of governor, office holder(s) from the practice of holding office

2'. [...] -am₃ li-bi₂-ib -[...] -ta-gub-bu

If he himself had not installed and removed them

3'. [...] nu-un-hul

If he had not killed or blinded(?) anyone

4'. [...] -ni? lu₂-lu_x(IRI) al-điri-ge

If a man is (not deemed) surpassing by that of his own observation

5'. [...] -da ib₂-gin₆-ne

How could he establish the land?

6'. [...] -mu-aġ₂

If I(?) love him(?)

7'. [...] zu₂? keš₂ ba-ra-na-ġa₂-ġa₂

Your heart should not become a heart bound up (by wrath?) for him

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 115.

8'. [...] -x aga-us₂-zu nu-zu

You are "thick", (you) do have not understood your own soldiers

9'. [...] -lu -ni u₃ nam-ur-saġ-ka-ni [...] -zu -u₃ bi₂-duh

Your eyes have seen his manpower(?) and that of his heroism(?)

10'. tukumbi ama-a-tu-ġu₁₀ za-e-me-en

If you are my house-born slave

11'. [...] -ne-ne im sar-ra gu₃ he₂-em-ta-de₂-de₂-e

Your two eyes(?) shall read this inscribed tablet aloud

12'. [...] sig₁₀-ge₅ suhuš ma-da gi-en-gin₆-ne

Come into agreement, establish the foundation of the land!

double ruling

UET 6, 182 = U 7707 (Nannameša)

CDLI P346267

Letter to Utu, Kleinerman CM 42, 8 n. 41, Peterson StudMes 3, 74

obverse

1. ^uutu ud₅?₁ -saĝ mah x x x ĝeš?₁ x x-A₁ AŠ e₃

Utu, supreme leader/bond ..., ..., going out towards/alone(?) ...

2. en gal mu dugud-da-a-ni a-re-eš dib?₁ ni₂ su-zi ri-a

Great lord, his weighty name beyond (what any) praise (can describe?), casting an aura

3. di-kud mah inim-bi saĝ ba-gub ĝeš-la₂-bi u₁₈-ru

Supreme judge, whose(?) word takes precedence, whose silence(?) is formidable

4. en utah-he-ta e₃-a-ni ku₁₀-ku₁₀ zalag-ge ki bar-ra-ka ib-ĝar-ra

Lord who when he goes out from heaven darkness is turned to light (even) in the outer places

note: For this line, see Walker and Kramer Iraq 44, 83 n. 22, Polonsky PhD (2002), 190 n. 532.

5. šul ur-saĝ ĝeš gal-bi un₃-na še-er-bi? gal ĝir₂

The youth and hero whose great rays flash(?) among the great trees(?) on high(?) (while rising above the eastern mountains?)

6. a-zu gal ki diĝir-a-na šu₂-a-aš umuš ĝalga šum₂-mu

Great physician/diviner, giving intelligence and counsel in the manner of(?) one who envelops/in order to envelop(?) the locus of (every?) divinity(?)

7. lugal-ĝu₁₀-ra u₃-na-a-dug₄

When you speak to my king

8. diĝir zid na de₅ an-ki he-nun si sa₂-sa₂-e

True god, arranger/purifier of the universe, who sets abundance in order

9. TUN₃? piriĝ-ĝa₂ igi kar₂ sig?₁ igi-nim-ma palil e₂?-gal x [...] x

... of a *piriĝ* creature, examining the low and high, preeminent one .. the palace(?) ...

10. en ka-aš bar-ra kilib₃ diĝir₁ gal-e?₁ -ne₁ KA-ga-ni [...]

Lord, renderer of the decision (for?) all of the great gods, his command/mouth ...

11. nun saĝ il₂ ušum₁ kur-ra?₁ zag?₁ dib dili-ta mu₁ -[...]

Prince with head held high, *ušum* creature/lone one(?) surpassing the mountain/netherworld(?) ... the mountain/land, alone ...

12. sipad kalam-ma zid?₁ -de₃?-eš DU-DU?₁ -DU ŠID?-ni?₁ [...]

Shepherd of(?) the land ... faithfully ...

13. diĝir šaĝ₄-la₂ tuku x TUR? a-ra-zu-a niĝ₂-si-sa₂ [...]

God who has pity, ..., in/of *arazu* prayer, justice ...

note: For the epithet ša₃-la₂ tuku, see Jaques AOAT 332, 239-241.

14. [...] x x x [...] x-a-ĝu₁₀ zi-zi-a [...]

... raising my ...

note: This line may have been an indent.

15. [...] x NE?₁ x [...]

...

reverse

1'. [...] x [...] nam-x-x kur-kur₇ -ra!₇?₇ [...]

... of/in the lands ...

2'. lugal-ĝu₁₀ inim kug-zu he₂₇ -UD₇ -x [...]

My king, may your holy word ...

3'. ša₃-ne-ša₄-ĝu₁₀ šag₄-zu he₂-[...] x [...] MUŠ₃ A AN [...]-ra?₇ -an?₇ -[...]

May my supplication ... your heart, ...

4'. i-si-iš nam-tag zi ir [...] ba-an-ĝar-ra dug₄-ga-zu-ta he₂₇ -x-x ud-šu₂-uš he₂-bi₂-x-
[...]-ge?

Lamentation, sin, distress, ... which ... established, by your command may ..., daily
may ...

double ruling

5'. im-gid₂-da ^m d_{nanna}-me-a-ša₄ <ud> niš-min-kam ba-zal

Single column tablet of Nannameša, conclusion of the 22st day(?)

note: The scribe Nanna-meša was also the author of UET 6, 176, see Civil FS
Silva Castillo, 67, Kleinerman CM 42, 110f.

UET 6, 183 = U 16885

CDLI P346268

Šarrum-bani to Šu-Sîn (CKU 18) 1f., Michalowki MC 15, source Ur1, Attinger CKU 18: Šarrum-bani to Šu-Sîn (3.1.15)

obverse

1. [...]x [...] u₃-na-a-dug₄⌋

When you speak to Šu-Sîn, my king

2. *šar-ru-um-ba-ni* gal-zu-unken-na arad-zu na-ab-be₂-a

Thus Šarrum-bani, the “wise one of the assembly” (prefect?), your servant, says:

3. bad₃ gal *mu-ri-iq-tidnum*_x(PIRIG-PIRIG)-e dim₂-me-de₃ kiĝ₂-gi₄-a-aš bi₂-gi₄

You despatched (me) as messenger in order to construct the great fortification Muriq-Tidnim

4. igi-zu ma-an-ĝar-ma mar-tu ma-da-aš x? mu-un-šub-šub-bu-uš

You observed to me(?) “The Mardu nomads have “fallen upon”(?) the territory”

5. bad₃ du₃-u₃-de₃ ĝiri₃-bi kud-de₃

So that a fortification was constructed, so that their paths were cut off

6. id²idigna id²buranun-na-bi-da⌋

7. gu₂-ĝiri₃-bi a-šag₄!(BA)-e nam-ba-na-šu₂-šu₂ a₂-še₃ mu-e-da-na-aĝ₂⌋

You ordered me “The breach of the Tigris and Euphrates shall not overwhelm the fields(!?)”

8. zi-zi-da-ĝu₁₀-ne?⌋

When I mustered/arose(?)

9. gu₂ id²abgal-ta en⌋ -[...] zi-mu-dar- [...]

From the bank of the Abgal canal to the land/province of Zimudar, the workforce was being mustered(?)

10. bad₃-bi niš-aš₃ danna-am₃⌋ [...]

The wall was 26 double hours, when I constructed (it)

11. dal-ba-na hur-saĝ min-a-bi-x [...]

When I reached the corridor between the two mountain ranges

12. dim₂-me-ĝu₁₀-še₃ mar-tu ur₂?⌋ [...] i₃-ib₂-tuš ĝeštug₂⌋ x- [...]

The Mardu nomads who settled at the base of(?) the mountain range became aware of my construction

note: The broken sign is definitely not ŠAG₄.

13. si-mu-ur₄^{ki} nam-tab-ba-ni⌋ - [...]

Simurrum ... on account of its partnership

14. dal-ba⌋ -na⌋ hur-saĝ ebih⌋ [^{ki}...] mu?⌋ -na?⌋ -ni- [...]

In the corridor of the mountain range of Ebih, they advanced towards (me) in order to clash weapons

15. [...] x [...]

reverse

1'. tukumbi?₇ [...]]

If my king consents

2'. erin₂ kiĝ₂?₇ [...]]

Then he will add workers to accomplish the task, they will achieve victory/succeed for me

3'. uru₄^{ru} ma₇ -da?₇ [...]]

The cultivation/wishes(?) of the territory, which is not attained, ...

note: Does uru₄ have the normal Sumerian sense of “cultivate” here or the sense of *erēšu* to want, desire (as it does as a Sumerogram in personal names) here as an Akkadian calque?

4'. ma-da murub₆^{ki?} lu₂?₇ kiĝ₂?₇ -[...]]

I dispatched a messenger into the territory of Muru(?)

5'. ma₇ -da dim₂-ma-bi [...]]

(And ascertained that) the mood of the territory is changed

6'. x-[...] dim₂₇ -me-de₃ nu-šub₇ -[...]]-e u₃ [...]]

(I) have not put off constructing a wall(?), (I) build and clash with arms

UET 6, 184

CDLI P346269

hemerology, Römer FS Dietrich, 595f., Cavigneaux OrNS 76f., Cavigneaux Iraq 55, 101f.

obverse

1'. [...] zal₁ -la₁ -ta

(In a) year, after seven months have elapsed

2'. [...] x ud imin zal-la-ta

(In the) seventh month, after seven days have elapsed

3'. [tumu]dal-ha-mun-na eden? GIRI₃ an-ta

A tornado/dust storm above(?) (one's) path(?) (in) the steppe

note: Attinger Inana et Šukaletuda (1.3.3), 5 n. 44 argues for the reading tumu-ri for the expression.

4'. [...] x na-ba-gi₄-gi₄-de₃

... one is not to return/turn ...

note: Possibly restore [šu]-ĝar₁ ... gi₄.

5'. ^dudug hul-a me-am₃ i₃-ĝal₂

There will be a ... evil *udug* demon

6'. ki anše^{še} ba-niĝin₂-niĝin₂-na-am₃

7'. ĝiri₃ na-ba-tab-ba saĝ^{da}daĝal i₃-ĝal₂

In the place where a donkey has frequented(?), one should not "take two steps"/"double the path"(?), there will be *sadgal* disease(?)

8'. gi-gir₁₁-gir₁₁ na-an-gu₇-e

note: For this and the following line see Cavigneaux Iraq 55, 103. Akkadian loan adaptation?

9'. zu₂-muš₁ -e₁ -gu₇ i₃-ĝal₂

One should not eat rocket(!?), there will be the *pašittum* demon/disease

note: For this line see Wiggerman RIA 10, 364.

10'. id₂-da na-ba-al-e ĝissu^{su} lu₂ MU ba-an-tum₃ -mu

One should not cross(?) a canal, the shadow/protection of a man will be taken away(?)

note: For this line, see Cavigneaux Iraq 55, 104.

11'. pa₅ a dug₄-ga a-šag₄-ga na-an-tum₂-e mun-na-am₃ i₃-ĝal₂

One should not irrigate(?) a field with irrigation ditches(?), there will be salinization

12'. peš₂-ĝeš-ur₃-ra na-an-gu₇-e tur₅-ra-am₃ i₃-ĝal₂

One should not eat a "roofbeam rodent", there will be illness

13'. ur₃ munus-am₃ dub₃ na-an-nu₂-e teš₂? lu₂ ba-an-da-kar

One should not kneel(?) (in) the lap of a woman, the dignity of a man will have been removed from him(?)

note: For this line, see Cavigneaux Iraq 55, 104.

14'. [...] ga₁ -raš^{sar}-kam na-an-[...]-nu₁ -um i₃-ĝal₂

One should not eat ... of(?) leeks, there will be *bušānum* illness(?)

15'. [...] x x na-an₇ -[...]

One should not ...

reverse

1'. [...] x x [...]

2'. [...] x KU-ru NE x [...] x-an-tum₄-mu-[...]

One should not(?) ... will bring ...

3'. [...] lu₂₇ -kam tug₂ na-ba!₁-kud-[...] tur₅₇ -ra ba-uš₂-e

One should not tear/cut a garment in the house of a man(?), the sick (person) will die(?)

4'. x zu na GA₂? x SU x [...]

...

5'. itud u-min-kam i₃-ĝal₂

The twelfth month is present

6'. gu₇-e na₈-na_x(GU₇)-e sa-x [...] itud u-min-kam i₃-ĝal₂

Eating, drinking(!), ... the twelfth month is present

UET 6, 185 (+) 416

CDLI P346270

Enki's Journey to Nippur 32f., 45f. Ceccarelli Attinger FS, source Ur4/R+, non-contiguous join not certain

obverse

1'. kan₄ -zu₁ [...]

Your gate is a lion seizing a man

2'. i-dub-zu ug₂? [...]

Your threshold is an *ug* creature going out towards a man

3'. abzu₁ ki sikil [...]

The Abzu, a pure place, fitting

4'. e₂-engur-ra lugal-zu₁ [...]

E'engura temple, your king has set foot (there) for you

5'. [d]en₁ -ki lugal abzu₁ -[...]

Enki, the king of the Abzu

6'. temen?₁ -zu^{na4}gug₁ [...]

He has made the carnelian equal along/matched carnelian with(?) your foundation

7'. mu₇?-mu₇? za-gin₃-na mi₂₁ [...]

With incantations/noise(?) he has taken care of (your) lapis(?)

8'. e₂ ^den-ki-ke₄ lal₃₁ -[...]

Temple whose pure wax design(?) has been inspected by Enki

note: For this line, see Civil Oppenheim FS, 75, George MC 5, 26. For the lexemic distinction between lal₃-*ĝar* and lal₃-*hur*, see Sallaberger Attinger FS, 301.

9'. gud lugal-bi-ir₁ [...]

A bull that is set on track for its master

10'. ni₂₁ -[...] x [...]

Roaring on behalf of its aura(?) and advising (on behalf of) its dignity(?)
(several lines broken)

1". [...] ĝeštug₂₁ lugal?₁ ^den₁ -ki-ke₄₁

The lord of wisdom, king Enki

2". [...] -mud₁ en eridu₁ ^{ki}-ga-ke₄

Nudimmud, the lord of Eridug

3". [...] ŠEG₉-ra₁ lu₂ igi nu-bar-re-dam

(In) the "heart of the fallow deer", into which no one can see

note: The lack of the grapheme BAR in this source could be understood as evidence for ŠEG₉ = šegbar_x following Steinkeller BSA 8, 68 n. 24.

4". abgal₁ -zu siki₁ bar₁ -ra bi₂-in-duh

He has made(?) your *abgal* priest loosen (his) hair upon the back

5". [eridu]^{ki} -ke₄ ^d en₁ -ki₁ -ke₄ ki aĝ₂-x-ni

When Enki loves Eridug(!?) the midst of the E'engura temple is(?) filled with abundance)

6". [...] zi kalam-ma ki₁ aĝ₂ ^den-ki-ke₄

Abzu, the life of the land, beloved by Enki

7". [...] zag₁ -ga du₃-a me galam-ma tum₂-ma

Temple build on the edge, suitable for the elaborate *me*

8". [eridu]^{ki} ĝissu!-zu ab šag₄-ga la₂-a

Eridu, your shade extends into the midst of the sea

note: The second vertical within the anticipated GIŠ sign, which gives the impression of the GA₂ sign, may be a continuation of the middle vertical of the GA sign above.

9". [...] zig₃-ga gaba-šu-ĝar nu-tuku

Risen sea that has no rival

reverse

1. [...] ni₂ ĝal₂-la su kalam-ma zi-zi

Supreme river possessing an aura and giving the land gooseflesh

2. [...] -x mah ki us₂-sa

In the *engur*(?) it is a great flood(?) that touches the ground

3. [...] -ra₁ piriĝ abzu šag₄-ga

Temple adjoining the deep water, *piriĝ* creature in/of the inner Abzu

4. [...] -x ĝeštug₂ kalam mu-e₁ -šum₂-mu

The supreme temple of Enki is giving wisdom in the land

5. [...] id₂ mah zig₃-ga-gin₇

Your shout, like a great risen river

6. [...] -ra₁? mu-un-na-du₁₂-a

Is singing for king Enki

UET 6, 186

CDLI P346271

Dumuzi's Dream 27f., 43f., *Kurzzeilen*, Alster Dumuzi's Dream, source N, Attinger
Le rêve de Dumuzi (1.4.3)

obverse

column 1'

1'. [...] -zi [...] -mu₂ -mu₂

Rushes were rising for me, rushes were growing for me

2'. [...] -e [...] -ge

A reed planted alone was shaking its head at me

3'. [...] -e [...] -de₆

Several reeds planted (together) split apart for me

4'. [...] an-gin₇ [...]

In the forest, a tree has raised itself for me (as high) as heaven

column 2'

1'. [...] nu -[...] na-ba-ab -[...]

My brother, your dream is not good, one should not interpret it

2'. ^{u2}numun₂ ma -[...] ^{u2}numun₂ ma -ra -[...]

Rushes were rising for you(?), rushes were growing for you

note: The reading numun₂ here is arbitrary.

3'. sa-gaz KASKAL-x saĝ mu-ra-an-zi-zi

(It symbolizes) a robber raising his head for you in/from an ambush

4'. gi dili du₃-e [...]

A reed planted alone shaking its head for you(?)

UET 6, 187 + 466

CDLI P346272

Dumuzi's Dream 119f., Alster Dumuzi's Dream, source e1+2, Attinger Le rêve de Dumuzi (1.4.3)

obverse

column 1'

1'. [...] x [...] -RU

rest broken

column 2'

1'. [...] dumu₇ unug₇?₇ ^{ki} min₇?₇ -am₃ mu-un-ši-re₇^{re}-eš

He who was the king, it was two citizens of Uruk that went towards him

2'. [...] -GIR₂?₇ a-a šu-ru-ub-ba ^{ĝeš} šukur a-a hab₂-ba šu-ni ĝeš gur₅-ra eme-a-ni e₂-gal-la

(They were) thornbushes that are ... in the water(?), lances/points(?) that are fetid in the water(?), his hand chops trees(?), his tongue is "of/in the palace"

note: For this line, see Civil Biggs FS, 32, who understands it to contain šurug^b "water hole."

3'. lugal₇ -am₃ dumu UD.GIŠ.UH₃^{ki}-am₃ mu-un-ši-re₇^{re}-eš

He who was the king, it was two citizens of ... that went towards him

note: It is unclear if Umma or Akšak was intended to be written in this source, as the two toponym spellings seem to be conflated.

4'. ^{ĝeš}tukul saĝ kud-a ur₂-ra la₂-a

(They were those who had) bound a weapon that cuts off heads to the loin

5'. lugal-am₃ dumu urim₂^{ki}-ma₇ min-am₃ mu-un-ši-re₇^{re}-eš

He who was the king, it was two citizens of Ur that went towards him

6'. tug₂-bi da₁₃-na kar-ra ĝal₂-la

(They) had/set(?) their clean garments in the harbor (leaving them behind?)

note: The sign ŠEN does not appear to be present in any source.

7'. lugal-am₃ dumu nibru^{ki} min-am₃ mu-un-ši-re₇^{re}-eš

He who was the king, it was two citizens of Nibru that went towards him

note: An A or MIN sign appears to have been erased between the RI and EŠ signs.

8'. lu₂ lu₂-ra im₂-ma-ni-ib amaš e₂-tur_x(ŠILAM)-še₃! <mu-un>-ši-re₇^{re}-eš

(Saying) "run, one man after(?) the other", they sent to the sheepfold and cattlemen

9'. ^dĝeštin-an-na-ke₄ amaš tur_x(ŠILAM)-še₃! mu-ni-in-dab₅-be₂-ne₇

They were catching ĝeštinana there (en route to) the sheepfold and cattlemen

10'. a id_x(A.SUG)-ba mu-un-na-ba-e-ne šu₇ nu₇ -[um]-ma-gid₂-de₃

They were offering her water of the river(!), she was not accepting

note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i_x. This form also occurs below and in UET 6, 42 ri1', UET 6, 43 o1', UET 6, 271 o3, and UET 6, 644+ ri1'.

reverse

column 1

1. a₁ -šag₄ še-ba₁ mu₁ -[...] -e-ne₁ šu₁ nu₁ -um₁ -ma₁ -gid₂ -de₃

They were offering her barley of the field, she was not accepting

2. galla tur galla₁ gu₁ -la₁ -[...] -un₁ -na₁ -de₂ -e?₁

The small/junior *galla* demon was speaking to the largest/eldest *galla* demon
(several lines broken, four lines are anticipated to be missing but it looks like there is
space for no more than three lines)

1". [...] ki₁ šeš₁ -am₃ mu₁ -un?₁ -pad₃ -[...]

A sister who reveals the whereabouts of her brother

2". ud₁ ul₁ -ta a-ba-gin₇ mu-ni-[...]

Like whom from ancient time ...

note: For this passage, see Peterson BPOA 9, 56.

3". ġa₂ -nam₁ -ma₁ -ze₂-en gu₅ -li-a₁ -ni-[...] ga-an-ši-re₇ -en-de₃-en₁

Come! We shall go to his friend

4". [...] -ne₁ gu₅ -li₁ -a-ni-ir

... to his friend

5'. [...] id_x(A.SUG)?₁ -ba?₁ mu-un-na-ba₁ -e-ne šu₁ am₃ -ma₁ -gid₂ -de₃-

<<en>>

They were offering him water of the river(!), he(!?) was accepting

note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i_x.

6'. [...] še₁ -ba₁ mu₁ -un₁ -na-ba₁ -e-ne šu₁ am₃ -ma₁ -gid₂-de₃

They were offering him barley of the field, he was accepting

7'. gu₅ -li-ġu₁₀ saġ₁ u₂ -a₁ he₂-en-šub₁ ki₁ -ni₁ ba₁ -ra-zu_x(SU)

If my friend dropped his head in the plants then no one can know(?) his place

8'. [...] -de₃ saġ₁ u₂-a he₂-en-šub₁ ki₁ -ni₁ ba₁ -ra-zu_x(SU)

If Dumuzi dropped his head in the plants then no one can know(?) his place

column 2

1. [...] x x x

2. [...] MU x x

...

3. [...] x x x

UET 6, 188 = U 17900K

CDLI P346273

Ninisina D 1f., Sjöberg JCS 34, 64f., substantial divergence from Nippur version CBS 14065, some cryptographic writings

obverse

1. [...] x saĝ[?]₁ il[?]₂₁ ni₂ gur₃-ru dumu ki aĝ₂ an gal na-<nam>

Proud ..., bearing an aura, she is indeed(?) the beloved child of great An

2. [...] -IN[?]₁ -<SI>-na ^duraš-e tud-da šag₄-ta nam-gal-še₃

Ninisina, given birth to by Uraš, from the womb towards greatness(?)

For the filiation expressed here and line 8, see Richter AOAT 257, 259.

3. [...] gi[?]₄₁ -gi₄ gal-di a₁ -a₁ gu₂₁ -na agrig zid e₂[?]₁ -UB-A

Exalted advisor of her birth father, true steward of the ... temple

4. [...] -da šu du₇ barag[?]₁ kug[?]₁ -ge₄ he₂-du₇

Fitting ..., may it be appropriate for the pure(?) throne(?)

note: If the frozen noun he₂-du₇ “ornament” is present, the syntax would be strange.

5. [niĝ₂]-nam₁ -ma-ni pa e₃

Everything about her is manifest

6. ^dnin-ARHUŠ[?] ga-ša[?]₁ -an TA x x IGI MU₂-MU₂

NinARHUŠ, lady ...

7. nam-kur₆ diri ka-ge₂₁ dib[?]₁ -ba-za

Your surpassing size, surpassing description

8. a-ra mah-bi[?] ša[?]₁ -en₁ -x-x-e

May its supreme way/divine decree be praised(!?)

9. a-a₁ gu₂-zu en-na[?]₁ kug₁ -ga₁ x

Your birth father, holy An(?) ...

10. me-ta[?]₁ me duru^{ti} za-ra ma-ra-ra-x-[...]

Cosmic powers ... apart from the other cosmic powers, he ... for you

11. lipiš šu[?]₁ -niĝin₂ BU[?] DUB[?] zi-zi-le-dam[?]₁ lu₂[?]₁ nu₁ -da[?]₁ -ta[?]₁ am₃ x

To ... the entire intestines(?), to ... from the lying man(?)

reverse

1. [...] x zi₁ -zi₁ šag₄-ta₁ [...]

To rouse and wrap/heap up(?) a man, you brought ... away from the heart/womb/innards/stomach(?)

2. ^dlamma^{ma}-zu[?]₁ lu₂ til-le lu₂[?]₁ ug₅[?]₁ -[...] za-ra₁ mu-ra-an-BU

Your physician's art ... the living man and dead man for you

note: Cryptographic writing for nam-a-zu.

3. nin tu₉-dug₄-ga-ni nu-ku₅-a ZI DI ZI x nu-šum₂[?]₁

Lady whose incantation formula cannot be changed/cut (i.e., interrupted?)(?), ...

4. gi-ge₂-ge₅[?]₁ -ig šu lu₂ DI he₂-DI-e DI₁ nu-ĝAL₂-še-e

If boils(!?) ... on the body(?) of a man(?)...

UET 6, 189 = U 17900X + 585

CDLI P346274

Hymn to Ningal(?), Sjöberg ZA 64, 166 and n. 22, Sjöberg JCS 29, 7, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 450, Metcalf The Gods Rich in Praise, 234

obverse

1. x me kug-ga u₅?-[a ...]

... riding/superimposed by(?) the pure *me* ...

2. x ^dnin-gal me-te nam?₇ -[...]

... Ningal, appropriate one of ...

3. dumu nun-na ġeštug₂ diri me?₇ [...]

Princely child of surpassing intelligence ...

4. sumun₂ sag₁₂-ga si mah du₇!-du₇?₇ [...]

Beautiful wild cow goring with its majestic horns ...

5. mu mah ŠEŠ?₇ KAL zag-e₃?₇ [...]

The supreme name of ..., foremost one(?), ...

6. nin nin-e-ne munus sag₉-ga zag-[...]

Lady of ladies, good woman, ...

7. ama?₇ ^dnin₇ -gal₇ ur?-mah x [...]

Mother Ningal, lion(?) ...

8. diġir zid me gal-la saġ-bi il₂-la?₇ [...]

True deity with head held high amongst the great *me* ...

9. MUŠ₃ saġ-kug-ġal₂ igi duh-bi x x [...]

Proud face(?) whose sight ...

note: For this line, see Sjöberg JCS 29, 8.

10. numun kug-ga a zid nam-ereš₇ -a x [...]

Pure seed, true seed of ladyship, ...

11. saġ? x x zid-de₃-eš šaġ₄ dub?-ba AN?₇ [...]

... faithfully ... the content of tablet(s)(!?) ...

note: Sjöberg ZA 64, 166 n. 22 reads saġ-ki-kal for the beginning of the line, but this reading is not assured: the second two signs appear to have been ambiguously written over other signs.

UET 6, 190

CDLI P346275

Šulgi B 14f., Haayer unpublished ms. source U₁, new bilingual version MS 2885

obverse

1'. [...] -gi ki-uri₇ -ke₄ nam₇ -[...]

I learned the tablets of (both) Sumer and Akkad, the scribal art

2'. [...] -gin₇?₇ -nam im nu-mu₇ -[...]

Like (a mere member of?) the indigenous population(?) I did not write tablets

3'. [...] ki?₇ nam-kug-zu-gin₇ ir im₇ -[...]

The scribal art(?), like(!?) a place of wisdom ... a scent(?)

note: For this and the following line, see Ludwig SANTAG 2, 184.

4'. [...] -ĝa₂ šid uttuku^{gu}-de₃ x [...]

Adding(?), subtracting(?), counting, computation(?), I did in their entirety

note: For this line, see Alster JCS 37, 227, Ludwig SANTAG 2, 188.

5'. [...] sag₁₂₇ -ga?₇ ^dnisaba-x

The beautiful Nanibgal, Nisaba

6'. [...] -TUG₂-x-x šu daĝal ma-ra-an-dug₄₇

Gave wisdom and intelligence generously to me

7'. [...] ĝal₂₇ tak₄₇ -a₇ niĝ₂ nu-dib-be₂-me-en

I am experienced scribe who does not pass by anything

8'. [...] -gin₇₇ zig₃-ga-ĝu₁₀!-ne

When I rose as (if possessing) the sinew of a leopard

9'. [...] -x kaš₅ kalag-ga₇ x-ĝa₂

When I galloped mightily like a *nisku* equid

10'. [...] hul₂₇ -la ma₇ -an-dug₄

The heart of An rejoiced for me

reverse

1. [...] -lil₂-le₇ gu₃₇ zid₇ ma?₇ -[...]

In my happiness Enlil spoke truthfully to me

UET 6, 191
CDLI P346280

balaĝ composition *immal gudede* or parallel, Black BiOr 44, *balaĝ* no. 37

obverse

1'. [ga]-ša-an [...]

Lady ...

double ruling

2'. niš-eš₅ [...]

It is the 23rd *kirugu*

3'. ud₁ -da nam-ba-ra₁ -[e₃ ...]

During the day may it not come out ...

4'. e₁ -ne-eĝ₃ an gu₁ -[la ...]

May the word of greatest An not come out, (but, alas,) the storm came out

5'. e₁ -ne-eĝ₃ ^dmu-ul₁ -[lil₂-la₂ ...] ud-de₃ ba-ra-e₃ [...]

May the word of Enlil not come out, (but, alas,) the storm came out

6'. za-e ud-de₃ a nam₁ -ba-tu₅ -[tu₅ ...]

You, storm, do not wash ...

7'. tug₂ dan₃-na-zu nam₁ -[...]

Do not wear your clean garment ...

8'. u₅ ze₂-ba-zu nam₁ -[...]

Do not anoint yourself with your sweet oil

9'. za-e ud-de₃ ur₂ dam! niĝ₂-ze₂ -[...]

You, storm, do not strip down on behalf of the sweet lap of (your spouse)

10'. za-e dumu niĝ₂-ku₇-ku₇-[da ...]

You, do not kiss (your) son, the sweet thing

11'. za-e ku₆ nam-ba-gu₇ -[...]

You, do not eat fish, ...

12'. AN [...] x [...]

...

reverse

1'. a₁ -a₁ [...]

2'. KI x [...]

3'. ama [...]

4'. e₂ [...]

UET 6, 192

CDLI P346277

Ludwig UAVA 9, 178, Bauer OrNS 80, 129, compare the epilogues of Warad-Sîn 28 (E4.2.13.13) and codex Lipit-Ištar for some phrasing

obverse

1'. [...] x x [...]

2'. [...] x-da-ke₄ TI x [...]

...

3'. [...] NE A ŠE₃ x [...]

...

4'. [...] x x x A? x [...]

...

5'. [...] x x A? x [...] x [...]

...

6'. [...] x x x x-eš x x x x [...]

...

7'. [...] x x x x GIN₇ x x x x x [...]

...

reverse

1. niĝ₂-gur₁₁ niĝ₂-ĝal₂? ni₂?-ta-ni igi i-ni-x- [...]

He himself sees(?) the property and possessions(?)

2. diĝir? kur₂-ra u₃ lugal-e gaba ri-ni-ta [niĝ₂]-ba? x-x- [...]

(Or) gives it as a gift(?) to(?) a different god or (different?) king by means of his opposition (to the current king?)

3. mu- sar-ba šu-ni ba-ab-gur-a-a mu-ni ib₂-sar-re- [...]

(Or) he wipes the inscription in order to write his own name

note: For the novel variant gur for typical ur₃ in this manuscript, see Civil Reiner FS, 54.

4. aš₂- bal-ba-ke₄ lu₂-kur₂-ra ba-an-zi-zi

(Or) musters another man (to do it) because of the curse

5. lu₂-bi hi-a lugal he₂-am₃ en he₂-am₃ u₃ lu₂-lu₇? [...] saĝ- zi-ĝal₂ niĝ₂ mu- še₃ he₂- [...]

That various type of(?) man, whether he is a king, a lord, or a man, (or any other) member of the living, that is named(?)

6. [...] -ba e₂-kiš-nu-ĝal₂ x šu il₂? - [...]

... the Ekišnuĝal temple ...

7. [...] x e₂-babbar₂-ke₄ x x [...]

... of the Ebabbar temple ...

8. [...] larsam^{ki}-ma [...]

... in/of Larsa ...

9. [...] x-ke₄ AN x [...]

UET 6, 193

CDLI P346278

Akkadian/Sumerian incantation collective, Farber ZA 71, 55-56 text 20,
Cavigneaux/Donbaz OrNS 76, 331-335, Schwemer Corpus of Anti-Witchcraft
Rituals, I 14

obverse

1'. [...] -x

2'. [...] x [...] -x

3'. [...] x [...] -x-x

note: This line may be an indent.

4'. [...] SU? [] [...] -x

...

5. x [...] x [...] -i-im

...

6'. x [...] x ITI? [] x [...] UZU [] *al-pi-im*

... the flesh of an ox

7'. *i? [] -na? [] [...] -im [...] bi] -ib [] -bu-li-im*

In ..., the day of the moon's disappearance

8'. *i [] -na [] wa [] -ar [] -hi-im i-na se-bu-tim*

9'. *u₃ [] UD U-IA₂-KAM ZI^{ir} ki-iš-pi-i*

In the month, on the seventh and fifteenth day, the reed shelter (for fumigating)
sorcery

10'. *di-pa-ra-am sa₃-ha-ra-am*

Go around with a torch

11'. *ki-ib-re-e-et am-ma-aš-ta-ka-al*

Sulfur, *maštakal* plant

12'. *i-ši pi-iš-ri-im*

Wood of releas(ing ...)

13'. *qa₂-an ša-la-la-am* ^{giš}ŠINIG [...]

The *šalālum* reed, tamarisk, ...

14'. ^{giš}GIŠNIMBAR.TUR [...]

Date palm offshoot ...

15'. x *el [] -lu-tum i-ba-a* x [...]

The pure ...

16'. [...] E₂ [] *a-wi-lim pu* - [...]

[In order to release?] the house of a man

reverse

1. [...] -*še?* [] -*ši di-x* - [...]

And to drive out the *di'* [*u* disease?]

2. *tu?* [] -*u₂ en* [] - [...]

enuru incantation(?)

double ruling

3. iti?ᵘ mah₂-e nam?ᵘ [...]

The great river(?) ...
4. iti mah₂-e [...]

The great river(?) ...
5. engur? mah-e? AN?ᵘ [...]

The great watery deep? ...
6. ki-ta [...] x [...]

Below/from the earth ...
7. a-ab-ba ke₄ niĝ₂-daĝal!ᵘ -x-laᵘ -ba i-zi nu?ᵘ -ĝa₂?ᵘ -ĝa₂

In the vastness of(?) the sea, the wave is not subsiding

note: Compare Hendursaĝ hymn 230 (Attinger and Krebernik Schretter FS,

72). The expression i-zi ĝar contrasts i-zi ... zig₃ (for the latter see, for

example, Ninkasi A 26, 28).
8. a-ab-ba ki niĝ₂-daĝal-la-ba ku₄-kur nu-um-tag-ge

In the vastness of(?) the sea, the flood wave is not touching (the shore?)
9. muš₃?ᵘ ĝir₃?ᵘ -e kur-ra ZU UD-ra nu-ĝa₂-ĝa₂

The snake and scorpion(?) are not set(!?) in the distant(?) mountain(?)
10. x x? e₂ mu-un-de₆ kur-ta e₂ mu-un-de₆

... conveyed water, he conveyed water from the mountain
11. nun?ᵘ gal?ᵘ ᵈᵘ enᵘ -ki?ᵘ -ke₄ e₂ mu-un-de₆ kur-ta e₂ mu-un-<DU>

The great(?) prince ... Enki conveyed water, he conveyed water from the mountain
12. x x x-ma bur gal e₂-a mu-un-na-sig₉?ᵘ -ga-aš

... the large stone vessels were filled with water(?) for him
13. [...] x-ga ga-ar₃-raᵘ abᵘ -ši?ᵘ -laᵘ -ma šag₄-ta u₃-me-hi?

After you mix together ... with the cream of the cow
14. [...] x nam-šub-ba iri?ᵘ -dug₃ᵘ -gaᵘ ki u₃-me-ze₂

After you posit ... and(?) the incantation of Eridug
15. [ᵍᵢ]bisaĝ u₂-me-UR ᵍᵢ?ᵘ bisaĝ?ᵘ u₂-me-UR

After you ... the basket, after you ... the basket?
16. [...] x da?-ri DI hu-mu-ni-mah

... shall be great/made great
17. [...] x x x [...]

UET 6, 194
CDLI P346279
Tree and Reed 176f., 239f.

obverse

1'. [...] mah₁ -e a₁ -[...]

May the supreme ... have a contest for me

2'. [...] sa nu-duh₁ -[...]

In your ... with bindings(?) that are not loosened

3'. [...] -za um-mi-in-hu?-um?₁ -[...]

After ... snaps you off(?) in your thick(?) reed fence

note: An erased UM sign occurs between the ZA and UM signs.

4'. [...] gal-gal-še₃ um-ši-in-ĝal₂-le?₁ -[...]

After he sets you towards the great cauldrons (for fuel)

5'. [... ĝeš]banšur_x(GIŠGAL×GU)-ĝa₂ ninda kum₂ ninda te-en-e si um-ma-ni-[...]

After hot and cold foods are set in order on my table(!)

note: For this line, see Civil ASJ 22, 34.

6'. [zu₂]-lum mah sag₁₀ ĝeštin-da šar₂-ra

After superior quality dates mixed with wine

7'. [...] tur₃?₁ kug-ga lal₃ ku₇-ku₇-da kiĝ₂ um-ma-ni-[...]

After butter of the pure cattlepen, and sweetening honey are prepared

8'. [...] inim₁ dug₃ ^den-ki-ka-ta lal₃ um-da-šar₂?₁ -šar₂?₁

After honey is mixed with (various) grades(!?) (of?) flour of the good word of Enki (i.e., purified by incantation?)

9'. [...] -re?₁ e₂-gal dug₃-ga-na ĝešbun ha-ba-ni-ib₂?₁ -[be₂]

Šulgi can have a meal in his good palace

note: For this line, see Civil ASJ 22, 34.

10'. [...] GI₁ sum₄!? ba-du₃-a tur₃ amaš ki-gub-zu-um?₁

... cheek(?), who fashions a beard(?), the cattlepen and sheepfold is your station

note: The container sign in KA is unclear in this source (possibly KA×MIN?).

The reed is also attributed with possession of a sum₄ "beard" in Ur-Nanše 49 ii 5-6.

11'. [...] -ru_x(TE)-da izi-gin₇ ĝir₂?₁ ĝeš-gin₇ ba-ra-dim₂-en?₁

And therefore(?) unlike wood you cannot be fashioned into arrowheads along with(?) the quiver, flashing(?) like flame

12'. [...] eme!-bi sila limmu₂

And therefore(?) (regarding) the double *dur* axe, its "tongue" (i.e., blade?) an "intersection of streets"

note: For this line and the uncertain vocalization and connotation of the grapheme TAR in this passage, see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen Mesopotamien, 49.

14'. [...] urud-da ba-ra₁ -am₃-da-sa₂-e

The *mitum* weapon, (or any) weapon of copper, you(!?) cannot coexist/vie(!?) with(?)
(as a binding or handle?)

15'. [...] pa-bi zi₂-a niĝ₂-gu₇ maš₂-anše

The young reed is stripped of its foilage by the ox, (it is) fodder for livestock

note: For this line, see Civil Reiner FS, 45.

16'. [...] -še₃ e₃-a kad₅ E ZU HU-da

Little sprouts gone out to the wall, binding ...

17'. [...] -si₁ -ig-ga ġeš^ttukul-la x šu x [...]

Arrows ... silent men(?) ... weapons

18'. [...] gi-ir in-še₃ mu-ni-ib₂?₁ -[...]

Again the Tree insulted the Reed

19'. [...] -til₃ -la KA NE [...]

Reed at that time(?) ... a living person/sustaining someone(?) ...

20'. [...] saĝ₁ mu-un-[...]

The insulter ...

reverse

1'. [...] x [...]

2'. [...] mu-na-[...]

...

3'. [...] tigi₁ mah KA?₁ [...]

The great *ala* and *tigi* drums ...

note: This source appears to omit lines 240-241 as contained in Nippur manuscripts.

4'. [...] di mu₁ -na-ni₁ -[...]

May our king judge our case and make a decision

5'. [...] x-a-[...]

My king: Tree, my ward/subordinate(?)

note: For the designation lu₂-dun, see Michalowski MC 15, 277, who cites the current context, and Attinger Nungal A (4.28.1), 4 n. 40.

6'. [...] -dub₂ aš₂ la-ga mu-[...]

Has insulted (as with?) clods(?), he has cursed (as with?) clods(?)

7'. [...] ka-aš bar-me [...]

May our king judge our case and make a decision

8'. [...] mu₁ -un₁ -[...]

Šulgi was answering them

UET 6, 196

CDLI P346281

catalog U₃, Michalowski JCS 36, 89f., Shaffer Lambert FS, 432f.

obverse

1. ki?𐎠 -ur3!𐎠 gal-e ni2?𐎠 [...]

The great Ki'ur temple/foundation man (its) aura manifest(?) (incipit of Tree and Reed)

2. še-er-zid ZI IM x

True/risen(?) light rays, ... (unidentified incipit)

3. ur-saĝ a₂ ĝal₂

Hero, possessor of strength among the Anuna, having emerged from the Ekur temple (incipit of Lipit-Ištar D)

4. lu₂𐎠 di <<lu₂>> lu₂ di

Speaker/performer, speaker/performer, (say this to my mother) (incipit of the Letter of the Monkey to his Mother)

5. ĝa₂-am₃ ^dba-ba₆-ĝu₁₀

..., my Baba (unidentified incipit)

6. en gu₃ nun-zu?

Lord, you bellow/your princely voice?(unidentified incipit)

7. ur-saĝ nam-he₂-a

Hero bellowing joyfully(?) in/with abundance (incipit of Ur-Ninurta F)

note: For this entry see Schwemer JANER 8, 39.

8. ur-saĝ en_x(BURU₁₄) ud huš

Hero, lord(!?), furious storm (unidentified incipit)

9. ur-saĝ ĝa₂-e

Hero, I (unidentified incipit)

10. en me kug-kug-ga

Lord of all the pure *me*/Lord who ... all the pure *me* (unidentified incipit)

11. ur-saĝ𐎠 en nir-ĝal₂ nun UD x x

Hero, authoritative lord, prince ... (unidentified incipit)

note: This incipit also occurs in the Nippur catalog HS 1477 ri17, where it seems to be labelled as an *adab* composition of Nuska.

12. [...] x x-ma

... (unidentified incipit)

13. [...] RI?𐎠

... (unidentified incipit)

reverse

1. [...] GI?𐎠 gurun𐎠 -na?𐎠

... blooming reed(?) (unidentified incipit)

note: Compare perhaps the ^{gi}en₃-bar gurun-na of catalog N₂ 43.

2. [...]

... (unidentified incipit)

3. [...] x SAR? im-me?𐎶

... (unidentified incipit)

4. x x x gal

... (unidentified incipit)

5. ur-^dlamma

For(?) Ur-Lamma, the *lamma* (statue) from/at the platform ... (incipit of the text UET 6, 522 = U 7774), which also mentions Šulgi)

6. an u₃ *an-tum*𐎶

An and Antum (a godlist?)

7. ama-da𐎶 nu-me-a

Without (our?) mother (incipit of Dumuzi-Inana I?)

8. dub𐎶 hi-a

Various kinds of (other?) tables

note: For this line and the connotation of the designation and another possible attestation of the expression dub hi-a, see Peterson AuOr 33, 81 n. 14.

9. dub *šum-ma*

Tablet(s?) (containing lines beginning with) "if" (i.e., omen tablets?)

UET 6, 197

CDLI P346282

ka hul-a/“Diatribes Against Women”/ICSL 5.7.10 “Miscellaneous Composition 2”/“ED Proverbs” Alster AfO 38-39 source SS₂ (listed in sources as source SS₃), Civil AuOr 5, 18 n. 6, Krebernik OBO 160, 319, Wilcke Literatur um 2000 vor Christus, 218, Alster Wisdom of Ancient Sumer 23-24 and n. 35, Matuszak MA thesis, see Matuszak SANER 13 229 n. 3, 230f., Matuszak RAI 60, 360f.

obverse

1. [...] -x-am₃

Evil mouth, unsuitable

2. [...] -sur

I want to destroy her heart/womb(?), I want to squeeze it out (from) her mouth(!?)

note: The correspondence with the other OB and ED sources for this line is unclear.

3. [...] ga[?] -hul ni² šu te⁴-a nu-ŠEŠ²?

I want to destroy (her) heart/womb(?) like(?) broken-up silver, (so?) that which has been taken is not ...

note: This line appears to systematically diverge from the ED version.

4. ka[?] -zu[?] -gin⁷ gal⁴-zu-gin⁷

Like your mouth, like your vagina

5. ni²? im du min ga-ab-dug⁴ min ga-ra-tah[?]

(One who says) "I want to engage in double talk(!?), I want to repeat it"(!?)

note: This translation assumes that im is a syllabic variant to eme “tongue” in W-B 169 side a 5.

6. [...] de₂-de₂-e ga de₂-de₂-e

Pouring(?) butter, pouring(?) milk/cream

7. [x] x-e pad₃-da

Bringing attention to(?) ...

note: The first preserved sign appears to be rendered from a DAG.KIŠIM₅ base (AMAS? UBUR?), which is not easily reconciled with the other manuscripts of ED Proverbs or Proverb Collection 2(+6).80, nor is an -r Auslaut necessitated by the spelling.

8. anše[?] nu-mu-un-kuš³!-am₃

The donkey (who) is a widow

note: For this line and the questionable reading of the second to last sign, see Civil CUSAS 17, 234 n. 24.

9. [...] -munus[?] lu₂ saĝ[?]-da? nu-tuku

Daughter(?) of a "headless man" (i.e., idiot?)

note: For lu₂ saĝ[?]-du nu-tuku see Michalowski MC 15, 437, Alster Wisdom of Ancient Sumer, 141.

10. [...] x nu-dugud-de₃

Her vagina is not honored(?)

11. [...] nu₂?_┘ -da nu-dul-dul
Her vagina lying down for the "task" is uncovered

12. [...] x nu-keš₂
Her vagina is not "bound"

13. [...] -bi?_┘ nu-e₃
... does not come out

14. [...] -BI!_┘ -ni teš₂-bi?_┘
... together
double ruling

15. [...] RU [...]

...

16. [...] NE [...]

...

17. [...] x [...]

reverse

1. BI x [...]

...

2. kan₄-zu [...]

Your door/gate, like the ... door/gate, is tied up(?)

3. lu₂ gu₃ [...]

The crier/caller(?) does not ...

4. lu₂ niĝ₂ siki?_┘ [...]

note: The NIĝ₂ sign appears to have been added to the manuscript as an afterthought.

5. [...]

One who(?) forgot "that of the long hair/comb(!?)"(?)

6. en?_┘ -te-na?_┘ itud?_┘ [...]

In the winter, for three months

7. al?_┘ -tak₄-[...]

Is abandoned(?)

8. gal₄_┘ -la tur-tur-[...]

The tiny vagina

9. [...] ki-in-da nu₂

... laying down in order to work(?) <does not rejoice>(?)

10. [...] teš₂?_┘ -bi?_┘ nu-e₃

... does not come out together(?)

11. [...] x-BI-ni teš₂-bi

... together(?)

double ruling

UET 6, 198 = U 16879H
CDLI P346283
Ningešzida E 1f., duplicate to Ni 3036 (SLTN 46)

obverse

1. lugal en₁ [...] kalag₁?₁ -ga₁
King, lord ..., mighty(?) ...
2. lugal sukka₁ x [...] x sag₉?₁ -ga₁?₁
King, vizier ... good(?) ...
3. lugal ĝeštug₂ gal₁?₁ tur₃?₁ x x x
King (with) great knowledge, ... the cattlepen
4. lugal sa-bar-sa-bar kalam-ma₁
King, all the *sabar* nets(?) of the land
5. lugal eg₂ pa₅-re eg pa₅-re-še₃?₁
King on behalf of(?) all of the dikes and ditches
6. lugal u₃-SAR a-ra-zu x [...]
King, sharpening (his weapons(!?))/moon crescent(?) ... an *arazu* prayer ...
7. ^dnin-ĝeš-zid-da nun ki aĝ₂₁
Ninĝišzida, loved by the ruler/beloved ruler
8. dub₁?-ba immal₂ nin zid gal
..., the wild cow, the true and great lady
note: See Veldhuis JCS 54, 69f. for the readings immal₂ vs. (ab₂)-šīlam.
9. munus zid hi-li gur₃-[...]
True woman bearing allure
10. ki-en-gi <ki>-uri me mah₁?₁ [...]
In Sumer and Akkad the supreme(?) *me* ...
11. mu-ni-šum₂-ma [...]
She(?) is the one who gave (them) to him(?)
12. kur elam^{ki} gaba ri x [...]
Confronting the mountain/land of Elam

reverse

1. diĝir palil nam-sul-še₃ zag dab₅
Foremost god, surpassing in youth
2. diĝir-e ĝeš^{pa}na ha-na-ha-ad hur-saĝ-e ki aĝ₂
God (with) a *hanahad* (Nippur var.: *hanahud*) bow (which makes the noise *hanahad*?)/
who ... the bow, beloved by the mountain range
3. diĝir-e ĝeš^{pa}na si sa₂ kalam-še₃ ĝal₂₁ [...]
God who opens the straightened bow towards the land(?)
4. an-na hu-ur-hu-ur-ni IGI NI₁ [...] kur u₄-ta-e₃-[...]
In heaven his staring(!?)/when he(?) stares(!?), his eye/face(?) ... the mountain of the
sunrise(?)
5. a₂-ni sa-bar-ra kalam-še₃ ĝal₂-[...]
His arm is a *sabar* net open towards the people/land

6. an-ta HI? HI×AŠ še RI ug x [...]

Above ..., the *ug* creature(?) ...

7. diĝir ru-ub-ba x-[...]-x-[...] kur-še₃? x [...]

The god, the pitfall(?), (Lugal)kurdub(?) ... toward the mountain/netherworld

8. diĝir nin zag dab₅ x [...]

The deity, surpassing lady, ...

9. diĝir munus zid [...] nun ki aĝ₂⌈

God, true woman ... beloved by the prince

UET 6, 199 = U 17900F

CDLI P346284

Goose and Raven 1f., Alster Wisdom of Ancient Sumer 353f., source A

obverse

1. [... kur-gi₄]^{mušen} diš-am₃

When the goose, who was one/alone

2. x mušen₁ -du₃-ka i₃-gub-bu

Standing in the ... of the fowler

3. uga₁ mušen

The raven

4. bad₃?₁ -AB-si e₂?-me-en i₃-gub

Was standing, you are on the parapet(!?) of the temple/house(!?)

5. sukud₁ -da-zu-ne daĝal-la-zu-ne

(And said) "when you were high-(ranging?), when you were wide-(ranging?)

6. a₁ -na₁ -am₃ i₃-im-gub-en i₃-še₃

Why(?) do you (now) stand (here)?"

7. sa-zu ma-nu₂-ma

(The Goose said) "Your net was laid down for me

8. še-numun-zu ma-an-ĝar-ra-ma

(The fowler) is the one who set down your seed for me

9. sa-zu mu-ra-an-dab-be₂

Your net holds me(?) to your benefit (i.e., instead of you)"

10. a-na-am₃ sa-zu la-ba-ra-an-bur₁₂

(The raven said(?)) "(But) why(?) have you(?) not uprooted your net?"

11. la-ba-da-dal-dal še₃

(Why) can't you(?) fly away?" he said

12. ĝeš-bur₂ im-ma-an-dab

"The snare has taken hold (of me)(?)

13. la-ba-da-dal-dal eš₂

(and thus) I cannot fly away" he said

note: An erased sign occurs between the LA and BA signs.

14. kur₁ -gi₄^{mušen} uga^{mušen}-ra

15. [gu₃] mu₁ -un-na-de₂-e

The goose spoke to the raven

16. [...]-zu?₁ u₃ za-e ugu-ĝu₁₀-uš

... and you (are?) upon me

17. [...]-ĝu₁₀-še₃ he₂-dab-be₂ i₃-še₃

May/thus you(?) seize/pass towards my ...

18. uga₁ mušen kur-gi₄^{mušen?} -<ra>

reverse

1. [...]-ni-ib-gi₄-gi₄

The raven answered the goose

2. [...] nu₂⌋ -zu sa ba-bar-ra-zu?-zu
Your cast net(?), your ... net
3. [...] ki⌋ !-ta-zu ġa₂-e im-ta-zu
... (am I?) below you, (or am I) above you?(?)
4. [...] im-ta-zu x ki-ta-zu
... (am I?) above you, (or am I) below you?(?)
5. dam⌋ mušen⌋ -du₃-kam! ġeš-gan⌋ mi-ni-in-tuku-tuku
The spouse of the fowler was listening(!?)
6. u₃-zu gu? mu-da-KA
...
7. NIġ₂ ba-ni-in-ġal₂
... had ... there
8. na-zi ba-an-ġar
... put ...
9. sa-zu i₃-nu₂-ma
Your net was laid out
10. še-numun-zu ba-an-ġar-ma
... placed your seed
11. sa⌋ -zu mu⌋ -na-dab-be₂ i₃-še₃
And thus you net catches for him
12. kur⌋ -gi₄⌋ mušen uga⌋ mušen-ra
13. gu₃⌋ mu⌋ -na⌋ -de₂⌋ -e
The goose spoke to the raven
14. x [...] x-am₃
...
15. [...] ġa₂⌋ -e im-ta-zu⌋
... (am I?) below you, (or am I) above you?(?)
16. [...] x x ki⌋ -ta⌋ -zu
... below you
17. [...] x x x
18. x x-e?⌋ -ne?⌋ -ke₄
...
19. x sa⌋ -zu NIG₂ x gu₇-x
... your net ...
20. [...] x nu-um-zu?⌋
... did not know
double ruling

UET 6, 208 = U 17207.82

CDLI P346293

Proverb Collection 5.59-60, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source O

obverse

single ruling

1. ur₁ -mah-e a₂-tah-ni

2. ġeš₁ -gi lu-lu-am₃

As for the lion, his helpers (in) the reed bed are teeming

single ruling

3. [ur]-mah-e ġeš-gi-a

4. lu₂ zu-a-ni nu-ub-gu₇

The lion has not eaten his acquaintance in the reed bed

single ruling

UET 6, 209 = U 17207.142

CDLI P346294

Proverb Collection (2+)6.3, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 306, Civil Wilcke FS, 85, de Clercq Die Göttin Ninegal, 76.

obverse

1. [...] tir₁ -ra

The prison is a thicket

2. [...] ur₁ -mah-e

The king is a lion

3. [ᵀnin]-e₂-gal sa-[š_u]-uš₁ -gal₁

Ninegal (variant to Nungal) is a *šušgal* net

4. ġuruš₁ -e dul-[...]

Covering the young men

single ruling

5. [...] gal₄ -la ba?₁ -[...]

... the vulva ...

6. [...] x x [...]

7. [...] -un-sar-sar

... chased ...

single ruling

UET 6, 210 = U 17207.38

CDLI P254855

Proverb Collection 1.128, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. [...] uga^{mušen} am₃

Heaven is a raven

2. [...] ^dnin-ka₆-am₃

Earth is a mongoose

3. [...] -na ur-mah-e

In the plain (is) the lion

4. [...] -ĝu₁₀ me-še₃ ga-du

My spouse, where shall I go?

single ruling

UET 6, 211 = U 17207.112

CDLI P254856

Proverb Collection 5.57, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer,
source M

obverse

single ruling

1. ur₁ -mah-e šah ĝeš-gi₄ in₁ -dab₅?₁

A lion caught a marsh boar

2. gu₃ mu-rah₂-rah₂-rah₂ en-na-bi-še₃

3. uzu-zu ka-ĝu₁₀ nu-ub-si

He shouted "How much longer will your flesh not fill my mouth?"

4. za-pa-aĝ₂-zu ĝeštug₂ -ĝu₁₀

5. u₁₈-lu-un e₁ -[še]

(So that(?)) my ears can forget(?) your squeal

single ruling

UET 6, 212 = U 17207.137B

CDLI P346295

Proverb Collection 5.55, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source L, Taylor RA 99, 29f.

obverse

single ruling

1. ur-mah-e uzud hu-na mu-ni-dab₅

The lion seized the she-goat in (its) weakness(?)

2. šu₁ ba-am₃ u₈ tab-ba-ĝu₁₀ gur₄-ra

3. [ga]-mu-ra-ab-šum₂

(Who said) "Release (me), and I shall give my thick(er) companion ewe to you"

4. tukumbi₁ šu mu-un-ši-bar-re-en

(The lion said) "If I release you towards her(?), tell me your name"

5. [...] dug₄-ma-ab uzud-e ur-mah-e

6. [...] -ib-gi₄-gi₄ za-e mu-ĝu₁₀ nu-zu

The she-goat was answering the lion "You have not known my name?"

7. [...] -ak₁ mu-ĝu₁₀ ud e₂-tur₃-ra-še₃ i₃ -[...]

"I can be intelligent" (is) my name!" When (the lion) went to the pen

8. [...] -na₁? -ĝu₁₀ gu₃ mu-na-de₂-e₁

He was shouting to her "my(?) ..."

9. [...] gu₃?₁ ri-a mu-na-ni-ib-gi₄ -[...]

She was answering him from afar

note: For this and the following line see Woods The Deictic Foundations of the Sumerian Language, 125.

10. [...] udu₁ hi-a nu-dur₂-ru-na e-[še]

"I have been intelligent! Instead of sheep(?), nothing dwells (here)!"

single ruling

UET 6, 213 = U 17207.48

CDLI P346296

Proverb Collection 8(+20)B.25, parallel YBC 7163

obverse

single ruling

1. ka₅-a kun?₁ -bi mu₁ -un-šub₁

A fox dropped its tail

2. maš_x(KUN)₁ -tab-ba-ni am₃-i-i

And praised(?) its companion(?) ...

single ruling

UET 6, 214 = U 17207.57
CDLI P346297
Proverb Collection 2(+6).68

obverse
single ruling

1. ka₅-a nu-un-dab?¬

He has not caught the fox

2. ġeš¬ az_x(PIRIG)-bal al-ke₃-e

(But) he is making the *azbal* trap (to catch it)

single ruling

reverse
single ruling

1. ka₅-a nu-un-dab

2. ġeš¬ az_x(PIRIG)-bal al-ak-e

single ruling

UET 6, 215 = U 17207.70
CDLI P346298
Proverb Collection 8(+20)B.23, Johnson/Geller CM 47, 293

obverse
single ruling

1. ka₅-a su₇-re al-us₂-sa

A fox treading at(?) a threshing floor(?)

note: For še ... us₂ as a method of threshing see Civil AuOr Supp. 5, 95.

2. su₇-re nu-tur-tur

(Nothing) was diminished at the threshing floor(?)

3. u₃ e-ne nu-kuš₂-u₃

And he is not tired/why is he is not tired?

note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.

single ruling

UET 6, 216 = U 17207.84

CDLI P346299

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 306, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 347

obverse

single ruling

1. ka₅-a id₂idigna-še₃

2. kaš₃ i₃-sur-sur-ra

3. a-eštub^{ku6} ba-zig₃-ge-en e-še

It was a fox urinating into the Tigris. "I raise the carp flood" he said

single ruling

UET 6, 217 = U 17207.92

CDLI P346300

Proverb Collection 8(+20)B.33

obverse

single ruling

1. ka₅-a nam-lul-la-še₃

2. ĝeštug₂-ga₁₄-ni al-gub

A fox planned treachery

3. ba-šub-bu-de₃-en id₂-da iri!?-ĝu₁₀

4. al-tum₂-mu-un e-še

Saying "(If?) I was to fall down (fail?), I will be carried(?) in the canal (of!?) my city

note: Compare Inim-Enlila to a King (UrL1) 9 (UET 6, 173 oi16').

single ruling

UET 6, 218

CDLI P254857

similar to Proverb Collection 8(+20)B.24, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. ka₅ -a gu₂ gid₂ ama-a-ni- [...]

2. [...] ĝeštug₂ in-ak-ma?

A spying(?) fox ... listened to its mother

note: For the notably polysemous verb gu₂ ... gid₂, see Civil AuOr Supp. 5 82-83, Karahashi Sumerian Compound Verbs, 98-99.

3. [...] -ĝa₂ al-ug₅-ge- [...]

(Who said) "... is dying(?)"

single ruling

UET 6, 219

CDLI P254858

similar to Proverb Collection 8(+20)B.28, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. ka₅-a uzud-še₃?₇ [...]

A fox [was speaking to?] a goat

2. du-um-du-a?₇ -[...]

During the (impending) arrival(?) [of a dog]

3. tukumbi₇ [...]

If [a dog?]

4. e₂-za nam ur₅-[...]

In your house because of(?) this (same reason(?)) dwells

5. kuš^ee-sir₂-ĝu₁₀ [...]

My shoes ...

single ruling

UET 6, 220 = U 17207.103

CDLI P346301

similar to Proverb Collection 8(+20).B29, Taylor RA 99, 30

obverse

single ruling

1. ka₅-a ur₂ ^ékišig₂-še₃ in-kur₉

A fox entered the trunk/roots of a thornbush

2. ur-gir₁₅ kan₄-na ba-an-tuš

(While) a dog sat at the gate

3. e₃-ma-ab ed₂-de₃ nu-ub-zu-am₃

(Saying) "Come out to me!" (but) it did not know how to come out

4. gu₂-e-ta a-na-gin₇-nam in-kur₉

(The fox said) "why would I(?) enter (there) from here?"

note: For this line see Woods Deixis in Sumerian, 44.

5. en-na nu-al-mu₂-mu₂ al-tuš!-en e-še

Until it stops growing/chasing(?), I am staying (here)"

single ruling

UET 6, 221 = U 17207.136

CDLI P346302

compare Proverb Collection 1.65 and 2(+6).118, Alster Proverbs of Ancient Sumer,
source KKK (1) and TTTT (2)

obverse

single ruling

1. iri₁ ki ur-gir₁₅ nu-me-a₁

In the city where no dog is present(!)

2. ka₅ -a nu-ban₃-da

The fox is overseer

single ruling

UET 6, 222 = U 17207.6

CDLI P254859

Proverb Collection 5.107, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer,
source AA

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅ zu₂ ub-rah₂-rah₂

When a dog bites/devours

2. ninda pad-ra₂ ka-ga₁₄-ni-še₃?₁

(Every) crumb (finds its way?) to its mouth

single ruling

UET 6, 223 = U 17207.15

CDLI P346303

Proverb Collection 5.97, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source V

single ruling

1. ur sag₉-ga

2. ur-tur-še₃ in-kur₉

A good dog has become a puppy (again)

single ruling

UET 6, 224 = U 17207.49

CDLI P346304

Proverb Collection 5.106, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source Z

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅-re ga-ba-al

2. nam-mu-du₃-en

Do not be hostile to a dog

note: For this context and the verb ga-ba-al ... du₃, see Attinger ELS, 509.

3. zu₂ nu-mu-ra-ab-kud-de₃

And it will not bite you

single ruling

UET 6, 225 = 17207.77

CDLI P346305

Proverb Collection 5.81

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅-re šu teĝ₃-ba-ab

2. mu-un-zu

The dog knew the command "take it!"

3. ĝa₂-ĝa₂ nu-ub!-zu-am₃⌋

It is (however) one that did not know putting down

single ruling

UET 6, 226 = U 17207.80

CDLI P346306

Alster Proverbs of Ancient Sumer 306

single ruling

1. lu₂⌋ teš₂ tuku-tuku

2. hu-ru⌋ ma₂?⌋ -bi

The man who has shame (is) the boat(?) of the fool(!?)

note: HU.RU could possibly be an attempt to render U₅, yielding perhaps “the planking of the boat”(?).

single ruling

UET 6, 228

CDLI P346308

Proverbs Collection 5.85, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source S

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅!-re lib_x (I₃.UDU) he₂-x-[...]

If a dog ... sheep lard

2. ur-gir₁₅!-re mu-bi!-[im]

Its name is "dog"

single ruling

reverse

single ruling

1. ur-gir₁₅-re I₃. [...]

2. ur-gir₁₅-re [...]

UET 6, 229

CDLI P346309

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅ [...]

2. uzu^usaĝ-[...]

...

3. im₇ -mi-[...]

The dog ...

single ruling

UET 6, 230

CDLI P346310

Proverb Collection 5.115-116, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307, source CC

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅-re kaš-de₂-a-še₃ al-du-un

A dog was going to a banquet

2. ġiri₃-pad-ra₂ igi mu-ni-in-duh ba-gub

It saw a bone and stopped(?)

3. ki al-du-na-am₃

"Where I go

4. diri ne-en-na₁ -am₃

5. al-gu₇-[...] e₁ -še₁

I will eat more of this(?)"

single ruling

reverse

single ruling

1. hal₁ -la ur-gir₁₅₁ -ra₁ -ka

2. ġiri₃-pad-ra₂ al-de₅-de₅-ga

It is the "inheritance share" (?) of/divided up by (?) a dog, bones are gathered

single ruling

UET 6, 231

CDLI P346311

Proverbs, possibly a divergent version of Proverb Collection 5.109

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅-re ur₃₁ -[...]

A dog ... the roof/to drag(?)

2. nu-ub-x-[...]

...

single ruling

3. ur [...]

A dog ...

UET 6, 232 = U 17207.66

CDLI P346312

Proverb Collection 5.120, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source DD

obverse

single ruling

1. nig tu-ud-da-gin₇

2. erin₂ zu₂ kud-kud-de₃

Biting the workforce like a bitch that has given birth to puppies

single ruling

UET 6, 233 = U 17207.34

CDLI P254860

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. anše^ekunga₂ ninda₂-zu i₃-zu-de₃-en

note: There is an erased sign inscribed in the NINDA₂ sign. The lexeme ninda₂ usually involves bovines.

2. u₃ ama-zu i₃-zu-de₃

kunga equid (onager), you will know your (bovine) breeder(?) and you will know your mother

single ruling

UET 6, 234 = U 17207.64

CDLI P346313

Proverb Collection 5.46, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source J

obverse

single ruling

1. anše bar! udu hi-a-ka

2. ġeškim nu-mu-ni-zu

Within(?) a donkey instead of (any of a) variety of sheep, one has not ascertained the omens

single ruling

UET 6, 235 = U 17207.65
CDLI P346314
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307

obverse

single ruling

1. anše šag₄ diri e₂ in-nu-da

2. gu₂?-ni am₃-x-la₂

The full bellied donkey stretches its neck(?) towards the house (that has) straw

single ruling

*UET 6, 236 = U 17207.113

CDLI P254861

Proverb Collection 5.44, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer,
source I

obverse

1. anše izi-še₃

2. tuš-a ĝeš₃ bir₂-bi

3. al-il₂-en e-še

It is said "Donkey, huddle towards the fire(?), you are raising the flaccid penis"

single ruling

UET 6, 237 = U 17207.22

CDLI P346315

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307, Rudik Die Entwicklung der keilschriftlichen
sumerischen Beschwörungsliteratur, 276

obverse

single ruling

1. muš₇ -e ki-ur₃-bi

2. ĝir₂₇ ki-in-dar-bi

3. kir₄₇ -e ki-e₃-bi

4. mi₇ -ni-in-kiĝ₂-kiĝ₂-e

The snake seeks its foundation, the scorpion seeks its crack, the hyena seeks its exit

single ruling

UET 6, 238 = U 17207.91
CDLI P346316
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse

single ruling

1. peš₂-ĝeš₃ĝušur-ra ĝeš₃ĝušur-ra mu-šub!?
A "mouse of the roof beam" fell (from?) a roof beam
 2. ^dnin-ka₆ mu-un-na-teĝ₃
A mongoose approached it
 3. niĝ₂-na-me-zu ab-hul
"Everything of yours has been destroyed"
 4. za-e la-ba-<<an>>-e-teĝ₃
(The rodent replied) "You did not approach"
 5. niĝ₂-na-me-zu al-sa₂-en e-še
I compare with everything of yours"
- single ruling

UET 6, 239 = U 17207.98
CDLI P346317
Proverb Collection 1.9, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source HHH

obverse

single ruling

1. ninda he₂-ĝal₂-la ^dnin-ka₆ i₃-ib-gu₇
If there was food, a mongoose ate it
 2. ninda ha-ma-ĝal₂-la
If there was food for me
 3. lu₂-kur₂-ra i_b₂-gu₇
A stranger ate it
- single ruling

UET 6, 240 = U 17207.99
CDLI P346318
Proverb Collection 8(+20).B4-5

obverse

single ruling

1. uzud-de₃ sa₁₂-rig₇
 2. maš₂ gal-la-kam
The (female) goat is the dedication (gift) of the large goat buck
- single ruling
3. maš₂ gal sum₄ la₂-a
The large goat buck wearing a beard
- single ruling

UET 6, 241 = U 17207.16
CDLI P346319
Proverb Collection 8(+20).B14

obverse

single ruling

1. az-e itud aš₃-kam ti-na nu-bal-e

The bear does not turn on its side (lit. rib(cage)) for six months

2. AN u₃-sa₂ nu-mu-un-šum₂-ma

“God/An has not given sleep

3. ĝa₂-gin₇-nam he₂-si-ig

So that like me, you(?) would be weak(?)”

UET 6, 242 = U 17207.86

CDLI P346320

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse

single ruling

1. ur₇ -bar-ra he₂-gu₇-x

2. x UD₇ igi he₂-bi₂-x

note: The verbal root is not ZE₂.

3. en?₇ -na?₇ ur-tur-re i₃-buluĝ₃-en e-še₃

May the wolf eat(?), may ... until you, pup, are reared

single ruling

UET 6, 243

CDLI P346321

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse

single ruling

1. ur-bar-ra gu₂ a-ba-da-ke₃-e

note: See Attinger ZA 95, 225.

2. ur-mah-e mi₇ -ni₇ -ib₂-il₂-e

After(?) the wolf pays attention(?), the lion carries it (away)

single ruling

UET 6, 244 = U 17207.14

CDLI P346322

Proverb Collection (2+)6.32, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 75-76 n. 37

obverse

single ruling

1. ir₇-saĝ^{mušen} ugu-bi

2. ĝeš^škiri₆ me-te-bi

The top of the head/voice? of the *irsaĝ* pigeon (is) the ornament of the orchard

note: Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 75-76 n. 37 understands ugu as a “variante incorrecta” for the gu₃ “voice” from other versions of this proverb.

3. dar^{mušen} ugu-bi

4. a-šag₄-ga me-te-bi

The top of the head of the francolin (is) the ornament of the field

5. bi₂-za-za ugu-bi

6. pu₂-bi me-te-bi

The top of the head of the frog (is) the ornament of its (the field or orchard's) pond(?)

single ruling

UET 6, 245 = U 17207.26

CDLI P346323

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse

1. x^{mušen}-e ba-kur₂-[...]

2. u²numun₂-ta u²numun₂ -še₃

The ... bird continually(?) changes from rushes to rushes

note: The reading numun₂ for |ZI:ZI.LAGAB| is arbitrary here.

UET 6, 246 = U 17207.39

CDLI P346324

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308, Peterson BPOA 9, 296

obverse

single ruling

1. dar^{mušen}-e ninnu-am₃ ib₂-tu-ud

2. buru₄^{mušen}-e i₃-il₂-il₂

3. a₂-bi nu-sud-sud-dam

A francolin, "it is fifty," gave birth. The crow rises but does not flap its wings

single ruling

UET 6, 247 = U 17507.52

CDLI P254862

reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer 296f., Taylor RA 99, 24

obverse

single ruling

1. u₅-munu₄^{mušen} [...]

The *umunu* bird ...

2. munu₄ tilla₂ [...]

Malt in(?) the city square ...

3. i₃-ib₂-bulu₃ [...]

It reared/grew ...

single ruling

UET 6, 248 = U 17207.63

CDLI P346325

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse

single ruling

1. uga^{mušen}-gin₇

2. NIG₂ ka-zu-še₃ i₃-šub-ma

Like a raven, things/food(?) fall towards your mouth and then

3. ġissu-zu-uš

4. igi am₃-bar-bar-re

(You) look around towards your protection/shade

single ruling

UET 6, 249 = 17207.72

CDLI P346326

Alster Proverbs of Ancient Sumer 309, Alster CUSAS 2, 133-134

obverse

single ruling

1. uga^{mušen}-gin₇

2. munu₄ gu-la-še₃

3. igi-zu am₃-da-ġal₂

Like a raven, you look at the germinating malt

single ruling

UET 6, 250 = U 17207.30

CDLI P254863

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 309, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. iri₇ ki-iri^{ki}

2. silim nu-tag-ga

3. lu₂-lu_x(U₁₉) -lu₂-lu_x(U₁₉)

4. silim bi₂-tag-ga

Cities do not boast(?), men(?) boast(?)

note: This proverb may play on the graphic variance IRI/ULU₃, which is fairly common in literary manuscripts from OB Ur, for lu₂-lu₇ “man” (among the lentils, compare, for example, UET 6, 252 o1).

single ruling

UET 6, 251 = U 17207.102

CDLI P346327

paraphrase(?) of Hendursaĝ hymn 205'f, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 309, Klein Vanstiphout FS, 128, Attinger/Krebernik Schretter FS, 71f., Taylor RA 99, 22

obverse

single ruling

1. lu₂-lu₇ diĝir-da nu-me-a

If a man is without a personal god

2. nu la-ba-gu-le-en nu la-ba-tur-re-en

You will neither be increased nor diminished

note: For the meaning of the variant nu, see Attinger and Krebernik Schretter FS, 71 n. 151.

3. id₂-da ed₃-de₃-bi ku₆ nu-dib-be₂

(During) the "descent" into the river a fish will not pass by

4. a-šag₄-ga ed₃-de₃-bi maš-da₃ nu-dib-be₂

(During) the "descent" into the field a gazelle will not pass by

5. di? gal-gal-e sa₂ nu-ub-be₂

Great judgements(?) will not occur regularly

6. kaš₄ i₃-ib₂-e sa₂ nu-ub-be₂

(Even if) he runs (i.e., hurries?), it will not occur readily

7. tukumbi diĝir-ra an-na-kam

If (his) god (says) “Yes!”

8. niĝ₂ mu še₂₁-a an-na ĝar-ĝar

Anything that is named is given approval(?)

note: For this line, see Attinger and Krebernik Schretter FS, 72.

single ruling

UET 6, 252 = U 17207.104

CDLI P346328

paraphrase(?) of Hendursaĝ hymn 205'f., with possible quote of Enlilsuraše 46, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 309, Klein Vanstiphout FS, 128, Attinger/Krebernik Schretter FS, 71f., Taylor RA 99, 22

obverse

single ruling

1. lu₂-lu_x(U₁₉) diĝir-da nu-me-a

If a man is without a personal god

2. u₂ la-ba-gu-le-en

3. u₂ la-ba-tur-en

You will neither be increased nor diminished

4. id₂-da a dib!-be₂ ku₆ nu-um?₇ -dib

(While) passing through the water(?) in the river, a fish has not passed by(?)

5. a-šag₄-ga-ni dib-be₂ maš-da₃₇ nu-um?₇ -dib

(While) passing through his field, a gazelle has not passed by(?)

6. di-ir!-ga sa₂ nu-ub-du₇

The ritual arrangement(?) has not occurred regularly(?)

note: Compare Enlil suraše 46.

7. DI gal-gal-la sa₂ nu-ub-du₇

Great judgments(?) have not occurred regularly

8. tukumbi niĝ₂ diĝir-ra-ni a?₇ -na?₇ -[...]

If "that of his god" is approval(?)

9. niĝ₂₇ mu₇ [...] a?₇ -na?₇ x [...]

Anything that is named is given approval(?)

note: For this line, see Attinger and Krebernik Schretter FS, 72.

single ruling

UET 6, 253 = U 17207.146

CDLI P346329

Alster Proverbs of Ancient Sumer 309

obverse

single ruling

1. lu₂₇ -lu₇ diĝir-da nu-[...]

2. a₂₇ -tuku i-bi₂-za₇

3. la-ba-ši-ĝal₂-e₇

The man who is without a god, (if) strong, loss does not (necessarily) befall him

single ruling

UET 6, 254

CDLI P254864

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. kug-zu nam-kug-zu na-an-ak₁ -[...]

Wise one, you should not(?) practice wisdom

2. u₃ ĝa₂-e am₃-ma IM-bi na₁ -[...]

And I ...

3. umuš lu₂-lu₇ ki diĝir-ra-x

The intellect (of) a man is the domain of his(?) god

note: The last broken sign cannot be KAM.

single ruling

UET 6, 255

CDLI P346330

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310

obverse

single ruling

1. diĝir lu₂-lu₇ sipad lu₂-lu₇-x

The god of (that) man, the shepherd of (that) man

2. diĝir li-bi₂-ib₂-tak₄

The god has not abandoned him(?)

3. sipad nam-ba-UR-e

May the shepherd not ...

4. diĝir₁ lu₂₁ -u₃-lu₂-lu₇-še₃

5. [...] x a naĝ mu-un-ĝar₁

The god has set down food(?) and drinking water for the people

single ruling

UET 6, 256 = U 17207.7

CDLI P346331

Alster Proverbs of Ancient Sumer 310, Lā AOAT 348, 587

obverse

single ruling

1. lu₂ niĝ₂-gin₆-na

2. he₂-šub-ba

3. zig₃-ga-bi a-ab-gu-ul

If a man abandons truth, he increases the expenditure

single ruling

UET 6, 257 = U 17207.9

CDLI P254865

reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Lämmerhirt AOAT 348, 587

obverse

single ruling

1. lu₂ niĝ₂-gin₆-na

2. zi-bi he₂-u₃-tud

3. nam-til₃ he₂-su₃-ud-de₃

If a man engenders the life of truth, he will prolong (his own) lifetime

single ruling

UET 6, 258 = 17207.27

CDLI P346332

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 157, Lämmerhirt AOAT 348, 587

obverse

single ruling

1. [...]gin₆-na

2. x-ni al-su₃-ud

3. til₃ saĝ rig₇-ga

The true .../... of justice, his ... is distant/profound, life has been granted

single ruling

UET 6, 259

CDLI P346333

Proverb Collection 26.A4, etc., Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Lämmerhirt AOAT 348, 587

obverse

single ruling

1. [...]niĝ₂]-gen₆-na hul-a

A judge who eradicated truth

2. [...] zid-da bal-e

Cursing with the right hand(!?)

3. [...] tur₇ -ra e₂-ad-da-ta sar-ra

Someone who chases the junior heir away from his father's estate

4. [...] ^dutu-kam

It is anathema of Utu

note: For the variance between Utu in this exemplar and Ninurta, see
Matuszak RAI 60, 363.

single ruling

UET 6, 260 = U 17207.2

CDLI P346334

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 295, Lämmerhirt AOAT 348, 668

obverse

single ruling

1. du-du nam-ukur₃-ra

2. a₂ bi₂-ib₂-ĝar

Activity defeats poverty

single ruling

3. lu₂-lul-la abul in-ku₄-ku₄

4. igi-bi šu-si-am₃

5. egir-bi šu-si-am₃

The liar entered the gate, ahead was the finger (of accusation?), behind was the finger

single ruling

UET 6, 261 = U 17207.10

CDLI P346335

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Taylor RA 99, 21

obverse

single ruling

1. niĝ₂-tuku niĝ₂ al di

2. niĝ₂-<gig> diĝir-ra-kam

(To have both) wealth and desire (for more) is a taboo of (one's) god

single ruling

UET 6, 262 = U 7805.4

CDLI P346336

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 311, Taylor RA 99, 21, Alster CUSAS 2, 132

obverse

single ruling

1. niĝ₂-tuku

2. niĝ₂ al di₁

3. niĝ₂-gig

4. diĝir₁ -ra-kam

(To have both) wealth and desire (for more) is a taboo of (one's) god

single ruling

reverse

1. [niĝ₂]-tuku

2. niĝ₂₁ al di

3. niĝ₂!₁ -gig

4. diĝir₁ !-ra-kam

UET 6, 263 = U 17207.28

CDLI P346337

proverbial reflex of Sheep and Grain 190-191, ruling format suggests proverb, Alster
Proverbs of Ancient Sumer 311, Taylor RA 99, 22

obverse

single ruling

1. [kug] in-[tuku]

The one who has possessed silver

2. ^{na4} za-gin₃ in-tuku₁

The one who has possessed lapis

3. gud₁ in-tuku

The one who has possessed oxen

4. [udu] in-tuku

The one who has possessed sheep

5. kan₄ lu₂ še in-tuku

(At) the gate (of) the one who has possessed barley

6. ud[?] mi-ni-ib-zal-zal-e

Will spent the day there

single ruling

UET 6, 264 = 17207.29

CDLI P346338

Proverb Collection 5.78, Taylor RA 99, 30

obverse

single ruling

1. [...] lugal₁ -a-ni-ir an-na-ab-be₂

A dog was speaking to his master

2. tukumbi₁ niĝ₂ sag₉-ga-ĝu₁₀

3. ba₁ -ra-ra-ĝal₂

If what is good to me(?) was not here (i.e., relevant?) for you

4. i-bi₂-za-ĝu₁₀ nu-ra-ĝal₂ e-še

Then my loss was not here for you (either)

single ruling

UET 6, 265 = U 17207.145

CDLI P254866

Proverb Collection 1.6, 3.23, unplaced proverb, reverse mathematical, Alster
Proverbs of Ancient Sumer, 311

obverse

single ruling

1. niĝ₂ gu₂ ĝar-ra niĝ₂ gaba ĝar-[...]

That of submission (can also be) that of resistance(?)

single ruling

2. kug tuku x-an-hul₂ᵗ

One(?) has rejoiced over having silver(?)

note: Possibly read the highly worn sign as GAᵗ in both lines and thus a
cohortative expression.

3. še tuku x-an-sag₉

One(?) has bettered (himself) by having grain (?)

4. niĝ₂-ur₂-limmu₂ tuku-e

5. u₃ nu-umᵗ -šiᵗ -kuᵗ -kuᵗ

(But) the one who possesses an animal did not sleep

note: For this proverb, see Jaques AOAT 332, 476 n. 1008.

single ruling

6. u₃-la nuᵗ -mu-un-tukuᵗ -tukuᵗ

He did not acquire ...

7. u₃ᵗ -la nu-mu-un-tak₄-tak₄

Nor did he set aside ...

8. [u₃]-laᵗ kur₉ᵗ -ra nu-mu-na-ab-šum₂?ᵗ

Nor was entry granted to him(?)

single ruling

UET 6, 266 = U 7839A

CDLI P346339

proverbial reflex of Sheep and Grain 190-191, format suggests proverb, Alster
Proverbs of Ancient Sumer 311, Taylor RA 99, 22

obverse

1. kug tuku-e za-gin₃ᵗ tuku-e

The one who possesses silver, the one who possesses lapis

2. gud tuku-e udu tukuᵗ -e

The one who possesses oxen, the one who possesses sheep

3. kan₄ᵗ lu₂ še tuku-ka

At the gate (of) the one who possesses barley

4. ud mi-ni-ib-zal-zal-eᵗ

Will spend the day there

single ruling

UET 6, 267 = U 17207.21

CDLI P254867

Proverb Collection 1.6, 2(+6).54, bottom and reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer 311f.

obverse

single ruling

1. dub₁ -sar₁ -me₁ -[en] mu ni₂ -[...]

2. igi ni₂-zu₁ [sag₃]-ge₁

You are a scribe and do not know your own name? Strike your own face!

single ruling

3. eĝ₃ -ma₁ -al?₁ [...]

4. SU₃ UŠ MA₁ [...]

Possessions(?) ...

single ruling

5. dub-sar pe-el?₁ -[la₂]

6. lu₂-mu₇!?-mu₇!?₁ -še₃

A disgraced/debased scribe turns into an incantation priest

7. nar pe-el-la₂

8. lu₂ -gi-di-da-še₃

A disgraced/debased singer turns into a player of the *gidi* flute

9. x pe-el-la₂

note: The broken sign is not DAM (KA or SAG), thus an emendation to dam-<gar₃> is unlikely.

10. lu₂ di-bi-RI:RI-še₃

A disgraced/debased ... becomes a swindler(?)

single ruling

UET 6, 268 = U 17207.88

CDLI P254868

Proverb Collection 2(+6).38-39, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source IIII

obverse

single ruling

1. [...]x mu?ᵗ dišᵗ !-am₃ he₂-en-zuᵗ

If a scribe knew/learned (only) one line of text

2. [...]ni?ᵗ he₂-sag₉-sag₉

And his hand was (nevertheless) very good

3. [e]-neᵗ -am₃ dub-sar-re

He is a scribe

single ruling

4. [...]e?ᵗ en₃-du diš-am₃ he₂-zu!ᵗ?

If a singer knew/learned (only) one song/hymn

5. [...]niᵗ dug₃-ga-am₃

And his lament/vocalization(?) was (nevertheless) good

6. [e]-ne-am₃ nar-am₃ᵗ

He is a singer/musician

note: For this proverb, see Shehata GBAO 3, 33-34 and 231.

single ruling

UET 6, 269

CDLI P254869

Proverb Collection 2(+6).49, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source KKKK

obverse

single ruling

1. dub-sar eme-gir₁₅ nu-un-zu-[...]

The scribe that has not known Sumerian

2. inim bal-[...]

note: For the expression inim ... bal, see Rubio Vanstiphout FS, 175

(distinguishing rigidly between eme ... bal and inim ... bal), Seminara The Babylonian Science of the Translation (Melammu Symposia 3), 246-247.

3. me-da he₂-im-tum₃ᵗ

At what time should he succeed in conversing in it/translating (it)?

note: For this proverb, see Rubio Vanstiphout FS, 175.

single ruling

UET 6, 270 = U 17207.79

CDLI P346340

Proverb Collection 5.88, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 312

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅ ma₂-addir-še₃
2. niĝ₂-na-me nu-mu-un-šum₂
3. u₃ ĝeš₃ma₂-addir-ra
4. šu am₃-sag₃-sag₃-ge

The dog gave nothing to the ferryboat, but strikes the ferryboat with his paw
single ruling

UET 6, 271 = U 17207.115

CDLI P346341

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 312

obverse

single ruling

1. x im-ma₁ -ke₄
2. ni₂-ta-a-ni

note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation.

See Attinger ELS, 174.

3. id_x(A.SUG)-da nu-mu-un-da-ab-bal-de₃

A ... of clay(?) will not be able to cross the river himself

note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i_x. This form also occurs in UET 6, 42 ri1', UET 6, 43 o1', UET 6, 187+ oii 10', ri5, and UET 6, 644+ ri1'.

4. lu₂-ma₂-addir_x(PA.GISAL.PAD.SI.A.GA)
5. lu₂-ma₂-addir_x(PA.GISAL.PAD.SI.A.GA)
6. gu₃ im-ma-de₂-de₂-e

He shouts out "Ferryman, ferryman!"

UET 6, 272

CDLI P346342

Proverb Collection 28.10/UET 6, 336 o18f. or parallel, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 312

obverse

1'. [...] geme₂𒀗 [...]

...

2'. x-la nu-sa1-[...]

... not thin/spread out? ...

3'. sug₁𒀗 -a-ni ma₂ nu-mu₂?₁ -[...]

A boat does not ... her(?) marsh

note: The reading sug vs. ambar is arbitrary.

4'. gu₂?₁ sug-a-ni gi x-[...]

(On?) the bank(?) ... of her(?) marsh(?) reed(s) do not(?) ...

5'. TUG₂?-am₃ dug₃-ga-am₃ [...]

... is ..., ... is good, ...

single ruling

UET 6, 274 = U 17207.5

CDLI P346344

proverbial reflex of Summer and Winter 162, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313, Attinger Krecher FS, 55

obverse

single ruling

1. dub₁𒀗 -sar tur bar numun₂ niĝ₂-gig-ga₁𒀗

note: The variant source UET 6, 651 oi9' gives the lexeme bar-šeĝ₃ "fog." The reading numun₂ is arbitrary from several options.

2. u²numun₂ ki-nu₂-ni

3. nu-um-zi

The junior scribe for whom the edge of(?) the rushes is (?) is a bad thing(?), rushes for his bedding are not cut down

UET 6, 275 = U 17207.3A
CDLI P254871
Proverb Collection 8(+20).A4, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. šah₂ šu am₃-kar-kar-re

A pig takes away

2. i-gi₄-in-zu ni₂-te-ni-še₃

3. lugal-a-ni-še₃-am₃

It is (so greedy it is) as if(?) (it does this) for itself and its master

note: For this proverb, see Wilcke JNES 27, 236.

single ruling

UET 6, 276 U 17207.5

CDLI P346344

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313, Woods CM 32, 291

obverse

single ruling

1. inim du₁₄-da-ka

2. nam-šeš-e mu-un-dim₂-dim₂-

Brotherhood is created in words of a quarrel

3. ki-inim-ma-ka

4. nam-gu₅-li ba-an-zu-zu-

Friendship is ascertained in (the act of) witness

single ruling

UET 6, 277 = U 17207.13

CDLI P346345

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313

obverse

single ruling

1. ga-kiĝ₂-zu-še₃ mu-nu₂ ba-an-[x]

On behalf of your "I want to work" ... a bed

2. ga-du₈ ga-du₈ A?-[...] -[...]

3. u₃-mu-un imš_u-rin-na-

4. ba-an-kur₉

"I want to bake, I want to bake, the owner of the oven has entered"

single ruling

UET 6, 278 = U 17207.17

CDLI P346346

Proverb, compare UET 6, 318, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313, Taylor RA 99, 17

obverse

single ruling

1. i₃-du-du-na-ke₄ -eš

Because he(?) is going

2. i₃-kaš₄-kaš₄-na-ke₄ -eš

Because he(?) is running

3. ba-an-tum₂ ba -an -tum₂

"He shall succeed(?), he shall bring/succeed(?)"

4. mu-ĝu₁₀-še₃ ba -an -dug₄?

One said as my name

single ruling

UET 6, 279 = U 17207.18

CDLI P254872

Proverb, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313

obverse

single ruling

1. ama-a-tud-še₃ su₁₁-lum in-na-...]

... treated him/her with contempt, as a household slave

2. er₂ ba-an-pad₃

He wept

3. in-bul-bul šu-na mu-un-ĝal₂

He held the blown away straw/chaff in his hand

4. zu₂ ba-an-bir₂

He laughed/sneered

single ruling

UET 6, 280 = U 17207.24?
CDLI P346347
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313

obverse

1. lu₂ U [...] d^hMUŠ₂ [...]

2. e₂ in-na-du₃-e- [...]

... builds a temple for(?) the deity Tišpak/Inšu[šinak](?) ...

single ruling

3. saĝ x

...

single ruling

4. saĝ x

...

single ruling

UET 6, 281 = U 17207.25
CDLI P254873
Proverb Collection 18.8

obverse

single ruling

1. dub₃-tuku bar? in-dab₅

The runner roamed around(?)

note: Homophonous (assuming the g^b phoneme) rendering of bar ... dag?

2. usu-tuku ba-da₁ -an₁ -kar

The strong person robbed

3. ka tuku e₂-gal-la-še₃ ba₁ -ni-in-kur₉

The "possessor of a mouth" entered into the palace

single ruling

UET 6, 282 = U 17207.26B
CDLI P254874
Proverb Collection 12 E3, duplicates UET 6, 332, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. kiš₆ ĝeš^hasal₂ -gin₇

2. al-ed₃

3. al-ed₃ -de₃

Like ant (on?) a poplar tree(?), ... came up and (keeps) coming up

single ruling

UET 6, 283
CDLI P346348
Proverb Collection 5.39

obverse

single ruling

1. [...] bar la₂-[...]

2. [u₃]-mu-ni-in-šub₁

A donkey threw off/abandoned its bound sack

3. du₁ -lum ud-bi-ta-ĝu₁₀

4. ĝeštug₂-ĝa₂ u₁₈-lu-un e-še

(Saying) "I will forget my toil of that (previous) time"

single ruling

UET 6, 284

CDLI P346349

Proverb Collection 19.C6, etc., Alster CUSAS 2, 134

obverse

single ruling

1. u₂ dam-da ze₂-eb

2. u₂ dumu-da ze₂-eb

3. ^dašnan ^dku₃-su₃

4. e₂₁ -a he₂-me-da-an-til₃₁

A plant that is good with a spouse, a plant that is good with a son, may Ezina-Kusu (grain) live with you in the house

note: For the expanded DN Ezina-Kusu, see Michalowski Hallo FS, 159.

single ruling

UET 6, 285 = U 17207.42

CDLI P346350

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314

obverse

single ruling

1. peš₂₁ tur-re lu₂ šu dab₅-ba

2. erim₂₁ al-kar-re e₁ -še₁

"The little mouse is fleeing from(?) the captor(?), the enemy" they say

single ruling

UET 6, 286 = U 17207.43
CDLI P346351
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314

obverse

single ruling

1. in-nu in dub₂-ba

2. in ma-an-dug₄

There is no insulter(?), yet ... insulted me

note: For this line, see Attinger ELS, 567.

3. su-lum nu-mu-un-mar

4. su-lum mar ma-an-dug₄!?!_

No one(?) has treated ... with contempt, yet ... treats me(?) with contempt

single ruling

UET 6, 287 = U 17207.17

CDLI P346346

Proverb Collection 5.38

obverse

single ruling

1. sisi_x(| [ANŠE].KUR) lu₂ u₅-a-ni

2. u₃_ -mu-ni-in-šub

After a horse bucked off/abandoned its rider

3. tukumbi gu₂-un-ĝu₁₀ da-ri₂-še₃?_

4. ne-en-nam

5. al-sig-en e-še

(It said) "If my load is going to be this permanently, I will be weak"

single ruling

UET 6, 288 = U 17207.50

CDLI P346353

parallels UET 6, 371 5f., Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314

obverse

single ruling

1. en-na kug-zu kug ba-da-an-na-x

2. na-ĝa₂-e

3. a₂-aš₂-bi sa₂ bi₂-in-dug₄-ga

As long as he could assign a price(?) to wisdom(?), the idiot achieved his wish

regularly

single ruling

UET 6, 289 = U 17207.51

CDLI P346354

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314f., de Clercq Die Göttin Ninegal, 76-77,
Kleinerman and Gadotti NABU 2015, note 7, Taylor RA 99, 21 n. 23

obverse

1. KA NIĜIN₂? dug₄-dug₄ lu₂-lul-la-ra

As for(?) the ..., the liar

2. ^dnin-abul₁ -la saĝ-a-ni bi₂-in-x

Ninabula ... her(?) head

3. sag₉-ga-ni hul-še₃ ba-da-ĝal₂

His good(ness) was made into(?) evil (when) with him(?)

4. igi-ni teš₂ la-ba-an-tuku

His face had no shame

5. šu-si egir!-a-ni mu-un-da-ĝal₂

The (accusatory?) finger was there (pointing) behind him(?)

note: Compare UET 6, 260 5. For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía
y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 295.

6. ^dutu en niĝ₂-gen₆-na ki aĝ₂-₁

Utu, the lord who loves truth

note: For this and the following line see Lä AOAT 348, 587.

7. niĝ₂-erim₂ ba-an-da-bur₁₂ niĝ-gen₆-na gid₂-da?₁

Tore out evil from him and prolonged(!?) truth

note: A reading DU is also possible for the final sign, thus su₁₃-ra₂ “(made)
profound/distant”?

8. nam-tag dugud ib₂-ta-x

... the grave sin

9. KA ŠU?₁ KAL x

...

10. im-da-šub-bu-deš?₁

... is to cast away/fall away(?)

UET 6, 290 = U 17207.55

CDLI P254875

Proverb Collection 2(+6).39, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source JJJJ, Shehata GBAO 3, 33-34 and 231

obverse

single ruling

1. nar en₃-du dili-am₃ he₂-zu

If a singer knew/learned (only) one song/hymn

2. ad ša₄ he₂-sag₉

And his lament/vocalization(?) was (nevertheless) good

3. e-ne₁-am₃ nar₁-ra-am₃

He is a singer/musician

single ruling

UET 6, 291 = U 17207.58

CDLI P254876

Proverb Collection 1.1-2 (combined as one proverb), unplaced proverb, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 315

obverse

single ruling

1. niĝ₂-gen₆-na-ta a-ba in-da₁ -[...]

Who compares with justice?

2. nam-til₃ ia-u₃-tud₁

It gives birth to life

3. niĝ₂-erim₂-me-e

4. a₂-bi he₂-ib-kuš_x(SAG)-še₁

If wickedness exerts itself

5. ^dutu nu-še-ba

Utu is not negligent (in responding)

single ruling

6. ŠEŠ₁? gal tumu zig₃-ga he₂-en-huĝ?

If the great .../older brother(?) pacifies/appoints(?) a risen wind

7. an-šeĝ₃

... makes it rain(?)

single ruling

UET 6, 292 = U 17207.59

CDLI P346355

compare Proverb Collection 2(+6).2, single rulings throughout, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 315, Böck AuOr 13, 157, Jaques AOAT 332, 286.

obverse

1. nam₁ -tar₁ -ĝu₁₀ ga-am₃-dug₄

I want to speak of my fate

2. su-lum mar-am₃

It is contempt

3. a-ra₂ -ĝu₁₀ ga-am₃-dug₄

I want to speak about my way (through life)

4. ka lu₂ ba-an-ses-e

It will embitter the mouth of a man

reverse

1. er₂-ĝu₁₀ im-da-an-sa₂-a

That which vies with my weeping/filled(!?) (my eyes) with tears(?)

note: For si-a?

2. šag₄-ĝu₁₀ im-da-an-hul

It made my heart malevolent(?)

3. tuš-a NUMUN₂? e₂-a ba-an-dug₄

It said "Sit/dwell(?), ... in the house"(!?)

note: Or possibly U₂-SAR, as the beginning of the sign resembles U₂, not ZI:ZI.

UET 6, 293 = U 17207.61

CDLI P254877

Proverb Collection 2(+6).134, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source UUUU, Veldhuis JCS 52, 80, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 86, Bartelmus UAVA 12/2, 474

obverse

single ruling

1. saĝ sar-ra siki_x(U₈) ba-an-tuku-tuku

A shaven head acquired (more) hair

2. u₃ lu₂ še de₅-de₅-ga

3. ^dašnan ba-ab-điri-ga

And the grain gatherer increased (the growth of) Ezina (the grain goddess)

single ruling

UET 6, 294 = U 17207.62
CDLI P346356
Proverb Collection 8(+20).B15

obverse

single ruling

1. kir₄-gin₇ en-na nu-ni-hab₂-a

2. nu-gu₇-e

Like a hyena, as long as it does not stink, he will not eat (it)

single ruling

UET 6, 295

CDLI P254878

reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 315, Alster Wisdom of Ancient Sumer, 397

obverse

single ruling

1. hu-mu-un-im₂ -e

If he runs after(?) ...

2. hu-mu-un -sar-re

If he chases after ...

3. hu-mu-un -GIR₃

If he is mighty/stretching out(?)

note: The reading of the verbal root is uncertain. Perhaps read er₉ or ġir₃ as an allograph of nir (for an occurrence of the latter, see Peterson ZA 106, 36)?

4. ib₂-il₂-x

He will carry ...(?)

5. bi₂-in-dug₄-ga

The one who caused that to be said (this about him)(?)

6. lu₂ diġir in-tuku-am₃

He is a man who has had a god

single ruling

UET 6, 296 = U 17207.67
CDLI P346357
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 316

obverse

single ruling

1. ka nam-lu₂-lu₇-ka

The mouth/speech of mankind (i.e., gossip?)

2. iz-zi-gin₇ dul-bi gig-ga

That which pains in an all-encompassing manner like a wave?

3. lu₂-tur šag₄ iri-za-ke₄

The child of the midst of your city

4. mu-a-še₃!/? ugu-zu bulu^g₃-ga₂

Reared against/above you because of/according to (his) name(!?)

5. ka-zu na-ba-an-du₃-du₃-e

Do not disrespect/be difficult to(?) him

note: For this line and the compound verb/fixed expression ka ... du₃, see
Rubio FS Vantiphout, 171-172.

6. KA-sig? nam-ba-an-gu₇-gu₇-e

Do not slander him

7. šu hul ugu-zu na-ba-an-du₃?

Do not make him violent against you(?)

single ruling

UET 6, 297 = U 17207.71

CDLI P254879

Alster Proverbs of Ancient Sumer 316, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. sukud-da us₂-a

2. sukud-a mu-ni-in-zu

One who approaches a height has known (what it is) at that height

3. kug-zu-ta us₂-a

4. kug-zu mu-ni-in-zu

One who approaches by means of(?) wisdom has known wisdom

single ruling

UET 6, 298 = U 17207.74

CDLI P254880

reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 316, Taylor RA 99, 20

obverse

single ruling

1. ha-la ha-la-še₃ ĝa₂-ĝa₂

2. niĝ₂-gig ^dutu-kam

Adding an inheritance share (in addition to another) inheritance share is a taboo of Utu

single ruling

UET 6, 299 = U 17207.81

CDLI P346358

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 316, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 351-352

obverse

single ruling

1. lu₂ diĝir-ra-a-ni

2. nu-₇ -mu-un-kal-la

The person who has not valued his god

3. eden-₇ -na mu-un-šub

He has been cast into the plain

4. adda-bi nu-ĝa₂-ĝa₂

The corpse is not placed (in the ground)

note: For this and the following two lines, see PSD A III, 159.

5. ibila-a-ni UKKIN?-am₃

His heir, who is ...

note: The sign read as ALAL by Alster Sumerian Proverbs, 316 and PSD A III, 159 does not resemble other OB attestations of the sign (see Steinkeller OA 20, 248, Mittermayer ABZ, no. 208). The variant from the partial parallel UET 6, 336 obv. 15-16 is ibila-a-ni a nu-de₂.

6. gidim?-₇ -ma-a-ni! a nu-naĝ

His ghost does not drink water

single ruling

UET 6, 300 = U 17207.83

CDLI P254881

Proverb Collection 8(+20).A5-6, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. šah₂ lu-hum-ma su-a

A pig splattered with mud

note: This proverb reflects Engardug Diatribe 8, see Taylor RA 99, 22.

single ruling

2. šah₂ ninda pad-ra₂

3. i-ib₂-il₂-x

The pig raises (even) the morsels of food

UET 6, 301 = U 17207.85

CDLI P254882

Proverb Collection 1.143, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. [...] ama?₇ -ĝu₁₀ nin ban₃-da-ĝu₁₀ ma-ke₃₇ -e₇

(When) my mother and my little sister act thusly to me(?)

2. x-e-a ĝa₂-e

3. lu₂ dim₂-ma mu-da-lal

... am I one whose intellect is (so) deficient

4. te-ĝu₁₀ mu-da-ab-ha-za e-še

(That) I would "hold my cheek" (pay attention?) to her?

note: Understanding te ... /haz/ /lēta kullu(m) as a synonym of the better

attested saĝ ... /haz (Akkadian *rēša kullu(m)*) "pay attention, be ready, etc."

single ruling

UET 6, 302 = U 17207.87

CDLI P346359

Proverb Collection 1.83, Alster CUSAS 2, 77

obverse

single ruling

1. ĝeš⁶ma₂ niĝ₂-gen₆-na ni₂-ni ba-ab-diri-ga

The truth(ful?) boat that has floated (downstream) by itself

2. ⁴utu kar-ra gin₆-na

3. mu-un-na-ši-kiĝ₂-kiĝ₂

Utu will seek (in order to rescue it)

single ruling

UET 6, 303 = U 17207.90

CDLI P346360

Proverb Collection 1.193-194, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source QQQ

obverse

single ruling

1. tur₅-ra dug₃-ga-am₃

Illness is “good” (i.e., better)

2. peš₁₃? gig-ga-am₃

Pregnancy is painful

3. peš_x(ŠAG₄) tur₅-ra

4. im-ma-diri-ga-ta₇

Pregnancy and sickness (i.e., morning sickness) ... is much (worse)

note: The end of the TA sign may have been erased, thus BI may have intended, perhaps for deixis.

single ruling

UET 6, 304 = U 17207.94

CDLI P254883

Alster Proverbs of Ancient Sumer 317, reverse mathematical

obverse

single ruling

1. ki diĝir ab?₇ -si-a

2. a-ba-a šu gul₇ -la

Who (could be) the destroyer(?) of the place that a god occupies(?)

single ruling

3. GUL diĝir-ra

note: Possibly an error of preservation of the previous line for ĝeškim sign, omen, password?

4. na₄-a ĝar-ra

The ... of a god is placed in stone/a stone bead

note: Or possibly na₄ a “pebble,” for which see Civil ARES 3, 65.

single ruling

UET 6, 305 = U 17207.95

CDLI P346361

Proverb Collection 15.B6, UET 6, 330, Alster AOAT 240, 1f.

obverse

single ruling

1. a₂ ba-[...]

note: There is an erased sign before and after the BA sign, the latter of which was perhaps AD₄ with Taylor ETCSL 6.2.3, which may have been repeated on the missing right edge.

2. ĝeš²mitum na-an-[šum₂]

One should not give the *mitum* weapon (for) the strength (of) the cripple/dwarf

3. ^den-lil₂ a₂-tah-ni

Enlil is his helper

single ruling

UET 6, 306 = U 17207.97

CDLI P254884

Proverb Collection 1.142, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source MMM

obverse

1. nin₉-e ub-lil₂-la₂ nam-me-a

Sister, if(?) there was no outdoor shrine

note: The modal prefix na- is generally deontic as opposed to epistemic, but compare perhaps OBGT I, 475 and 478, where nam-me-a is effectively translated with Akkadian *šumman lā*.

2. ama-ĝu₁₀ id₂-da nam-me-a

My mother, if(?) there was no river

3. immen₂ ba-da₁ -an-gurum e-še

I(?) could have(?) died from(?) thirst

note: For this line and the understanding of the infix -da- here to reflect the ablative instrumental morpheme, see Kleinerman CM 42, 159-160.

UET 6, 307 = U 17207.105

CDLI P346362

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 317, Taylor RA 99, 34

obverse

single ruling

1. ^{urudu}tun₃ nagar-ka

2. na₄ simug-ka

3. [...] x dug₃-ga

4. lu₂-kurun-na-ka

The adze belongs to the carpenter, the stone (anvil?) belongs to the blacksmith, and sweet ... belongs to the brewer

single ruling

UET 6, 308 = U 17207.111
CDLI P346363
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 317

obverse

single ruling

1. peš₂ tur-re ama-ni-ir na-ab-be₂-a

The little mouse was speaking to its mother

2. im-ta-e₃ lu₂ na-me igi nu-mu-duh

I(?) came out, and nobody saw (me)

3. ama-ni mu-un-na-ni-ib₂-gi₄-gi₄

His mother was replying to him

4. igi duh-zu tum₃-tum₃-mu e-še

The one who sees you(?) will be taking (you) away

single ruling

UET 6, 309 = U 17207.114
CDLI P346364
Proverb Collection 5.101, Attinger ZA 95, 250

obverse

single ruling

1. ur mud₆-da-gin₇

As (if dealing with?) a rabid dog

2. id₂-da gid₂-da-bi

The one who tows (boats?) of (i.e. in?) the river(?)

note: Or "the length of the river"?

3. a šu al-ke₃-en e-še

You ... the water, as they say

note: The variant CBS 14104 has TUG₂, perhaps for eš₂ rope?

single ruling

UET 6, 310 = U 17207.117

CDLI P346365

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 317f., Johnson/Geller CM 47, 283

obverse

single ruling

1. ĝeštug₂ kug-zu ĝEŠTUG₂ -[...]

Intelligence, wisdom, ...

2. KA TUG₂ nam-lu₂-lu₇ -[...]

... humanity ...

3. šu na-ba-an-du₇-[...]

... should not perfect

4. ki-inim-ma-ke₄ nam-ba₇ -[...]

The witness should not .../... should not ... testimony(?)

5. saĝ nu-erim₂-gin₇ ĝeš [...]

... smite like the head of an enemy(?)

6. ki-ma-an-ze₂-er KA [...]

A "slippery place" (?) ...

note: For the term ki-ma-an-ze₂-er see Civil Leichty FS, 60, Crisostomo The
Old Babylonian Word List Izi, 409, Johnson/Geller CM 47, 283f..

7. ki diĝir-ra-ke₄ ba-an-x-[...]

... the site of a god/shrine(?)

8. inim-zu ka-še₃ hu-mu-x-[...]

And therefore/May(?) your word(?) ... to your mouth(?)

single ruling

*UET 6, 311 = U 17207.119

CDLI P254885

similar to Proverb Collection 3.112-114, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 318

obverse

single ruling

1. KA-ĝu₁₀ itud?₇ -dam?₇ KA₇ x-ra-sig₁₀-ge₇

My mouth/voice expresses(?) to you monthly

2. eme-ĝu₁₀ anše x-x-x

3. egir-bi nu-mu-un₇ -gi₄₇ -gi₄

My tongue, like a running donkey(?), does not turn back

4. ka-ĝu₁₀ tu₇ al-bil₂-la?₇ ha-ra-ab-te?₇ -[...]

My mouth shall cool hot soup for you/hot soup shall be cooled for you(?)

5. šag₄ ku₆ ĝiri₃-pad-ra₂ de₅₇ -de₅₇ -ga

The inside of a fish, picked of bones

note: See Ludwig UAVA 9, 214.

6. ka-ĝu₁₀ za-e bi₂?₇ -[...]-dug₄₇

My mouth, you ... (?)

7. UR₇ -e ba-[...]-e

The dog(?) will ...

single ruling

UET 6, 312 = U 17207.124

CDLI P346366

Išbi-Erra E (hymn to Nisaba) 4, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 318

obverse

1. diĝir šub!-ba ki!-bi gi₄-gi₄

Who restores a fallen god to its place

2. agrig zid an-na

Faithful steward of An

UET 6, 313 = U 17207.128

CDLI P254886

parallel to Proverb Collection 5.123, reverse mathematical, Peterson Sumerian
Faunal Conception, 590 n. 2279, Taylor RA 99, 30, Johnson/Geller CM 47, 207 n.
31

single ruling

1. ur₁ kun₁ -bi-še₃ na-ab₁ -[be₂-a]

The dog was speaking to its tail:

2. al-gun₃-gun₃-nu al-x-x-[...]

"Sparkling, ...

3. dumu-ĝu₁₀ ki aĝ₂ x x e-še

My beloved child ...

single ruling

*UET 6, 314 = 17207.129

CDLI P346367

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 318, Seminara SEL 21, 25 n. 138

obverse

single ruling

1. nir₁ -ĝal₂-e?₁

2. KA?₁ diĝir-ra-kam₁

The authoritative one is the mouth/word(?) of (his) god

note: The KA sign is not assuredly present from the copy.

3. ma₂ -gur₈ id₂-da₁

4. ĝeš₃gigir har-ra-an-na

5. mu-na-da-DU

(And therefore) the barge can move in the river and the chariot can move on the road
for him

single ruling

UET 6, 315 = U 17207.132

CDLI P346368

compare Proverb Collection 2(+6).140, similarities to Proverb Collection 5.42, Alster
Proverbs of Ancient Sumer, 290f.

obverse

single ruling

1. anše₁ id₂!-da diri-ga

A donkey (was) floating (downstream) in the river

2. ur-gir₁₅ bar-rim₄-ma igi DU-e-x

A dog was ahead of him(?) on dry land

3. [a]-a ugu-ĝu₁₀ me-še₃ al-du-un₁

(Saying) "My birth father, where are you going?"

4. x MU te er₂-ĝu₁₀ ugu-zu ga-pad₃?₁

... I shall weep upon you/on your behalf(?)/My ... come near(?) that I may cast my
eye upon you(?)"

single ruling

5. e₂ ĝuruš gal-gal-e₁ -ne-ka₁

In a house of many young men

6. ĝeš_{al}?₁ [...] x-ra?-an-NE?₁

... the hoe and the carrying basket(?)

7. AK?₁ x [...] -x

8. PA LI?₁ [...]

9'. UD UR?₁ [...]

single ruling?

reverse

single ruling

1. DU?₁ x [...]

"Run!"(?)

2. lugal-[...]

The king ...

3. kug-ga-ke₄?₁ -[eš]

Because of the silver

4. kug-sig₁₇-ga-ke₄?₁ -[eš]

Because of the gold

5. urudušen-na-ke₄-eš

Because of the cauldron(?)

6. urudušen-dili₂-na-ke₄-eš

Because of the ewer

7. ĝa₂-e ba-til-de₃-en

I am to be finished

single ruling

UET 6, 316 = U 17207.133
CDLI P346369
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 318

obverse

single ruling

1. munus-e ŠAG₄ x

note: Possibly for /peš/ "pregnant"? Note the apparent graphic reduction in UET 6, 303 o3.

2. mu-un-na-teĝ₃?

A woman approached ...

3. alan x x [...]

The statue/form of(?) ...

note: The second sign is a DAG.KIŠIM₅ container sign, not SUKUD.

4. u₂-gin₇ bi₂-in₇ -[...]

Like plants(?) ...

single ruling

reverse

single ruling

1. munus-e ŠAG₄ [...]

2. mu-[...]

3. alan x [...]

4. u₂-gin₇ [...]

single ruling

UET 6, 317 = U 17207.135
CDLI P346370
Proverb Collection (2+)6.5/14.20/25.11

obverse

single ruling

1. [...] a₇ -ri-a nu-da₁₃ -[da₁₃]

The palace will never abandon the arid land

2. [ma₂]-gur₈ in-nu-da nu-da₁₃-[da₁₃]

The barge will never abandon straw

3. dumu₇ -gir₁₅ du-lum nu-da₁₃-da₁₃

The "citizen" laborer will never abandon work

note: For the term dumu-gir₁₅ with the general meaning of "worker", see Civil CUSAS 17, 254.

single ruling

UET 6, 318 = U 17207.143

CDLI P254887

Proverb, similar to UET 6, 278, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313

obverse

single ruling

1. i₃-₁ -du-du-na-ke₄-eš₋₁

Because I(?) am going

2. i₃-₁ -kaš₄-kaš₄-na-ke₄-eš

Because I(?) am running

3. ba₋₁ -an-tum₃ ba-an-tum₃-₁

"I(?) shall bring/succeed, I(?) shall bring/succeed"

4. mu₋₁ -na₋₁ -še₃! i-ib₂-la₂

Is bound to his(!) name

single ruling

5. lu²li₂?₋₁

The fool(?)

single ruling

UET 6, 319 = U 17207.144

CDLI P346371

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 319

obverse

single ruling

1. u₈?-ĝu₁₀ na-an-ug₅-ge

He should not kill my ewe

note: Or read u₈? mu-na-an-ug₅-ge "He kills the ewe(?) for ..."

2. u₂-li na-ab-tum₃-mu e₋₁ -[še]

He should not bring/produce yarn(!?)

single ruling

UET 6, 320
CDLI P254888
Proverb Collection 1.9, reverse mathematical

obverse
single ruling

1. ninda₇ he₂-ĝal₂
If there was food, a mongoose ate it
 3. ninda-ĝu₁₀ he₂-ĝal₂
If my food was present
 4. lu₂-kur₂ ib₂-gu₇
A stranger ate it
- single ruling

UET 6, 321
CDLI P254889
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 319

obverse
single ruling

1. gi₄-in-gi₄-ne na₇ -an₇ -[...]
Female workers should not ...
 2. gi₄ niĝ₂-nam ma al [...]
A female worker ... anything
 3. x-ne-ne-zu x [...]
Your (pl.!?)...
- note: Error for -zu-ne-ne?
single ruling

UET 6, 322
CDLI P254890
Proverb Collection 3.177, reverse mathematical

obverse
single ruling

1. A [...]
 2. ka-ta [...]
From/by the mouth ...
 3. ka-ta DU [...]
 4. ka-ta he₂-[...]
 5. šu-ni-še₃₇ nu-un₇ -[...]
If it is present from/by means of the mouth, he does not have it for his hand
- single ruling

UET 6, 323
CDLI P346372
Lipit-Ištar B 15, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 319

obverse

1. ka la₃-gin₇ [...]

One whose mouth is sweet like honey

2. mu ka-ge du₇

One whose name is fitting for the mouth

reverse

1. SAG la₃ -gin₇ [...]

2. mu ka -ge [du₇]

UET 6, 324

CDLI P346373

Proverb Collection 5.98, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source W

obverse

single ruling

1. ur₇ mud₆-da gu₃ ba₇ -an-de₂

... shouted (like) a rabid dog

2. [...] kuš₇ du₃-bi

3. [...] -ni₇ -ib-gi₄-gi₄

... repaid the cost of leather dressing(?)

single ruling

UET 6, 325
CDLI P346374
Proverb Collection 21.C10, Proverb Collection 3.36

obverse
single ruling

1. gi₄ -in-gi₄ -[...]

2. [...] ba-ra -[...]

The female servants brought out the *balaĝ* drum

3. [ga]-ša -an -[...]

4. eg dur₂-ra ba-tuš-x-[...]

(While) Inana sat on the dike of the lower end of the field(?)

note: Taylor ETCSL 6.2.3 understands e-dur₂ to be a rendering of e₂-duru₅ "village." For eg₂ (sa)-dur₂, see Civil FI, 125f.

single ruling

5. geme₂ niĝ₂ hi-li-a-ke₄?

The female worker, the embodiment of sexual attractiveness (said)

6. ^diškur haniš₂ GAL gana₂? -[...]

note: The deity Haniš is associated with Iškur/Adad as the agent/vanguard of destruction, and is usually mentioned with Šullat, see George The Babylonian Gilgameš Epic, 884 and Schwemer Wettergottgestalten, 413f., who is less convinced of a fundamental connection to the storm god. However, the following grapheme GAL could possibly be a pronunciation gloss for lugal.

7. HUL₂ -gin₇ ki dug₃? -[...]

8. hu-mu-dar-x-[...]

May Iškur and Haniš(?) ... split the field(?) in the "good place" joyfully/like a cucumber(?)

single ruling

UET 6, 326
CDLI P346375
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320

obverse

1. [...] -sag₉-ga in-tu-ud

... gave birth to goodness/good ...

2. [...] nam -tag al-duh-e

... releases sin/... sin is being released

3. [...] nam -til₃ in-tu-ud

... gave birth to life

UET 6, 327
CDLI P346376
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320

obverse

1. mu-na-x- [...]

...

2. nam-ba-na-ab₁ - [...]

Do not ...

3. ni² bi₂-in-dug₄- [...]

The one who says something(?)

4. DI mu-na-ab-dug₄₁

Is greeted/done regularly/achieved(?)

UET 6, 328

CDLI P346377

"Daughter of Girsu" (end of SP 1.198f?), duplicate to Edinburgh NMS 1909.405.03
obv. 5f., Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320, Wilcke Pettinato FS, 345-347,
Taylor RA 99, 21 n. 23

obverse

single ruling

1. dumu-munus gir₂-su- [...]

Upon the daughter of Girsu

2. ur₂-ra-ni lu₂₁ [...]

A man laid in her crotch

3. gu-du-ni x [...]

He emptied/thrust repeatedly(?) his penis into her anus

4. ^dba-ba₆- [...]

(The woman named) "Baba is my lady"

5. kan₄ [...]

At the gate of ...

6. sa²₁ [...]

Was a regular

single ruling

UET 6, 329

CDLI P346378

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320, lament?

obverse

single ruling

1. NI [...] x zig₃-ga-ĝu₁₀

... my raised/risen ...

2. ĝa₂-e [...] šu ba-an-teĝ₄

I ... took/accepted(?)

3. dumu šeš₁ [...] -še₃?₁ ba-DU

The child of ... brother(?) ... goes/went to(?) ...

4. dumu nin [...] ba-DU

The child of ... sister(?) ... goes/went to(?) ...

5. anše-edēn-na₁ [...] ba-DU

Like(?) a wild ass, ... goes/went to(?) ...

6. šag₄ na⁴iškila₁ x [...] ama-ĝu₁₀ gu₃ he₂-em-me

The inside of a seashell ... may my mother shout

7. diĝir-ĝu₁₀ me-še₃ ga?₁ -tum₂

My god, how shall I succeed?

note: For this expression, see Civil AfO 25, 71.

single ruling

UET 6, 330

CDLI P254891

Proverb Collection 15.B6, UET 6, 305, reverse mathematical, Alster AOAT 240, 1f.

obverse

single ruling

1. a₂ ba-za ĝeš^etukul na-šum₂₁

One should not give a weapon (for) the strength (of) the cripple/dwarf

2. ^den-lil₂-la₂

3. a₂-tah-ni

Enlil is his helper

single ruling

UET 6, 331 = U 17207.56

CDLI P346379

compare Proverb Collection 2(+6).1, Gabbay JCS 63, 51f.

obverse

single ruling

1. [...] -x-x mu-da-kur₂⌋

The ... were changed

2. ġeš-hur_x(UB)-bi ba-da-bal⌋

The plans were overturned

3. me-bi mu-un-lal-e

... diminished its rites

4. šeš-a šeš-bi igi nu-bar-e

A brother was not looking at his(?) brother

5. šul-e a-ra₂-ba?

6. šag₄-ba? a-na-aš hul ba-dim₂

Why does the youth act wickedly in his(?) way (of behavior), in his heart?

single ruling

*UET 6, 332 = U 17207.96

CDLI P346380

Proverb Collection 12.E3, duplicates UET 6, 282, no photo, copy suspiciously resembles UET 6, 282

obverse

single ruling

1. kiš₆ ġeš₆asal₂⌋ -gin₇

2. al-ed₃⌋

3. al-ed₃⌋ -de₃

Like ants (on?) a poplar tree(?), ... came up and (keeps) coming up

single ruling

UET 6, 333 = U 17207.118
CDLI P346381
Išbi-Erra E (Nisaba hymn) 15-16, Lipit-Ištar B 20-21

obverse

1. ^dnisaba nam-lugal-bi

Nisaba, (you are) its kingship

2. suhuš-bi gin₆-ne-me-en

You are the one who solidifies its foundations

note: The medial wedges of the NE sign are rendered as horizontals, which is generally a Middle Babylonian paleographic phenomenon.

3. nam-en-na

4. aga₁ ĝar-ĝar-ra-me-en

You are the one who constantly placed a crown on(?) lordship

5. ud ussu-kam

It is the eighth day (colophon)

reverse

1. šu-zu! im-ma

Your hand on the tablet

2. si ba-ni-sa₂

She set straight

3. sag₄ ta-ba-kam

It is(!) the middle of the tablet

4. gu₃-šum₂ i₃-sag₉-sag₉

The wedge is made good

UET 6, 334 = U 17207.116

CDLI P346382

Proverbs Collection 1.70, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source PPP

obverse

single ruling

1. zig₃-ga-ĝu₁₀ dug₄-ga

2. ma₁?₁ -la-ga-a-ni

The one who says "my expenditure" (?) is her girlfriend

3. usar₁ na de₅-ga

note: For the polysemous compound verb na ... de₅, see Sallaberger Klein FS.

4. lu₂?₁ du₁₄-da-ka-a-ni

The neighbor who is freed from obligation (?) is the one of (i.e., object of) his quarreling

single ruling

UET 6, 335 = U 17207.101

CDLI P346383

Proverb Collection 3.39, unplaced proverb, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320

obverse

single ruling

1. geme₂ ni₂ te-a-gin₇𒀗

2. naĝa₃ bi₂-ib-gur-gur-re *e-si-ta*𒀗 -am𒀗 tu𒀗 -uš𒀗 -ta-na𒀗 -ag-ra-ar

Like a terrified female worker, ... repeatedly rolls the mortar (Akk. you repeatedly roll the mortar)

single ruling

3. lukur hul₂-la

4. diĝir hul₂-la

A rejoicing *lukur* priestess (and thus?) a rejoicing god

single ruling

UET 6, 336 = U 16888

CDLI P346384

Proverb Collection 28, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 285-286

obverse

1. ĝeš₇ tukul!(TUG₂) mu-ni nu-pad₃-da

2. su-ni i₃-pad₃-da

The weapon is not one that utters his name, it is one that finds his flesh

single ruling

3. iri^{ki} mu hu-mu-kur₂-kur₂

4. mu-ĝu₁₀ hu-mu-gin₆𒀗 -na

If the city changes (its) name/year(?), I would (have to) affirm my name/year(?)

single ruling

5. ḏnin-ka₆ ni₂ diĝir-ra𒀗 nu-zu

The mongoose does not know the aura of divinity

note: For this proverb, perhaps a play on the identical or minimally differentiated spellings of the deity Ninkilim and the mongoose (for which see Veldhuis JCS 54, 67f.), see Peterson Sumerian Faunal Conception, 118 n. 582.

single ruling

6. ĝeš-šub us₂-sa ama-zu hul₂-la𒀗

note: For this proverb, see Jaques AOAT 332, 430, Attinger ELS, 583.

7. kaš₄ tuku-ma diĝir-zu hul₂-la𒀗

Follow your lot and make your mother rejoice, run(?) and make your god rejoice

single ruling

8. ti₈𒀗 mušen𒀗 ka adda?𒀗 -kam ba-an-kur₉𒀗

The buzzard entered the mouth of a corpse(?)

note: For this proverb see Veldhuis CM 22, 287.

single ruling

9. nim kur₉-ra-am₃ ka-zu ba-HUB₂?₇ -am₃

The fly is the one that enters, your mouth is the one that strikes/jumps?

single ruling

10. ^{ĝeš}ĝedru gud ha-pa₇ -gaz^{kuš}a₂-si

note: This line is cited by PSD A II, 97. note: The orthography pa- for the conjugation prefix ba- is rare in southern Mesopotamia: compare, for example, the Shulgi A exemplar YBC 5040 (Delnero VSLC, 1863 source X₁₂) and the Ur-Ninurta bilingual text MS 3303 o5. For its occurrence at MB Ugarit and Emar, see Viano The Reception of Sumerian in the West, 162, 178, 184.

11. udu ha-pa-šum₂?₇ ki saĝ-ki nu-ĝal₂-ta

note: For the expression (ki) saĝ-ki and its various meanings, see Cavigneaux/ al Rawi Gilgameš et la Mort, 39-40, Civil JCS 65, 23-24, Peterson JCS 67, 55.

12. lu₂ nu-tuš e-ne sukkal-a

If the scepter slaughters the bull, if the whip slaughters the sheep, in the place where there is no assembly/mourning place(?), the man who is not seated(?), he is a vizier
single ruling?

13. šag₄ ^{ĝeš}ĝedru-kam i₃ he₂-en-de₂

If ... pours oil inside a scepter, (no one will know)

single ruling

14. lu₂ diĝir-ra-a-ni nu-mu-un-kal-kal

15. adda-bi ki nu-tum₄ ibila-a-ni

16. a nu-de₂ ^dgidim₇ -[...]naĝ₇

The person who has not valued his god, his corpse is not buried, his heir does not pour water, his ghost does not drink

note: For this proverb, compare UET 6, 299.

single ruling?

17. ha-ma?-da-gub-be₂? [...]

May/if ... stands for me(?) ...

single ruling

18. er₂ geme₂-kam u₈-[...]

The weeping of the female laborer ...

note: For this proverb, compare UET 6, 272.

19. dumu geme₂-kam dam₇ [...]

The child of the female laborer, the spouse [of the female laborer? ...]

20. sug-a-ni ma₂ nu?₇ -[...]

A boat does not ... her(?) marsh

note: The reading sug vs. ambar is arbitrary.

21. gu₂ sug-a-ni x [...]

(On?) the bank(?) ... of her(?) marsh(?) reed(s) do not(?) ...

single ruling

22. [...] x BU igi x [...]

...

23. [...] x [...]

reverse

1'. x ŠEŠ-ŠEŠ [...]

...

single ruling

2'. dam nu-ĝar-ra TU₇ [...]

A malicious spouse ...

single ruling

3'. TU-ra x-ga lu₂₇ x [...]

Illness? ...

single ruling

4'. UD-ma e₂ nu-tuku e₂ x-a-x [...]

... that does not have a house ...

single ruling

5'. KAM? TU KA šu bar ĝal₂ sahar nu-x- [...]

6'. niĝ₂-gig^dutu-kam

... to not ...dust/earth(?), it is anthema of Utu

single ruling

7'. nita DU-DU niĝ₂ pad₃-da

8'. munus DU-DU niĝ₂ ugu_x(GUL) bi₂-ib-de₂₇

A man going about is one who has found something, a woman going about has lost something

single ruling

9'. lu₂-huĝ še sa-ke₄ ha-ab-ib-gi₄

10'. saĝ i-bi₂ dug₄-ga

If a hireling who parches grain returns/answers, (his) head is smoking(?)

single ruling

11'. e₂-gal ĝeš^ttir-ra-am₃ lugal

12'. ur-mah-e^dnun-gal

13'. ĝeš^tsa-us₂-sa ĝuruš-e šu₄-šu₄

The prison is a thicket, the king is a lion, Nungal is a *šuša* net covering the young men

note: For this proverb, see Civil Wilcke FS, 85, de Clercq Die Göttin Ninegal, 76.

single ruling

14'. e₂-ta e₃ sila-ta kur₉-ra?

15'. geme₂ nin-a-ni-ta ĝeš^bbun-ni bi₂-in-ĝar

Having left the house and entered into(?) the street, the female worker set up a banquet apart from her lady

single ruling

16'. še nu-ĝal₂ šu? iri^{ki}-kam

17'. gi nu₁ -ĝal₂₁ nam-USAR-nam-USAR-USAR? diri-ga

No barley being present is the (destructive) hand(?) of the city, no reeds being present is extreme poverty/excessive neighborliness(?)

note: The graphic novelty USAR = zukum_x attested elsewhere in OB Ur literary texts probably does not obtain here with the abstracting morpheme nam-.

single ruling

18'. hu-su ga-me-en ašgab!(LU₂)-e-ne

19'. zi ^den-ki a lu₃ za₃-le ^{lu₂}azlag₂-e-ne

"I am bent at the thigh" is what the leatherworker (says)(?), "By the life of Enki, murky water flows (away?)" is what the fuller (says)(?)

single ruling

20'. ku₆ al-šeĝ₆-ĝa₂ ha-ra-ba-sed₆-sed₆-de₃

21'. [... ĝiri₃]-pad-ra₂ de₅-de₅-ga

22'. [...] x ba-DU ĝa₂-e!?! [...] x-le-e

May(?) the hot fish cool for you, the bones gathered from the fish ... I ...

single ruling

UET 6, 337

CDLI P346385

landscape, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 321, Alster Wisdom of Ancient Sumer, 399

obverse

1. [...]e?¬ TUR-TUR-e lu₂ nu-zu-uš

On behalf of(?), the very young [woman?] who has not known a man

note: Perhaps restore ki-sikil "young woman" for the beginning and in the next line.

2. [...] x tur-e ĝiš₃-ĝu₁₀ nu-zu-uš

On behalf of(?) the [young woman]?, who has not known my penis

3. [...]ĝu₁₀ saĝ-ĝa₂ ḏlamma huš_x?(GIRI₃)

My ..., a furious(?) *lamma* protective deity at my(?) head(?)

4. [...]e šag₄-ba igi mu-ni-ib₂-tu?

... saw inside(?)

note: Syllabic for du₈?

5. [...] mu-ni-ib-ḏug₄ KA RI mu-ni?-ib₂-TU

...

note: The IB₂ sign was written over another sign, perhaps IN or a prematurely written TU.

6. umbin?¬ gal-ĝu₁₀ sahar mu-na-ab-DU

My big toe(?) carried(?) dirt for ...(?)

7. ĝiri₃?¬ TUR-TUR-ĝu₁₀ UD mu-un-na-ab-be₂

I(?) ... my tiny feet(?) for ...

8. ta me-zu ama¬ -ĝu₁₀ ta me-zu

What have you learned(?)? My mother, what have you learned(?)

9. ama ugu-ĝu₁₀¬ šag₄-bi ta me-zu?¬

My birth mother, What have you learned about its midst/womb(?)

10. ĝa₂-e ki? šu₂-šu₂-a zalag-ga x [...]

I ... illuminate(?) the covered over (i.e. dark, hidden) place(?)

11. x x-bi zig₃-zig₃-ga NE x- [...]

(I?) ... the raised/aroused ...(?)

reverse

1. ki-sikil x SAHAR si sa₂ da? MU [...]

The young woman ... the straightened/correct(?) ...

(blank space)

2. A₂ MI siki-ĝu₁₀ A₂ MI PA-A-ĝu₁₀!¬

... my hair, ..., my ...

note: Perhaps emend to <siki>-pa-a ĝu₁₀?

3. A₂ MI pa siki-ĝu₁₀ lum-ma-gin₇

... like my flowing locks

4. A₂! MI siki-ĝu₁₀ ba-U.DIM?-U.DIM?-be₂

..., my hair that ...

note: Or possibly U.PIRIG: see the aberrant form reported by Mittermayer ABZ, sign no. 347. The sign has a definite initial oblique which argues against the reading LUL suggested by Alster Proverbs of Ancient Sumer, 321.

5. A₂ MI he-em-du-ĝu₁₀ IGI-in-na-kam?

... my crimson ...(?) is of(?) ...

note: For he₂-em-du see Sefati Love Songs, 362.

6. gi-ru di?-ta mu-hul₂-hul₂-e

The singular(?) (male) lover will rejoice

UET 6, 338

CDLI P346386

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 321

obverse

single ruling

1. [...] x u₃-tud-da₁

2. diĝir₁ -re₁ -e-ne₁

3. gi₁ -izi-la₂

4. al-tum₂-tum₂-me-eš

Born ..., the gods were bringing torches

single ruling

UET 6, 339 + 649

CDLI P346387

Alster Proverbs of Ancient Sumer 321f., Taylor RA 99, 34, Alster CUSAS 2, 132

obverse?

column 1'?

1'. [...] x x [...]

2'. [...] -gin⁷?_┘ ba-an_┘ -[...]

... like ...

single ruling

3'. [...] x na-an-na-x

...

4'. [...] sag⁹_┘ -ga-bi-[...]

... good ...

5'. [...] bi₂_┘ -ib-RU-x

...

6'. [...] im_┘ -ma-an-[...]

...

7'. [...] im_┘ -ma-x-[...]

...

8'. [...] x im-ma_┘ -x

...

column 2'?

1'. [...] x x [...]

2'. [...] x

3'. [...] x $\hat{g}a_2$ nu-tuku?_┘

Does not have ...

4'. $ku\check{s}?$ _┘ usan₃?_┘ x hul?_┘ x

With(?) a destructive ... whip(?)

5'. bi₂_┘ -in-sag₃

He struck

note: The lexeme usan₃ occurs with the verb sag₃ in Gudea Statue B col. IV

10. For the combination weapon + hul ... sag₃, compare Šulgi B 36.

6'. diġir-ġu₁₀ me-am₃-še₃ DU

My god, where(?) are you going(?)/how will you(?) succeed?

7'. [...] x [...] x LU?_┘

...

column 3'?

1'. [...] -x-SAL-[...]

...

note: The first preserved sign is NI or IN.

single ruling

2'. ninda?₇ d₁ nin-ka₅ [...]

Food(?) eaten by a mongoose

3'. ninda kur₂ gu?₇ -gu?₇

Food(?) eaten by a stranger

single ruling

4'. niĝ₂-tuku niĝ₂-al-di

5'. niĝ₂-gig diĝir-ra-kam

(To have both) wealth and desire (for more) is a taboo of (one's) god

single ruling

6'. u₂ hub₂ til₃-la-še₃

7'. ugu-zu-še₃

In order to sustain deafness/obstinacy, (it is) upon/against you

single ruling

8'. dumu-ĝu₁₀ dub-sar-x

9'. nu-ĝar-ra

My son, the unfit scribe(?)

10'. [...] x-zu?

...

11'. [...] x x

UET 6, 340 = U 17207.73

CDLI P346388

Riddle, Civil AuOr 5, 18f., source A

obverse

single ruling

1. e₂ an-gin₇^{en} uš₈ ki ĝar-ra

The house is set on a foundation like heaven

2. e₂ dub-šen-gin₇ gada mu-un-dul

One has covered the house with linen like a treasure box

3. e₂ uz-gin₇^{en} ki-gal-la gub-ba

A house that stands on a pedestal like a goose

4. igi nu-ĝal₂ ba-an-kur₉

One with no eye(sight) has entered it

5. igi i₃-ĝal₂ ba-an -ta-e₃

One with eye(sight) left it

6. e₂-dub-ba-am₃

(Solution): the *eduba'a* scribal school

single ruling

UET 6, 341 = U 17207.123
CDLI P346389
Riddle, Civil AuOr 5, 18f., source B

obverse

single ruling

1. e₂ an-gin₇ uš₈ ġar-ra

The house is set on a foundation like heaven

2. e₂ dub-šen-gin₇ gada mu-un-dul

One has covered the house with linen like a treasure box

3. e₂ uz-gin₇ ki-gal-la gub-ba₇

A house that stands on a pedestal like a goose

4. igi nu-bad ba-an-kur₉

One with closed eyes has entered it

5. igi bad ba-ta-e₃

One with open eyes left it

6. ki-bur₂-bi e₂-dub-ba-a

Solution: the *eduba'a* scribal school

single ruling

UET 6, 342 = U 17207.40

CDLI P346390

Riddles, Civil AuOr 5, 21-23, source C, Peterson Sumerian Faunal Conception, 236,
247-249

obverse

single ruling

1. sa im-ma sa gi-am₃

The sinew is clay, the sinew is reed

2. mu ri mu im-ma nu-šub

The name does not abandon the name "clay"

3. mu gi-am₃ nu-šub

The name does not abandon the name "reed"

4. ki-bur₂-bi ḡⁱbun₂

Solution: the bellows

single ruling

5. ba-an-dab₅-am₃ eš₃ in- [...]

It seizes, ... three

6. šu bar-ra-am₃ aš₃ in-x

Releasing, ... six

7. ki-bur₂-bi urud^{ur}dur₁₀-tab-ba

Solution: the double *dur* axe

single ruling

*UET 6, 343 = U 17207.93

CDLI P254892

Riddle, reverse mathematical, Civil AuOr 5, 23-24, source D

obverse

single ruling

1. barag₁ -ga-ni nu-šub-ba mu-ni nu-pad₃-de₃

His dais does not fall, his name is not invoked

2. diĝir₁ nam₁ -lu₂-lu₇-gin₇ šu ba-an-kar-re

He takes away (from?) a god as well as humanity

3. ki₁ -bur₂-bi peš₂-gi

Solution: the marsh rodent

single ruling

*UET 6, 344 = U 17207.120

CDLI P346391

Riddle, Civil AuOr 5, 18, 24, source E

obverse

single ruling

1. i-bi-lu a-da-lu

ibiluadalu

2. dumu tur-ra-me-en dumu sar-ra-me-en

(When) I am young child, I am a child of the garden

3. buluĝ₃-ĝa₂-me-en su diĝir-ra-me-en

(When) I am grown, I am (on) the body of a god

4. šu-gi₄-a-me-en a-zu kalam-ma-me-en

(When) I am old, I am the physician of the land

5. ki-bur₂-bi gada-am₃

Solution: linen

single ruling

UET 6, 345 = U 17207.137
CDLI P346392
Riddle, Civil AuOr 5, 24, source F

obverse

1. al₁ -tur-ra-me-en [...]
(When) I am small, I am a child of the garden
2. im₁ -ma-gur₄ -re₁ -[...]
(When) I grow
3. [...] diĝir₁ -re-<<x>>-e-ne [...]
I am (on) the body of the gods
4. ab₁ -ba ba?₁ -an?₁ -kur?₉ -re-[...]
(When) I became an old person
5. [a]-zu₁ kalam₁ -ma-me₁ -[en]
I am the physician of the land
6. [ki]-bur₂ -bi gada-am₃
Solution: linen

UET 6, 346
CDLI P346393
Riddle, landscape, Civil AuOr 5, 18f., source G

obverse

single ruling

1. e₂ [...]
The house is set on a foundation like heaven
note: The ruling not preserved, but likely to be present from the format.
2. e₂ dub₁ -[...]
One has covered the house with linen like a treasure box
3. e₂ uz-gin₇ ki₁ -gal₁ -la₁ gub-ba
A house that stands on a pedestal like a goose
4. igi nu-bad ba-an-kur₉
One with closed eyes has entered it
5. igi bad ib₂-ta-e₃
One with open eyes left it
6. ki-bur₂-bi e₂-dub-ba-am₃
Solution: the *eduba'a* scribal school
single ruling

UET 6, 347 = U 17207.139
CDLI P346394
Riddle, Civil AuOr 5, 25, source H

obverse

single ruling?

1. [...] x [...]

...

2. [...] an-tuku₁

... had ...

3. [...] nu-tuku

... did not have ...

4. [...] ur-bar-ra

... (of?) a wolf

5. [...] ur-mah

... (of?) a lion

single ruling

6. ki₁ -bur₂ -bi bi₂-za-za

Solution: the frog

single ruling

UET 6, 348

CDLI P346395

Riddle, Civil AuOr 5, 27, source I

obverse

single ruling

1. e₂ ga₂ tak₄-a

A house that is open

2. e₂ sa₂ gi₄-a

A house that is closed (blocked)

3. igi bi₂-in-du

One looked at it

4. u₃ en-na sa₂ ba-an-gi₄

But still it remained closed

5. ki-bur₂-bi u₂ hub₂

Solution: (one who is) deaf

single ruling

UET 6, 349 = U 17207.68
CDLI P346396
Alster Proverbs of Ancient Sumer 322

1. [kur]-gi₄^{mušen} na-ab-be₂-a

The goose says:

2. x-nam imin-e bal-e

... the seven(?) turning(?)

note: Is imin here possibly an error for inim?

3. x gal-bi ŠE₃?₇ -a

... greatly ...

4. ĝiri₃₇ dili-ĝu₁₀ ĝi₆-u₃-na-ka

My single path/foot(?), at nighttime

5. ni₂-zu al-di-en e-[še]

You yourself go (on)

UET 6, 350

CDLI P346397

Letter-prayer to a deity? Alster Proverbs of Ancient Sumer, 322

obverse

1'. [...] GI [...] x [...]

...

2'. an-na izi ed₂ -de₃

Bringing out fire(?) in (i.e. from?) heaven

3'. KA BUR₂ igi erin₂-bi kur-ra ga -šub?

(Saying) I want to cast(?) ... before the troops in the mountain(?)

note: For this and the previous line, see Peterson StudMes 3, 56 n. 69.

4'. me₆ šen im-ma-teĝ₃

Battle and combat have drawn near

note: For this line, see Michalowski MC 15, 258.

5'. me₆ šen-šen im-ma-zig₃-ga

Battle and combat have arisen

6'. ĝeš-hur diĝir-re-e-ne-ke₄

7'. AN ki aĝ₂ ba-an-hul

The plans of the gods, loved by An/the god(s)(?) ... destroyed

8'. ^dgibil₆ kalam-ma ba-gu₇-e-en

You(?) have made Gibil (god of fire) consume in the land

9'. diĝir -ĝu₁₀ he₂ -en-zu šu mu-gi la? -[...]

If my god has been made aware, he should avenge/reply and not(?) ...

reverse

1. [...] GI x [...]

2. an -na izi ed₂!(UD.UŠ)-de₃

3. KA BUR₂ igi erin₂-bi kur-ra ga-šub

4. me₆ šen im-ma-teĝ₃

5. me₆ šen-šen im-ma-zig₃-ga

6. ĝeš-hur diĝir-re -e-ne-ke₄

7. [AN ki] ki aĝ₂ ba-an-hul

8. [^d]gibil₆ kalam-ma ba-gu₇-en

9. [...]-ĝu₁₀ he₂-en-zu šu mu-gi la-ba-x

UET 6, 351 = U 7716

CDLI P346398

Lipit-Ištar B 49

obverse

1. ^dli-pi₂-iš₈-tar₂

Lipit-Ištar

2. hi-li šag₄-ga-na-me-en

You are the appeal of her heart

UET 6, 356 = U 17207.19

CDLI P346403

second proverb similar to Proverb Collection 2(+6).1, Akkadian and pronunciation(?)
glosses, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source GGGG, Taylor RA 99, 15

obverse

single ruling

1. šum₂-mu-na-ab na-<mu>-na-ab-šum₂-mu₁

Give! Don't give!

2. šu-ni na-an-tag

(Either way) he should not touch it

single ruling

3. ġarza^{ga}-bi lu ġiri₃ ba-da-kur₂ x-šu

The rites were pushed away/changed (lit. made to take another path)

note: For this proverb, see Veldhuis JAOS 120, 386, Gabbay JCS 63, 51. Here

and below the so-called “comitative of detriment” is employed. Is the gloss

LU for the Akkadian asseverative particle *lū*?

4. me-bi pa-ar-šu-šu ba-da-ha-lam

The *me* were forsaken

single ruling

5. di-ir-ga-a ri-ik-su-šu ki ba-e-gul

The ritual arrangements were destroyed there(?)

6. ġarza-bi ġiri₃ na-ab-ta₁ -kur₂-ru-de₃-en-ze₂ -[en]

Do not (pl.) push away/change the rites

single ruling

7. me-bi la na-ab-ta₁ -[...] -ha-lam-e

Do not forsake the rites

8. di-ir-ga-a ri-ik-si₂-šu ki [...] -gul-en₁ -[...]

Do not (pl.) destroy the site of(?) the ritual arrangements

*UET 6, 365 = U 17207.46
CDLI P346412
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 323

obverse

single ruling

1. $\hat{g}a_2$ -e di $\hat{g}ir$ - $\hat{g}u_{10}$ a-na-am₃ in-ak

"As for me, what did my god do?"

2. nisig- $\hat{g}u_{10}$ sag₉-ga- $\check{s}e_3$

3. gi-gur UR₅- $\bar{\text{r}}$ -ra- $\hat{g}u_{10}$

note: Compare the gi-gur UR₅-[...] in SB ur₅-ra 9 h1 (MSL 7, 38).

4. nu-mu-na-ab-zig₃ e- $\check{s}e$

"On behalf of my high quality produce(?), my ... *gigur* container was not raised for him"

single ruling

5. munus LI-IG

...

note: For this and the following line, see CAD M II, 239.

6. *mu-su₂-uk-ka-tum*

Ritually impure woman

reverse

single ruling

1. lu₂-ni $\hat{g}e_2$ -tuku-e- $\bar{\text{r}}$ mu-un-da-ak-ak

The rich man was able to prepare ...(?)

2. $\hat{g}a_2$ -e mu-na-ab-til-en

(Saying) "I will complete it for ..."

3. dug₄-ga ni $\hat{g}e_2$ bur₂-ra mu-un-na-ab-de₆

The utterance(?) brought "that of release" for him(?)

4. a-ga-bi- $\check{s}e_3$ $\hat{g}e\check{s}tug_2$ -ga nu-ub-de₅

Afterwards it was not paid attention to/remembered

5. am₃-kur₂-ra a-ra₂-bi nu-zu- $\bar{\text{r}}$

Its way of alienation/change(?) is not known

note: For e $\hat{g}e_2$ -kur₂?

single ruling

6. *a-la-ak-ta- $\check{s}u$*

UET 6, 367 = U 17207.54

CDLI P254893

Proverbs, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 324

obverse

single ruling

1. lu₂ niĝ₂-tuku-tuku lu₂ niĝ₂-nu-tuku (*) *la-ap-nu-um a-na ša?-x-im?*₁

note: There appears to be a *Glossenkeil*, atypical for OB, before the LA sign.

2. gig-še₃ *mim?*₁ -*ma mu-ur-ši₂-im im-ĝar ša-ki-in-šu-um*₁

The very rich man has set the poor man towards sickness(?) (Akk.) The poor man makes the rich man (suffer) every manner of sickness

note: This proverb is a reflex of Instructions of Šuruppak 184, see Taylor RA 99, 22. The syntax of the Sumerian sentence is rather incompatible with the Akkadian translation, unless a vocative is involved.

single ruling

3. da?₁ x ru-a HUR x-gu-x-[...]

4. su-gu₇ *ri?*₁ -*ši-tum niĝ₂ ud da-ri₂-[ka] ša da-ri-a-tim*

..., the *sugu* disease is an everlasting thing

note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 447.

single ruling

5. da?-ri-a sumur₂ an-dul₃?

6. su-gu₇ niĝ₂ ud da₁ -ri₂ -ka₁

Support(?), a canopy/roof(?), shade(?), need(?) (are) everlasting thing(s)

single ruling

UET 6, 368 = U 17207.69

CDLI P346414

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 324, Alster Wisdom of Ancient Sumer, 397,
Attinger NABU 2017, no. 37

obverse

1. [...] x x [...]

note: This line is probably spurious.

single ruling

2. ud na-me dumu nam-tag-ga nu-tuku₁

3. ama-ni nu-um-tu-ud!

A son who bears no guilt, his mother has not borne him on any day

note: This proverb is a reflex of Man and God 104.

4. inim₁ la-ba-sig₁₀ erin₂ nam-tag-ga nu-tuku *la i-du-u₂! i-na ša-bi-im*

note: Attinger NABU 2017, no. 37 reads the first sign as KUŠ₂, but there appears to be a Winkelhaken visible after the initial internal vertical.

5. ul?₁ -ta nu-ġal₂-la-am₃

(The concept) has never been expressed (Akk. it is unknown), (armed/working)

people having no guilt has not been since ancient times

note: The vertical at the end of the UL? sign is probably a continuation of the final vertical of the LA sign from the preceding line.

single ruling

6. dib-dib-ba-da ud ba-da-zal *it-ta-am!-ra-at*

Time elapses with the one who continually passes by

7. gu₄-gu₄-ud-da ^dutu ba-an-da-šir₃ *it-ta-am-ra-at! x-ri*

Utu shines on (lit. with) the one who continually jumps/dances

8. šul-e gaba-diri-ga *ša lu-še-te-er-mi*

9. iti₆ ba-an-da-an-šum₂

The youth, the "I want to surpass" (Akk I want to make ... surpassing) ... has given moonlight(?)

single ruling

UET 6, 371 = U 17207.76

CDLI P254894

Proverbs, reflexes of Enlil A (33, 34, 32), reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 324f., Taylor RA 99, 22

obverse

single ruling

1. inim ab-ba-še₃

2. ĝizzal ke₃-de₃ u₃?-te-qi₂-a-am

note: The reading of the gloss follows Attinger Enlil A (4.5.1), 13, excepting the -š_u₂, which appear to be the combination of the bottom of ŠIR@90 and the top of GI₄. Taylor ETCSL 6.2.3 reads š_i-<bi-im> tu!-te-qi₂-a-am.

3. ni₂ šu-a gi₄-gi₄-de₃ ra-ma-an-šu šu-lu-ma-am

(Sum) So that he listens to (Akk to wait for(?)) the word of the father, and (thus) succeeds (Akk repays himself)

note: For this line, see Cavigneaux JCS 30, 177 n. 6. For the gloss of this line, see Volk CUSAS 17, 83 n. 61.

single ruling

4. dumu ama-ni-ir sun₅-na <ni₂> teĝ₃-ĝa₂

5. nam-ab-ba šid-de₃

The son (is to) humbly revere his mother (so that?) he is reckoned(?) (as possessor of) old age

note: For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 358-359.

single ruling

6. en-na kug-zu kug ban₃-da-na

7. na-ĝa₂-ah a₂-aš₂ sa₂ ed₂-de₃-en

As long as you(!) can assign a price(?) to wisdom(?), idiot, you will achieve your wish regularly(?)

note: Parallels UET 6, 288.

single ruling

8. šeš gal šeš ban₃-da dugud-de-dam₇

9. nam₇ -lu₂-lu₇ ke₃₇ -de₃

The older brother is to honor the younger brother and behave with humanity

note: For the auxiliary expression nam-lu₂-lu₇ ... ak, see Attinger ZA 95, 239.

single ruling

UET 6, 380 = U 16865

CDLI P346424

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325, landscape

obverse

1. ga-am₃-dug₄

2. a-na-am₃ šu ba-ni-in-teĝ₄

3. nam-ba-an-dug₄-ga-aš

4. a-na am₃ ba-ab-điri

5. niĝ₂ ni₂-ĝu₁₀ ba-an-dul-dul

6. a-na-am₃ ki-še-er ba-ab-ĝar

7. lu₇ -u₂ aq-bi mi-nam el-x

note: The first two signs may have been erased.

8. lu aq!-bi mi-nam u₂-wa-te-er-x

note: The AK sign was probably written over another sign.

9. ša ra-ma-ni-i-a

10. u₂-ka-ti-im-ma

11. mi-nam a-na ku-ši-ri-im aš-ku-un

If I speak, what do I(?) take (from it)? If (lit. on account of/because) I should not speak, what is extra (i.e., the benefit)? I have concealed something about myself: what limit/profit does it establish?

UET 6, 381 = U 17207.60

CDLI P346425

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325

obverse

single ruling

1. ga-am₃-dug₄

2. a-na am₃ šu ba-ni-in-teĝ₄

3. nam-ba-an-dug₄-ga-aš

4. a-na-am₃ ba-ab-điri

5. niĝ₂ ni₂-ĝu₁₀ ba-an-dul-dul

6. a-na am₃ ki-še-er ba-ab-ĝar

single ruling

7. aq-bi mi-nam el-qe₂

8. E₂ aq-bi mi-nam

9. u₂-wa-ta-ar

reverse

1. ša ra-ma-ni-i-a

2. u₂-ka-at-ti-im-ma

3. mi-nam a-na ku-ši-ri-im aš-ku-un

single ruling

UET 6, 382
CDLI P346426
Proverb Collection 3.77

obverse

1'. [...] x x [...]

2'. nam₁ -muzug₂ x [...] KA₁ i₁ -ba-a

... uncleanliness(?) ... he seeks(?)

single ruling

3'. ^diškur an dar-dar-re

4'. ^{kuš}a-^{ga}2-la₂ nu-dar-re

Iškur is splitting the heavens apart, but not splitting apart the *aḡala* sack

single ruling

UET 6, 385 = U 17207.125

P346429

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325

obverse

1. e₂ bar-ra EŠ x-zu dim₂

note: Perhaps the UR₄ sign written over another sign.

2. eg₂-zu dim₂ pa₅-zu dim₂

note: For this line and its Akkadian translation see Civil AuOr Supp. 5, 111.

3. dub-sar-e a₁ -na-bi-me-en

(Sum.) performing upon your ... house, performing upon your dike, performing upon your ditch, scribe, what is this (for what) you are(?) (Akk.) The ... of your house is ..., your dike is piled, your ditch is dug, for the art of the scribe ...?

note: For this form of the SAR sign, compare UET 6, 84 oi2' and UET 6, 112 r10'. For the construction a-na-bi-me-en, see Woods Machinist FS, 48.

reverse (duplicate of obverse)

1. e₂ bar-ra EŠ UR₄-zu dim₂ eg₂-zu dim₂

2. pa₅-zu dim₂ dub-sar-e

3. a₁ -na-bi-me-en

4. TA-ZI-NI *bi-ti-ka*

5. x-x-BI-ID *i-ik-ka*

6. ša₁? -pi₂? -ik pa-la-ak-ka he-ri?

7. [a]-na *tup-šar-ru-tim*

8. [...]-x-u₂-ka

UET 6, 386 = U 17207.11

P346430

Proverb Collection 19.D11, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325

obverse

single ruling

1. gi₄-in-men₃êe₂₆-en

note: The apparent gloss is advanced atypically above the single ruling.

2. ga-ša-an-men₃

3. še-er nu-u₃-mu-un-na-ma-al

I am a female worker, and you are(?) the mistress who (I) have no authority over

4. mu-ud-na-ĝu₁₀

5. ga-an-ze₂ e-še

single ruling

6. a-ma-ku-ku₂-ma a-na be-el-ti-ia

7. u₂-la e-te-el-li-ku

I am a female worker, who is not superior over my mistress

8. lu-ul-li-ik

9. ha-wi-ri

10. lu-ub!-qu₂-ma-am

Come, I shall "pluck" my husband (instead)

UET 6, 387 = U 17207.100

CDLI P254895

Proverb Collection 19.D11, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer
325

obverse

single ruling

1. gi₄-in ga₁ -ša₁ -[...]ni?₁ -še₃?₁

2. še-er nu-un-ĝal₂

The female worker did not have authority over her mistress

3. mu₁ -ud-na-ni ga₁ -an-ze₂-e

"I shall pluck my(!) husband (instead)"

note: Or to be taken literally: her (the mistress's) husband?

UET 6, 388 + 579 + UET 8, 92

CDLI P346431

Nisaba A 32f., 40f., 51f., bilingual, Hallo RAI 17, source D + D₁

reverse

column 1

1'. x [...] šu-ni? -[še₃ ...]

2'. *i-na a?* -[...] *bi-tim_x(MUN)* x[...] *qa-ti-i-ša₂* x[...]

In Aratta he set the Ezagin temple at her disposal

3'. *ereš^{ki}* he-nun-[na] mu-un-du₃-[...]

4'. *e-ri-iš i-na tu₃* -[...] *i-pi-iš* -[...]

He built Ereš in abundance

5'. *šeg₁₂* nağa di₄-di₄-[la₂ ...] ki *ġar-ra* -[...]

6'. *i-na li-bi-it-tim?* -[...] *el-le-tim a-na aš?* -[...] *ta-ša-ak-ka-an* -

(Sum) Setting/set(?) the tiny bricks (of/scrubbed by?) potash in place (Akk) You will set (Ereš) in its place with a pure brick

7'. *ġeštug₂* nun galam-ma? -[...] *saġ* -[e]-eš rig₇ -[...]

8'. *uz* -[...] x *ru-bu*-[...]

Dedicating/dedicate(?) the wisdom (of?) the crafty ruler

column 2

1'. *a* -*gu-ur i-na* - *wa* - *ša* - *bi-šu* -

(Sum) When he dwells in the E'engur temple (Akk) When he dwells (in) the subterranean waters(?)

2'. *abzu eridu^{ki}* du₃-du₃-a-ni -

3'. *ap* - *sa₃-am e-ri-du* *i* - *na e-pi-ši-i-šu*

When he builds the Abzu of Eridug

4'. *hal-an-kug šag₄* kuš₂-u₃-da-ni

5'. *i-na ha-al-la-an-ku!*(BA?) *i-na mi-it-lu-ki-šu*

When he takes counsel at the Halankug shrine

6'. *e₂ ġeš^{taškarin}* tun₃ bar-ra-ni

7'. *bi-it ti-is-ka-ri-in-ni-im i-na x-x-ti-i-šu*

(Sum) When he hews the temple of *taškarin* wood (Akk) When he changes(!?) the temple of *taskarinnu* wood

8'. *abgal siki* bar-ra duh-a-ni

9'. *ab-gal-lum pe-re-et-su?* - *a-na wa-ar-ki-i-šu i-na wu-uš-šu-ri-im*

(Sum) When the *abgal* functionary lets loose his outer hair (Akk) When the *apkallum* functionary lets loose his hair behind him

10'. *temen* - *gal ġeš^{eren}* duru₅ til₃ -la-a-ni

11'. [...] *li* - *iš* - *ra-bi-iš* x[...] *el* - *li i-na* [...]

(Sum) When he lives (within) the great foundation(?) of fresh cedar (Akk) When ... greatly ... pure(?) ...

12'. *e₂* -[...] x

13'. *bi-it uz₁ -ni-im₁ i-na pe-te-e-šu₁*

When he opens the house of wisdom

14'. *ḡeš₁ig ḡeštug₂ -[...] sila₁ -ba gub-ba-a-[ni]*

15'. *[da]-la₁ -at uz-ni₁ [...] šu₁ -pe-el-x-[...]*

(Sum) When he opens the door of wisdom (Akk) When he alters (the position?) of the door of wisdom ...

column 3

1'. *[...] x ul₁ -du-u₂-ši*

(Sum) Nisaba, the true woman, the good woman, woman who was born in the mountain/netherworld (Akk) ... which bore her

2'. *[...] tur_x(ŠILAM)-ra i₃ he₂-me-en amaš₁ -e gara₂ he₂-me-en*

[^d]NISABA₁ i-na ta-ar-ba-ši [lu]-u₂ ša-am-nu-um at-ti [i-na] su-pu-ri-im [lu-u₂] li-iš-du-um at₁ -ti

Nisaba, in the cattlepen may you be the butter, in the sheepfold, may be the cream

note: There is no room for an IM after ši: the far vertical is the column ruling.

4'. *[e₂-niḡ₂]-gur₁₁ -ra kišib-la₂ he₂ -me-en*

5'. *[i-na bi]-it ma-ku-ri-im [ka]-ni₁ -ik-ta-šu at₁ -ti*

In the treasury, you are the seal-bearer

6'. *[...] zid₁ he₂-me-en₁*

In the palace, you are the true steward
(several lines broken)

1". *[...] x x [...]*

2". *[...] gu₂ gur-gur he₂-me-en*

3". *ka₁ -re-e ti-li [ka]-re₁ -e ma-a-ši [ka-re]-e ki-ša-da-ti₁ -šu-nu [...] x-ba-ri*

You are the one who heaps up large and small grain piles

note: For this line, see Michalowski MC 1, 96.

4". *[... ^d]nisaba₁ -ra [...]*

The ruler taking care of Nisaba

note: For this and the following line see Klein and Sefati FS Skaist, 328.

UET 6, 389

CDLI P346432

Nisaba A 41f., bilingual, Feliu AoF 37, source E, Shehata GBAO 3, 307

reverse

column 1'

1'. [...] x [...] x [...]

2'. [...]ki² du₃-du₃-ni₁ [...]

3'. [ap]-su₁ -um ERIDU^{ki} i-na pi-x[...]

When he built the Abzu of Eridu

4'. hal₁ -an-kug šag₄ kuš₂-u₃-[...]

5'. i-na ha-la-an-ku i-na mi-it₁ -[...]

When he takes counsel at the Halankug shrine

6'. e₂ ^{êš}taškarin tun₃ bar-ra!-[ni]

7'. bi-it ti₄-is-ka₃-ri-[...] i-na šu-pe-el₁ -[...]

(Sum) When he hews the temple of *taškarin* wood (Akk) When he converts(?) the temple of *taskarinnu* wood

note: There is an erased sign between the NA and ŠU signs.

8'. abgal siki bar duh?₁ -[...]

9'. ab-gal-lum ša₁ [...] u₂-x-[...]

(Sum) When the *abgal* functionary lets loose his outer hair (Akk) The *apkallum* functionary who lets loose his hair behind him(?)

10'. temen gal₁ [...]

When he lives (within) the marked foundation(?) of fresh cedar

column 2

1'. [... at]-ti₁

2'. [...-me]-en₁

You are ...

3'. [...]x [... at]-ti

4'. [...]me-en

You are ...

5'. [...] x [...]